

ПРИОРИТЕТНЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ «ОБРАЗОВАНИЕ»

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

**В.П. СИНЯЧКИН, М.А. БРАГИНА, В.В. ДРОНОВ,
Н.А. КРАСС, Е.Ф. ТАРАСОВ**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ
ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Учебное пособие

Под научной редакцией В.М. Филиппова

**Москва
2008**

**«Создание комплекса инновационных образовательных программ
и формирование инновационной образовательной среды, позволяющих
эффективно реализовывать государственные интересы РФ
через систему экспорта образовательных услуг»**

Экспертное заключение:

заместитель руководителя Центра национальных проблем образования
Федерального института развития образования,
кандидат филологических наук *Г.В. Хруслов*

**Синячкин В.П., Брагина М.А., Дронов В.В.,
Красс Н.А., Тарасов Е.Ф.**

Лингвокультуроведческие аспекты формирования языкового сознания иностранных студентов в процессе изучения русского языка / Под. ред. В.М. Филиппова: Учеб. пособие. – М.: РУДН, 2008. – 364 с.

Пособие посвящено актуальным проблемам изучения национального менталитета русских, формирования и расширения языкового сознания и их влияния на коммуникативное поведение. Затрагиваются также вопросы национальных стереотипов, рекомендуются приемы смягчения культурного шока и формирования этнической толерантности.

Для магистров и преподавателей РКИ, которым требуется дополнительная подготовка в целях повышения квалификации.

Учебное пособие выполнено в рамках инновационной образовательной программы Российского университета дружбы народов, направление «Формирование службы обеспечения экспорта образовательных услуг на базе модернизации существующей инфраструктуры международного образования РУДН», и входит в состав учебно-методического комплекса, включающего описание курса, программу и электронный учебник.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В последние годы среди слушателей факультета повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного Российского университета дружбы народов заметно выросло число тех, кто хотел бы пройти профессиональную переподготовку и стать преподавателем русского языка как иностранного или учителем-русистом для детей *новых соотечественников* (иммигрантов), а также для детей соотечественников, проживающих за рубежом.

Разумеется, что все слушатели ФПК, желающие овладеть новой для них профессией преподавателя РКИ, и все будущие учителя русского языка как неродного должны пройти *своеобразную школу изменения лингвометодического сознания*, т.е. системы сложившихся стереотипов и взглядов на русский язык и способов его преподавания.

С этой задачей успешно справляется курс методики преподавания РКИ, опирающийся на принципы лингвострановедения как признанной методической дисциплины.

Следует, однако, заметить, что, помимо лингвострановедческой методики преподавания РКИ, в последнее время всё большую популярность среди преподавателей, работающих с русским языком как неродным или преподающих русский язык в ограниченной языковой среде, приобретает практическая, а точнее – *прикладная лингвокультурология*.

Именно это направление – лингвокультурология – позволяет преподавателю не только отчётливо увидеть пространство языка и культуры (лингвострановедение), но и высветить наиболее ярко *своё* и

сопоставить его с *чужим* с помощью лингвокультуроведческих пособий и ассоциативных обучающих словарей.

Кроме того, прикладная лингвокультурология, пользуясь богатым арсеналом методики преподавания РКИ, призвана донести лингвокультуроведческую информацию не только до слушателей и учителей, но и показать способы глубинносмыслового изучения русского языка в самых разнообразных условиях его преподавания и изучения. Для решения этих важных лингвометодических и педагогических задач в РУДН была предпринята попытка создания учебно-методического комплекса пособий, составляющих курс прикладной лингвокультурологии.

В настоящее время в лингвокультурологии чётко обозначились два взаимосвязанных и дополняющих друг друга аспекта: теоретический и прикладной. Очевидно, что прикладной аспект особенно интересен преподавателям-практикам, которым в первую очередь адресован создаваемый совместным коллективом преподавателей-методистов и учёных Российского университета дружбы народов и Института языкознания РАН.

Учебно-методический комплекс *«Лингвокультуроведческие аспекты формирования языкового сознания иностранных студентов в процессе изучения русского языка»* содержит в себе инновации в области методики обучения, учитывающие новейшие информационно-телекоммуникационные технологии.

Учебно-методический комплекс *«Лингвокультуроведческие аспекты формирования языкового сознания иностранных студентов в процессе изучения русского языка»* для слушателей ФПК является учебным пособием по методике преподавания русского языка как иностранного и предназначен для повышения квалификации преподавателей РКИ как в российских вузах, так и за рубежом. Он включает в себя теоретические и практические аспекты в области методики преподавания РКИ,

психолингвистики и лингвокультурологии. Таким образом, в основе пособия лежит методика формирования языкового сознания в процессе обучения русскому языку иностранцев, иммигрантов и соотечественников, проживающих за рубежом.

Курс может быть использован в качестве учебного пособия для преподавателей русского языка за рубежом и студентов-будущих преподавателей РКИ, а также в качестве справочного и учебного пособия, включающего в себя лингводидактический материал для использования на занятиях по русскому языку как в России, так и в условиях ограниченной языковой среды.

Данный курс ставит перед собой следующие лингво-методические задачи:

- формирование объективных представлений о языковом сознании русских и особенностей русской языковой личности;
- формирование навыков совместной деятельности и общения с русскими по правилам русского социума;
- формирование навыков русского речевого общения при помощи средств русского языка.

Авторы предполагают, что, изучив курс *"Лингвокультуроведческие аспекты формирования языкового сознания иностранных студентов в процессе изучения русского языка"*, преподаватели РКИ должны:

иметь представление

- об основах формирования русского языкового сознания;
- об основных концептах русской культуры;
- об особенностях усвоения этнической культуры;
- об основах межкультурной коммуникации;

понимать – уметь объяснять

- отличие коммуникативно значимых ошибок от коммуникативно незначимых;
- причины коммуникативных ошибок студентов-иностранцев;
- приёмы смягчения культурного шока у студентов-иностранцев;

уметь

- моделировать ситуации реального речевого общения иностранцев в России;
- учить студентов-иностранцев пользоваться в реальных ситуациях общения различными речевыми ресурсами с целью отбора оптимальных коммуникативных вариантов;
- формировать у студентов-иностранцев этническую толерантность в условиях диалога культур;

создавать

- методики формирования языкового сознания иностранных студентов в процессе изучения русского языка;
- новые способы и приемы обучения РКИ.

Инновационный характер курса определяется использованием понятий *этнокультурный образ мира, русская языковая личность, образ языкового сознания и языковое сознание* как наиболее адекватных элементов описания процесса формирования представлений о русском языковом сознании в преподавании РКИ.

Кроме того, новизна курса определяется тем, что основная его цель предполагает формирование элементов русского языкового этнического сознания, позволяющего вырабатывать навыки совместной деятельности и речевого общения с русскими по правилам русского социума и русской культуры.

Инновационность учебно-методического комплекса с точки зрения методики преподавания РКИ заключается также в его комплексном характере: с одной стороны, он представляет собой лекционный курс для преподавателей по проблемам изучения русского языка как процесса обучения межъязыковой коммуникации на основе формирования представлений о языковом и неязыковом сознании русских; с другой стороны, он включает в себя лингводидактические материалы, которые преподаватели могут использовать в процессе преподавания русского языка.

Инновационность учебно-методического комплекса проявляется и в том, что он представлен в электронном варианте, который призван расширить рамки применения за пределами ФПК вузов России.

Таким образом, данный комплекс может быть использован учителями русского языка в зарубежных странах в качестве пособия по повышению их квалификации и в форме дистантного обучения как справочный лингводидактический материал для непосредственной работы в аудитории.

Целью преподавания иностранных языков является не только обучение общению, но и разрушение негативных этнических стереотипов путём расширения и уточнения знаний о представителях другого этноса. Расширение объективных знаний о другой культуре – это эффективный приём смягчения культурного шока, который нередко возникает в процессе погружения в чужую этническую культуру. Формирование этнической толерантности является одной из важнейших задач преподавания иностранных языков в эпоху диалога культур.

Авторы

ЛЕКЦИЯ № 1. СООТНОШЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ОБЩЕНИЯ И КОММУНИКАЦИИ (ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЩЕНИЯ)

В этой лекции мы попытаемся ответить на следующие вопросы:

- что такое деятельность, общение и коммуникация;
- как деятельность связана с общением и коммуникацией;
- как общение связано с коммуникацией;
- как общение и коммуникация детерминированы деятельностью.

Лингвистов постоянно интересует ответ на вопрос, какая связь существует между деятельностью, общением и речевыми процессами?

Связь между **производством речи** (говорением и письмом) и **восприятием** (слушанием и чтением), с одной стороны, и **деятельностью** и **общением**, с другой стороны, существует непосредственная и неразрывная.

Деятельность людей, в первую очередь – их совместная деятельность, не может осуществляться без общения сотрудничающих друг с другом партнёров, в ходе которого они организуют эту совместную деятельность, а общение партнёров невозможно без речевых процессов, так как без производства и восприятия речи нельзя регулировать поведение друг друга, чего требует и общение, и совместная деятельность.

Совместная деятельность, организуемая в ходе общения, – это естественная и единственно возможная среда для речевых процессов людей.

Не требуется больших исследований, чтобы увидеть, что люди общаются только в том случае, если их связывают какие-то общие дела, совместная активность. Даже если на улице вы спрашиваете случайного прохожего, как найти необходимый вам дом, вы на несколько минут организуете с ним совместную активность: просите извинения за

беспокойство и тем самым привлекаете его внимание, обращаетесь к нему за помощью и этим удерживаете его внимание, описываете нужный вам дом и одновременно ориентируете вашего собеседника в той деятельности, которую вы от него ожидаете; вы подчёркиваете, что уже целый час ищете этот очень нужный вам дом, указывая, что терпите бедствие, и мотивируете этим вашего собеседника помочь вам.

Как мы будем понимать деятельность людей? Деятельность – это активность человека, направленная на внешний по отношению к нему мир, на предметы, потребление которых обеспечивает ему существование. Эта активность человека, обеспечивающая его существование, развёртывается как совместная с другими членами общества деятельность. Совместная деятельность требует неременной организации в форме координации усилий сотрудничающих людей.

Организация совместной деятельности предполагает:

- **ориентирование** в совместной деятельности (где, когда, с какой интенсивностью и частотой должны осуществляться совместные действия, из которых состоит организуемая деятельность).
- **мотивирование** сотрудничества – уяснение партнёрами выгоды сотрудничества, что требует
 - **осознания** имеющихся у партнёров **потребностей**, которые могут быть удовлетворены в ходе совместной деятельности;
 - **обнаружение** предметов, которые могут удовлетворить осознанные потребности.

Покажем организацию совместной деятельности на примере рекламы, цель которой – организовать и мотивировать и, в конечном итоге, побудить потенциального покупателя к покупке: «(1) *Каждая мать хочет вырастить здорового ребёнка.* (2) *Наша фирма «Малыш» предлагает сбалансированное детское питание* – (3) *оно поможет вам воспитать здорового малыша*».

Предложение (1) *«Каждая мать хочет вырастить здорового ребёнка»* – это обозначение потребности будущего покупателя. Предложение (2) – это указание на предмет-мотив, который удовлетворит обозначенную потребность. Предложение (3) – мотивирование покупки. Предложение (2) одновременно ориентирует покупателя: в нём показана фирма, детское питание которой следует покупать, если нужно вырастить здорового малыша.

Совместная деятельность, следовательно, организуется в процессе общения партнёров, которое развёртывается ради целей этой совместной деятельности и в её структуре. Очевидно, что совместная деятельность – это активность людей, направленная на **предметы**, овладение которыми может удовлетворить потребности партнёров.

Общение в качестве активности людей с целью организации совместной деятельности направлено на **человека**, и этим общение фундаментально отличается от деятельности, направленной на **предмет**. Кроме того, общение отличается от деятельности тем, что в общении воздействие одного партнёра на другого опосредовано предметами-знаками, которые лишь производятся и предъявляются партнёру для **слухового** (звучащие слова) или **зрительного** (письменная речь) **восприятия**. В деятельности человек-субъект воздействует на предмет при помощи предмета-орудия, которое непосредственно воздействует на субстанцию предмета-объекта и часто деформирует его.

Таким образом, в общении человек воздействует на партнёра предметами-знаками в процессе их производства и предъявления их для восприятия. В деятельности человек воздействует непосредственно на предмет другим предметом, но в функции орудия.

Общение – это процесс регулирования внутреннего и внешнего поведения партнёра с целью вовлечения его в сотрудничество в ходе совместной деятельности.

Таким образом, мы, со всей очевидностью, можем утверждать, что общение развёртывается ради деятельности и в её структуре. Иначе говоря, общение не осуществляется ради общения: за каждым актом общения людей стоит организуемая ими совместная деятельность, хотя она может быть оторвана от общения в пространстве и во времени – деятельность обуславливает, детерминирует общение.

Теперь мы должны установить отдельные действия, из которых состоит общение. Проще всего это сделать, показывая, как организуется общение одним или обоими партнёрами: мы будем описывать организацию общения одним из партнёров, которому мы отводим статус субъекта.

Какие задачи должен решить субъект-организатор общения?

Перечень этих задач можно представить в представленной последовательности:

1. Привлечение произвольного внимания партнёра; в противном случае субъект общения просто не попадает в поле восприятия партнёра и не будет им замечен: например, усилия молодых женщин по формированию своего внешнего образа в условиях поиска жизненного партнёра наиболее наглядно иллюстрируют решение этой задачи.

2. Удержание внимания, или возбуждение произвольного внимания – это неременное условие развёртывания любого общения.

3. Ориентирование партнёра в себе и ориентировка в партнёре; эти действия субъекта общения направлены на то, чтобы облегчить партнёру общение, указав на характеристики субъекта, значимые для осуществления общения: это, в первую очередь, знания субъекта о мире и языке, которые он может использовать для понимания речевых сообщений партнёров, а во вторую очередь, – это знания о потребностях и мотивах субъекта, которые позволяют судить о его целях в общении и деятельности.

Такую же цель преследует *ориентировка в партнёре*: представление о его знаниях о мире и об уровне владения языком подсказывает, на какие знания партнёра можно опереться, какие из его потребностей можно учесть при побуждении его к сотрудничеству.

Ориентирование партнёра в себе и ориентировка в партнёре в привычной рутинной обстановке в рамках своей культуры происходит почти автоматизированно, затруднения возникают довольно часто в межкультурном общении, когда общаются носители разных этнических культур.

Ориентирование партнёра в себе и ориентировка в нём осуществляются вербальными и невербальными средствами прямо или косвенно.

Вербальные прямые средства:

- самоназывание, самотитулование, осуществлённое в устной форме: «Добрый день! Меня зовут Нистратов Александр Алексеевич, я профессор МГУ». Вручение партнёру визитной карточки есть письменный эквивалент этого действия.

Вербальные косвенные средства:

- если говорящий использует одну из форм общенационального языка (литературный язык, территориальный диалект, профессиональный жаргон, аргументы и т.п.), то он косвенно указывает на свои социальные характеристики.

Невербальные прямые средства:

- таким средством является воинская униформа, однозначно характеризующая её обладателя.

Невербальные косвенные средства:

- к ним относится вся одежда, аксессуары, макияж, место работы, место проживания, марка личного автомобиля и т.п.

4. При помощи языковых и неязыковых средств коммуниканты создают **определённую атмосферу общения**, которую они считают адекватной для решения задач общения и задач совместной деятельности.

В общем виде атмосфера описывается как *дружеская, приятная* или, напротив, как *враждебная, недружеская*. В своей этнической культуре необходимую атмосферу партнёры создают автоматически, так как навыки создания атмосферы общения формируются с ранних этапов социализации.

Итак, мы познакомились с задачами общения, решение которых приводит к организации самого общения. Но, как мы помним, общение развёртывается только для организации совместной деятельности, хотя, как мы в этом убедились, оно само должно быть организовано прежде, чем коммуниканты приступят к организации совместной деятельности.

В следующей лекции мы будем анализировать задачи организации совместной деятельности.

Контрольные вопросы к Лекции № 1:

1. Что такое деятельность?
2. Что такое общение?
3. Чем деятельность отличается от общения?
4. Что такое коммуникация?
5. Чем детерминировано общение?
6. Чем детерминирована коммуникация?

БЕСЕДА НА ТЕМУ: «РУССКОЕ В СЛОВЕ»

В начале нашей беседы мы поговорим о том, для чего нам нужен язык. Разумеется, прежде всего для того, чтобы говорить, слушать и понимать сказанное.

Язык — это самое совершенное средство обыденного, официального и научного общения.

Общение – это процесс обмена информацией. Но для того, чтобы общение состоялось, его участники должны обладать не только основами общих для них знаний, но и понимать *глубинный*, свойственный данному языку смысл слов. Особенно это важно учитывать тем, кто преподаёт русский язык иностранцам, и тем, кто общается или учится общению на русском языке как неродном.

Приведём несколько простых примеров. В русском языке есть *обрусевшее* слово *гонор*, пришедшее к нам из латыни через польский язык. Заманчиво понять это слово, зная первоисточник, – *honor: честь, любовь к чести*. Но западное, *рыцарское*, отношение к чести русская культура посчитала чрезмерным и вычурным, а следовательно, и напускным, поэтому слово *гонор* наполнилось новым, русским содержанием – *чрезмерное высокомерие*.

Сравните:

*Учить тебя не стану; ты сумеешь
И Польши честь, и гонор родовитый
Панов ея (её) достойно поддержать.*

А.Н. Островский «Дмитрий Самозванец»

Но:

*Он с большим гонором.
Не надо гонориться.
Убавь свой гонор.*

То же самое произошло с заимствованными из французского языка словами *сентименты* (*сантименты*) и *сентиментальный*. В отличие от русских слов *чувства* и *чувствительный*, они имеют отрицательную окраску и обозначают *чувства показные, поверхностные, неприятные*. Здесь уместно вспомнить строки поэта XVIII века **А.П. Сумарокова**:

*Что очень хорошо на языке французском,
То может в точности быть **скаредно** на русском.*

Скаредно: бедно, недостойно.

Помимо изменения лексического значения слов любопытный ученик может заметить здесь некое проявление русского характера – нелюбви ко всему чрезмерному и напускному; разумеется, на взгляд русского человека.

Обратимся к примерам посложнее и рассмотрим знаменитое чисто русское *выражение согласия отрицанием*. Яркий и показательный образец этой семантической *странности* мы нашли в замечательной книге **В.В. Колесова** «*Русская ментальность в языке и тексте*»: «*Никто никогда никому ничего не должен, — «первая заповедь здравого смысла*».

Другие языки тоже могут дать в предложении несколько отрицаний, но не более трёх. Отрицается только нечто, но не всё. Отсюда, нас уверяют, проистекает бытовой нигилизм русских. Но точно так же и на русское *ничего!* (указывают) как на основу русского терпения».

Как дела? – Ничего.

Как семья? – Ничего.

Ты не заболел? – Ничего.

Подобное, *странное*, на взгляд нерусского человека, явление известный филолог **Никита Толстой** объяснял с точки зрения

культурологического и мифологического мышления русских: «**Не** здесь не просто отрицание, но и утверждение: табуистическое – чтобы не сглазить, усилительное – чтобы проняло (сильнее воздействовало – авторы), ироничное – на всякий случай...»

Язык любого народа – хранитель и собиратель культуры.

В языковом сознании народа живут и здравствуют слова и образы, которые родились совсем недавно, но главную, самую существенную их часть язык приобрёл в своём младенчестве, как дети усваивают основы родной речи с материнским молоком. Ведь неслучайно во многих языках мира *родной язык* называют *материнским*.

В истоках возникновения русского языка не лежит сложившийся, письменный, чрезвычайно развитый, но – увы!.. – мёртвый язык, как в основу некоторых других европейских языков положена латынь.

В огромном количестве слов русского языка хранятся образы мифологии и *сгустки* миропонимания древнерусского человека, пришедшие в наши дни из древних времён.

Конечно, когда мы говорим: «*Это меня удивило*», «*Это меня ошеломило*», «*Это меня поразило*», — мы не думаем о волшебном *диве* и *чуде*, о воинском *шлеме*, о *поражении* боевым мечом. Но бессознательно картины доисторического сражения возникают в словах, чтобы сделать нашу речь красочной и экспрессивной. Знания, запечатлённые в слове, составляют основу обыденного сознания человека, они определяют его поведение и характер, — всё то, что учёные называют *ментальностью*. Есть знания универсальные, общие для всего человечества, прежде всего это научные знания, а есть знания, **характерные только для того или иного народа**. Именно эти знания *спрятаны* в слове, и лингвисты называют их **фоновыми знаниями**. Задача преподавателя русского языка как иностранного состоит и в том, чтобы с первых шагов изучения русского языка помочь учащимся *увидеть, понять и научить употреблять*

в речи слова с *фоновыми знаниями*. Именно в этом состоит цель *глубинного* смыслового усвоения русского языка на основе лингвострановедческой методики. Без этого им не понять, почему *«чем тише едешь, тем дальше будешь»*; сколько *«денег кот заплакал»*; как *«смотрит баран на новые ворота»* и *«где раки зимуют»*.

Главное, они не узнают, что такое *русская душа*, и будут говорить на русском языке *без души*, а не *от души* и *с душой*. А ведь *«счастье – это когда тебя понимают»*. Кстати, последняя крылатая фраза пришла в русский язык относительно недавно – всего сорок лет назад из кинофильма *«Доживём до понедельника»*.

Во все времена главным источником слов и словосочетаний с культуроведческими *фоновыми знаниями* было русское народное творчество: сказки, песни, пословицы, считалки, загадки, потешки...

Именно они формируют основу русского языкового сознания и стереотипы национального мышления, характера и поведения. Об этом мы будем говорить во всех последующих разделах нашей книги.

Значительную роль в создании образов национального языкового сознания играла и продолжает играть русская литература. Достаточно вспомнить *тургеневских девушек*, *Обломова*, *Молчалина*, *Раскольников*, *Наташу Ростову*, и перед нами раскроется галерея неповторимых портретов русских характеров и рисунков качеств русского человека. В наши дни источниками слов с культуроведческим фоном становятся кино и телевидение.

«Вор должен сидеть в тюрьме», — фраза героя телефильма *«Место встречи изменить нельзя»*, как и само название фильма, стала излюбленным афоризмом политиков, газетчиков и простых людей.

А в непогоду нас утешают слова песни из кинофильма *«Служебный роман»*: *«У природы нет плохой погоды...»*

В последнее время в русскую речь активно *возвращаются* библейские и религиозные изречения; впрочем, из народного языка они никогда и не уходили. Достаточно вспомнить русское *Спасибо!* и *Дай Вам Бог счастья и здоровья!*

Язык – это запечатлённая в слове память и история народа.

Выдающийся русский педагог **К.Д. Ушинский**, обращаясь к учителям русского языка, писал: *«Язык есть самая живая, самая обильная и прочная связь, соединяющая отжившие, живущие и будущие поколения народа в одно великое, историческое живое целое...»*

Возьмём слово *богатырь*. Это слово пришло в русский язык из тюркских языков эпохи Киевской Руси, то есть более тысячи лет назад. Слово полюбилось русскому народу, возможно, не только благодаря первоначальному значению – *герой, сильный и могучий человек-воин*; но ещё и потому, что народная этимология соотносила его со словом *Бог* и с созвучными во второй части святыми словами *монастырь* и *псалтырь*. Как бы то ни было, слово *богатырь* вызывает в языковом сознании русских ассоциации с *Ильёй Муромцем*, канонизированным после смерти в святые, и с картиной художника **В. Васнецова** *«Три богатыря»*, с поэмой **М.Ю. Лермонтова** *«Бородино»*: *«Богатыри! Не мы...»*, с фильмами о Великой Отечественной войне (1941-1945 г.г.). В наши дни *богатырями* называют и крепких младенцев, и сильнейших спортсменов.

Замечательный лингвист, один из основателей школы изучения языка и культуры в неразрывной связи **В.В. Виноградов** писал: *«Язык обогащается с развитием идей, и одна и та же внешняя оболочка слова обрастает побегами новых значений и смыслов; когда затронут один член цепи, откликается и звучит целое».*

Это **ЦЕЛОЕ**, осмелимся предположить, и является *стержневым национально-культурным компонентом слова.*

Слова, которые, помимо явного лексического значения, содержат ещё и национально-культурный компонент (внеязыковой культурный смысл), методически удобно и правильно называть **лингвокультуремами**. **Лингвокультурема** – это единица описания взаимосвязи языка и культуры с целью использования её в лингвострановедческой методике; **в первую очередь, в преподавании русского языка как иностранного.**

В процессе преподавания *лингвокультурема* также играет роль слова-сигнала для проведения лингвострановедческого комментария.

Термин *лингвокультурема* был предложен профессором РУДН **В.В. Воробьёвым**, являющимся и разработчиком научного направления в изучении взаимодействия языка и культуры – *лингвокультурологии*. Об этом мы более подробно поговорим позднее.

Формально *лингвокультуремы* могут быть представлены следующим образом:

- одним словом: *берёза; Татьяна, воля, степь;*
- словосочетанием: *русская душа; Иванушка-дурачок; русский характер;*
- пословицами и поговорками: *Сделал дело – гуляй смело; Пока рак на горе не свистнет;*
- крылатыми словами: *Кто на нас с мечом придёт, от меча и погибнет* (слова **Александра Невского**, высеченные на его щите, ставшие известными из кинофильма «**Александр Невский**»);
- строфой стихотворения или отрывком из прозаического произведения:

*О, Русь, — малиновое поле
И синь, упавшая в реку, —
Люблю до радости и боли
Твою озёрную тоску.*

Лингвокультурема *тоска* является составной частью более сложного культурно-смыслового образования *Русь*, которое лингвисты, ввиду его концептуального значения и места в языковом сознании русских, называют **концептом**; так же, как и лингвокультуремы *русский характер* и *русская душа*.

- произведения художественной литературы в целом: романы «*Война и мир*»; «*Преступление и наказание*», занимающие особо значимое место в самосознании русских и, соответственно, русском языке.

Практическое занятие этой беседы мы посвятим исследованию лингвокультурем, в национально-культурном смысловом содержании которых отражается и подчёркивается *русское*, или, как говорят философы, *русскость*.

Проверьте себя.

Задание. Найдите в тексте беседы ответы на вопросы:

1. О каких главных функциях языка говорится в тексте беседы?
2. Как вы понимаете термин *фоновые знания*?
3. Какова главная цель лингвострановедческой методики в преподавании РКИ?
4. Какие источники слов и словосочетаний с фоновыми знаниями вы знаете?
5. Что вы узнали из текста беседы о лингвокультуре и лингвокультурологии?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ

Читаем и говорим.

Задание 1. Вопрос о том, *откуда есть пошла* (древнерусское прошедшее время) *земля русская*, всегда волновал русских людей, ещё со времён летописца Нестора (XII век), чьи слова стали крылатыми и дошли до наших дней. Прочитайте статью из книги **В.В. Виноградова** «*История слов*»:

*«Русь, русский. Сложность доисторических судеб восточнославянского языка обнаруживается и в загадочном происхождении слов **Русь, русский**. Многие считали и считают его исконным славянизмом (представители автохтонно-славянской теории). Кто выводил его из роксолан, считая их славянским племенем, смешанным с иранцами, скифо-сарматами. Кто связывал название **Руси** с мифическим обозначением народа *ros* у еврейского пророка Иезекииля, перенесённые затем византийцами на славян; кто искал следов этого имени в названиях разных народов, населявших до славян Южную Русь или прилегающие к ней страны. Были гипотезы, выводившие русское имя от финнов, литовцев, мадьяр, хазар, готов, грузин, кельтов, евреев и от разных неизвестных народов. У норманистов господствует теория о связи имени **Русь** с финским термином «*Ruotsi*», которым финны называли шведов, а может быть, и вообще жителей скандинавского побережья. Некоторые лингвисты из лагеря норманистов готовы доказывать, что имя **Русь** вошло в русский язык непосредственно от скандинавов, без финской помощи. Всё это должно для норманистов служить опорой мысли о варяжском происхождении русского государства».*

*«В последнее время была даже выдвинута гипотеза о происхождении терминов **Россия – Русь** из двух разных культурных областей: имени **Русь** с севера, куда это слово принесли варяги, имени*

*Россия с юга (ср. южнорусские названия с корнем **Рос-, Рс-**). Академик Марр отрицал необходимость выводить происхождение имени **Русь** из какого-нибудь одного определённого племенного или национального языка. Он находил в нём следы яфетической стадии в развитии общечеловеческого языка. В **Руси** отложились «племенные слои доисторических или происторических эпох, не только скифский, но и ионийский, и даже этрусский, или урартский, т.е. тот же русский» (Марр Н.Я. Книжные легенды об образовании Куара и Армении и Киева на Руси// В кн.: Избр. работы, т.5. М.; Л., 1935, с.45)*

Задание 2. Ответьте на вопросы:

1. О каких основных гипотезах происхождения слов **Русь** и **русский** говорится в словарной статье «**Русь, русские**»?
2. Какова точка зрения на эту проблему была у академика Н.Я.Марра?
3. Какой взгляд на происхождение этих названий вы разделяете?

Задание 3. В интересной книге «**Русская ментальность в языке и тексте**» **В.В. Колесов**, лингвист и культуролог, приводит слова русского историка **Владимира Соловьёва**: «**Что такое русские – в грамматическом смысле? Имя прилагательное. Ну а к какому же существительному это прилагательное относится?**» Получилось так, что на иронию историка автор книги, сам не желая того, ответил не меньшей иронией: «**Имя прилагательное русский, русская относится именно к вере, к земле, к государству, а к человеку – не относится. Человек, как и всё на свете, имеет имя собственное: великоросс**». Дело в том, что слово **великоросс** в значении **русский** прижилось лишь в высокой поэзии XIX века и в трактатах русских философов конца XIX и начала XX веков.

А вы не думали о том, как прилагательное **русский** стало существительным для обозначения национальной принадлежности?

Подсказка возможного ответа: Субстантивация прилагательных не редкость в русском языке. Вспомните хотя бы *красных* и *белых* времён Гражданской войны.

Между прочим, наименования испанцев, итальянцев и других представителей романских народов, а также их языков при условии отсутствия артикля превращается в прилагательное: *español*, *italiano*.

В древних летописях Русь называют *землёй русской*: «Не посрадим *земли русской!*» (IX век).

Язык, объединяющий *землю русскую*, называли *русским языком*. А слово *язык* в древние времена также означало – *народ* или *другой народ*.

В высоком стиле поэзии это значение сохранилось до времён **А.С. Пушкина**:

*Слух обо мне пройдёт по всей Руси великой,
И назовёт меня всяк сущий в ней язык,
И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой
Тунгус, и друг степей калмык.*

Возможно, в какое-то время произошло семантическое разделение: *русский* – относящийся к Руси, *язык* — язык и другой нехристианский народ.; вспомните, например: *язычник*, *языческий храм*, *язычество*. Слово *язык* по отношению к европейцам было вытеснено словом *немец* (*немой*), которое с XVIII века закрепилось за немцами.

Но это лишь наша версия. Вы же можете выбрать из многих других или предложить свою собственную.

Определение *РУССКИЙ* как сигнал для проведения лингвокультуроведческой работы.

Не все словосочетания со словом *русский* являются лингвокультурами. Это не трудно понять, если мы сравним, например, словосочетания *русский пейзаж* и *русская природа*.

Первое словосочетание воспринимается нами как географическое определение картины природы или указание на национальное направление в искусстве изображения пейзажа.

Второе словосочетание более сложно не только по значению, но и по объёму фоновых знаний. «Слово есть воссоздание внутри себя мира», — писал русский писатель и философ **Константин Аксаков**. Словосочетание *русская природа* воссоздаёт в сознании русского человека картину русского мира, где проступает *русское поле, шумит русский лес, заснеженная степь* и давно несуществующий, но живущий в языковом сознании русских – **ямщик**.

Учителю русского языка определение *русский* служит хорошим напоминанием о том, что необходимо рассказать ученикам о *русскости* определяемого слова.

Задание 1. Прочитайте хрестоматийное стихотворение **Феодосия Петровича Савинова** (1865-1915), которое знали и знают многие поколения русских людей. **Ф.П. Савинов** не был великим поэтом, но его стихи, положенные на музыку, стали любимыми народными песнями. Само название предложенного вашему вниманию стихотворения («**Народной почве**» (1885)) говорит о том, что поэт принадлежал к течению почвенников-славянофилов, которые были сторонниками самобытного пути развития России.

На родной почве

*Слышу песни жаворонка,
Слышу трели соловья...
Это – русская сторонка.
 Это – родина моя!..
Вижу чудное приволье,
 Вижу нивы и поля...
Это – русское раздолье,
 Это – русская земля!..
Слышу песни хоровода,
Звучный топот **трепака**,
 Это – радости народа,
 Это – пляска мужика...
Уж гулять, так без оглядки,
Чтоб ходил весь белый свет...
 Это – русские порядки,
 Это – дедовский завет!..
 Вижу дубы вековые,
А вон там сосновый бор...
 Это – признаки родные,
 Это – родины простор!..
 Вижу горы-исполины,
 Вижу реки и леса...
 Это – русские картины,
 Это – русская краса...
Вижу всюду трепет жизни,
Где ни брошу только взор...
 Это – матушки-отчизны
 Нескончаемый простор!..*

*Снова духом оживаю,
Снова весел, счастлив я
И невольно ощущаю
В сердце мощь богатыря!..*

Трепак: русский народный крестьянский(мужицкий) танец

Задание 2. Найдите в стихотворении «признаки родные» для поэта и русского человека. Какие из них можно назвать лингвокультуремами?

Задание 3. Составьте список слов и словосочетаний, требующих лингвокультуроведческого комментария. Слова и словосочетания возьмите из стихотворения. Подготовьте комментарии для некоторых из них.

*Лингвокультурема **РУССКАЯ ДУША** относится к определяющей единице описания взаимодействия языка и культуры и изучения особенностей русской ментальности. Об отображении концепта **ДУША** в языковых и речевых единицах мы поговорим чуть позже.*

Задание 1. Прочитайте отрывок из сочинения русского философа **Н.А. Бердяева** (1882-1954) «**Судьба России**»:

В типической русской душе есть много простоты, прямоты и бесхитростности, ей чужда всякая аффектация, всякий взвинченный пафос, всякий аристократический гонор, всякий жест. Это душа – легко опускающаяся и грешащая, кающаяся и до болезненности сознающая всё своё ничтожество перед лицом Божьим. В ней есть какой-то особый, совсем не западный демократизм на религиозной почве, жажда спасения всем народом. Всё остаётся в глубине у русского народа, и он не умеет себя пластически-благообразно вывить. В русском человеке так мало подтянутости, организованности души, закала личности, он не

вытягивается вверх, в складе души его нет ничего готического. Ждёт русский человек, что сам Бог организует его душу и устроит его жизнь. В самых высших своих проявлениях русская душа – странническая, ищущая града нездешнего и ждущая его сошествия с неба.

Русский народ в своих низах погружён в хаотическую, языческую ещё земляную стихию, а на вершинах своих живёт в апокалиптических чаяниях, жаждет абсолютного и не мирится ни с чем относительным.

Задание 2. В отрывке, который вы прочитали, речь идёт об особенностях русского национального характера. О каких именно?

Задание 3. Согласны ли вы с оценками русской души, данными **Н.А. Бердяевым**?

Задание 4. **Н.А. Бердяев** писал: «...загадочную антиномичность можно проследить в России во всём. Можно установить неисчислимое количество тезисов и антитезисов о русском национальном характере, вскрыть много противоречий в русской душе». Прочитайте стихотворение **А.К. Толстого** (1817-1875). О каких чертах русского характера в нём говорится?

*Коль любить, так без рассудку,
Коль грозить, так не на шутку,
Коль ругнуть, так сгоряча!
Коль рубнуть, так уж сплеча!
Коли спорить, так уж смело,
Коль карать, так уж за дело,
Коль простить, так всей душой,
Коли пир, так пир горой!*

Работаем со словарём.

По мнению многих исследователей русской ментальности, **УМ** в шкале духовных ценностей русских стоит гораздо ниже **ДУШИ** и **СЕРДЦА**. В интересной для любого филолога книге «*Ключевые идеи русской языковой картины мира*» **Анны Зализняк, И.Б. Левонтиной** и **А.Д. Шмелёва** мы читаем: «*Что же касается русского языка, то, как оказывается, при необходимости вписать ум в рамки бинарной оппозиции душа-тело русский язык отводит ему место в «низкой сфере, объединяя интеллектуальное с телесным и противопоставляя его душевному и духовному*». И в примечании **А. Зализняк** замечает: «*Данный тезис касается слова ум. Иной концепт заключён в русском слове разум, который «предстает как высшая способность человека, ставящая его над остальным миром (в этом отношении разум сближается с душой)*». [Урынсон]

Весьма своевременное примечание. Действительно, если мы посмотрим сборник **В.И. Даля** «*Пословицы русского народа*», то узнаем, что «*русак (ещё одно наименование русских) умён, да задним умом*», или «*Русский назад умён*», т.е. **задним умом**. Что ж, видимо, такой грешок у русских есть, но раздел **УМ-ГЛУПОСТЬ** всё ставит на свои места. Большая часть пословиц и поговорок говорит о самой высокой оценке русским человеком такого человеческого качества, как **УМ**:

Ум да разум надоумят (наставят) сразу.

Доходит ум и до Бога.

Вразуми его, Господи! Наставь на ум!

Лучше с умным в аду, чем с глупым в раю.

Дай, Бог, недруга, да умного;

А друг, да дурак, — наплачешься с ним.

Задание 1. Прочитайте раздел *УМ-ГЛУПОСТЬ* в сборнике пословиц *В.И. Даля* или словарную статью «Умъ» в «*Толковом словаре...*» того же автора. Приготовьте сообщение «Лингвокультурема *русский ум*».

Задание 2. Подготовить сообщение вам поможет стихотворение поэта и философа *В.И. Иванова* (1866-1949). Прочитайте его.

Русский ум

*Своеначальный, жадный ум –
Как пламень, русский ум опасен:
Так он неудержим, так ясен,
Так весел он – и так угрюм.
Подобный стрелке неуклонной,
Он видит полюс в зыбь и муть;
Он в жизнь от грёзы отвлечённый
Пугливой воле кажет путь.
Как чрез туманы взор орлиный
Обслеживает прах долины,
Он здраво мыслит о земле,
В мистической купаясь мгле.*

Задание 3. Специалисты в области изучения русского языкового сознания любят цитировать стихотворение *Ф.И. Тютчева*:

*Умом Россию не понять,
Аршином общим не измерить:
У ней особенная стать –
В Россию можно только верить.*

Аршин: старинная русская мера длины (0,711 метра)

Почему это стихотворение привлекает внимание исследователей русского менталитета? Как вы понимаете это стихотворение?

В тетрадь учителя.

Язык есть исповедь народа.

Эти строки очень любят цитировать те, кто занимается новым, интересным и очень перспективным научным направлением лингвистики – *лингвокультурологией*. А принадлежат они замечательному русскому поэту и критику **Петру Вяземскому**:

*Язык есть исповедь народа,
В нём слышится его природа,
Его душа и быт родной...*

Вот уж воистину: «*Мудрость языка шла впереди мудрости науки!*» — так считал один из самых загадочных русских поэтов **Велимир Хлебников**. А что говорили о языке другие русские писатели и поэты?

Давайте обсудим их мысли, ставшие крылатыми словами.

Создатель «**Толкового словаря живого великорусского языка**» **Владимир Иванович Даль** считал: «*Ни прозвание, ни вероисповедание, ни самая кровь предков не делают человека принадлежностью той или другой народности. Кто на каком языке думает – тот к тому народу и принадлежит*».

В.И. Даль родился в семье датчанина и немки. Он был русским офицером, врачом, писателем, крупным государственным чиновником и, наконец, создателем лучшего русского толкового словаря. Но, может быть, слова **В.И. Даля** не бесспорны? Как вы думаете?

Писателю **Александру Ивановичу Куприну** принадлежат слова, которые очень близки идеям нашей книги. А вы как считаете?

«Язык – это история народа. Язык – это путь цивилизации и культуры... Потому-то изучение и сбережение русского языка является не праздным занятием от нечего делать, но насущной необходимостью».

Историк и писатель **Н.М. Карамзин**, современник и во многом учитель **А.С. Пушкина**, считал: *«Язык и словесность суть главные способы народного просвещения, богатство языка есть богатство мыслей, он служит первым училищем для юной души, незаметно, но тем сильнее впечатлевая в ней понятия, на коих основываются самые глубокомысленные науки».*

Как вы думаете, какую роль играют и какое место в воспитании и образовании человека занимают язык и словесность? Достойное ли место они занимают в современной школе?

Дмитрий Сергеевич Лихачёв сыграл значительную роль в изучении древнерусской культуры. В конце прошлого века он был широко известен как общественный деятель и борец за сохранение, особенно среди молодёжи, духовных ценностей.

«Вернейший способ узнать человека – его умственное развитие, его моральный облик, его характер – прислушаться к тому, как он говорит... Есть язык народа как показатель его культуры и язык отдельного человека как показатель его личных качеств, качеств человека, который пользуется языком народа. Язык человека – это его мировоззрение и его поведение».

Прочтите ещё раз цитату **Д.С. Лихачёва**. Вы согласны с тем, что *«важнейший способ узнать человека... — прислушаться к тому, как он говорит»?*

Писатель и публицист **А.И. Герцен** полагал: *«Главный характер нашего языка состоит в чрезвычайной лёгкости, с которой всё выражается в нём – отвлечённые мысли, внутренние лирические*

чувствования, «жизни мышья беготня», крик негодования, искрящаяся шалость и потрясающая страсть».

Наверное, каждый человек так прекрасно думает о своём родном языке. А что вы скажете о качествах русского языка?

Слова *И.С. Тургенева* о русском языке стали хрестоматийными. Их обязательно учат в российских школах:

«Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах моей Родины, — ты один мне поддержка и опора, о великий, могучий, правдивый и свободный русский язык! Не будь тебя — как не впасть в отчаяние при виде всего, что совершается дома? Но нельзя не верить, чтобы такой язык не был дан великому народу.»

Берегите наш язык, наш прекрасный русский язык — это клад, это достояние, переданное нам нашими предшественниками! Обращайтесь почтительно с этим могущественным орудием: в руках умелых оно в состоянии свершать чудеса».

РУССКОЕ СЛОВО

Задание 1. Прочитайте текст.

Выдающийся русский педагог *К. Ушинский*, обращаясь к учителям-словесникам, писал: *«Язык есть самая живая, самая обильная и прочная связь, соединяющая отжившие, живущие и будущие поколения народа в одно великое, историческое живое целое...»*

Богат и выразителен язык русского народа. *«Нет слова, — говорил Н.В. Гоголь, — которое было бы так замашисто, бойко, так вырывалось бы из-под самого сердца, так кипело и животрепетало, как метко сказанное русское слово».*

Доброе слово, меткое слово, слово, сказанное ко времени, всегда ценилось и почиталось в русском народе. **Красным словцом**, т.е. красивым словом, называли удачную шутку, а **золотым** называли слово умное и

справедливое. *«Ласковое слово что вешний день»*, – народная мудрость. *«Доброе слово и кошке приятно»*, — шутят русские.

Но искусное *краснословие* отличал народ от *краснобайства* и *пустословия*, которые метко названы *словоблудием*.

«Кто словом скор, тот на деле не спор; Не по словам судят, а по делам», — учат народные пословицы. Но о людях, на слово находчивых, всегда отзывались с похвалой: *«За словом в карман не полезет»*.

В *Толковом словаре В.И. Даля* читаем: *«Слово – исключительная способность человека выразить гласно мысли и чувства свои...»* И в подтверждение правоты своей великий собиратель русских слов приводит народную мудрость: *«Человеку слово дано, скоту немота»*.

Русский писатель *Василий Белов* так сказал о значении слова в жизни народа: *«...слово приравнивалось нашими предками к самой жизни. Слово порождало и объясняло жизнь, оно было для крестьянина хранителем памяти и залогом бесконечности будущего. Вместе с этим (и, может быть, как раз поэтому) оно утешало, помогало, двигало на подвиг, заступалось, лечило, вдохновляло...»*

Бережное отношение к русскому слову, уважение к его глубинным истокам – важное дело людей, которых, как и встарь, ныне зовут учителями словесности.

Задание 2. Выпишите пословицы и поговорки о *слове*. В чём их сходство и различие с пословицами и поговорками родного языка ваших учеников?

Читаем и обсуждаем.

Кто вы – русские и россияне?

Слова *русский, русская, русские* и *россиянин, россиянка, россияне* являются ключевыми в проблеме обсуждения коллективной идентичности

в современной России. Предлагаем вашему вниманию фрагмент статьи *«Русские/россияне»*, опубликованной в журнале *«Русский язык за рубежом»* (№ 1, 2007). Авторы статьи – профессора кафедры риторики и стилистики Уральского государственного университета – *И.Т. Вепрева* и *Н.А. Купина*. Журнал *«Русский язык за рубежом»* является основным специализированным периодическим изданием для преподавателей РКИ.

Русские // россияне

Субстантивированное прилагательное *русские* (ед. ч. *русский, русская*) в современном русском языке употребляется в своём исконном значении — *народ, составляющий основное коренное население России, а также лица, относящиеся к этому этносу*. Приведём несколько примеров: *«Быть русским — значит чувствовать свое особое историческое родство с другими представителями того же этноса, обладать сознанием общей судьбы»; «Русские — это самостоятельный этнос, который начал складываться в IX веке»*.

Философ *Иван Ильин* писал, что *любовь есть основная духовно-творческая сила русских, что русская идея есть идея сердца*.

Русские обладают широтой натуры, и широту эту, как советовал *Ф.М. Достоевский*, *неплохо бы сузить*.

Русские способны удержать интеллектуальное мировое лидерство. *Быть русским — значит быть образованнее, честнее, умнее, трудоспособнее*.

Русские, как говаривал *А.С. Пушкин*, *«ленивы и нелюбопытны»* и др.

Параллельно с субстантивированным прилагательным *русский* употребляется синонимическое словосочетание *русские люди (русский человек)*.

В языке самоутверждение *русскости* проявляется и в увеличении слов с корнем *рус-*. В 90-е гг. XX в. появились номинации *русофон*, *русскоговорящий*, *русскоязычный*, которыми обозначают людей, владеющих русским языком как родным, а также *русского* человека. «Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения» под редакцией **Г.Н. Складневской** (1998) зафиксировал лексему *русскоязычный* в значении — *тот, для кого русский язык является родным; русский, живущий за пределами России*.

Поиски точного лексического идентификатора привели к активизации лексемы *россияне* (*россиянин*), которая в словарях советского периода толкуется как устаревший синоним слова *русские* (*русский*). Словарный иллюстративный фон обнаруживает стилистическую закреплённость архаизма за высоким стилем: «До чего же мы дожили, о россияне, что видим, что делаем? Петра Великого погребаем (**Феофан Прокопович**)»; «О громкий век военных споров, свидетель славы россиян» (**А. Пушкин**).

Уже в 90-е гг. существительное *россияне* стало активно употребляться в текстах СМИ и речах политиков.

В живой речи текущего момента нейтрализуется оценочная противопоставленность данных слов, активизируется их синонимичная взаимозаменяемость при употреблении номинаций для обозначения жителей России. Ср.: *Любить суши стало для русских (для россиян) хорошим тоном; Интересно, что на первое место вице-премьер поставил креативность русских (россиян), а природные ресурсы — только на второе; Русские (россияне) очень уж разбогатели; Доходы россиян (русских) растут быстрее расходов; Предпочтения россиян (русских) при выборе бытовой техники известны; Американскую политику ждёт нашествие россиян (русских)*.

Регулярное употребление слова *россияне* в значении *житель России* обнаруживает актуализацию ментально одобряемых смыслов *общее, коллективное*.

Слово *россияне* стало использоваться в значении *люди, имевшие советское гражданство, уроженцы России, оказавшиеся за её пределами*. Обычно с этим же значением употребляются и новые единицы: *русскоговорящий, русофон, русскоязычный*, подчеркивающие языковое единство коллективной идентичности.

Основной функцией слова *россияне* в современном русском языке можно считать его использование для обозначения граждан России, например: *Россияне утратили возможность голосовать против всех кандидатов* (речь идет о гражданских правах); *Теперь россияне должны взвесить все «за» и «против»: оценить влияние нового закона на жизнь страны;*

Модификацией значения *граждане России* является следующее употребление лексемы *россияне (россиянин)*: *люди, представляющие Россию на соревнованиях, конкурсах, форумах, а также в разных сферах деятельности, обычно за пределами России*. В подобных случаях активны как формы единственного числа, так и формы множественного: *Россиянин Марат Сафин одержал в финале уверенную победу; Россияне вышли в финал Кубка Дэвиса*. Подобные сочетания дают возможность ёмко представить лица России в их этническом многообразии.

Как и слово *русские*, «старое новое» слово *россияне* функционирует как нейтральное. Кроме того, оно развивает многозначность.

Итак, постсоветский период развития русского языка отмечен активными поисками номинации, адекватно отражающей коллективную идентичность. Слово *русские* преимущественно используется для адекватного выражения этнической и языковой идентичности, а слово *россияне* — для выражения идентичности гражданской.

Проверьте себя.

Задание 1. Ответьте на вопросы:

1. Каково исконное историческое значение субстантивированного прилагательного *русские*?
2. Какие изменения в номинациях с корнем *-рус-* наблюдались в 90-е годы XX века?
3. Почему в последнее десятилетие произошла активизация лексемы *россияне*?
4. Какие современные значения имеют слова *россиянин* и *россияне*?
5. Каким образом разрешается конкуренция слов *русские* и *россияне*?
6. Каково ваше мнение по поводу обсуждаемой в статье проблемы?
7. После выхода на экран кинофильма *Никиты Михалкова «Сибирский цирюльник»*, по крайней мере, минимум одна фраза из этого фильма стала киноафоризмом, который любят цитировать политологи и журналисты: *«Он русский. Это многое объясняет...»*
В каких ситуациях *обыденного* или *научного* общения вы могли бы употребить этот афоризм?

ЛЕКЦИЯ № 2. ПЕРВИЧНАЯ И ВТОРИЧНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ

В этой лекции мы рассмотрим следующие вопросы:

- понятие языковой личности;
- первичная и вторичная языковая личность;
- содержание процесса формирования первичной языковой личности;
- культурный и социальный аспекты формирования первичной языковой личности;
- специфика формирования первичной и вторичной языковой личности.

Понятие **языковой личности** было сформировано в работах *Г.И. Богина* и *Ю.Н. Караулова*, а затем получило разработку в трудах других исследователей. Первоначально понятие **языковой личности** использовалось для составления номенклатуры речевых навыков, которые личность формирует у себя. Например, маленький ребёнок дошкольного возраста владеет так называемой ситуативной речью с опорой на речь собеседника. Это значит, что он не испытывает затруднений в устном речевом общении, если предмет общения является окружающей ребёнка ситуация и он ведёт диалог с речевым партнёром, опираясь на его речевые реплики. По окончании средней школы, юноши и девушки, как правило, обладают навыками устной *внеситуативной безопорной* речи, то есть могут общаться при помощи диалогической речи, предметом которой могут быть воображаемые объекты, действия и явления. Кроме того, выпускник средней школы сформировал у себя навыки письменного общения. Естественно, что выпускник средней школы может общаться не во всех коммуникативных ситуациях, которые существуют в его этнической культуре. Для составления номенклатуры сфер общения, в

которых конкретная личность может осуществлять коммуникацию, было сформировано представление о **языковой личности**, получившее более углублённую разработку в трудах *Ю.Н. Караулова*.

Для того чтобы понять, как формируется **языковая личность**, нужно уяснить, в структуре каких процессов складываются навыки речевого общения людей.

Формирование навыков речевого общения обусловлено теми процессами, которые обслуживаются этим речевым общением, оно обслуживает *совместную деятельность*, в структуре которой член общества овладевает его культурой. В соответствии с современными представлениями, превращение человека-индивида в человека-личность происходит как результат присвоения культуры общества. В социологии этот процесс овладения культурой общества называется **социализацией**. Этим термином обозначают **обучение социальным нормам в совместной деятельности и в общении**.

Весь процесс *социализации* разделяют на три стадии:

1. *Начальная* (социализация ребёнка в семье);
2. *Средняя* (социализация ребёнка в школе);
3. *Третья* (социализация во взрослом возрасте).

Неравные возможности доступа к культуре, существующие в бедных семьях, называемые в социологии **депривацией**, ведут к культурному дефициту и, как следствие, к языковому дефициту, проявляющемуся в плохом владении нормативным литературным языком.

В самом процессе *социализации* целесообразно различать усвоение способов (технологий) совместной деятельности и усвоение социальных правил взаимодействия партнёров в рамках этой совместной деятельности. Например, формы семейной жизни в европейском культурном регионе — при сравнении английской, немецкой и русской семьи — примерно одинаковы (физиологическое воспроизводство людей, совместное ведение

хозяйства), но социальное неравенство, например в русской семье, являющееся отражением экономической зависимости жены, в свою очередь приводящей к эксплуатации женщины как мужем, так и обществом, по всей вероятности, выражено сильнее и придаёт русской семье больше патриархальности в условиях сравнения современной русской семьи с английской или немецкой.

Наличие в процессе социализации двух сторон: (усвоения способов совместных деятельностей и социальных правил) есть отражение двух сторон жизни общества – культуры общества и социума. Это особенно отчётливо видно в жизни современного российского общества: в течение двух десятилетий стремительно изменился социум (социальные отношения членов общества), и только константность нашей культуры удерживает общество от хаотического развала.

Непосредственно этнической культурой, существующей в предметной, деятельностной и идеальной форме (в виде знаний), овладеть нельзя: её можно присвоить только в ходе совершения совместных с носителями культуры деятельностей. Поэтому *социализация* – это постоянное обучение деятельностям, практикуемым в конкретном этническом обществе. Речевое общение, обслуживающее совместные деятельности, детерминировано ими, и поэтому номенклатура сфер общения, где личность может осуществлять коммуникацию, целиком определена номенклатурой совместных деятельностей личности: личность в своей культуре может общаться только там, где она может совершать совместные деятельности с другими носителями своей культуры.

Попытаемся ответить на вопрос, где же может общаться личность, прошедшая социализацию в своей культуре? В своей культуре личность может общаться при помощи родного языка

- в своей семье или семье своих родителей, с друзьями;
- в средней школе;

- в вузе;
- в рамках профессиональной деятельности;
- во всех средствах транспорта, которыми личность пользуется;
- во всех учреждениях сервиса;
- в некоторых государственных учреждениях;
- на улицах населённого пункта, где личность проживает и т.д.

Подчеркнём, что выбор сфер общения не зависит целиком от личности: общество задаёт в значительной мере рамки и направления *социализации*, предлагая набор деятельностей для усвоения.

Большинство навыков общения в своей культуре формируются за пределами инструктивного обучения – многие из них формируются при помощи неписаных правил или в ходе обучения по образцам, т.е. путём *подражания*.

В связи с существующими проблемами в преподавании иностранных языков возникло представление о **первичной** и **вторичной** языковых личностях. **Первичная языковая личность** складывается в рамках социализации в своей культуре (эта форма социализации в социологии всегда называлась *первичной социализацией*). **Вторичная языковая личность** формируется в процессе обучения иностранным языкам, когда усваивается чужой язык и чужая культура (в социологии усвоение чужой культуры и взаимодействие своей и чужой культур в языковом сознании билингва описывается понятием *аккультурации*).

В чём отличие формирования *вторичной языковой личности* от *первичной*? Вторичная языковая личность формируется в рамках инструктивного обучения, когда сначала задаются правила

- производства и восприятия речи,
- речевого общения,

а затем на основе этих правил формируются как речевые навыки, так и навыки речевого общения.

На основе прогноза о совместных деятельности обучаемого с носителями изучаемого языка и культуры составляется номенклатура сфер общения, в рамках которых изучающий иностранный язык должен обладать сформированными навыками речевого общения. Представление о первичной языковой личности, таким образом, предполагает

- формирование номенклатуры совместных деятельностей;
- формирование номенклатуры актов речевого общения;
- формирование тем и отбор языковых единиц, подлежащих усвоению.

Контрольные вопросы к Лекции № 2:

1. Что такое языковая личность?
2. Что такое первичная и вторичная языковая личность?
3. Каково содержание процесса формирования первичной языковой личности?
4. Каковы культурные и социальные аспекты формирования первичной языковой личности?
5. Какова специфика формирования первичной и вторичной языковой личности?

БЕСЕДА НА ТЕМУ:

«СЕМЬЯ И СЕМЕЙНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В РУССКОЙ РЕЧИ»

Среди самых важных ценностей русских – **СЕМЬЯ**. Недаром русские говорят: *«В семье и каша гуще»*, *«Семейный горшок всегда кипит»*. По данным *«Русского ассоциативного словаря»* (Ч.2/ **Ю.Н. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова.**

– М.: «ИРЯ РАН, 1996, с. 252), самыми распространёнными ответами на стимул **СЕМЬЯ** являются *дружная и многодетная*.

Огромное количество пословиц и поговорок о семейных отношениях – доказательство важности семьи для русского сознания, в том числе и языкового.

Спокойствие в семье – самое большое богатство для русского человека:

Семейное согласие всего дороже.

Где мир и лад, там и божья благодать (покой и любовь).

Счастливой также считается семья, где царят любовь и взаимопонимание:

Любовь да совет – так и горя нет.

Вся семья вместе, так и душа на месте.

Если случается в семье ссора, то только до первого взгляда:

Ссора в своей семье до первого взгляда.

Слову **СЕМЬЯ** в русском языке близко по значению слово **РОДНЯ**. *Роднёй* считаются родственники, близкие и далёкие, а иногда и совсем далёкие. О таких говорят: «*Седьмая вода на киселе*».

Родство в мире русских ценится до сих пор: «*Русский человек без родни не живёт*». Поэтому, если для европейца понятие *моя семья* обычно включает мужа, жену и их детей, то для русского человека это понятие более широкое. Если вы спросите у русского о его семье, то он назовёт и жену, и детей, и родителей, и бабушку, и дедушку, и брата, и сестру. Для всех членов семьи в русском языке есть свои названия. В сельской местности и в маленьких городах России до наших дней почитается *кумовство и свойство*.

Кум и кума – это крёстные родители ребёнка, т.е. те, которые крестили его в церкви.

Свояченица и свояк – сестра жены и её мужа.

Девушка, которая выходит замуж (вступает в брак) называется *невестой*, а молодой человек – *женихом*. После свадьбы невеста становится *снохой* для отца мужа, а для других родственников — *невесткой*.

Отец мужа – это *свёкор*. А мать – *свекровь*.

К мужу дочери (*зятю*) в семье было двойное отношение, но в пословицах отражено чаще уважительное:

Зять да сват (отец зятя) у тёщи – первые гости.

Зять во двор – тёща пирог на стол.

А вот *сноху* (жену сына) в доме мужа ждала жизнь не совсем сладкая:

Свёкор – гроза, а свекровь выест (испортит) глаза.

Все в доме спят, а невестке молоть (зерно) велят (приказывают).

- Невестушка, хватит молоть. Отдохни, прибери в избе (прибаутка).

Не случайно героиня русских народных сказок ***Василиса Премудрая*** выполняла по требованию мужа сложнейшие задачи: и ковёр необыкновенной красоты соткала, и пирог испекла, и озеро с лебедями устроила. Причём делала она всё это в ночное время, пока муж отдыхал, а наутро не она, а муж её держал ответ перед царём за проделанную работу. Такова была судьба женщины в русской семье:

Не та хозяйка, что много говорит, а та, что щи варит.

Хозяйка в дому – что пчела в саду.

Такие отношения в семье, начиная с XVI века, определялись на Руси «*Домостроем*» – сводом правил и наставлений, который защищал принципы патриархального быта и власть главы семьи – мужчины, отца семейства. Сейчас слово *домострой* употребляется самими русскими в ироническом ключе – по отношению к семейству, где властный муж диктует порядок жизни всем членам семьи.

В русских семьях ценились связи между поколением родителей и детьми. Очень важным считалось вырастить достойных детей. Недаром говорят: *«Гордись не отцом, а сыном-молодцом»*.

А самыми любимыми образами народного творчества остаются *бабушка и дедушка*:

Корми деда на печи: и сам там будешь.

Для бабушки дочерни дети (внуки) милее своих.

С бабушкой и дедушкой дети проводили большую часть времени в детстве. Именно бабушка с дедушкой учили внуков *«читать отца своего»*, дорожить братской любовью:

Братская любовь крепче каменных стен.

Сыр хлеба белее. А мать мачехи (неродной матери) милее.

Именно старшее поколение (*старики*) играет объединяющую роль для всей семьи, связывая настоящее с предыдущими поколениями. Они передают семейные традиции, житейскую мудрость. С уходом стариков из жизни бывает так, что связи между близкими родственниками рвутся. Одним словом, *«семья в куче – не страшны и тучи»*.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ

Учим слова.

Задание 1. Перед вами эпитеты к слову **СЕМЬЯ**. Составьте сначала пары антонимов к словам из колонки слева, а потом подберите к словам из колонки слева синонимы. При необходимости обращайтесь к словарю синонимов русского языка.

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1. дружная | а. работающая |
| 2. хлебосольная | б. разобщённая |
| 3. счастливая | в. многодетная |

- | | |
|--------------|------------------|
| 4. бездетная | г. жадная |
| 5. праздная | д. несчастная |
| 6. бедная | е. состоятельная |

Проверьте себя.

1) б; 2) г; 3) д; 4) в; 5) а; 6) е.

Задание 2. Составьте предложения о своей семье, используя слова из **задания 1:**

Образец: Наша семья (какая?)...

У нас (какая?) семья.....

Обсуждаем пословицы и поговорки.

Задание 1. Найдите в тексте беседы «**СЕМЬЯ** и **СЕМЕЙНЫЕ ОТНОШЕНИЯ** в русской речи» пословицы и поговорки о семье.

Объясните их смысл, используя следующий образец:

Пословица показывает (объясняет), что

В пословице говорится (о чём?)

Эта пословица учит (чему?)

Задание 2. Есть ли в вашем языке сходные пословицы? Переведите пословицы из текста беседы на родной язык.

Поговорим.

Задание.

Расскажите:

- о своей семье;
- о своём детстве;
- о том, какой вы представляете себе свою будущую семью.

Учим и говорим.

Задание 1. Найдите в тексте беседы слова, которые называют родственников в русской семье. Переведите их на родной язык.

Задание 2. Познакомьтесь с названиями других родственников у русских. Существуют ли в вашем языке подобные названия? Для чего, на ваш взгляд, нужно знать эти слова?

Мачеха – неродная мать, жена отца по отношению к детям от прежнего брака.

Отчим – неродной отец.

Падчерица – неродная дочь.

Деверь – брат мужа.

Золовка – сестра мужа.

Сноха – жена сына по отношению к отцу.

Шурин – брат жены.

Сват – 1) родитель одного из супругов по отношению к родителям другого супруга; 2) тот, кто сватает, делает предложение выйти замуж от имени жениха и его родителей.

Сватья – родительница одного из супругов.

Сваха – та, кто сватает кого-либо.

Вдова – женщина, у которой умер муж.

Вдовец – мужчина, у которого умерла жена.

Задание 3. Познакомьтесь с русской народной сказкой «*Морозко*». Какие отношения существовали в семье между родной и неродной дочерью и мачехой? Чему учит эта сказка?

Морозко

(в обработке *А.Н. Толстого*)

Живало-бывало, — жил дед да с другой женой. У деда была дочка, и у бабы была дочка.

Все знают, как за мачехой жить: перевернёшься — бита и недовернёшься — бита. А родная дочь что ни сделает — за всё глядят по головке: умница.

Падчерица и скотину поила-кормила, дрова и воду в избу носила, печь топилла, избу мела — ещё до свету... Ничем старухе не угодишь — всё не так, всё худо.

Ветер хоть пошумит, да затихнет, а старая баба расходится — не скоро уймётся. Вот мачеха и придумала падчерицу со свету сжить.

- Вези, вези её, старик, — говорит мужу, — куда хочешь, чтобы мои глаза её не видали! Вези её в лес, на трескучий мороз.

Старик затужил, заплакал, однако делать нечего: бабы не переспоришь. Запряг лошадь:

- Садись, мила дочь, в сани.

Повёз бездомную в лес, свалил в сугроб под большую ель и уехал.

Девушка сидит под елью, дрожит, озноб её пробирает. Вдруг слышит: невдалеке Морозко по ёлкам потрескивает, с ёлки на ёлку поскакивает, пощёлкивает. Очутился на той ели, под которой девица сидит, и сверху её спрашивает:

- Тепло ли тебе, девица?

- Тепло, Морозушко, тепло, батюшка.

Морозко стал ниже спускаться, сильнее потрескивает, пощёлкивает:

- Тепло ли тебе, девица? Тепло ли тебе, красная?

Она чуть дух переводит:

- Тепло, Морозушко, тепло, батюшка.

Морозко ещё ниже спустился, пуце затрещал, сильнее защёлкал:

- Тепло ли тебе, девица? Тепло ли тебе, красная? Тепло ли тебе, лапушка?

Девица окостеневать стала, чуть-чуть языком шевелит:

- Ой, тепло, голубчик Морозушко!

Тут Морозко сжалился над девицей, окутал её теплыми шубами, отогрел пуховыми одеялами.

А мачеха по ней уж поминки справляет, печёт блины и кричит мужу:

- Ступай, старый хрыч, вези свою дочь хоронить!

Поехал старик в лес, доезжает до того места, — под большую елью сидит его дочь, весёлая, румяная, в собольей шубе, вся в золоте, в серебре, и около неё — короб с богатыми подарками.

Старик обрадовался, положил всё добро в сани, посадил дочь, повёз домой.

А дома старуха печёт блины, а собачка под столом:

- Тяф, тяф! Старикову дочь в злате, в серебре везут, а старухину — замуж не берут.

Старуха бросит ей блин:

- Не так тявкаешь! Говори: «Старухину дочь замуж берут, а стариковой дочери косточки везут...»

Собака съест блин и опять:

- Тяф, тяф! Старикову дочь в злате, в серебре везут, а старухину — замуж не берут.

Старуха и блины ей кидала, и била её, собачка — всё своё...

Вдруг заскрипели ворота, отворилась дверь, в избу идёт падчерица — в злате-серебре, так и сияет. А за ней несут короб — высокий, тяжёлый. Старуха глянула — и руки врозь...

- Запрягай, старый хрыч, другую лошадь! Вези, вези мою дочь в лес да посади на то же место...

Старик посадил старухину дочь в сани, повёз её в лес на то же место, вывалил в сугроб под высокой елью и уехал.

Старухина дочь сидит, зубами стучит.

А Морозко по лесу потрескивает, с ёлки на ёлку поскакивает, пощёлкивает, на старухину дочь поглядывает:

- Тепло ли тебе, девица?

А она ему:

- Ой, студено! Не скрипи, не трещи, Морозко...

Морозко стал ниже спускаться, пуце потрескивать, пощёлкивать.

- Тепло ли тебе, девица? Тепло ли тебе, красная?

- Ой, руки, ноги отмёрзли! Уйди, Морозко...

Ещё ниже спустился Морозко, сильнее приударил, затрещал, защёлкал:

- Тепло ли тебе, девица? Тепло ли тебе, красная?

- Ой, совсем застудил! Сгинь, пропади, проклятый Морозко!

Рассердился Морозко да так хватил, что старухина дочь окостенела.

Чуть свет старуха посылает мужа:

- Запрягай скорее, старый хрыч, поезжай за дочерью, привези её в злате-серебре...

Старик уехал. А собачка под столом:

- Тяф, тяф! Старикову дочь женихи возьмут, а старухиной дочери в мешке косточки везут.

Старуха кинула ей пирог:

- Не так тьявкаешь! Скажи: «Старухину дочь в злате-серебре везут...»

А собачка — всё своё:

- Тяф, тяф! Старикову дочь женихи возьмут, а старухиной дочери в мешке косточки везут...

Заскрипели ворота, старуха кинулась встречать дочь. Рогожу отвернула, а дочь лежит в санях мёртвая.

Заголосила старуха, да поздно.

Поговорим-поспорим

Задание 1. Изложите своё мнение по одному из вопросов, данных ниже; приведите не менее трёх аргументов (доказательств) своей позиции. Используйте образец.

Образец: *Я считают (думаю), что.....; потому что (так как), во-первых, во-вторых,, в-третьих. Таким образом (подводя итог, обобщая), можно сказать, что...*

- Считаете ли вы, что институт брака и семьи в наше время «отмирает»?
- Каковы роли мужчины и женщины в современной семье?
- Права ли поговорка «У плохого мужа жена всегда дура»?

Читаем и поём.

Прочитаем и разучим песню на слова **М. Рябина** и музыку **В. Шаинского** «**Родительский дом**»:

*Где бы ни были мы, но по-прежнему
Неизменно уверены в том,
Что нас встретит с любовью и нежностью
Наша пристань – родительский дом.*

Прпев:

*Родительский дом – начало начал,
Ты в жизни моей надёжный причал.
Родительский дом, пускай много лет
Горит в твоих окнах добрый свет!
И пускай наше детство не кончится,
Хоть мы взрослыми стали людьми,
Потому что родителям хочется,
Чтобы мы оставались детьми.*

Припев.

*Если вдруг мы с тобою когда-нибудь
Позабудем родительский дом,
То не стоит искать оправдания -
Оправдания мы не найдём.*

Припев.

*Поклонись до земли своей матери
И отцу до земли поклонись.
Мы пред ними в долгу неоплаченном.
Помни свято об этом всю жизнь.*

Припев.

Задание 1. Как вы понимаете слова «*Потому что родителям хочется, чтобы мы оставались детьми?*»

Задание 2. Какие отношения между родителями и детьми приняты в вашей стране и какие существуют в вашей семье?

Задание 3. Опишите свой дом. Объясните, чем он вам дорог, какие воспоминания у вас связаны с родительским домом?

Читаем, говорим, обсуждаем.

Задание 1. Используя ресурсы Интернета, найдите статью о роли семьи в жизни человека, об отношениях в семье, о семейной психологии, подготовьте сообщение для своих коллег. Обсудите статью, выскажите свое согласие или несогласие с мнением автора статьи. Поучаствуйте в дискуссии.

Задание 2. Напишите небольшое сочинение, выразив в письменной форме своё мнение по одному из вопросов, обсуждавшихся в данном уроке.

ЛЕКЦИЯ № 3. СООТНОШЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ОБЩЕНИЯ И КОМУНИКАЦИИ (ОРГАНИЗАЦИЯ СОВМЕСТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Из этой лекции вы узнаете:

- что такое деятельность;
- что такое общение;
- чем деятельность отличается от общения;
- что такое коммуникация;
- чем детерминировано общение;
- чем детерминирована коммуникация.

Как мы показали в первой лекции, деятельность, общение и коммуникация находятся друг с другом в сложных отношениях.

Деятельность, точнее совместная деятельность, побуждает людей к вступлению в общение, само общение развёртывается благодаря тому, что коммуниканты производят и воспринимают речевые сообщения.

Совместная деятельность – это есть та активность, в структуре которой и возникает общение, вынуждающее партнёров коммуницировать.

Анализируя собственно речевое общение, мы обнаружили, что оно является процессом решения двух групп задач: задач *организации общения* и задач *организации совместной деятельности*.

Организация совместной деятельности предполагает мотивирование сотрудничества и ориентирование в этой совместной деятельности.

Мотивирование сотрудничества – это демонстрация партнёру субъектом общения выгоды для партнёра участия в совместной деятельности. Студентка приглашает к себе в гости подругу, говоря: *«Ты хотела познакомиться с моим братом – так он сейчас у меня в гостях»*.

Мотивирование сотрудничества – это самая важная задача при организации совместной деятельности.

Покажем при помощи рекламных текстов решение задачи мотивирования сотрудничества. В рекламных текстах организация сотрудничества – побуждение читателя рекламного текста к покупке:

Картриджи HP!

Перезаправленные картриджи — головная боль.(1) HP — средство от нее! (2)

Предложение (1) – это обозначение антипотребности, предложение (2) – предмет, удовлетворяющий антипотребность.

Великолепные новогодние сувениры, украшения, аксессуары, декоративные композиции вы можете приобрести со скидкой 25%!(1) Впереди Рождество и Старый Новый Год – ваши друзья и близкие ждут подарков! (2)

Предложение (1) - это указание на мотив-предмет, который удовлетворяет потребность, обозначенную в предложении (2). Рекламный текст мотивирует покупку тем, что показывает выгодность покупки предметов, удовлетворяющих потребность.

Ориентирование в предлагаемом сотрудничестве – это ознакомление партнёра с параметрами совместной деятельности, то есть это ориентирование есть знакомство с технологией (способом) сотрудничества.

Разделение задач общения на две группы удобно: выделяя задачи *организации общения* и задачи *организации совместной деятельности*, мы определяем их смысл; таким образом, часть задач решается ради организации общения, а другая часть — ради организации совместной деятельности. Такое разделение задач общения удобно также при обучении общению.

Прежде чем мы перейдём к анализу иллюстрации, демонстрирующей решение задач общения, мы ответим на следующие вопросы:

- как деятельность связана с общением и коммуникацией;
- как общение связано с коммуникацией.

Отвечая на первый вопрос, необходимо сказать, что

— общение разворачивается в структуре деятельности и неразрывно связано с ней, хотя в пространстве и времени общение может быть отделено от деятельности;

— общение подчинено целям деятельности, эти цели определяют *смысл* задач общения: эти задачи решаются *ради* целей деятельности;

— общение (а вместе с тем и коммуникация) детерминировано (обусловлено) деятельностью.

Отвечая на второй вопрос, следует указать на неразрывную связь общения и коммуникации. Общение осуществляется только в форме действий со знаками – языковыми и неязыковыми: общаясь, мы говорим, жестикулируем, принимаем позы, пространственно организуем общение, осуществляем или не осуществляем зрительный, тактильный контакт, распространяем запахи (толкуемые как знаки). Всё наше внешнее поведение может быть истолковано как намеренно или ненамеренно демонстрируемые знаки.

Коммуникация, то есть действия со знаками (их производство и демонстрация) целиком подчинена общению – точнее подчинена решению задач организации самого общения и организации совместной деятельности.

Теперь мы при помощи текста, заимствованного из Главы XI *Алфавит «Зеркало жизни»* романа *И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев»* (Москва, «АСТ-престиж книга», 2002), проиллюстрируем речевые действия героев – Остапа Бендера и

архивариуса Коробейникова – по организации общения и совместной деятельности.

Глава XI. Алфавит «Зеркало жизни»

Остап миновал светящийся остров — железнодорожный клуб, по бумажке проверил адрес и остановился у домика архивариуса. Он крутнул звонок с выпуклыми буквами «Прошу крутить».

После длительных расспросов, «к кому» да «зачем», ему открыли, и он очутился в тёмной, заставленной шкапами передней. В темноте кто-то дышал на Остапа, но ничего не говорил.

— Где здесь гражданин Коробейников? — спросил Бендер.[...]

Старичок безбоязненно смотрел на самоуправца и молчал. Остап любезно начал разговор первым:

— Я к вам по делу. (1) Вы служите в архиве Старкомхоза? (2)

Спина старичка пришла в движение и утвердительно выгнулась.

— А раньше служили в жилотделе? (2)

— Я всюду служил,— сказал старик весело. (2)[...]

— А позвольте всё-таки узнать, чем обязан? (3) — спросил хозяин, с интересом глядя на гостя.

— Позволю,— ответил гость. — Я — Воробьянинова сын. (4)

— Это какого же? Предводителя? (4)

— Его. (4)

— А он что, жив? (4)

— Умер, гражданин Коробейников. Почил. (4)

— Да,— без особой грусти сказал старик,— печальное событие. Но ведь, кажется, у него детей не было? (4)

— Не было,— любезно подтвердил Остап. (4)

— Как же?..

— Ничего. Я от морганатического брака. (4)

— Не Елены ли Станиславовны будете сынок? (4)

— Да. Именно.

— А она в каком здоровье? (5)

— Маман давно в могиле.

— Так, так, ах, как грустно! (5)

И долго ещё старик глядел со слезами сочувствия на Остапа, хотя не далее как сегодня видел Елену Станиславовну на базаре, в мясном ряду, (6)

— Все умирают,— сказал он. — А всё-таки разрешите узнать, по какому делу, уважаемый, вот имени вашего не знаю...(7)

— Вольдемар,— быстро сообщил Остап. (7)

— Владимир Ипполитович? Очень хорошо. (7) Так. Я вас слушаю, Владимир Ипполитович. (8)

Старичок присел к столу, покрытому клеёнкой в узорах, и заглянул в самые глаза Остапа.

Остап в отборных словах выразил свою грусть по родителям. (9) Он очень сожалеет, что вторгся так поздно в жилище глубокоуважаемого архивариуса и причинил ему беспокойство своим визитом, но надеется, что глубокоуважаемый архивариус простит, когда узнает, какое чувство толкнуло его на это. (10)

— Я хотел бы, — с невыразимой сыновней любовью закончил Остап, — найти что-нибудь из мебели папаши, чтобы сохранить о нём память. Не знаете ли вы, кому передана мебель из папашиного дома? (11)

— Сложное дело, — ответил старик, подумав, — это только обеспеченному человеку под силу (12) ...А вы, простите, чем занимаетесь? (13)

— Свободная профессия. Собственная мясохладобойня на артельных началах в Самаре. (14)

Старик с сомнением посмотрел на зелёные доспехи молодого Воробьянинова, но возражать не стал. «Прыткий молодой человек», — подумал он. Остап, который к этому времени закончил свои наблюдения над Коробейниковым, решил, что «старик — типичная сволочь». (15)[...]

— Так вот, — сказал архивариус, — трудно, но можно...(16)

— Потребуется расходов? — помог владелец мясохладобойни. (17)

— Небольшая сумма... (18)

— Ближе к телу, как говорит Мопассан. Сведения будут оплачены. (19)

— Ну что ж, семьдесят рублей положите. (20)[...]

— Согласен, папаша. Деньги против ордеров. Когда к вам зайти? (21)

— Деньги при вас? (22)

Остап с готовностью похлопал себя по карману.

— Тогда пожалуйста хоть сейчас, (23) — торжественно сказал Коробейников.

Он зажжёт свечу и повёл Остапа в соседнюю комнату. Там, кроме кровати, на которой, очевидно, спал хозяин дома, стоял письменный стол, заваленный бухгалтерскими книгами, и длинный канцелярский шкаф с открытыми полками. К рёбрам полок были приклеены печатные литеры: А, Б, В и далее, до аррьергардной буквы Я. На полках лежали пачки ордеров, перевязанные свежей бечёвкой.

— Ого! — сказал восхищённый Остап. — Полный архив на дому! (24)[...].

— Дивная канцелярия, — сказал он, — полная механизация. Вы прямо герой труда! (24)

Польщённый архивариус стал вводить гостя в детали любимого дела. Он раскрыл толстые книги учёта и распределения.[...]

— Сейчас, сейчас и до ордеров доберёмся. На № 48 238, литера В. (25)

Архивариус подошёл к шкафу и, поднявшись на цыпочки, достал нужную пачку.

— Вот-с. Вся вашего батюшки мебель тут. Вам все ордера? (26)[...]

Но Остап, движимый любовью исключительно к родителям, схватил ордера, засунул их на самое дно бокового кармана, а от генеральшиного гарнитура отказался.

— *Можно расписочку писать?* — *осведомился архивариус, ловко выгибаясь.* (27)

— *Можно,* — *любезно сказал Бендер,* — *пишите, борец за идею.* (28)

— *Так я уж напишу.* (29)

— *Кройте!* (30)

Перешли в первую комнату. Коробейников каллиграфическим почерком написал расписку и, улыбаясь, передал её гостю. Главный концессионер необыкновенно учтиво принял бумажку двумя пальцами правой руки и положил её в тот же карман, где уже лежали драгоценные ордера.

— *Ну, пока,* — *сказал он, сощурясь,* — *я вас, кажется, сильно обеспокоил. Не смею больше обременять своим присутствием. Вашу руку, правитель канцелярии.* (31)

Ошеломлённый архивариус вяло пожал поданную ему руку.

— *Пока,* — *повторил Остап. Он двинулся к выходу.* (32)

(1) Этой репликой Остап ориентирует партнёра в целях своей деятельности, которую он намерен превратить в совместную.

(2) Реплики под номером (2) служат для ориентировки Остапа в собеседнике.

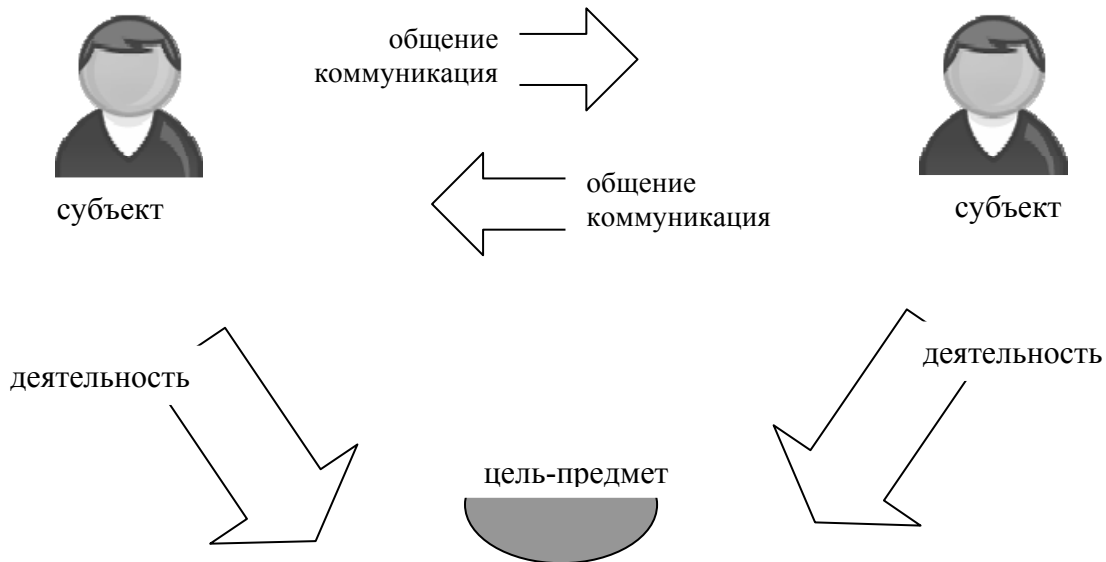
(3) Попытка Коробейникова сориентироваться в Остапе.

(4) Речевые действия партнёров под номером (4) – это продолжение ориентировки Коробейникова в Остапе.

(5) Реплики под номером (5) — это этикетные по форме речевые действия; служат для косвенной ориентировки в Остапе.

- (6) Это описание мыслей Коробейникова по поводу его попыток сориентироваться в Остапе.
- (7) Продолжение ориентировки в Остапе.
- (8) Эта реплика Коробейникова сигнализирует о предварительной готовности к сотрудничеству.
- (9) Слова Остапа под номером (9) ориентируют Коробейникова в мотивах совместной деятельности.
- (10) Это авторское описание речевых действий Остапа по созданию атмосферы, благоприятной для организации сотрудничества.
- (11) Реплика Остапа – это, с одной стороны, попытка объяснить свои мотивы сотрудничества, а с другой стороны, уточнение своих целей.
- (12) Этими словами Коробейников ориентирует Остапа в условиях совместной деятельности.
- (13) Продолжение ориентировки в Остапе.
- (14) Ориентирование собеседника в себе.
- (15) Авторская речь описывает мысли партнёров по поводу их обоюдной ориентировки друг в друге.
- (16) Обозначение готовности к сотрудничеству.
- (17) Уточнение условий сотрудничества.
- (18) (19) (20) (21) (22) (23) Организация совместной деятельности.
- (24) Два речевых действия Остапа с целью создания положительной атмосферы общения.
- (25) (26) Описание Коробейниковым своих действий.
- (27) (28) (29) (30) Регулирование совместной деятельности.
- (31) (32) Этикетные речевые действия, обозначающие окончание сотрудничества.

Эту лекцию мы завершим схемой, иллюстрирующей соотношение деятельности, общения и коммуникации.



Из этой схемы следует, что каждый из коммуникантов является субъектом и деятельности, и общения, и коммуникации, потому что каждый из них строит и реализует свой план в совместной деятельности, общении и коммуникации, преследует свои цели и сам решает свои задачи.

Каждый коммуникант имеет свой образ, свое видение ситуации общения и совместной деятельности, и каждый действует в соответствии со своим образом ситуации, и эти образы могут не совпадать. Вспомним, что Остап и Коробейников взаимодействовали, исходя из своего видения ситуации, и эти видения не совпадали, именно поэтому Остапу удалось обмануть Коробейникова.

В заключение ещё раз обратим наше внимание на сложный характер совместной деятельности, организуемый в процессе общения посредством производства и восприятия речевых сообщений.

**БЕСЕДА НА ТЕМУ:
«РЕЧЕВОЙ И НЕРЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ РУССКИХ»**

Этикет (от фр. *etiquette*) – первоначально *товарная бирка, ярлык*, затем так стали называть придворный церемониал. В этом значении слово этикет получило распространение в русском языке. В современном русском языке этикет – **совокупность принятых правил**. Под **речевым этикетом** подразумеваются разработанные правила речевого поведения, система речевых формул общения.

Речевой этикет определяется ситуацией, в которой происходит общение, и имеет национальную специфику. Каждый народ создал свою систему правил речевого поведения. Например, японец в разговорах всячески избегает слов *нет, не могу, не знаю*, высказывается *иносказательно*. Французы любят корректность, точность, ясность. По-французски недостаточно сказать: «*Она в ответ усмехнулась*» — нужно объяснить, как она усмехнулась – злобно, насмешливо и т. д.

Русскому речевому этикету также свойственны некоторые особенности. Прежде всего это касается *обращения*, которое становится социально значимой категорией общения.

В качестве *обращений* используются как имена собственные (*Анна Ивановна, Иван Александрович, Игорь, Света*); так и названия людей по степени родства (*папа, мама, тётя, дядя, дедушка, бабушка*); по положению в обществе, профессии, должности (*президент, министр, директор*, возможно с добавлением слов *господин или товарищ*); по возрасту, полу (*мальчик, девочка, девушка, молодой человек, дедушка, бабушка*).

Обращения могут быть экспрессивно и эмоционально окрашены: *Мариночка, мамуля, бабулечка, папочка и т.п.* Такие обращения характеризуют одновременно и адресата, и адресанта, степень их воспитанности и близости отношений. Подобные обращения используются в неофициальной обстановке.

После *Октябрьской революции 1917 года* в России получили распространение обращения *гражданин и товарищ*. Однако употребление слова *гражданин* сузилось до сугубо официальной сферы общения, например в суде, или *граждане* в официальном обращении к большому числу слушателей при объявлении какой-либо информации. В последние годы слово *товарищ* постепенно начинает выходить из сферы официального обращения людей друг к другу.

Возникает проблема: как обратиться к незнакомому человеку? В 90-е годы была сделана попытка возродить забытые обращения: *сударь, сударыня*, но это начинание не получило дальнейшего развития. Возрождённые обращения: *госпожа, господин* — стали употребляться лишь в узких кругах деловых людей. Параллельно с этим на встречах представителей власти, политических деятелей с народом, а также на митингах выступающие стали использовать обращения *россияне, сограждане, соотечественники*. В среде государственных служащих, бизнесменов, предпринимателей, преподавателей вузов близким к норме становится обращение *господин, госпожа* в сочетании с фамилией, названием должности, звания.

Слова *женщина, мужчина*, получившие распространение в последнее время в роли обращения, нарушают норму речевого этикета, свидетельствуют о недостаточной культуре говорящего. Чтобы избежать этой ошибки, предпочтительнее начинать разговор без обращений, а использовать формулы: *будьте любезны (добры)...*; *извините...*, *простите...*

Одной из важных черт *русского речевого этикета* является наличие в нём двух местоимений — *ты* и *вы*, которые используются при обращении к человеку. Выбор той или иной формы зависит от воспитанности собеседников, характера их отношений, от официальной или неофициальной обстановки.

ВЫ	ТЫ
<i>К незнакомому, малознакомому адресату.</i>	<i>К хорошо знакомому адресату, приятелю.</i>
<i>В официальной обстановке общения.</i>	<i>В неофициальной обстановке общения.</i>
<i>При вежливом, сдержанном отношении к адресату.</i>	<i>При дружеском, фамильярном, интимном отношении к адресату.</i>
<i>К равному и старшему (по положению, возрасту) адресату.</i>	<i>К равному и младшему (по положению, возрасту) адресату.</i>

Далее рассмотрим типичные речевые ситуации и *формулы речевого этикета*, используемые в них.

Речевые ситуации	Формулы речевого этикета
Знакомство	<ul style="list-style-type: none"> - Разрешите (позвольте; можно; я хотел бы) с вами (тобой) познакомиться. - Будем знакомы. - Давай(те) познакомимся.
Представление	<ul style="list-style-type: none"> - Позвольте (разрешите) представиться. - Моя фамилия ... - Я (фамилия). -Имя, фамилия. - Имя, отчество.
Приветствие	<ul style="list-style-type: none"> - Здравствуйте (данное приветствие восходит к старославянскому глаголу <i>здравствовать</i>, что означает <i>быть здоровым</i>, т.е. здоровым). - Доброе утро (добрый день, вечер). - Рад вас видеть.

	<ul style="list-style-type: none"> - Разрешите (позвольте) вас приветствовать. - Добро пожаловать. - Моё почтение. - Привет (приветик, салют) – неформ. - Как дела (жизнь, успехи)? – неформ. - (Ну), что нового? — неформ. - Как дома (как жена, дети, работа)? - Как жизнь? – неформ.
<i>Расставание, прекращение общения</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Всего вам доброго (хорошего). - До свидания (до встречи; до завтра, до субботы). - Прощайте. Не поминайте лихом. Вряд ли увидимся (сомнение в возможности ещё раз встретиться, расставание надолго). - Пока (чао, счастливо) – в неформальном общении. - И вам того же.
<i>Приглашение</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Позвольте (разрешите) пригласить вас. - Приходите на праздник (встречу), будем рады вас видеть. - Приглашаю вас (тебя). - Я могу пригласить вас (при выражении неуверенности в уместности приглашения или неуверенности в принятии адресатом приглашения). - Приходи (приезжай) - неформ. - Заходи (забегай, заглядывай) – неформ. - Загляни как-нибудь – неформ. - Идём... (пойдём)... — неформ. - Пойдёшь в кино? — неформ.

<i>Поздравление</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Разрешите (позвольте) поздравить вас с... - Примите мои (самые) сердечные (тёплые, горячие, искренние) поздравления. - От всей души (сердца) поздравляю... - Горячо (сердечно) поздравляю...
<i>Сочувствие, утешение</i>	<ul style="list-style-type: none"> - (Как) я вам сочувствую (вас понимаю). - Поверьте (я уверен), всё будет (закончится) хорошо. - Не падайте духом. Всё изменится (к лучшему). - Всё будет в порядке. - Всё обойдётся (пройдёт, изменится). - Не нужно так волноваться (беспокоиться, расстраиваться, огорчаться, переживать). - Не теряйте (вы не должны терять) самообладания (голову, выдержку). - Нужно успокоиться (взять себя в руки). - Выбросьте это из головы.
<i>Благодарность</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Позвольте (разрешите) выразить (большую, огромную) благодарность (кому? за что?). - Должен выразить благодарность (кому? за что?). - Я благодарен вам за то, что... - Большое, (огромное) спасибо вам (тебе) за.... - (Я) очень (так) благодарен вам! - Нет слов, чтобы выразить вам (мою) благодарность! - Я до такой степени благодарен вам, что мне трудно найти слова! - Вы не можете себе представить, как я благодарен

	<p>(признателен) вам!</p> <p>- Моя благодарность не имеет (не знает) границ!</p>
<i>Советы</i>	<p>- Разрешите (позвольте) дать вам совет (посоветовать вам...)</p> <p>- Разрешите предложить вам.</p> <p>- (Я) хочу (мне бы хотелось, мне хочется) посоветовать (предложить) вам...</p> <p>- Я посоветовал бы (предложил бы) вам...</p>
<i>Просьба</i>	<p>- Сделайте одолжение, выполните (мою) просьбу...</p> <p>- Если вам не трудно (вас это не затруднит)....</p> <p>- Не сочтите за труд, пожалуйста (выражение просьбы), ...</p> <p>- (Не) могу ли я попросить вас...</p> <p>- (Пожалуйста), (очень вас прошу) разрешите мне....</p> <p>- Настоятельно (убедительно, очень) прошу вас (тебя) – с категоричностью.</p> <p>- Не в службу, а в дружбу, пожалуйста.... (неофициальное).</p>
<i>Согласие, разрешение</i>	<p>- Да, пожалуйста.</p> <p>- Да, конечно.</p> <p>- Можно.</p> <p>- Разумеется (естественно, безусловно).</p> <p>- Не сомневайся (можешь быть спокоен).</p> <p>- Что за вопрос! (Не вопрос).</p> <p>- Можешь на меня рассчитывать.</p> <p>- Само собой разумеется.</p> <p>- (Сейчас, немедленно) будет сделано (выполнено).</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - Пожалуйста (разрешаю, не возражаю). - Согласен. - Согласен, поступайте (делайте) так, как вы считаете (нужным).
Отказ	<ul style="list-style-type: none"> - Нет. - Я не могу. - Никак не могу. - К сожалению, ... - Я бы с удовольствием, но.. - Очень жаль, но... - Не в моих силах. - Я запрещаю – категоричный отказ. - Ни в коем случае (ни за что; об этом не может быть и речи; абсолютно исключено; нет, нет и ещё раз нет!) – эмоционально-экспрессивный категорический запрет. - (Я) не могу (не в силах, не в состоянии) помочь (разрешить, оказать содействие, выполнить вашу просьбу). - В настоящее время это сделать невозможно. - Поймите, сейчас не время просить (обращаться с такой просьбой). - Простите, но мы (я) не можем (могу) выполнить вашу просьбу. - Я вынужден запретить (отказать, не разрешить).
Комплимент	<ul style="list-style-type: none"> - Вы хорошо (отлично, прекрасно, превосходно, великолепно, как всегда чудесно) выглядите. - Вы не меняетесь (вы нисколько не изменились).

	<ul style="list-style-type: none"> - Вы (так, очень) обаятельны (умны). - С вами приятно (хорошо, отлично) иметь дело (работать, сотрудничать).
<i>Сомнение</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Да? - Неужели? - Это правда? - Вы действительно полагаете, что... - Сомневаюсь, чтобы... - Очень в этом сомневаюсь. - Вы это серьёзно? - Вы шутите. - Всякое случается. - Вряд ли. - Я бы не сказал. - Вам видней. - В какой-то мере. - Я не уверен. - Ну и ну... И да, и нет. - Как бы мне хотелось.
<i>Извинение</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Извини(те) , (пожалуйста)! - Прости(те), (пожалуйста). - Виноват. - Приношу свои извинения (офиц.) - Я хотел бы извиниться за... - Если ты можешь, извини (прости) меня (не сердись на меня!) – экспрессивное выражение. - Тысяча извинений – преувеличенный способ.

Неречевой этикет представляет собой **систему разнообразных невербальных знаков**, таких, как *рукопожатие, похлопывание по плечу, помахивание рукой в знак приветствия или прощания, способы размещения людей* (например, за столом, при преподнесении подарков). Каждый из этих знаков передаёт этикетную информацию и регулирует процесс общения.

Жесты имеют национальный характер. Так, русские в знак согласия покачивают головой вперёд-назад, а болгары влево-вправо. В Австралии, Новой Зеландии, Великобритании два разведённых пальца (указательный и средний) с ладонью, повёрнутой от себя, служат знаком *победы*. Но если ладонь повёрнута к себе, то жест равнозначен выражению «*А иди ты подальше!*» Жители Европы воспринимают этот жест как знак *виктории, победы*. Во многих странах Европы этот жест может обозначать и цифру «2».

Бывают случаи, когда характер жеста изменяется и утрачивает свою национальную окраску. Так, за последние тридцать лет жест прощания (махание кистью руки вперёд-назад) заменился движением руки влево-вправо в одной плоскости с ладонью, обращённой к уходящим. Этот жест заимствован из западной культуры.

Одними из главных жестов для русских являются **жесты приветствия**. Если ситуация неформальная, то возможны рукопожатия, у мужчин похлопывания по плечу и спине, объятия. Как у мужчин, так и у женщин возможны лёгкие поцелуи и прикосновения к щеке, обычно три раза (*троекратный поцелуй*). Детей можно поцеловать в лоб (в зависимости от степени близости и возраста). Среди молодёжи распространены также воздушные поцелуи, прикосновение щекой к щеке другого человека, кивок головой вперёд, помахивание из стороны в сторону всей рукой над головой, поднятие руки над головой. Обычно взаимные приветствия сопровождаются вопросом «*Как дела?*». При положительном ответе человек иногда может молча вскинуть кулак с

торчащим большим пальцем. Как для американцев и европейцев, так и для русских этот жест означает *«Всё замечательно!»* Однако в такой стране, как Бангладеш, использовать данный жест нежелательно, поскольку он обычно адресуется женщинам лёгкого поведения.

В условиях деловых отношений по правилам этикета мужчина первым протягивает женщине руку для рукопожатия, более молодой – старшему, подчинённый – руководителю.

Огромное значение для русских имеют *жесты, регулирующие дистанцию между собеседниками*. О дружеском доверительном общении свидетельствуют следующие жесты: во время разговора поддерживать партнёра за локоть; держать собеседника за руку; прикасаться к партнёру; подаваться всем телом вперёд. Отталкивание собеседника, снятие руки партнёра свидетельствует о желании увеличить дистанцию.

К *жестам прощания* относятся следующие:

- сгибание-разгибание кисти руки от себя («до свидания»);
- рукопожатие;
- помахивание из стороны в сторону всей рукой над головой, ладонь открыта;
- объятия;
- воздушный поцелуй – приложить указательный и средний палец к губам и отвести руку в сторону того, с кем прощается;
- поднятие руки вверх над головой или то же самое, но с перебором пальцев;
- кивок головой вперёд;
- хлопок по спине или плечу;
- приподнимание или надевание головного убора (например, шляпы);

- задержать взгляд на собеседнике, смотреть вслед уходящему человеку (норма вежливости при прощании).

Проверьте себя.

Задание 1. Ответьте на вопросы.

1. Для чего необходимо знать речевой и неречевой этикет, существующий в определённой стране?
2. Чем объясняются различия в речевом этикете в различных странах?
3. Как принято обращаться к людям пожилого возраста, вашим ровесникам, начальникам и подчинённым в вашей стране? Разыграйте ситуации-диалоги знакомства, принятые в России.
4. Расскажите о системе неречевого этикета в вашей стране. Совпадают ли они с системой неречевого этикета русских.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ

Задание 1. Прочитайте стихотворение о приветствии (цит. по: *Хамраева Е. А., Дронов В. В. «Росинка»*. Учебник по русскому языку и культуре речи для детей соотечественников, проживающих за рубежом. – М.: Русский язык. Курсы, 2007. – с. 85-86):

*Друзьям мы говорим «Привет!»
«Привет!» — они кричат в ответ.
А взрослым людям – наш совет –
Не надо говорить «Привет».*

Задание 2. Кому, когда можно говорить слово *привет*? Что сближает слова *привет, приветливый, приветствие* со словом *добрый*? Какие выражения-приветствия со словом *добрый* вы знаете? Какие из этих слов-приветствий уместно говорить утром, днём и вечером?

Задание 3. Прочитайте текст.

Делать добро спеш!

Словосочетания со словом добрый, а также пословицы и поговорки со словами добро и доброта весьма употребительны в русском языке.

При характеристике человека определение добрый означает несущий благо, добро, благополучие другим. Не случайно поэтому употребление этого слова в разного рода пожеланиях. Так, желая успеха в новом деле, мы говорим: «В добрый час!» — а провожая друзей и близких в дорогу: «В добрый путь!» Хорошо известны всем слова-пожелания: Всего вам доброго! и Доброго здоровья!

В «Словаре русского языка» С. Ожегова слово доброта определяется как отзывчивость, душевное расположение к людям, стремление делать добро другим. Доброта ценилась русским народом превыше других человеческих качеств. «Не ищи красоты, а ищи доброты», — говорит русская пословица.

Интересно отметить, что В. Даль подчёркивает социальность категории добра в русском языке и включает в значение этого слова чувство гражданственности: «Добро — благо, что честно и полезно, всё, чего требует от нас долг человека, гражданина, семьянина». «Добро делай, ничего не бойся; Делать добро спеш», — советует народная мудрость. Пусть добро порой незаметно, ведь добро не лихо — бродит в мире тихо, но зато — доброе дело в воде не тонет и доброе дело на век.

Добро и доброта, согласно представлениям русского народа, способны победить худо-зло:

*Не устоять худу против добра и принести утешение человеку:
час в добре побудеешь, все горе забудеешь.*

Пословицы и поговорки о добре имели во все времена большое воспитательное значение, отражая эстетические идеалы и искания русского человека, который убеждён в том, что мир не без добрых людей и худо тому, кто не делает добра никому:

*Доброта без разума пуста.
От доброго дерева – добрый плод.
За добро добром и платят.
При солнце тепло, а при матери добро.*

Задание 4. Составьте словосочетания со словами *добро* и *добрый*.

Задание 5. Объясните смысл пословиц о доброте, приведённых в данном тексте.

Задание 6. Сравните ваши пословицы о добре и доброте с русскими пословицами и поговорками. В чём их сходство и различие?

Задание 7. Познакомьтесь со словами, выражающими участие к другому человеку. Определите, к кому и в какой ситуации уместно обращаться с этими словами. Какие ещё слова-выражения участия вам знакомы? Какие выражения приняты в вашем языке?

1. Как дела?
2. Как здоровье?
3. Как вы себя чувствуете?
4. Как поживаете?

5. Ну как? Как ты?
6. Как жизнь?
7. Как жизнь молодая?
8. У тебя всё хорошо?

Задание 8. Как ответить на слова участия?

а) Проанализируйте *лесенку ответов* на слова участия. Когда мы употребляем эти выражения, какие эмоции в них содержатся?

всё чудесно

всё прекрасно

всё отлично

всё хорошо

всё в порядке

нормально

по-всякому

так себе

ничего

ничего хорошего

б) Разыграйте в парах диалоги, в которых необходимо использовать слова участия.

Задание 9.

а) Составьте *лесенку слов благодарности* (от слова *спасибо* до выражения *громадное спасибо*) и ответных реплик (от «Ну что вы!» до «пожалуйста»).

б) Составьте короткие диалоги, уместные в официальной и неофициальной обстановке, используя выражения благодарности (*громадное спасибо*,

огромное спасибо, большое спасибо, спасибо) и ответные реплики (*не за что, не стоит, какие пустяки, ну что вы, пожалуйста*).

Задание 10.

а) Познакомьтесь с диалогами, используемыми при знакомстве. Прочитайте их по ролям.

– Меня зовут Игорь Петрович, а вас?

- А меня Нина Николаевна. Можно просто Нина.

- Очень приятно. А меня зовите Игорем, хорошо?

- Разрешите с вами познакомиться. Меня зовут Николай Павлович.

- Валентина Ивановна, очень приятно.

- Я – Витя, а тебя как зовут?

- А я Дима.

- Меня зовут Лёша, а тебя?

- А меня Катя.

- Давайте познакомимся. Меня зовут... А как тебя зовут?

-

- Я рада

б) Последний диалог запишите, вставляя вместо точек реплики.

в) Расскажите, как вы знакомитесь? Были ли у вас смешные случаи знакомства?

г) Какие средства неречевого этикета можно использовать при знакомстве?

д) Разыграйте на основе данных диалогов сценки, используя жесты и мимику.

В тетрадь учителя.

Задание 1. Поиграем. Два ученика – юноша и девушка – приглашаются к доске и говорят друг другу **комплименты**. Остальные ученики разбиваются на две команды, чтобы подсказывать своему участнику. Побеждает та команда, которая употребила больше приятных слов и выражений.

Задание 2.

а) Познакомьтесь с правилами разговора по телефону. «Позвоните» по телефону своим друзьям, используя реплики, приведённые в тексте (цит. по.: *Хамраева Е. А., Дронов В. В. Росинка. Учебник по русскому языку и культуре речи для детей соотечественников, проживающих за рубежом.* – М.: Русский язык. Курсы, 2007. – С.132-133).

Телефонный разговор

Разговор по телефону – это одна из самых распространённых форм человеческого общения, у которого есть свои правила. Следовать им нужно для того, чтобы разговор по телефону получился лёгким, приятным и толковым. Телефоны во всех странах одинаковы, а вот правила могут и отличаться друг от друга.

Сразу после звонка мы обычно говорим международное «Алло» или русское «Да». Можно добавить слова «Слушаю» или «Вас слушают». Фамилии в начале разговора называют чаще всего в учреждениях.

«Иванов у телефона» («Да, Иванов слушает»). Ваш собеседник может уточнить: «Это квартира Петровых?» или «Это Дима?» Если

ответит мама Димы, то следует сказать так: **«Простите, это мама Димы?»** или **«Простите, это Ирина Ивановна?»**

В разговорах ребят можно услышать такие реплики:

- Катюша, это ты?

- Да, это я, Костик.

При ошибочном звонке пригодятся реплики: **«Вы ошиблись»**, **«Вы не туда попали»**, **«Вы не туда звоните»**, **«Здесь таких нет»**.

Просьбу позвать кого-либо по телефону можно выразить так: **«Ирина Ивановна, а Дима дома? Позовите его, пожалуйста»**. – **«Одну минуточку... Дима, тебя к телефону»**.

Представьте, что Димы нет дома. Продолжим диалог.

- Дима дома?

- Его сейчас нет (он вышел). Что ему передать?

- Скажите (передайте), что ему звонил Петя.

- Хорошо, Петя, я ему всё передам.

- Спасибо!

Заканчивая разговор по телефону, не забудьте поблагодарить собеседника за звонок, а возможно, и договориться с ним о новой телефонной встрече.

- Миша, спасибо за звонок (что позвонил).

- Вечером ты будешь дома?

- Да, дома. Можешь мне звонить до десяти вечера.

- Договорились. Жди звонка (я тебе позвоню).

Если есть помехи при телефонном разговоре и вы плохо слышите, используйте фразы: **«Я тебя плохо слышу – говори громче (перезвони мне, пожалуйста)»**.

б) Какие правила разговора по телефону существуют в вашей стране?

Задание 3. Используя слова поздравления, подпишите открытку «С днём рождения!» своим родителям, друзьям, преподавателям, коллегам по работе, руководителю.

Задание 4. Прочитайте тексты «Слова приветствия» и «Мы с вами не прощаемся».

Слова приветствия

Давайте вспомним, какими фразами обмениваются при встрече с незнакомыми людьми и хорошими друзьями: «**Добрый день!**», «**Здравствуйте!**», «**Привет!**» Каждое из перечисленных приветствий следует употреблять в конкретной ситуации. Например, слово **Привет**, сказанное малознакомому или вовсе незнакомому человеку, может обидеть его. Здесь более уместно нейтральное: «**Здравствуйте!**»

Вот почему так важно знать речевой этикет и умело им пользоваться.

«**Ласковое слово что вешний день**», — эта пословица из сборника **В. Даля «Пословицы русского народа**». Рядом с ней есть другая: «**Ласковое слово лучше мягкого пирога**».

Ласковый и приветливый – слова, близкие по своему значению, а **приветливый и приветствие** – однокоренные. Значит, когда вы кого-то приветствуете, то не только говорите о своей расположенности к собеседнику, но и рассчитываете на его доброжелательность.

Именно такой смысл заложен в традиционных приветствиях. Некоторые из них уже вышли из употребления, но часто встречаются в художественной литературе. «**Хлеб да соль!**» – приветствовали в старину сидящих за столом. «**Чай да сахар!**» – адресовывалось тем, кто пьёт чай. «**Ловись, рыбка большая и маленькая!**» — так до сих пор приветствуют рыболовов.

В современном разговорном русском языке приветствия употребляются в зависимости от времени дня и характера отношений говорящего с собеседником: «**Доброе утро!**»; «**Добрый день!**»; «**Добрый вечер!**» Эти временные приветствия весьма удобны, так как не требуют уточнения обращения – на **ты** или на **вы**.

Другие приветствия – **Доброго здоровья! Приветствую вас! Моё вам почтение!** – характерны для общения людей пожилого возраста.

Советуем точно выбирать и адрес приветствия **Здорово!** Оно обычно сопровождается крепким пожатием руки и нередко похлопыванием по плечу. А молодёжное **Привет!** свидетельствует о непринуждённости установившихся отношений между знакомыми.

В школе урок обычно начинается с приветствия учителя: «**Здравствуйте, дети!**»

Мы с вами не прощаемся.

Поклонившись, мы друг другу

Сказали,

Хоть были совсем незнакомы:

- Здравствуйте!

Что особого тем друг другу

Сказали?

Просто «Здравствуйте», больше

Ведь мы

Ничего не сказали.

Отчего же на капельку солнца

Прибавилось в мире?

Отчего же на капельку счастья

Прибавилось в мире?

Отчего же на капельку радостней

Сделалась жизнь?

Вот так проникновенно о сердечности русского приветствия написал поэт и прозаик **Владимир Солоухин**. Не менее сердечны в русском языке и слова прощания: *До свидания, До скорого свидания* или *До встречи, До скорой встречи*.

В речи людей старшего поколения можно услышать чуть старомодное и возвышенное: *Разрешите откланяться! Честь имею откланяться!* В речи молодёжи встречаются очень динамичные и торопливые слова: *«Всего!»* и *«Пока!»*

Словами прощания могут служить и такие выражения: *«Мы с вами не прощаемся! Мы с вами увидимся»*. При расставании уместны пожелания: *«Всего хорошего! Всего доброго, Всего самого доброго!»*

Разнообразие слов прощания в русском языке ещё раз подтверждает мысль одного из основоположников российской словесности – **Н.М. Карамзина** – о том, что *«язык наш выразителен не только для высокого красноречия, для громкой Поэзии, но и для нежной простоты, для звуков сердца и чувствительности»*.

Задание 5. Предложите ученикам составить маленькие диалоги из самых разнообразных форм обращения внимания, приветствий и прощаний. Разыграйте эти диалоги на занятии.

ЛЕКЦИЯ № 4. КУЛЬТУРНЫЕ КОНЦЕПТЫ В КОНЦЕПТОСФЕРЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

В этом уроке мы поговорим о важнейшем концепте русской культуры **ХЛЕБ** и о его отражении в речи и в языковом сознании русских.

Из материалов лекции вы узнаете:

- когда появилось понятие **концепт** и кто является автором этого понятия;
- что такое **культурный концепт** и какую роль он играет в изучении языка;
- что такое **концептосфера** и как она образуется в языковой картине мира;
- какое значение имеет концепт **ХЛЕБ** в языковой картине мира русского человека.

Само понятие **концепт** впервые появляется в средневековой философии, и разработка его в философском плане связана прежде всего с именем английского священника, теолога и философа **Уильяма Оккама**, жившего и творившего в XIII-XIV вв. Из его многочисленных трудов в нашей стране недавно опубликован сборник **«Избранное»** (У. Оккам, 2002 г.). Однако и до Оккама в европейской философии велись ожесточённые споры о природе *универсалий*, т.е. общих понятий. Именно в этом споре и зародился термин для обозначения общего понятия **концепт** (латинское *conceptus*), который в классической латыни не представлен. В средневековой философии **концепт** (*conceptus*) обозначал общее представление о предмете, явлении или реалии.

В современной западноевропейской философии и в гуманитарных, в частности филологических, науках *универсалии* продолжают называть **концептами** (*concepts*).

Новое содержание понятие **концепт** получило в начале XX века в связи с рассмотрением проблемы соотношения **концепта** и слова. Приоритет в постановке проблемы и разработке основных положений будущего направления, которое затем назовут *«лингвистический/филологический концептуализм»* (**В.П. Нерознак**), принадлежит русскому учёному-философу **С.А. Аскольдову** (*Алексееву*).

В 1928 году в сборнике *«Русская речь»*, что уже примечательно, **С.А. Аскольдов** опубликовал статью *«Концепт и слово»*, открывшую новое направление в науке о слове. Следует, однако, отметить, что соотношение концепта и слова трактовалось **С.А. Аскольдовым** в философском плане.

Иное развитие получила эта тема в интерпретации **Д.С. Лихачёва**, который в статье *«Концептосфера русского языка»* подробно проанализировал идеи, высказанные в статье **С.А. Аскольдова** *«Концепт и слово»*, и выдвинул филологическую трактовку. Основными базовыми понятиями в концепции **Д.С. Лихачёва** выступают **культурные концепты** как составляющие *концептосферу языка*.

Нельзя не отметить, что проблема соотношения **концепта** и слова в лингвофилософском и лингвокультурологическом плане рассматривалась в специальном выпуске *«Культурные концепты»* (1991) в серии *«Логический анализ языка»* (**Н.Д. Арутюнова**) и фундаментальном труде **Ю.С. Степанова** *«Константы. Словарь русской культуры»*(1997).

Во всех названных трудах в различной степени подчёркнутости была высказана идея о необходимости чёткого разграничения понятий **концепта** как логико-философского термина и **культурного концепта** как термина лингвокультурологического.

Культурный концепт

Как уже было отмечено выше, базовыми терминопонятиями в лингвистической/филологической концептологии считаются **культурный**

концепт и концептосфера языка. При этом речь идёт не просто о культурном концепте как абстрактном понятии, а как национально-культурной данности. *«Концепт национальной культуры, — пишет В.П. Нерознак, — это знаменательный (сигнификативный) образ, отражающий фрагмент национальной картины мира, обобщённый в слове».* **Концепт национальной культуры – это некая совокупность лингвокультурем (термин В.В. Воробьева).** И далее: *«Совокупность концептов культуры составляет концептосферу любого языка. Декодирование концептов национальной культуры, выраженных на одном языке средствами другого языка, осуществляется в креативном процессе устного и письменного перевода» (Нерознак, 1998).*

При этом подчёркивается, что не всякое слово или словосочетание следует относить к культурным концептам. *«Конкретным проявлением национальной культуры является национально маркированный образ культуры, выраженный в слове, т.е. **концепт культуры**» (Нерознак, 1998).* О количественном составе национально маркированных концептов русского языка мнения не только расходятся, но они противоречивы до крайности.

Так, в провоцирующей статье *«Три фундаментальных концепта русской культуры»* известная австралийско-польская исследовательница **Анна Вежбицкая** в качестве базовых для русской культуры концептов выделяет следующие: **ТОСКА, СУДЬБА** и **ВОЛЯ**. Такой набор базовых концептов русской культуры не мог не встретить критики (**Костомаров, Прохоров, Чернявская, 1994**).

В *«Словаре русского менталитета»*, изданном в Польше, базовыми названы уже 150 культурных концептов. Однако и в этом списке культурных концептов мы находим *Дон Кихота* и *Гамлета*, несомненно, не представляющих русскую культуру.

Наиболее репрезентативным представляется список фундаментальных культурных концептов-констант, данный в «*Словаре русской культуры*» Ю.С. Степановым. В его перечне представлено 20 базовых концептов и столько же небазовых. В число базовых входят такие культурные концепты, как **ВЕЧНОЕ, ВЕЧНОСТЬ, МИР, ОГОНЬ** и **ВОДА, ХЛЕБ, ремесло, слово, вера, любовь, радость, воля, правда и истина, знание, наука, число, счёт, письмо, алфавит, закон, русь, россия, русские, россияне, человек, личность, душа, интеллигенция, совесть, деньги, бизнес, страх, тоска, грусть, печаль, дом, уют, язык**. Тем не менее и в число концептов в словаре Ю.С. Степанова вошли с пометкой *небазовые* ряд культурных концептов, которые не представляют русскую культуру как таковую и не вписываются в круг константных культурных концептов. К таковым можно отнести: **ЧЁРНАЯ СОТНЯ, ПАРТИЙНОСТЬ, БУРАТИНО**. И хотя они отмечены как небазовые, тем не менее они вошли в словарь «*Константы*». В связи с этим приведём определение терминопонятия **константа**, данное Ю.С.Степановым: «*Константа в русской культуре – это концепт, существующий в культуре постоянно или, по крайней мере, очень долгое время*».

Кроме того, термину **константа** может быть дано и другое значение – «*некий постоянный принцип культуры*». С этой точки зрения, фундаментальными концептами можно, без всякого сомнения, рассматривать **ВЕЧНОЕ, МИР, ВРЕМЯ, ВОДА, ОГОНЬ, ХЛЕБ, СЛОВО, ПРАВДА, ИСТИНА** и некоторые другие.

Одной из важнейших и труднейших проблем в открывающемся новом направлении — лингвистическом/филологическом концептуализме — является задача отбора фундаментальных (базовых) концептов русской культуры с целью построения **тезауруса концептов** русской культуры —

концептуария. Это позволит решить ещё более сложную задачу – разработку лингвокультурных и лингвокогнитивных принципов описания концептосферы русского языка.

Концептосфера русского языка

В статье под таким названием *Д.С. Лихачёв* выдвинул понятие **концептосферы** на примере русского языка. Сам термин построен *Д.С. Лихачёвым* по аналогии с уже существующими терминами естественных наук – биосфера (сфера жизни), неосфера (сфера разума).

Концептосфера определяется как совокупность культурных концептов в языке. Ядро *концептосферы* составляют базовые (фундаментальные) концепты, периферию – концепты, производные от базовых, а вне пределов концептосферы «*концепты вообще небазовые*». К последним относится весь остальной лексикон, не отмеченный национально-культурной спецификой.

Так что же организует и составляет содержание **концептосферы** языка, в нашем случае русского языка? Помимо приведённого перечня фундаментальных (базовых) концептов-констант, в числе культурных концептов *Д.С. Лихачёв* предложил рассматривать в качестве концептов национальной культуры не только отдельные базовые терминопонятия, но и национально маркированные имена собственные (*Обломов, Хлестаков* и т.п.), фразеологизмы и крылатые выражения, отражающие специфику русской культуры, в особенности классиков русской литературы.

Д.С. Лихачёв, определяя понятие **концептосферы** национального языка, отмечает многокомпонентность и разнообразие формирования как отдельного **концепта**, так и **концептосферы** языка в целом.

В качестве концептов-фразеологизмов *Д.С. Лихачёв* приводит такие устойчивые словосочетания, как библеизмы: *тьма египетская*, а также примеры из русской классической литературы – *демянова уха, преданья*

старинны глубокой, дистанция огромного размера. Такой подход значительно расширяет границы **концептосферы** русского языка.

Однако в расширении **концептосферы** размывается понятие **культурный концепт**, что приводит к открытости концептуария с возможностью назвать концептом русской культуры любое слово без учёта того, содержит ли оно национально-культурную особенность или же оно нейтрально с точки зрения национально-культурной информации.

БЕСЕДА НА ТЕМУ:

«**КОНЦЕПТ ХЛЕБ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ**»

ХЛЕБ является одним из фундаментальных концептов русского языка и русской культуры на протяжении многих веков. Будучи *концептом-константой*, он входит в ядро *концептосферы* русского языка. Всесторонний и многоаспектный анализ контекстного употребления ключевого слова **ХЛЕБ** свидетельствует, что в русской духовной культуре, в национальной ментальности, в повседневном быту и, соответственно, в постоянном словоупотреблении макроконцепт **ХЛЕБ** несёт в себе не только и не столько смысл естественного жизнеобеспечения, но и целый спектр значений или, точнее, знаков/символов духовного образа жизни русского народа.

История концепта **ХЛЕБ** уходит в античную, прежде всего греческую, и библейскую традицию. На всем пространстве Евразии, во всех бытовавших на ней цивилизациях *хлеб* как общее (абстрактное) понятие пищи, необходимейшего продовольственного продукта, существовало у многих народов древности.

В древнегреческой традиции концепт **ХЛЕБ** включал в себя шесть основных лингвокультурем: *хлеб на корню, хлебные злаки; хлебные изделия; пища, еда; продовольствие; корм; пособие неимущим.*

В латинской же лингвокультурной традиции он представлен всего двумя лингвокультурами: *хлеб, простой хлеб; масса в форме хлебного карава, кусок*.

В библейских текстах концепт **ХЛЕБ** занимает одно из основополагающих мест и создаёт сложную концептосферу, в которой превалирует абстрактно-духовное начало: «*Я есмь хлеб жизни!*».

Концепт **ХЛЕБ** в библейской лингвокультурной традиции представлен широким набором лингвокультурем: *хлеб* — жизнеобеспечивающее средство существования; *хлеб-пища, хлеб с неба – манна небесная, хлеб приношений, хлеб предложения, хлеб созидания, хлеб* и вино.

Лингвокультуремой всей христианской цивилизации можно считать словосочетание *хлеб насущный*.

Представленные фрагменты библейской концептосферы с макроконцептом **ХЛЕБ** и его реализация в лингвокультурах находят отражение также и в концептосфере русского языка.

Проверьте себя.

1. С чьим именем связана разработка понятия **концепт** в философском плане?
2. Кто является основоположником филологического **концептуализма** и как представляется **концепт** в этом направлении науки?
3. Что составляет **концептосферу** языка в учении Д.С. Лихачёва?
4. Что такое **культурный концепт** и в чём его отличие от концепта в философии?
5. Какой вывод можно сделать о концепте **ХЛЕБ** в результате всестороннего и многоаспектного анализа контекстного употребления ключевого слова *хлеб* в русской духовной культуре, в национальной ментальности русского народа?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ

Читаем и говорим.

Задание 1. Прочитайте текст. В тексте использованы материалы из книги *Константина Барыкина «Хлеб, который мы едим»* (М., 1983).

Хлеб – всему голова

Вечен хлеб, и веками складывалось у русских людей уважительное, святое к нему отношение. Своё преклонение перед хлебом наш народ выражал с большой мудростью, а порой и с добродушным юмором в бесчисленных поговорках и присказках, в загадках и песнях и в великой своей литературе.

Есть такая поговорка: «Рыба – вода, ягода – трава, хлеб – всему голова!» Исстари говорят: «Сколько ни думай, лучше хлеба не придумаешь».

Хлебом и солью встречают дорогих гостей. Слова хлеб и соль живут в русском языке рядышком. Хлеб да соль – пожелание доброго аппетита, а гостеприимных и добрых людей называют у нас хлебосольными, или хлебосолами. «Без соли, без хлеба – худая беседа»,- говорят в русских деревнях, приглашая к столу. Хлеб-соль водить – означает дружить домами. Хлеб никогда не был единственной пищей русских крестьян, но всегда – самым надёжным кормильцем: «Хлеб – всему голова!», «Покуда есть хлеб да вода, всё не беда..»

Хлеб – гениальное изобретение человечества — рождён четырьмя стихиями. И каждой из них можно поклоняться – солнцу, земле, воде и огню.

Мало в мире ценностей, которые, как хлеб, ни на день, ни на час не теряли бы своего значения. И ещё одно обстоятельство: хлеб всегда добр. Хлеб связывает прошлое, настоящее и будущее. Он повседневен, обиходен и незаменим. И тем велик. Хлеб – верный спутник человека.

Недаром над всеми явлениями человеческой жизни господствует забота о насущном хлебе: «Помирать собирайся, а хлебушко сей».

Хлеб – тот рычаг, при помощи которого движется весь состав народной жизни. Мыслимо ли без хлеба? Он был, есть и навсегда останется продуктом номер один:

Хлеб на стол – и стол престол!

А хлеба ни куска – и стол доска.

В давности люди собирали травы и ягоды. Ели то, что, как говорится, Бог послал. И, как озарение, как обещание лучшей жизни, как надежда – пришёл хлеб. Не батон, не буханка и, конечно, не ситный каравай, а пресная твёрдая лепёшка. И с первых же дней своих хлеб почитался очень высоко, ценился всеми. В принятой в Древнем Египте скорописи солнце, золото и хлеб обозначались одинаково. Хлеб был поставлен в один ряд с золотом и солнцем.

На Руси хлеб выпекался разный: ситный (просеянный через сито), калачный, крупитчатый, а был еще решётный, овсяный, мельничный. Особым уважением пользовался ржаной хлеб. Вот и А.С. Пушкин с понимающей улыбкой, не без иронии, но с явным сочувствием принимал исповедь приятеля своего графа Шереметева: «Худо, брат, жить в Париже: есть нечего — чёрного хлеба не допросишься». Архангельские крестьяне говорили: «Нужда заставит и белые калачи есть». Хотя калачи выпекались из пшеничной муки. Пшеничный – хлеб богатых. «Матушка рожь кормит всех сплошь, а пшеничка – по выбору!»- говорится в русской пословице.

Хлеб испокон веку занимал исключительное место в жизни русского человека. В документах пугачевского восстания хлеб упоминается не единожды. «В недостатке у нас в городке хлеба, от чего претерпевают немало число людей глад (голод) и алчбу», - пишет атаман прошение, весь голод заключая в одно понятие — недостаток хлеба.

С понятием **хлеб** связывают личное благополучие или неудачу: он отнял мой **хлеб**, работа – мой **хлеб**.

Не надо быть пророком, чтобы предсказать будущее **хлеба**. Он будет так же необходим людям, как сейчас. В этом высшее предназначение **хлеба** и повседневная суть его. **Хлеб** всегда рядом с человеком. Лучший домашний миротворец. «Сердись, бранись, а за **хлебом-солью сходишь!**» - так говорят в народе. **Хлеб** и мир – понятия очень близкие, и потому **хлеб** дорог как символ мира и благополучия. Издавна известно: принёсший **хлеб** пришёл с миром и дружбой.

«Хлеб – Держава. Золото и серебро – металл. Рожь и пшеница – жизнь», - говорит народная мудрость. И ещё одна: «**Не оставляй на завтра дела, а оставляй хлеба**».

Хлеб – наша главная забота.

Задание для преподавателя. Проведите беседу с учениками по теме: «**Хлеб – всему голова**».

В тетрадь учителя.

Лингвокультуроведческий комментарий

Лингвокультуроведческий комментарий является основным приёмом раскрытия образов языкового сознания на занятиях по русскому языку или в учебниках по русскому языку как иностранному. Этот приём основатели лингвострановедения **В.Г. Костомаров** и **Е.М. Верещагин** назвали **изъяснением**.

Задание 1. Стихотворение **В. Ходасевича** «**Путём зерна**» (1917) мы можем рассматривать как развёрнутую лингвокультуруму с двумя смысловыми планами – философским и лингвострановедческим. Определите эти два плана и сделайте лингвокультуроведческий комментарий.

*Проходит сеятель по ровным бороздам,
Отец его и дед по тем же шли путям.
Сверкает золотом в его руке зерно,
Но в землю чёрную оно упасть должно.
И там, где червь слепой прокладывает ход,
Оно в заветный срок умрёт и прорастёт.
Так и душа моя идёт путём зерна:
Сойдя во мрак, умрёт и оживёт она.
И ты, моя страна, и ты, ея народ,
Умрёшь и оживёшь, пройдя сквозь этот год, —
Затем, что мудрость нам единая дана:
Всему живущему идти путём зерна.*

Проверьте себя.

Лингвокультуроведческий комментарий

Стихотворение имеет два плана. Первый, лингвокультуроведческий, с представленным действием *сев хлеба*, в котором участвуют лингвокультурные составляющие: лингвокультурная пара *сеятель - зерно*. В словаре **В.И. Даля** толкование слова *сеятель* отослано к народно-разговорному *сеяльщик* (м.), *сеяльщица* (ж). "*Кто сеет в поле и в огороде, кладёт зерно в почву*". И ниже: "*сеятель (м), -щица (ж) — то же, что сеяльщик*". Тем самым **В.И. Даль** подчёркивает книжный характер слова *сеятель*. Мы имеем в виду показатель старославянизма — суффикс *-тель*; в русском ему соответствует суффикс *-щик*. Обратите внимание также на то, что поэт подчёркивает преемственность крестьянского труда:

*Проходит сеятель по ровным бороздам,
Отец и дед по тем же шли путям.*

Второй компонент лингвокультуры *хлеб* — *зерно* имеет философический смысл. Лингвокультура состоит из сложного метафорического соединения ряда компонентов *зерно* — *душа* — *страна* — *народ* с верой в то, что *"всему живущему идти путём зерна"*, *"пройдя сквозь этот год"*. А год этот, 1917-й, год великого потрясения для страны России и народа русского.

Задание 2. Прочитайте стихотворение и лингвокультуроведческий комментарий к нему.

Весь трудовой цикл возделывания хлеба отражён в народном сознании хлебопашца в *"Песне пахаря"* А. Кольцова:

*Весело я лажу
Борону и соху,
Телегу готовлю,
Зёрна рассыпаю.
Весело гляжу я
На гумно, на скирды.
Молочу и вею...
Заблестит наш серп здесь,
Зазвенят здесь косы;
Сладок будет отдых.*

В качестве лингвокультуроведческого комментария может служить толкование этих строк видным российским литературоведом **Н.Н. Скатовым**: *"И кольцовский герой враз представляет весь трудовой процесс в целом. Что такое сама эта картина труда в "Песне пахаря"? Вроде бы пахота? Но ведь и сев? И молотба? Всё сразу. Потому что пахарь есть и сеятель, и сборщик урожая"*.

Заметим к этому, что вся картина труда пахаря отражает процесс *возвращения хлеба* как важнейшего периода жизни русского человека.

Слова *хлеб* в стихотворении *А. Кольцова* нет, но оно присутствует в скрытом виде как *макроконцепт - концепт - константа*.

Требует отдельного объяснения и визуального представления важные для исторической памяти слова: *борона, соха, телега, гумно, скирды, молотить, веять, серп, коса*.

Без понимания и внутреннего видения этих слов трудно представить себе глубинное историческое миропонимание прошлого как русского народа, так и других народов мира. Отчасти и в этом мы видим особую ценность изъяснения лингвометодического приёма преподавания русского языка как иностранного.

Задание 3. С помощью словаря, если это необходимо, определите значение слов и расположите их так, чтобы показать ученикам всю последовательность цикла *рождения хлеба*:

сеять, молоть, пахать, боронить, печь, веять, косить, месить, олотить.

В выполнении этого задания вам помогут слова: *поле, зерно, тесто, хлеб*.

Задание 4. В ряду слов найдите лишние. Объясните свой выбор:

Хлебопёк, хлебопашец, хлеборез, нахлебник, хлебороб, хлебосол, хлебец.

Задание 5. С давних времён и до наших дней в России существует старинный славянский обычай: при торжественных встречах дорогих гостей красивые девушки в национальных костюмах выносят им хлеб с солью на белом расшитом полотенце.

*Рodne, прибывшей издалеча
Повсюду радостная встреча
И восклицанья, и хлеб-соль.
А.С. Пушкин «Евгений Онегин».*

Какие слова и выражения произошли от этого обычая в русском языке?

Учим фразеологизмы.

Лингвокультурема **ХЛЕБ-СОЛЬ**

В замечательной книге русского писателя-этнографа XIX века **Сергея Васильевича Максимова «Куль хлеба»** (*куль* – мешок) мы находим интересные описания русской гостевой этики со словами *хлеб и соль*. Следует отметить, что во многих отдалённых местах России эти формулы народного этикета живут и в наши дни.

"Хлеб да соль!" — говорит коренной русский человек, приветствуя всех, кого найдёт за столом и за едой.

«Хлеба кушать!» — непременно отвечают ему в смысле: *"Милости просим, садись с нами и ешь"*.

Этим приглашением, подчёркивает **С. Максимов**, доказывается особое русское свойство гостеприимства, которое по этой причине и называется чаще *хлебосольством*.

Кроме *хлеба*, другая часть сдвоенной лингвокультуремы — *соль* — также воспринимается народным сознанием на национально культурном уровне как некая важная доминанта человеческого бытия. Ср. русское выражение *соль земли* — "самое главное, самое ценное, самое важное. О людях" (**Молотков, Фразеологический словарь русского языка**).

Сдвоенное слово *хлеб-соль* вошло во многие очень важные для общения устойчивые словосочетания.

Задание 6.

Тест 1.

С помощью шуточного теста вспомним значение выражений со сдвоенным словом *хлеб-соль*.

Выберите правильный вариант ответа:

1. *Делить хлеб-соль с кем-то.*

- а) одному соль, а другому хлеб;
- б) крепко дружить; иметь крепкую дружбу;
- в) и хлеб, и соль делить пополам, перед тем как сесть обедать.

2. *Забыть хлеб-соль.*

а) быть неблагодарным к человеку, который был к кому-то гостеприимен и дружелюбен;

- б) помнить только сладкое;
- в) быть голодным и не иметь куска хлеба.

3. *Помнить хлеб-соль.*

- а) слишком много съесть хлеба и соли у кого-либо за обедом;
- б) потому что ничего другого на столе не было;
- в) быть благодарным за гостеприимство и дружбу.

4. *Отбивать (здесь: отнимать) хлеб-соль.*

- а) лишить кого-то работы и денег за неё;
- б) отнимать у кого-либо батон или буханку;
- в) бить по рукам, чтобы хлеб упал.

5. *Благодарить за хлеб-соль.*

- а) потому что всё остальное было не очень вкусно;
- б) за гостеприимство и угощение;
- в) за то, что вам дали хлеб и соль, который вы забыли купить.

6. *Хлеб да соль Вам.*

- а) а другого ничего не будет;
- б) вот они: возьмите, пожалуйста;
- в) желаем вам приятного аппетита.

Проверьте себя.

1) б; 2) а; 3) в; 4) а; 5) б; 6) в.

Тест 2. Выражение *хлеб-соль* употребляется для этической оценки поступков человека. Особенно ярко это проявляется в пословицах и поговорках. Вспомните их. Каким этическим оценкам справа соответствуют пословицы и поговорки слева?

1.	<i>Хорош тот, кто поит и кормит, а и тот хорош, кто хлеб-соль помнит.</i>	а) <i>Будь неподкупен.</i>
2.	<i>Хлеб-соль платежом красна.</i>	б) <i>На гостеприимство ответь тем же.</i>
3.	<i>Не за хлебом-солью сказано.</i>	в) <i>Отвечай на искреннее приглашение даже в скромный дом.</i>
4.	<i>Без соли, без хлеба худая (плохая) беседа.</i>	г) <i>Нужно быть благодарным за добро по отношению к вам.</i>
5.	<i>Кинь хлеб-соль позади – окажешься впереди.</i>	д) <i>Помоги тем, кто беднее тебя и нуждается в твоей помощи.</i>
6.	<i>От хлеба-соли не отказываются.</i>	е) <i>Не бранись, не говори плохих слов за столом.</i>
7.	<i>Хлеб-соль ешь, а правду режь (здесь: говори прямо).</i>	ж) <i>Прежде чем говорить о деле, накорми человека.</i>

Проверьте себя.

1) г; 2) б; 3) е; 4) ж; 5) д; 6) в; 7) а.

Лингвострановедческий комментарий

Изучение иностранного языка обычно сопровождается соизучением истории страны изучаемого языка.

История страны может изучаться с помощью специальных курсов *страноведения*, но может и включаться непосредственно в процесс изучения языка в форме *страноведческих* (сведения о стране) или *лингвострановедческих* комментариев (сведения о стране, скрытые в слове).

Давайте познакомимся с примером *лингвострановедческого* комментария, анализируя фоновые знания, содержащиеся в словосочетаниях *ленинградский хлеб* или *блокадный хлеб*.

Задание 7. Прочитайте стихотворение и комментарий к нему.

*Шестнадцать тысяч матерей
пайки получают на заре –
сто двадцать пять блокадных грамм
с огнём и кровью пополам.
О, мы познали в декабре:
не зря «священным даром» назван
обычный хлеб, и тяжкий грех –
хотя бы крошку бросить наземь
таким людским страданьем он,
такой большой любовью братской
для нас отныне освящён –
наш хлеб насыщенный,
ленинградский.*

О. Бертгольц «Ленинградская поэма»

Лингвострановедческий комментарий

В тяжёлые годы войны (1941-1945) Ленинград находился в блокаде фашистских войск. Все долгие месяцы и годы блокады жители города получали в сутки норму-паёк – *125 блокадных граммов* хлеба, сделанного из ржаной муки и отходов хлебного производства. Люди умирали от голода, но не сдали врагу свой прекрасный город. Всю блокаду пережила вместе с жителями города замечательная поэтесса **Ольга Бертгольд**.

Думаем и говорим.

Задание.

а) Составьте небольшие рассказы-объяснения смысла пословиц и поговорок о хлебе:

Не будет хлеба, не будет и обеда.

Хлеб – батюшка, водица – матушка.

Хлеб да вода – здоровая еда.

Хлеба ни куска – так и в тереме тоска.

Не красна изба углами, а красна пирогами.

б) Как вы понимаете смысл следующих поговорок и пословиц?

Не хлебом единым жив человек.

Слову – вера, хлебу – мера, деньгам – счёт.

Работаем со словарём.

Задание. Прочитайте стихотворение **М. Фромана «Хлеб»**.

Вот и рожь, и вот пшеница,

Будет славная мучица –

Рассыпчатая!

Крупитчатая!

Подымается горою

*Тесто белое, тугое.
Ставят формы для хлебов,
Наполняют до краёв.
Заплетают крендельками,
Мажут маслом и желтками,
А для тех, кто лаком,
Посыпают маком.
Хлеб горчичный и шафранный,
Заварной и пеклеванный,
Хлеб с изюмом и простой,
И пшеничный, и ржаной.
Ситный круглый и плетёный,
И солёные батоны.
Ворох сдобных крендельков,
И баранок, и подков –
Все румянистые!
Все поджаристые!*

Методически стихотворение замечательно тем, что в нём доступно рассказано о процессе изготовления хлеба (*ставить, наполнять, заплетать, мазать, посыпать*) и названы наиболее известные в России хлебобулочные изделия.

Для работы со стихотворением используйте словарь.

Думаем и обсуждаем.

Задание 1. Прочитайте отрывок из книги писателя *М. Алексеева «Цена ему – жизнь»*.

Хлеб! Что может быть важнее хлеба?! Хлеб – имя существительное, а весь остальной продукт – прилагательное! Сказано

весьма энергично, пожалуй, с какой-то удалей, и всё-таки слова эти не лишены глубокого смысла.

В самом деле: в семье, в государстве, коли есть на столе хлеб, остальное как-то легче прикладывается. Хлеб, как известно, может с успехом соперничать с золотым запасом, по которому принято определять, сколь богата или бедна страна, сколь велик её удельный вес среди других государств. Хлеб – он солдат в дни войны; он искусный пропагандист, политик и дипломат – в дни мира. Хлеб, наконец, — это рука, протянутая голодающему или пострадавшему от стихийных бедствий соседу. Не потому ли, кроме войн, больших и малых, есть ещё одна война или, точнее сказать, ещё одна битва, которую ведут люди постоянно, — это битва за хлеб, ибо она означает в конечном счёте битву за жизнь на Земле.

В одном из очерков, посвящённых селу, я прочитал: «Велик сеятель. Никогда не забывал о нём мир и никогда не забудет – ни в радости, ни в беде. И никакая глыба золота не перевесит крошку хлеба!»

Задание 2. Как вы объясните ученикам выражения:

Хлеб – имя существительное.

Никакая глыба золота не перевесит крошку хлеба!

Задание 3. Попросите учеников объяснить **языковую игру**:

*Хлеб – имя существительное, а весь остальной продукт –
прилагательное.*

ЛЕКЦИЯ № 5. ОБЩНОСТЬ СОЗНАНИЙ КОММУНИКАНТОВ КАК НЕОБХОДИМАЯ ПРЕДПОСЫЛКА ДЛЯ ЗНАКОВОГО ОБЩЕНИЯ

Из этой лекции вы узнаете:

- почему необходима оптимальная общность сознаний коммуникантов;
- в каких случаях нарушается оптимальная общность сознаний;
- что общего в общении взрослого и ребенка, специалиста и профана, носителей разных этнических культур;
- почему нужен комментарий, когда автора текста и его читателя разделяют длительные промежутки времени;
- из каких составляющих состоит образ сознания, по **А.Н. Леонтьеву** и **В.П. Зинченко**;
- что такое ассоциативное поле;
- в чём отличие образа женщины в русском и английском языковом сознании;
- в чём сходство образа женщины в русском и английском языковом сознании.

Наблюдая общение людей, легко заметить, что **общность сознаний коммуникантов – фундаментальная характеристика процесса общения.**

Общаясь с маленьким ребёнком, мы постоянно сталкиваемся с невозможностью передать ему речевое сообщение в тех случаях, когда для адекватного понимания последнего у ребёнка не хватает знаний. Постоянно случаются конфликты непонимания между врачом и пациентом, когда врач, вооружённый специальными медицинскими знаниями, затрудняется объяснить пациенту проблему, связанную с

заболеванием, оперируя при этом специальными знаниями, которыми не обладает больной. Для иностранцев, изучающих русский язык и читающих аутентичные тексты на русском языке, как правило, недоступно для понимания выражение «*Третьим будешь?*»

Для общения взрослого и ребёнка, специалиста и профана, носителя родной культуры и иностранца общим является различие в знаниях о мире. Забегая немного вперёд, отметим, что для знакового общения необходима **общность знаний** у коммуникантов о языке и о мире (эти знания называют также **языковыми** и **энциклопедическими**), более того, необходима не просто общность знаний, а **оптимальная общность знаний**. В дальнейшем эту общность знаний мы будем называть **общность сознаний**, так как одно из значений термина *сознание* есть значение *знание*.

Итак, для эффективного взаимопонимания при знаковом общении необходима оптимальная общность сознаний коммуникантов.

Попытаемся объяснить, почему возникает необходимость в общности сознаний у коммуникантов? Для этого нам нужно вспомнить двустороннюю модель знака, стороны которой **Ф. де Соссюр** назвал как *означающее* и *означаемое*. *Означающее* в современной лингвистической литературе называют также *телом знака*, а *означаемое* — *значением*. Тело знака и значение в представлении коммуникантов неразрывно связаны; в реальном общении они функционируют при нахождении в разных местах: значение знака всегда находится в сознании общающихся и никогда не покидает его, а тело знака всегда находится в межсубъектном пространстве. При этом один из коммуникантов производит *тело знака* — произносит слово или пишет его или производит жест и т.п.; а другой воспринимает тело этого знака, подчеркнём: производит и воспринимает только тело знака. Отсюда следует, что в устной речи или письменном тексте содержатся только тела знаков; другими словами, в речи, и в

устной, и в письменной, нет значений, нет знаний, нет никакой информации, хотя в обыденном общении и в научных текстах существуют метафоры *передача, обмен информацией, обмен знаниями*. За этими метафорами стоят процессы, которые никак нельзя назвать *передачей* или *обменом*. При производстве речи говорящий сначала порождает мысль, которая позднее, в изменённой форме, станет содержанием высказывания. Эта мысль формируется из психических образов различной сенсорной модальности – из зрительных, слуховых, обонятельных, осязательных, вкусовых, моторных образов. Впоследствии для выражения этого содержания подбираются слова, значения которых отображают уже ранее сформированное содержание с такой точностью, которая адекватна для решения задач, ради которых развёртывается речь. Очевидно, что никакой передачи знаний при этом не происходит: форма речи (тела языковых знаков) превращённо (в изменённом виде) отображает содержание сформированной мысли, но не передаёт его.

Восприятие речи начинается с восприятия её звуковой или письменной формы: после опознания лексем из вербальной памяти вызываются знания, ассоциированные с телами опознанных лексем, и из этих знаний – при учёте грамматической оформленности лексем – конструируется содержание воспринятых речевых сообщений.

Из этого описания производства и восприятия речи следует, что знания не передаются, а каждый раз заново воссоздаются реципиентом, каждое восприятие устного или письменного речевого сообщения заканчивается конструированием содержания из наличных знаний реципиента. Объём знаний, конструируемых каждый раз при восприятии речевых сообщений, зависит от знаний конкретного реципиента, вовлекаемых в процесс понимания речевых сообщений. Очевидно, что содержание одного и того же речевого высказывания у продуцента и у реципиента может быть различным: оно зависит от знаний, которые

коммуниканты могут вовлечь в процессы производства и восприятия речи; одну и ту же речь взрослый и ребёнок поймёт по-разному, специалист и профан сконструируют разные знания при восприятии одного и того же специального текста, аналогичная картина складывается в межкультурном общении.

С проблемой неадекватного понимания речевых сообщений, особенно письменных текстов, люди столкнулись с момента изобретения письменности, когда возникла возможность фиксирования речевого высказывания в пространстве и времени и, следовательно, возможность разорвать (во времени и пространстве) коммуникативный акт: ведь устная речь без фиксации позволяет воспринимать её только в момент производства.

Письменная фиксация речи позволяет реципиенту воспринимать её даже тогда, когда восприятие речи следует за её производством через длительные промежутки времени.

Разрыв во времени между производством и восприятием речи создал препятствия на пути адекватного¹ понимания письменных сообщений. Это препятствие возникает как следствие отсутствия оптимальной общности сознаний коммуникантов. Оптимальная общность сознаний у носителей одной и той же этнической культуры может отсутствовать, если они отделены значительными временными промежутками: социальные знания, вырабатываемые обществом и предлагаемые для присвоения членам общества, изменяются во времени, и поэтому производитель письменного текста и его читатель могут вовлекать в процесс общения разные по объёму и содержанию знания.

¹ Адекватное понимание письменного сообщения – это такое понимание, когда содержание, отображённое говорящим в речевом сообщении, настолько соответствует содержанию, сконструированному реципиентом, что между ними возможна совместная деятельность.

Тексты, возрастом в несколько сотен лет, могут восприниматься потомками иначе, чем их понимали современники авторов. Так возникла практика толкования сакральных текстов, которая получила название **герменевтики** [гр. *hermēneutikē (techne)* - истолковательное (искусство)]. Христианская церковь была против толкования библейских и святоотеческих текстов профанами и допускала только толкование, которое давали этим текстам богословы. Позднее толкование по правилам **герменевтики** стали получать не только сакральные тексты, но и тексты профанные, и постепенно начало складываться искусство толкования и комментирования тех текстов, для понимания которых у современного профанного читателя не хватает знаний. Такие тексты снабжаются комментариями, понимание которых вынуждает читателя сконструировать знания, которых ему не хватает для адекватного понимания комментируемых текстов.

Широко известны комментарии к роману *А.С. Пушкина «Евгений Онегин»* *В. Набокова*, написанные для зарубежных славистов, и *Ю.М. Лотмана*, созданные для современных русских, которых от *А.С.Пушкина* отделяют более сотни лет.

Покажем, что некоторые фрагменты романа *А.С. Пушкина «Евгений Онегин»* (*ЕО*) современным читателем понимаются иначе, чем современниками поэта.

Первая строфа первой главы *ЕО* («*Мой дядя самых честных правил*») заканчивается ругательством «*когда же чёрт возьмет тебя*». Для современного читателя это ругательство есть выражение циничное, выражающее отношение героя к своему родственнику.

Процитируем комментатора (*Ю.М. Лотмана*): «*Строфа завершается шокирующим включением в текст ругательства. Упоминание «чёрта» вносит в речь героя «щегольской» оттенок, являясь калькой с французского “Que diable t’emporte”. В народной речи той поры*

слово «чёрт» обязательно заменялось «прах ты побори», «провал ты побори». Чертыхание – постоянный признак речевой маски щёголя в сатирической литературе XVIII века...»

Из всех знаний, на которые указывает комментатор, у современного читателя заведомо отсутствуют знания о том, что (1) «слово «чёрт» обязательно заменялось эфемизмами» и что (2) «чертыхание – постоянный признак речевой маски щёголя в сатирической литературе XVIII века».

Вторая строфа начинается следующими словами: «Так думал молодой повеса...» Комментатор (**Ю.М. Лотман**) пишет: «**Повеса** – шалун, проказник, шалопай. Слово **повеса** имело в 1810-е гг. почти терминологическое значение. Оно применялось к кругу разгульной молодёжи, в поведении которой сочетались бесшабашная весёлость, презрение к светским приличиям и некоторый привкус политической оппозиционности...»

Современные словари дают следующее определение слову **повеса** — «молодой человек, проводящий время в легкомысленных затеях, в безделье» (**Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка**. М., 2006); «бездельник, шалун, проводящий время в проказах» (**Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка**. М., 1934-40гг.)

Для современников **А.С. Пушкина** и для нас, если судить по словарям **С.И. Ожегова** и **Д.Н. Ушакова**, общим в значении слова **повеса** является значение «молодой бездельник, шалун». Для современников **А.С. Пушкина** с этим словом, помимо принятого сейчас, ассоциировалось представление — «презрение к светским приличиям и некоторый привкус политической оппозиционности».

Третья строфа **ЕО** начинается словами «служив отлично-благородно». Современный читатель это словосочетание воспринимает как свободное словосочетание, содержание которого складывается как сумма

значений слов, входящих в это словосочетание. Комментатор (**Ю.М. Лотман**) пишет по этому поводу: «...официальная формула бюрократического языка, употреблявшаяся при аттестации чиновников, означает «весьма благородно», «заслуживающим отличия образом». В качестве официальной формулировки эти слова абсолютно неизвестны современному читателю.

Четвертая строфа **ЕО** содержит две примечательные строчки: «*Он по-французски совершенно/ Мог изъясняться и писал... И кланялся непринужденно*». Современный читатель воспринимает эти слова как характеристики образованного и воспитанного человека, и не больше. Комментатор (**Ю.М. Лотман**) пишет: «*Перечислены признаки, по которым светская элита отграничивала людей своего круга от «чужих*». Длительные рассуждения по поводу качества непринужденности в поведении дворянина **Ю.М. Лотман** резюмирует следующим образом: «*Длительные тренировки под руководством профессиональных специалистов вырабатывали в воспитанном дворянине умение свободно владеть своим телом, культуру жеста и позы, умение непринуждённо чувствовать себя в любой ситуации. Разночинец не был посвящён в тайны искусства свободно выражать движением и позой оттенки душевного состояния, поэтому, попадая в светское общество, чувствовал себя "без языка", преувеличенно неловким, ср. поведение **Мышкина** (хоть и князя, но не аристократа) в салоне **Епанчиных** или рассказы современников о застенчивости и неловкости **Белинского** (например, рассказ **Герцена** о том, как **Белинский** от застенчивости перевернул на вечере у **В. Одоевского** столик и бутылку бордо на белые панталоны **Жуковского**) ("**Былое и думы**", ч. 4, гл. XXV)».*

Число подобных примеров можно увеличить, но их достаточно для вывода, что со времён **А.С. Пушкина** русский язык изменился, но не настолько, чтобы создавать непреодолимые препятствия для понимания

пушкинских текстов. Главная причина непонимания – изменения в социуме и культуре: исчезло светское общество с его правилами и приличиями и изменилась оценка поведения *повесы*, изменилось не только светское общество, изменились технологии управления государством, изменилось само общество – и в результате этого нарушилась оптимальная общность сознаний *А.С. Пушкина* и его читателей в начале XXI века.

В этой части лекции мы попытались доказать следующие тезисы:

- в нашей речи, как устной, так и письменной, содержатся только тела языковых знаков, а значения знаков содержатся только в нашем сознании и никогда его не покидают;
- сама наша речь, и в устной, и в письменной форме, никаких знаний, никакой информации не содержит;
- содержание речевого сообщения не передаётся, передаются только тела языковых знаков, которые лишь продуцируются и предъявляются для восприятия реципиенту;
- содержание речевого сообщения *не принимается* реципиентом, оно воссоздаётся каждый раз заново при каждом восприятии речевого сообщения;
- для адекватного взаимопонимания коммуниканты должны обладать оптимальной общностью сознаний, только в этом случае содержание, отображённое в речевом сообщении, будет адекватно содержанию, сконструированному реципиентом;
- общность сознаний коммуникантов, принадлежащих к одному этносу, но живущих в разные периоды существования этноса, нарушается, и это вызывает необходимость составления комментариев;
- общность сознаний заведомо отсутствует у коммуникантов, являющихся носителями разных этнических культур.

После того, как мы показали, что для знакового общения необходима общность сознаний коммуникантов, которая нарушается, если восприятие текста осуществляется реципиентом, удалённым во времени от автора текста, или реципиентом, принадлежащим к чужой культуре, мы попытаемся показать, из чего складывается эта общность сознаний и что является причиной различий в сознании коммуникантов.

Как мы установили в первой части лекции, знак состоит из двух сторон, одна из которых есть тело знака, а вторая – это знания, ассоциированные с телом знака. Эти знания описываются разными системами понятий: в лингвистике используется понятие *значения* в разных модификациях – лексическое, грамматическое, коннотативное, ассоциативное и другие значения. В психолингвистике для описания знаний, ассоциированных с телом знака, используется понятие *психического образа сознания*, которое более адекватно для выяснения общего и различного в сознаниях коммуникантов.

А.Н. Леонтьев сформулировал понятие *психического образа*, которым мы и воспользуемся. **Психический образ, по А.Н. Леонтьеву, состоит из 3-х составляющих, к которым В.П. Зинченко добавил ещё четвертую составляющую – биодинамическую ткань познавательного действия.**

Дадим определение *психического образа*, которым мы будем пользоваться в дальнейшем. **Психический образ – это отображение в сознании воспринятого предмета, действия, явления, которое служит человеку для ориентировки в окружающем мире, психические образы, хранящиеся в моём сознании, помогают мне опознавать объекты, которые попадают в поле своего восприятия: я сравниваю образы новых объектов с моими старыми образами.**

Составляющие образы сознания, по **А.Н. Леонтьеву** и **В.П. Зинченко**, мы покажем на примере процесса формирования психического

образа в ходе восприятия какого-либо объекта. Представим себе, что мы воспринимаем какой-либо объект, например, конфету в бумажной обёртке. С чего начинается наше знакомство с таким объектом? Мы берём её в руки и формируем тактильное представление, автоматически определяя вес и консистенцию. Далее читаем надписи на обёртке: название, сорт, имя производителя и т.д.; формируем визуальное представление и пытаемся категоризовать обследуемый объект, относя его к известной нам категории: мармеладная, шоколадная, карамель и т.п. Затем мы разворачиваем обёртку и продолжаем формировать зрительное представление. После этого мы осторожно откусываем часть конфеты и формируем вкусовое представление.

Подчеркнём, что познание воспринимаемого объекта возможно только в результате *познавательных действий*, направленных на субстанцию объекта, только его реакция на наши *действия* позволяет формировать наши представления о нём.

Познавательные действия имеют внешнюю и внутреннюю форму. Внешнюю форму живого познавательного действия **В.П. Зинченко** называет биодинамической тканью, внутренняя форма познавательных действий – это эмоциональные оценки и смыслы: все наши познавательные действия имеют определённый смысл: нужно ответить на вопросы: «*Опасен ли обследуемый предмет?*», «*Полезен ли он?*», «*Съедобен ли?*» и т.п. Целесообразность произвольных познавательных действий обусловлена нашими когнитивными задачами: в качестве познавательных действий мы используем те, которые позволяют познать воспринимаемый объект с необходимой точностью.

Итак, составить представление о познаваемом объекте мы можем, только *воздействуя* на него, эти воздействия имеют внешнюю форму (*биодинамическая ткань*) и внутреннюю (*эмоциональная оценка и смысл*).

Биодинамическая ткань познавательного действия – это первая составляющая образа сознания.

Вторая составляющая образа сознания – это *чувственная ткань*, которая складывается из сенсорного материала, полученного (и обработанного) от разных органов чувств. Основное содержание чувственной ткани составляют зрительные впечатления, а затем, в меньшей степени, осязательные, обонятельные, вкусовые впечатления. Чувственная ткань воспринятых и познанных объектов хранится в нашем сознании и замещает объекты, когда они отсутствуют в поле восприятия: студентки, которые однажды держали на руках младенца, легко описывают свои впечатления от младенца в учебной аудитории, где, естественно, младенцы отсутствуют.

Таким образом, *чувственная ткань*, формирующаяся при восприятии объекта познания, является второй составляющей образа сознания.

Третья составляющая образа сознания, по *А.Н. Леонтьеву* и *В.П. Зинченко*, — это *смысл*. *Смысл* связывает индивидуальное сознание с бытием человека, он характеризует *отношение* человека к познаваемому объекту, содержание этого отношения вскрывается в ответе на вопрос: «*Что значит для познающего субъекта воспринимаемый объект?*»

Конфета, которая фигурировала в нашем изложении выше, может иметь смысл лакомства, подарка для ребёнка, запретного продукта при различных заболеваниях и т.д.

Понятие *смысла* предмета, действия, явления легко постижимо при их соотнесении с потребностями человека: способствуют ли или препятствуют они удовлетворению потребностей человека. Такое соотнесение объектов познания с потребностями человека легче всего описывается понятиями *полезности/бесполезности*, безразличия к его потребностям. Иерархия набора потребностей у каждого человека индивидуальна, и поэтому один и тот же объект для разных личностей имеет разный смысл.

Однажды в городе *Улан-Батор (Монголия)* я наблюдал за посадкой деревьев в черте города. Бросалось в глаза разное отношение к процессу посадки деревьев у русских и монголов (это были служащие государственных учреждений): монголы всем своим поведением выражали недовольство, они явно занимались этим делом по принуждению. Моё непонимание ситуации было разъяснено знакомыми монголами: посадка деревьев связана с рытьём ям для деревьев и, следовательно, с повреждением тела матери-земли, что для монголов является святотатством. Одинаковые по внешней форме действия для русских жителей Улан-Батора и для монголов имели разный смысл: русские старались обустроить своё место проживания (хотя и временное), а монголы, действуя по принуждению и будучи госслужащими, занимались делом недостойным, греховным и святотатственным.

Последняя составляющая образа сознания, по *А.Н. Леонтьеву* и *В.П. Зинченко*, — это значение. **Значение – предмета, действия, слова – это знания, ассоциированные с предметом, действием, словом, которые являются общими для всех носителей конкретного этнического языка и культуры. Следовательно, значение – это знания, выработанные обществом и данные индивиду для построения собственного сознания, которое будет связывать его с культурой того сообщества, в котором он будет существовать и вершить собственную судьбу.**

Следует подчеркнуть, что понятие *значения* в психологии понимается как значение слова и как содержание надиндивидуального (общественного) сознания, не связанного жёстко со словом. Например, лексическое значение слов *добро, зло, богатство, здоровье, свобода* и т.п. не вычерпывает всего содержания, ассоциированного с этими словами, обозначающими так называемые ценности; для раскрытия содержания этих слов требуются не слова и даже не просто дефиниции в толковых словарях, а статьи и целые учёные трактаты.

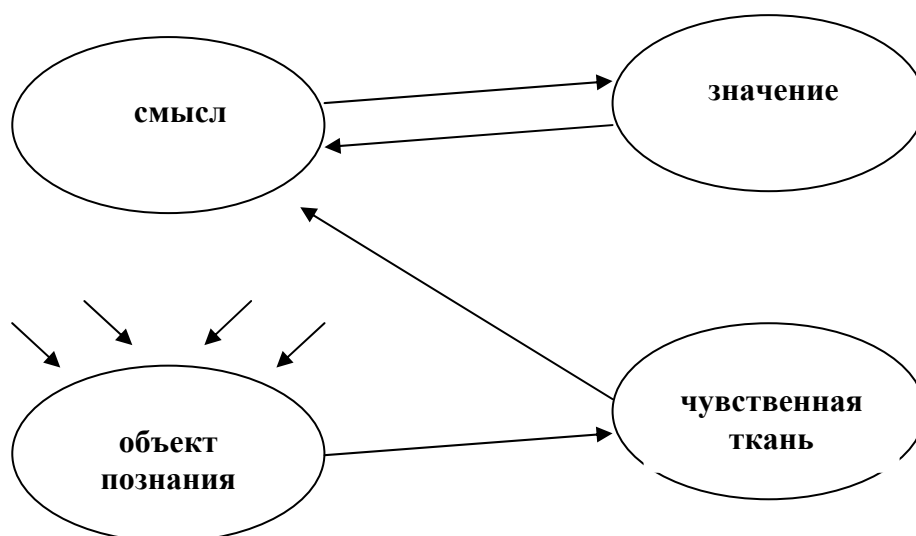
Лингвисты также различают эти разновидности значений, пытаясь описать их в виде оппозиций *словарное значение – контекстуальное значение, значение слова – понятие, ближайшее – дальнейшее значения (А. Потебня)* и т.п.

Теперь попытаемся для наших дальнейших рассуждений проиллюстрировать составляющие образа сознания, по *А.Н. Леонтьеву* и *В.П. Зинченко*.

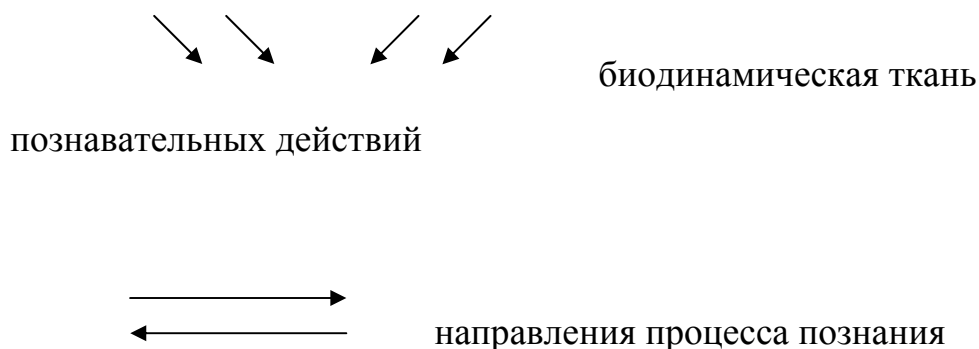
Как мы помним, в результате познавательных действий формируется чувственная ткань образа сознания, которая осмысливается в процессе соотнесения чувственной ткани с целями субъекта познания. Смысл выражается в оценках *опасно — неопасно, полезно — бесполезно, съедобно — несъедобно, может быть сексуальным объектом – не может быть сексуальным объектом и т.п.* Смысл может быть означен, т.е. описан при помощи имеющихся знаний, локализованных в *значении*, затем это означивание может снова быть осмыслено и т.д.

Познанный предмет *означивается, категоризируется* при помощи знаний, выработанных обществом и частью присвоенным познающим субъектом.

Теперь покажем соотношение составляющих образа сознания на схеме.



Пояснения к схеме:



Проиллюстрируем знания, локализованные в образе сознания, при помощи сопоставительного анализа образов сознания *женщина* в русской культуре и образа *woman* в английской культуре. Для такого сопоставления воспользуемся *ассоциативными полями* (АП) *женщина* из «Русского ассоциативного словаря» (РАС) (Караулов Ю.Н., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Уфимцева Н.В. и др. М., АСТ, 2002) и *woman* из Эдинбургского Ассоциативного Тезауруса под ред. Дж. Киша (The Edinburgh Associative Thesaurus (EAT) (ed. G. Kiss).

По мнению авторов «РАС», АП отображает знания (осознаваемые и неосознаваемые), связанные в конкретной этнической культуре с предметом, действием, явлением, названным *словом-стимулом*.

Если ранее мы рассматривали образ сознания, по А.Н. Леонтьеву и В.П. Зинченко, как совокупность знаний, ассоциированных со словом, которое овнешняет составляющие образа сознания, кроме биодинамической ткани, которая доступна для внешнего наблюдения, то АП того же слова мы полагаем как его вербальный эквивалент.

Если мы формируем в своем сознании образ женщины, то мы используем некоторые познавательные действия, которые приведут к формированию чувственной ткани, которая будет осмыслена и означена. Каковы знания о женщине, которые будет содержать этот образ сознания? Некоторое представление об этих знаниях может дать АП *женщина*.

Кроме того, сопоставление АП *женщина* (в русском языке) и АП *woman* (в английском языке) может дать основание для вывода об общих и специфических знаниях в этом образе в русской и английской культурах.

Приступая к анализу образа *женщина* в русской и английской культурах, мы исходим из того, что слова *женщина* и *woman*, охватывающие эти образы, являются словами-эквивалентами и в этом качестве используются при переводе. Поэтому аналитическая задача для нас сводится к установлению как сходства, так и различия в знаниях, ассоциированных со словами *женщина* и *woman* и охватываемых в АП на слова-стимулы *женщина* и *woman*.

Покажем и сравним знания из АП *женщина* и АП *woman*, указывающие на биодинамическую ткань.

Для предварительной ориентировки покажем АП *женщина* и АП *woman* целиком:

- **ЖЕНЩИНА:** *мужчина 71; красивая 66; мать 36; молодая 11; красота, милая 10; умная 8; добрая 7; жена, любимая, привлекательная 6; деловая, и мужчина, интересная, любовь, пожилая, с ребёнком 5; девушка, которая поёт, мудрая, обаятельная, человек, элегантная 4; врач, загадка, мама, полная, прекрасна. прекрасная, приятная, ребёнок, симпатичная 3; баба, в чёрном, глупая, друг, дура, душа, загадочная, красавица, красива, моя, нежность, обнажённая, одинокая, она, поёт, святость, сестра, слабая, старая, странная, сумки, толстый, усталая, хорошая 2*
- **WOMAN:** *man 59; girl 5; sex 5; female 3; child 2; beautiful 1; beauty 1; bed 1; blouse 1; clothes 1; curves 1; dress 1; earth 1; fine 1; girlfriend 1; great 1; hater 1; hell 1; her 1; hides 1; legs 1; lovely 1; naked 1; people 1; pig 1; skirt 1; soft 1; warmth 1; wear 1*

Зададимся вопросом: «*Какие слова из АП женщина и АП woman указывают на знания, связанные с биодинамической тканью?*»

В АП *женщина* на такие знания указывают качества женщины, воспринимаемые зрительно: это качества её тела, а не внутренние качества: *молодая, милая, привлекательная, интересная, пожилая, обаятельная, элегантная, полная, приятная, симпатичная* и т.д.

В АП *woman* такие знания обнаруживаются при помощи слов *girl, sex, female, blouse, clothes, dress* и т.д., которые указывают на качества, также вскрываемые зрительно.

Вывод, который мы делаем на основе сопоставления АП *женщина* и АП *woman* в той части, которую мы можем соотнести с биодинамической тканью, достаточно банален: представление о внешних качествах женщин и в русской, и английской культурах формируются в ходе зрительного восприятия, что абсолютно неудивительно, т.к. этические правила общения людей регулируются христианской моралью, общей для обеих культур.

Чувственная ткань образа *женщины* в двух сопоставляемых культурах также сходна, и это сходство обусловлено тем, что чувственный образ женщины формируется на основе преимущественно зрительного восприятия внешней формы тела женщины.

Чувственная ткань образа *женщины* в двух сопоставляемых культурах описывается при помощи тех же лексических единиц, которые указывают на зрительное восприятие женщин как объекта познания.

Обращает на себя внимание, что в языковом сознании носителей русской и английской культур при помощи АП вскрываются две, вероятно, самые существенные для функции женщины в обществе характеристики: внешняя привлекательность и возраст:

<i>русский</i>		<i>английский</i>	
<i>Молодая</i> 2%	<i>Симпатичная</i> 1%	<i>Girl</i> 5%	<i>Naked</i> 1%
<i>Милая</i> 2%	<i>Девушка</i> 0,8 %	<i>Legs</i> 1%	<i>Skirt</i> 1%
<i>Привлекательная</i> 1,1%	<i>Полная</i> 0,5 %	<i>Soft</i> 1%	<i>Wear</i> 1%
<i>Интересная</i> 1%	<i>Обнажённая</i> 0,5 %	<i>Curves</i> 1%	<i>Blouse</i> 1%
<i>Обаятельная</i> 1%	<i>Нежность</i> 0,5 %		
<i>Элегантная</i> 1%	<i>Старая</i> 0,5%		
<i>Приятная</i> 1%			

Внешние характеристики, содержанием которых являются привлекательность и возраст, в русском и английском сознании занимают примерно одинаковый объём. Интересно, что внешние характеристики женщины в английском языковом сознании (ЯС) связаны с её одеждой. Заслуживает также упоминания, что ЯС в обеих культурах содержит представление о женском обнажённом теле как об эстетической ценности (*обнажённая – naked*).

Теперь сопоставим АП *женщина* и АП *woman* в тех фрагментах, которые отображают знания, локализованные в составляющих образа сознания *смысл* и *значение*. Вспомним, что знания, локализованные в *значении* - это общие для всех членов этноса знания, а знания в *смысле* — это те же знания, но соотнесённые с индивидуальным миром конкретной личности. Нужно также помнить, что знания, локализованные в этих составляющих образа сознания, — это знания, сформированные в результате обработки сенсорных данных знаниями, извлекаемыми из

памяти, иначе говоря, эти знания основаны не только на зрительных и иных чувственных впечатлениях, они некоторым образом *обдуманы*.

Первый ассоциат в русском АП и английском АП указывает на самую существенную характеристику образа *женщины*: *мужчина* 13% и *man* 60%. Обращает на себя внимание разница в частотности – 13 % и 60 %; эти цифры свидетельствуют о том, что связь образов *женщины* с образом *мужчины* в английском сознании примерно в 5 раз более обширна, чем в русском языковом сознании. Чем объяснить этот феномен? Естественно, объяснение может быть только гипотетическим, всё дело только в аргументации.

Связи друг с другом образов предметов, действий, явлений отображают (моделируют) связи (отношения) предметов, действий, явлений в реальной жизни этносов.

Женщина, её место в обществе, её права и проблема равных прав с мужчинами гораздо чаще обсуждаются в СМИ английского этноса, чем в российском суперэтносе. В семейной жизни англичан супруги в большей мере ориентированы друг на друга, их дети «вклиниваются» в их отношения до 14—18летнего возраста, затем дети начинают вести самостоятельную жизнь, не разрывая связей с семьёй родителей, но в значительной мере ослабляя их и стимулируя тем самым супружеские отношения своих родителей.

В русской семье с детьми, отличающейся, вероятно, большим чадолюбием, появившиеся дети гораздо в большей мере и на существенно более длительный срок «оттягивают» на себя внимание родителей.

Подчеркнём, что различие в связях образа *женщины* в русском и английском языковом сознании – это отражение различий не в этнических языках, а в этнических культурах: в немецком языковом сознании связь между этими образами также равна $\approx 60\%$, а в латышском языковом сознании – 12%.

Продолжим наш анализ. Следующая высокочастотная реакция *красивая* 12%, эта реакция поддерживается менее частотными реакциями *красота* 2%, *прекрасна(я)* 1,5%, *красавица* 0,3%. Сумма всех слов-реакций, указывающих на высшую эстетическую оценку женщины в русском сознании, равна $\approx 16\%$.

Отметим, что в английском языковом сознании к ассоциациям, указывающим на внешнюю привлекательность английской женщины, соотносённую с идеалом (как это происходит со словами *красивая* и *прекрасная*) можно отнести, вероятно, только *fine* 1%, *curves* 1%, *lovely* 1%, *beautiful* 1%, *beauty* 1%.

Другая группа ассоциатов характеризует как положительные интеллектуальные качества русской женщины: *умная* 1,5%, *мудрая* 0,8%, так и отрицательные: *глупая* 0,5%, *дура* 0,5%.

В английском языковом сознании отсутствуют средства оценки интеллекта английской женщины.

Ассоциации *загадочная* 0,5%, *загадка* 0,5% указывают на положительную, с мужской точки зрения, женскую характеристику.

Ассоциаты *добрая* 1,5%, *душа* 0,5%, *святость* 0,5% свидетельствуют об отображении в языковом сознании отзывчивости как черте душевного склада русской женщины. К этой группе положительных характеристик следует отнести также способность быть любимой, об этом свидетельствуют ассоциаты *любимая* 1%, *любовь* 1%.

В английском языковом сознании положительные внутренние женские качества отображены весьма скупо: *lovely* 1%, *soft* 1%, *warmth* 1%.

В языковом сознании русских присутствует группа ассоциатов, указывающих на семейные роли женщины: *мать* 7%, *мама* 0,8%, *жена* 1%, *с ребёнком* 1%, *ребёнок* 0,8%, *одинокая* 0,5%.

Примечательно, что ассоциат *mother* отсутствует в АП *woman*. На эту семейную роль женщины косвенно указывает только *child* 2%.

Итак, мы провели достаточно беглое сопоставление АП *женщина* и АП *woman*, которые, напомним, являются словами-эквивалентами и без больших сомнений используются при межъязыковом переводе. Цель нашего анализа заключалась в том, чтобы показать, что в знаниях ассоциированных со словами *женщина* и *woman*, можно, без всякого сомнения, найти общность, позволяющую использовать их как эквиваленты при переводе, но в то же самое время анализ показал, что несовпадение знаний, связанных с этими словами, может быть источником непонимания.

Итак, сделаем выводы из наших рассуждений об общности сознаний коммуникантов как необходимой предпосылке знакового общения.

На примере сопоставительного анализа АП *женщина* и АП *woman* мы показали, что

- в межкультурном общении, как и в любом другом, необходима общность сознаний коммуникантов;
- слова-эквиваленты, используемые при межъязыковом переводе, содержат совпадающие знания, которые позволяют переводить; так и несовпадающие знания, которые служат причиной для коммуникативных конфликтов, конфликтов непонимания.

Проверьте себя:

1. Какие основные, ключевые и концептуальные понятия обозначает слово *душа*?
2. Какие словари русского языка и как помогают нам понять значения слова *душа*?
3. Какие словосочетания со словом *душа* вам встретились в тексте беседы впервые?

Контрольные вопросы к Лекции № 5:

1. Почему необходима оптимальная общность сознаний коммуникантов?
2. В каких случаях нарушается оптимальная общность сознаний?
3. Что общего в общении взрослого и ребёнка, специалиста и профана, носителей разных этнических культур?
4. Почему нужен комментарий, когда автора текста и его читателя разделяют длительные промежутки времени?
5. Из каких составляющих состоит образ сознания, по **А.Н. Леонтьеву** и **В.П. Зинченко**?
6. Что такое ассоциативное поле?
7. В чем отличие образа женщины в русском и английском языковом сознании?
8. В чем сходство образа женщины в русском и английском языковом сознании?

БЕСЕДА НА ТЕМУ: «КОНЦЕПТ *ДУША* КАК *ДУША* ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА РУССКИХ»

Поговорим *ПО ДУШАМ*

Как вы успели заметить, в названии раздела и в заголовке учебного текста мы употребили слово *ДУША* в трёх разных значениях. Давайте продолжим *языковую игру*, а именно так называют лингвисты выбранный нами приём, с целью показать многозначность слова *ДУША* и многообразие контекстов его употребления.

Когда мы только начинали писать эту книгу, *на душе у нас было беспокойно*, как говорят, *на душе кошки скребли*. Будет ли *по душе* эта

книга нашим ученикам, в которых мы *души не чаем*? Тронет ли она их *души* или *оставит равнодушными*? Как бы то ни было, работали мы с *душой*, и нам остаётся *от всей души* пожелать им успехов. А что касается этого урока, то *в душе* мы надеемся, вернее, *краешком души* чувствуем, что именно он будет *душой* нашей книги – ведь на этом занятии мы будем говорить о добром и *душевном* слове, которое обозначает ряд *основных, ключевых* и *концептуальных* понятий национального языкового сознания русского народа и образов русской речи.

Основные понятия, обозначаемые словом *ДУША* и устойчивыми словосочетаниями с ним, мы называем потому, что они многочисленны (достаточно заглянуть в любой словарь), частотны, т.е. очень часто употребляются в речи, и без них немислимы размышления и рассуждения о духовном, внутреннем мире русского человека. А это одна из самых типичных черт русской языковой личности – *излить душу* или *поговорить по душам*.

Ключевыми их делает то, что знание этих понятий приоткрывает *тайны русской души* и помогает не только понять их, но и овладеть ими в процессе изучения русского языка и культуры. А это крайне необходимо как будущим переводчикам и преподавателям русского языка как неродного, так и всем тем, кому предстоит жить в мире русской культуры.

И, наконец, **концептуальными** они являются потому, что само слово *ДУША* и словосочетания с ним отражают важнейшие мифологические, мировоззренческие, философские и религиозные представления русского народа, знание которых необходимо для того, чтобы понять явление, которое *лингвокультурологи* называют *русской языковой личностью*.

О том, что *ДУША* занимает особое и значительное место в языковом сознании русских, красноречиво говорят нам **Ассоциативные словари**, и в первую очередь фундаментальный **Ассоциативный тезаурус русского**

языка. *Русский ассоциативный словарь* (Караулов Ю.Н., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А.), созданный в Институте языкознания РАН. Этот словарь, как и другие ассоциативные словари, не написан учёными, а *записан* ими в форме ответов участников *ассоциативного эксперимента* (см. раздел «Ассоциативный словарь»).

Ассоциативный словарь ярко показывает широкие и сложные связи слова *ДУША* с другими словами, как в структурном, так и в содержательном плане. Здесь и простые определительные связи: *открытая душа, широкая душа, чистая душа*; глагольные конструкции: *душа поёт, душа играет, душа болит*; именные словосочетания: *крик души, бальзам на душу, душа нараспашку*; фрагменты прецедентных текстов: *души прекрасные порывы* (А.С. Пушкин), *чтобы тело и душа были молоды* (песня из кинофильма «*Вратарь*»), *хоть мошна* (сумка, кошелёк, бумажник – устар.) *пуста, да душа чиста* (пословица) и др.

Но самое интересное в *Ассоциативном словаре* – это ассоциативные реакции, которые ярко и концентрированно говорят об особенностях русского языкового сознания и о том, какое место в нём занимает слово-концепт *ДУША*:

Душа всего дороже; мать; беречь; Бог; рай; честь; совесть и др.

Итак, разобраться в семантической сложности и многозначности слова *ДУША*, понять его *многозначительность* для русского сознания, увидеть его структурные и ассоциативные связи, ориентироваться в его широком *лингвокультурном* поле нам помогут Словари: *Толковые, Фразеологические, Словари синонимов* и, как мы только что говорили, — *Ассоциативные*.

Многозначность слова *ДУША*

Слово *ДУША* в русском языке многозначно. Многозначность этого слова является результатом многовековой эволюции его смыслового

содержания. Уже сама по себе смыслодержательная эволюция слова является предметом его рассмотрения как теоретической, так и прикладной лингвокультурологией. Приведём несколько примеров. Каждый русский ребёнок хорошо знает фразеологизм «*ДУША в пятки ушла (от страха)*». И он без колебаний жестом на груди покажет, где она была раньше. Ребёнок не читал *В.И. Даля*, но в его языковом сознании вербально (в слове) и невербально (в жесте) уже запечатлён смысловой рисунок слова *ДУША* как штрих, вернее как маленький эскиз *наивной картины мира* древнерусского человека. Дохристианские представления о душе выдаёт и фраза, которую нередко можно услышать в русской деревне: «*Ой, чья-то душенька покати́лась!*»

Так видели расставание души с телом умершего предки русских, так, звёздами в небе, представляли они души ушедших из жизни людей. Отголоски древних представлений о душе слышатся и во фразе «*Закати́лась его звезда* (кончилась его карьера, его известность и т.п.)». Принятие христианства на Руси прибавило в русском языке огромное число устойчивых словосочетаний со словом *ДУША*.

Возьмём для примера только один стих из Ветхого завета – Библии или *Книги книг* трёх мировых религий.

*И создал Господь Бог человека
из праха земного,
И вдунул в лицо его дыхание жизни,
И стал человек ДУШОЮ живою.*

Уже в этих строках вы найдёте несколько словосочетаний, которые стали устойчивыми единицами русской речи:

Господь Бог (например, *он вообразил себя господом Богом* – ироничное выражение);

Создал Господь Бог человека из праха земного (напоминание тем, кто забывает, откуда он вознёсся над другими);

Земной прах (ничто);

Дыхание жизни (проявление жизни);

Вдунуть дыхание жизни в ... (оживить что-либо, начать какое-либо дело);

Живая душа (человек, всё живое и т.п.).

Небольшие по размеру словосочетания со словом **ДУША** могут нести в себе огромную историко-культурную информацию.

Целая эпоха отразилась и в лингвокультуре, т.е. в единице языка, отражающей культуру и историю страны, — **Мёртвые души**, но об этом мы поговорим отдельно.

Оптимизм времени слышится в строках довоенной песни: *«Когда душа поёт и просится сердце в полёт»*, ставшей крылатым выражением.

Весьма объёмной по своему лингвокультурологическому содержанию является, например, и ставшая ныне ироничной бездушная перифраза **И.В. Сталина** *инженеры человеческих душ*, которой он называл советских писателей. Наши рассуждения можно обобщить словами великого русского писателя **М.А. Шолохова**: *«Величайшее богатство народа – его язык! Тысячелетиями накапливаются и вечно живут в слове несметные сокровища человеческой мысли и опыта»*.

Слова, наполненные большим историко-культурным содержанием, в лингвокультурологии называют, как вы уже знаете, *концептами*.

Особенностью *слов-концептов* является их лексическая многозначность. Основные лексические значения *слова-концепта* представляют собой своеобразный конструктивный «каркас» его *глубинного, смыслового (когнитивного) содержания*.

Из этого следует, что прежде чем приступить к изучению смыслового содержания *слова-концепта*, нам нужно хорошо уяснить его основные лексические значения, которые реализуются *на уровне обиходного общения*.

В современных Толковых словарях русского языка даются обычно от 5 (словарь *В.И. Ожегова*) до 10 (словарь *Д.Н. Ушакова*) значений слова *ДУША*. Рассмотрим эти значения.

На этом занятии мы воспользуемся словарной статьёй из *Толкового словаря А.П. Гуськовой и Б.В. Сотина*.

1. Внутренний, психический мир человека, его сознание.

Душа женщины. Благородство души. ... за душой ничего нет.

Комментарий. Последний пример требует интересного для учащихся пояснения. Первоначально этот оборот звучал так: *За душой нет ни копейки*. Слово *ДУША* в нём имело не идеальное (*она предана ему душой и телом*), а вполне материальное значение — *«место расположения души, ямочка ниже горла» (В.И. Даль)*. От этого же значения образованы и другие выражения: *душа нараспашку* (открытый, прямодушный, бесхитростный человек) и *открытая душа*.

Согласно определению Словаря *В.И. Даля*, *ДУША* в общем значении – это *человек с его духом и телом*. Именно поэтому она живёт и ведёт себя в языке как человек.

Как проявляет себя ДУША?

1. Незримо совершает действия, которые в материальном мире называют физическими.

ДУША живёт; спит; просыпается; летает; поёт; молчит; кричит; стонет; дрожит; успокаивается.

Но никогда *ДУША* не ест и не пьёт, хотя – *большому куску душа радуется*. А ещё, по мнению замечательного поэта *Н. Заболоцкого*:

*ДУША обязана трудиться
И день и ночь, и день и ночь!*

2. *ДУША*, как и *сердце*, — это место обитания страстей и чувств.

ДУША волнуется; болит; тоскует; стремится-тянется к чему-либо кому-либо, страдает; печалится; радуется; веселится; трепещет (от страха, любви); испытывает восторг, радость, любовь, грусть и другие чувства.

3. *ДУША*, как и сам человек, переживает определённые состояния.

ДУША может быть как *пуста*, так и *полна* (любовью, страданиями, сочувствием и т.п.).

*Вся душа полна тобой,
А ночь такая лунная.*

(Старинный романс)

На душе (в душе) может быть легко и тяжело, весело и грустно, радостно и печально, хорошо и муторно (на душе кошки скребут).

А когда человек *места себе не находит* (от волнений или тревожных предчувствий), то и *душа у него не на месте*.

О человеке, много испытывавшем на своём веку, могут сказать, что у него *душа устала* или *душа покоя просит*

*Давно могучий ветер носит
Меня вдали от берегов;
Давно душа покоя просит
У благодетельных богов.*

*Темнеет ночь, гроза бушует,
Несётся быстро мой челнок, —*

*Душа кипит, душа тоскует,
И, мнится, снова торжествует
Над бедным плователем рок...*

А.И. Полежаев.

2. Совокупность характерных свойств, черт, присущих личности, народу, а также человек с теми или иными свойствами.

Чуткая душа. Грешная душа. Страстная душа.

У каждого человека своя душа, поэтому словарь определений облика **ДУША** в русском языке чрезвычайно велик и многообразен.

ДУША может быть *большой, мелкой (мелкая душонка), высокой, низкой, кривой* (о лживом человеке), *прямой* (*прямодушный человек, прямодушие*).

Особого внимания на уроках русского языка заслуживают переносные характеристики **ДУША** (человека):

бюрократ – *чернильная бумажная душа*; трус – *заячья душа*; бесчувственный, холодный человек – *каменная, чёрствая душа*; чистый человек – *хрустальная душа*; смелый, отважный человек – *отважная душа*.

Кстати, *чистота души* – предмет особой заботы русского человека, стремящегося к духовному идеалу.

*До конца,
До тихого креста
Пусть душа
Останется чиста!*

Н.М. Рубцов.

Но больше всего сами русские любят поговорить о своей *широкой русской душе*. Именно её имел в виду **Ф.М. Достоевский**, когда в романе

«**Братья Карамазовы**» устами одного из персонажей говорил: «*Широк человек – надо бы сузить*». Кстати, узкая душа в русском языке не существует.

Выражение *загадочная русская душа*, которое очень любят политики и журналисты, возникло, как считают лингвисты, путём явления *контаминации*, т.е. объединения двух понятий: *загадочная натура* + *широкая русская душа*.

Загадочные натуры впервые появились в западноевропейской литературе (например, у *Гёте*) а затем, наверное, уже навечно поселились в произведениях русских писателей и в русском языковом сознании как знак *особости* русского национального характера.

К выражениям, наиболее ярко отражающим обобщённые качества русского характера, следует отнести и речевой образ *излить душу*. Своим появлением в русском языке это выражение обязано Библии, а конкретнее, словам *бездетной Анны*: «...изливаю душу мою пред Господом». Словосочетание *изливать душу* отражает яркую особенность национального характера – готовность русского человека говорить о самом сокровенном даже с людьми малознакомыми. Именно по этой причине, шутливо полагают русские, они крайне редко обращаются к психотерапевтам.

Религиозные, христианские представления русских о *ДУШЕ*, отражённые в языке и ставшие *речемыслительными стереотипами* русского человека, заслуживают особого разговора. Но всем, кто изучает русский язык на уровне глубинных смыслов, следует всегда помнить, что знание православных представлений, запечатлённых в образах русской речи, помогает понять не только русскую литературу, но и разгадать *тайны загадочной русской души*. Достаточно вспомнить раздумья героев *Ф.М. Достоевского* «о бессмертной душе» и мучительные размышления *Л.Н. Толстого* о Боге в душе человека. А ещё народная мудрость учит

думать о душе прежде всего, а особенно тогда, когда перед человеком стоит нелёгкий моральный выбор: Ведь чёрную душу ничем (мылом) не отмоешь.

Самое ёмкое и духовное, по нашему мнению, определение слова **ДУША** дано в *Толковом словаре В.И. Даля*. В качестве обобщения нашей беседы о двух основных значениях слова-концепта **ДУША** обратимся ещё раз к этому словарю:

- бессмертное духовное существо, одарённое разумом и волею...
- человек с духом и телом...
- человек без плоти, бестелесный, по смерти своей...
- жизненное существо человека, воображаемое отдельно от тела и духа...

Следующие значения слова **ДУША** в толковых словарях не вызывают трудностей в аудитории и даются нами в обзорной форме.

3. Главное лицо, вдохновитель чего-либо.

Душа компании. Быть душой начатого дела.

4. переносное значение: Суть какого-либо дела. Основа чего-либо.

Душой городского парка были тенистые пруды.

Сказуемое – душа предложения (А.А. Потемня)

Эти значения (3-4) появились в русском языке, очевидно, не без влияния европейских языков.

5. разговорное: О человеке (обычно в устойчивых словосочетаниях)

Ночью на улице ни души.

6. В старину крепостной крестьянин.

Толкование этого значения требует от нас некоторых пояснений. Обратимся к *Словарю В.И. Даля*.

Горожане – жители, а селяне – души.

Это значение пришло в русский язык из греческого языка, но не из переводов Библии, а из образцов текстов официальных документов – *живые души*, т.е. крепостные крестьяне. Нам более интересно с точки зрения лингвокультурологии другое выражение – *Мёртвые души*, изначально «люди, умершие между двумя народными переписями». А любопытно это выражение тем, что на его примере можно показать, как канцелярский термин благодаря гениальной поэме *Н.В. Гоголя* становится *образом-символом* эпохи и особенностей, не всегда приятных, русского национального характера.

Разумеется, современники *Н.В. Гоголя*, как и образованные люди в наше время, хорошо понимали, что само название поэмы говорит не о *ревизских душах*, а о людях и типажах, у которых *душа умерла*.

В современном русском языке выражением *мёртвые души* обозначают людей, которые числятся где-либо на бумаге, не работают, но получают какие-то блага.

Лингвокультуроведческое поле слова *ДУША*

в русской фразеологии

Русская фразеология является важнейшей частью русского языка. Знание и правильное употребление фразеологизмов наиболее ярко говорит об уровне владения русским языком. Умение правильно и точно употреблять в речи фразеологические единицы служит одним из самых существенных признаков культуры речи говорящего. Без овладения основам фразеологии немислимо говорить о красноречии и навыках ораторского искусства.

Изучение русской фразеологии позволяет кроме всего глубже заглянуть в историю и культуру России и лучше понять особенности национального менталитета русского народа. Последнее особенно важно, поскольку рождались и отбирались в гуще народного сознания, что позволяет им отражать коллективную *ДУШУ* народа. Вот как об этом говорит писатель *Михаил Шолохов* в предисловии к книге *«Пословицы русского народа» В.И. Даля*: *«Необозримо многообразие человеческих отношений, которые запечатлелись в чеканных народных изречениях и афоризмах. Из бездны времён дошли до нас в этих сгустках разума и знания жизни, радость и страдания людские, смех и слёзы, любовь и гнев, вера и безверие, правда и кривда, честность и обман, трудолюбие и лень, красота истин и уродство предрассудков».*

Проверьте себя.

1. Почему понятия, обозначаемые словом *душа*, мы называем основными, ключевыми и концептуальными?
2. О каких основных значениях слова *душа* говорится в тексте беседы?
3. Как проявляет себя *душа* в общем значении – *человек с его духом и телом*?
4. Какие основные значения слова-концепта ДУША содержатся в Словаре **В.И. Даля**?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ

Слово ДУША — исконно русское слово общеславянского происхождения, образованное от той же основы, что и *дух*.

Задание 1. Какие слова с основой (корнем) *дух* вы знаете?

Варианты ответов: *воздух, дышать, вздох, дыхание, душно, дуть.*

Задание 2. Какие определения, образованные от слова *ДУША*, вы знаете?

Обычно это слова, которые определяют качества характера человека.

Варианты ответов: а. *душевный*; б. *бездушный*; в. *великодушный*; г. *добродушный*; д. *пряמודушный*; е. *равнодушный*.

Задание 3. Прочитайте объяснения значений слов — вариантов ответов из задания 2 и скажите, какие из этих слов они объясняют?

1) *добрый, наивный, открытый*; 2) *тёплый, ласковый, с ним легко*; 3) *холодный, безучастный к чувствам других, злой*; 4) *говорящий правду в лицо, не хитрит, просто*; 5) *готовый всегда простить, щедрый*; 6) *никем и ничем не интересующийся*.

Проверьте себя.

1) г; 2) а; 3) б; 4) д; 5) в; 6) е.

Задание 4. Как вы понимаете следующие устойчивые словосочетания?

Попробуйте привести примеры их употребления в речи. Вам поможет толковый словарь.

Душеспасительные беседы (ироничное).

Душещипательная песня (ироничное).

Душераздирающий крик.

Душераздирающая мелодия (ироничное).

Единодушное одобрение (решение собрания, поступка кого-либо и т.п.)

Задумчивый разговор.

Прекраснодушные мечтания (ироничное).

Задание 5. Тест. Фразеологизмы, в отличие от свободных словосочетаний, не создаются в речи, а используются так, как они есть, поэтому их следует запоминать как готовые единицы языка и речи. Однако разрушение фразеологизма может использоваться как литературный, авторский приём – *языковая игра*, например:

Кошки на душе (на сердце) скребут – грустно, тоскливо...

«Кошки, не обыкновенные, а с длинными, жёлтыми когтями, скребли её за сердце».

(А.П. Чехов)

Точно ли вы знаете фразеологизмы со словом *ДУША*? Выберите правильный ответ.

- | | |
|--|--|
| 1. Он такой худой и слабый,
в чём только душа ... | а. находится
б. держится
в. существует |
| 2. Мне не хочется есть,
ничего душа ... | а. не желает
б. не ест
в. не принимает |
| 3. Так нам жалко его,
просто душа ... | а. тянется
б. перевёртывается
в. плачет |
| 4. ... души он понимал,
что не прав. | а. в центре
б. поверхностью
в. в глубине |

5. *Завтра воскресенье, и мы можем гулять сколько душе ...*
- а. *нужно*
 - б. *хочется*
 - в. *угодно*
6. *Когда я узнал, что ребята вернулись домой, у меня ... на душе.*
- а. *отлегло*
 - б. *отошло*
 - в. *отлетело*
7. *Дедушка человек замкнутый, неразговорчивый и только в разговоре с нами, своими внуками,*
- а. *радует*
 - б. *развлекает*
 - в. *отводит.... душу.*
8. *Мы хотим помочь тебе и пришли к тебе с ... душой.*
- а. *широкой*
 - б. *открытой*
 - в. *большой*
9. *На улице пусто, вокруг ... души.*
- а. *нет*
 - б. *ни*
 - в. *никакой*
10. *Как хорошо, что вы вернулись целыми и невредимыми! У меня с души груз...*
- а. *упал*
 - б. *скатился*
 - в. *свалился*
11. *Бабушка мне всегда говорила: «Не обижай маленьких и слабых, не бери ... на душу».*
- а. *преступления*
 - б. *грех*
 - в. *не своё дело*

12. *Дому и семье он был предан
и душой, и ...*

- а. *делом*
- б. *головой*
- в. *телом*

Проверьте себя.

1) б; 2) в; 3) б; 4) в; 5) в; 6) а; 7) в; 8) б; 9) б; 10) в; 11) б; 12) в.

Задание 6. Слово *ДУША* является главной смыслообразующей составной частью множества русских фразеологизмов, попросту говоря, их *душой*. С помощью ***Фразеологического словаря*** замените подчёркнутые слова фразеологизмами со словом *ДУША*.

1. Давай поговорим откровенно и искренне. 2. Мне это дело не нравится. 3. Они жили дружно, в полном согласии. 4. Мама безгранично любила свою дочку. 5. Я хотел бы хоть на минуту понять его переживания. 6. Пожалуйста, не надо врать и лицемерить. 7. Эта музыка волнует и трогает меня. 8. Не надо стоять около меня и надоедать мне. 9. У него совсем нет ничего. 10. Не надо приставать ко мне с расспросами о моём очень личном. 11. Эта еда мне очень не нравится. 12. Пожалуйста, поделись со мной своими тайнами. 13. Трудно понять чужого человека. 14. Мой друг очень добрый и открытый человек. 15. Он очень добрый. 16. Он очень худой.

Проверьте себя.

1) по душам; 2) не по душе; 3) душа в душу; 4) души не чаяла в своей дочке; 5) заглянуть ему в душу; 6) кривить душой; 7) берёт меня за душу; 8) стоять у меня над душой; 9) нет ничего за душой; 10) лезть в душу; 11) от этой еды мне душу воротит; 12) открой мне свою душу; 13) чужая душа

– потёмки; 14) у него душа нараспашку; 15) душа-человек; добрая душа; 16) в чём только душа держится.

Крылатые слова со словом ДУША

Многие лингвисты относят *крылатые слова* к области фразеологии. Крылатые слова имеют авторское, чаще всего литературное или философское происхождение.

Задание 1. Прочитайте поэтические отрывки, которые стали основой, *прецедентными текстами*, известных афоризмов.

Не позволяй душе лениться!

Чтоб в ступе воду не толочь,

Душа обязана трудиться

И день и ночь, и день и ночь.

Н.А. Заболоцкий «Не позволяй душе лениться»

Как в первый раз я на неё,

На Родину, глядела.

Я знала: это всё моё –

Душа моя и тело.

А.А. Ахматова «Поэма без героя»

И пробуждается поэзия во мне:

Душа стесняется лирическим волненьем, –

Трепещет и звучит, и ищет, как во сне,

Излиться, наконец, свободным проявлением ...

А.С. Пушкин «Осень»

Стесняться – тесниться, наполняться.

*Любите живопись, поэты!
Лишь ей, единственной дано
Души изменчивой приметы
Переносить на полотно.*

Н.А. Заболоцкий «Портрет»

*Ах, если бы живые крылья
Души, парящей над толпой,
Её спасали от насилья
Бессмертной пошлости людской!*

Ф.И. Тютчев «Чему молилась ты с любовью»

*Пока свободно горим,
Пока сердца для чести живы,
Мой друг, отчизне посвятим
Души прекрасные порывы!*

А.С. Пушкин «К Чаадаеву»

*Узрю ли русской Терпсихоры
Душой исполненный полёт?*

А.С. Пушкин «Евгений Онегин»

*Узрю – увижу
Терпсихора – муза танца
Русская Терпсихора – балерина Истомина
Жизни вольным впечатлениям
Душу вольную отдай,
Человеческим стремлениям
В ней проснуться не мешай.*

Н.А. Некрасов «Песня Ерёмушки»

*Встречу ль глаза твои
Лазурью глубокие –
Душа навстречу им
Из груди просится.*

М.Ю. Лермонтов «Слышу ли голос»

*Душа грустит о небесах,
Она нездешних нив жилища
Люблю, когда на деревьях
Огонь зелёный шевелится.*

С.А. Есенин «Душа грустит о небесах...»

*Перед всем
Старинным белым светом
Я клянусь:
Душа моя чиста.*

Н.М. Рубцов «До конца...»

*Я вас любил: любовь ещё, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.*

А.С. Пушкин «Я вас любил...»

*Только змеи сбрасывают кожи,
Чтоб душа старела и росла.
Мы, увы, со змеями не схожи,
Мы меняем души, не тела.*

Н.С. Гумилёв «Память»

*Не вынесла душа Поэта
Позора мелочных обид.
Восстал он против мнений света
Один, как прежде ... и убит!*

М.Ю. Лермонтов «Смерть поэта»

*Что ему книга последняя скажет,
То на душе его сверху и ляжет.*

Н.А. Некрасов, поэма «Саша»

*Когда душа поёт
И просится сердце в полёт, –
В дорогу далёкую,
Небо высокое
К звёздам нас зовёт.*

***Песня на стихи А. Ковалёнка,
музыка М. Блантера***

*Чтобы тело и душа были молоды,
Были молоды, были молоды –
Ты не бойся ни жары и не холода,
Закаляйся, как сталь!*

***Песня на стихи В. Лебедева-Кумача,
музыка И. Дунаевского***

Задание 2. В отрывках найдите слова или строки, которые, по вашему мнению, могли бы стать (литературными) фразеологизмами или крылатыми словами (цитатами)

Проверьте себя.

1. *Не позволяй душе лениться, душа обязана трудиться.*
2. *Душа моя и тело.*
3. *Душа стесняется лирическим волнением (иронично о напрасном, ненужном или наивном волнении).*
4. *Души изменчивой приметы (движения, проявления внутреннего мира).*
5. *Две первых строки или четверостишие полностью.*
6. *Души прекрасные порывы или две последние строки.*
7. *Душой исполненный полёт.*
8. *Две первых строки или полностью.*
9. *Душа (навстречу им) из груди просится.*
10. *Душа грустит о небесах.*
11. *Душа моя чиста!* (Поэтическое повторение старинной речевой формулы-клятвы).
12. *Две первых строки.*
13. *Всё четверостишие.*
14. *Не вынесла душа Поэта* (не вынес кто-либо оскорблений, обид).
15. *Все две строки.*
16. *Когда душа поёт.*
17. *Чтобы тело и душа были молоды* или весь куплет.

Думаем и говорим.

Задание 1. Попытаемся понять и обсудить смысл некоторых пословиц и поговорок со словом душа.

1. *Душа всего дороже.* 2. *Грешное тело и душу съело.* 3. *Муж да жена одна душа.* 4. *Хоть мошна (сумка, карман, кошелек) пуста, да душа чиста.* 5. *Чужая душа – тёмный бор (лес).* 6. *Душа душу знает, сердце сердцу весть подаёт.*

Задание 2. Вернёмся к нашему уроку ещё раз (раздел «Многозначность слова *ДУША* – значения 1 и 2).

Прочитайте стихотворение замечательного русского поэта *Николая Рубцова*.

В глуши.

*Когда душе моей
Сойдёт успокоенье
С высоких, после гроз,
Немеркнущих небес,
Когда душе моей,
Внушая поклоненье,
Идут стада дремать
Под ивовый навес,
Когда душе моей
Земная вееет святость,
И полная река
Несёт небесный свет, -
Мне грустно оттого,
Что знаю эту радость
Лишь только я один:
Друзей со мною нет...*

Задание 3. О каких значениях слова *ДУША* идёт речь в этом стихотворении? Как бы по-другому вы назвали его? Объясните свой выбор.

Задание 4. Примерами из нашего урока докажите, что слово-концепт *ДУША* и словосочетания с ним обозначают *основные, ключевые и концептуальные* понятия национального языкового сознания русского народа и образов русской речи.

От всей ДУШИ желаем вам успехов!

ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ ТЕСТ № 1.

1. Какие пословицы и поговорки по теме «Семья и семейные отношения» образно передают смысл следующих высказываний:

1. *Мир в семье дороже всякого богатства.*
2. *Русскому человеку трудно жить без семьи и родственников.*
3. *В дружной, хорошей семье ссоры быстро заканчиваются.*
4. *Человеку спокойно на душе, когда родные люди рядом.*
5. *Родственные души как родные люди.*
6. *Надо заботиться о стариках – сам таким будешь.*
7. *Для бабушки внуки самое дорогое.*
8. *Там, где братская любовь – ничего не страшно.*

2. Выберите правильный вариант ответа:

1. *Делить хлеб-соль с кем-то.*

- а) одному соль, а другому хлеб;
- б) крепко дружить; иметь крепкую дружбу;
- в) и хлеб, и соль делить пополам перед тем, как сесть обедать.

2. *Забыть хлеб-соль.*

- а) быть неблагодарным к человеку, который был к кому-то гостеприимен и дружелюбен;
- б) помнить только сладкое;
- в) быть голодным и не иметь куска хлеба.

3. *Помнить хлеб-соль.*

- а) слишком много съесть хлеба и соли у кого-либо за обедом;
- б) потому что ничего другого на столе не было;
- в) быть благодарным за гостеприимство и дружбу.

4. *Отбивать (здесь: отнимать) хлеб-соль.*

- а) лишить кого-то работы и денег за неё;
- б) отнимать у кого-либо батон или буханку;
- в) бить по рукам, чтобы хлеб упал.

5. *Благодарить за хлеб-соль.*

- а) потому что всё остальное было не очень вкусно;
- б) за гостеприимство и угощение;
- в) за то, что вам дали хлеб и соль, который вы забыли купить.

6. *Хлеб да соль Вам.*

- а) а другого ничего не будет;
- б) вот они, возьмите, пожалуйста;
- в) желаем вам приятного аппетита.

Проверьте себя.

- 1) б; 2) а; 3) в; 4) а; 5) б; 6) в.

3. Какие поговорки слева соответствуют высказываниям из колонки справа?

<p>1. <i>В гостях хорошо, а дома лучше.</i></p> <p>2. <i>Не красна изба углами, а красна пирогами.</i></p> <p>3. <i>Всякий дом хозяином держится.</i></p> <p>4. <i>Добрая жена дом сбережёт, а плохая рукавом (всё) растрясёт.</i></p> <p>5. <i>Дом как полная чаша.</i></p> <p>6. <i>Горе тому, у кого непорядок в дому.</i></p> <p>7. <i>У него в доме нечем собаку заманить.</i></p> <p>8. <i>Дом вести – не бородой трясти.</i></p> <p>9. <i>Домом не управил, так и городом не управить.</i></p> <p>10. <i>Хозяин в дому, что медведь в бору (в густом лесу); хозяйка в дому, что оладушек в меду.</i></p>	<p>а. Плохой хозяин в своём доме будет плохим руководителем.</p> <p>б. У него зажиточный, богатый дом.</p> <p>в. Дом хорош не стенами и не мебелью, а гостеприимством.</p> <p>г. Мужчина дом бережёт, охраняет, а жена создаёт уют, атмосферу ласки и доброты.</p> <p>д. Не задерживайтесь в гостях, даже если вам там очень хорошо.</p> <p>е. Мужчина — хозяин дома, он отвечает за его благополучие.</p> <p>ж. Быть хозяином в доме не очень просто.</p> <p>з. От жены, хозяйки дома, зависит благополучие и достаток.</p> <p>и. Он живёт очень бедно.</p> <p>к. Ничего хорошего не ждёт того, у кого в доме нелады и проблемы.</p>
---	---

4. Приведите примеры формул речевого этикета, соответствующих следующим речевым ситуациям:

Речевые ситуации	Формулы речевого этикета
<i>1. Знакомство</i>	
<i>2. Представление.</i>	
<i>3. Приветствие.</i>	
<i>4. Расставание, прекращение общения.</i>	
<i>5. Приглашение.</i>	
<i>6. Поздравление.</i>	
<i>7. Сочувствие, утешение.</i>	
<i>8. Благодарность.</i>	
<i>9. Советы.</i>	
<i>10. Просьба.</i>	
<i>11. Согласие, разрешение.</i>	
<i>12. Отказ.</i>	
<i>13. Compliment.</i>	
<i>14. Сомнение.</i>	
<i>15. Извинение.</i>	

ЛЕКЦИЯ № 6. ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ И ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ

В данной лекции вы узнаете:

- почему человек использует в своей речи готовые выражения;
- что такое прецедентный текст и каковы его признаки;
- что такое прецедентная ситуация, прецедентное имя, прецедентное высказывание.

Любой человек обитает в мире текстов, а речевая деятельность человека главным образом построена на использовании готовых коммуникативных единиц. В процессе формирования высказывания мы обязательно прибегаем к шаблонам, клише, т.е. к чужой речи. Введение человеком в свою чужой речи может рассматриваться как социально значимое явление, необходимое для достижения определённых целей: учёбы, работы, науки и т. д. Понятие *чужая речь* получило широкое распространение благодаря учению **М. Бахтина** о диалоге, *чужом* слове как универсальной общекультурной категории. **Прецедентный текст** является одним из способов передачи чужой речи, это сигнал, заставляющий вспомнить некие фоновые знания, информацию. Таким образом, языковой опыт всякого человека формируется и развивается в постоянном и непрерывном взаимодействии с чужими высказываниями. Этот опыт есть процесс освоения чужих слов.

Термин **прецедентный текст (феномен)** был введен **Ю.Н. Карауловым** в докладе «*Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности*» на VI Международном конгрессе преподавателей русского языка и литературы в 1986 году.

Под **прецедентным текстом (феноменом)** понимается текст, обладающий следующими признаками:

- он хорошо известен представителям того или иного национально-культурного сообщества;
- он многократно воспроизводится в речи, часто в сжатой форме;
- его смысл не соответствует сумме значений составляющих его слов;
- он самодостаточен для понимания, т.е. способен существовать без контекста.

Прецедентный текст может быть представлен в виде слова (*Геркулес, Аполлон*), словосочетания (*Гадкий утёнок*), предложения (*Быть или не быть – вот в чём вопрос?*), пословицы, поговорки, крылатого слова, афоризма, которые информативны как тексты. Они хранятся в памяти человека иногда помимо его воли и всплывают в речевом поведении в виде готовых высказываний. Знание и использование прецедентных текстов говорит о принадлежности человека к определённой культуре. Употребляя прецедентное слово или предложение, говорящий обогащает содержание высказывания, которое становится более информативным и выразительным. **Прецедентный текст** формирует дополнительные смыслы текста, вводя более широкий культурный контекст, создавая особый эмоционально-оценочный колорит повествования. **Прецедентный текст** лаконичен и экономит время при передаче информации.

Существуют следующие **типы прецедентных феноменов**:

- **прецедентная ситуация (ПС)** — некая «эталонная», «идеальная» ситуация, связанная с набором определенных коннотаций (*Ходынка, Смутное время*);
- **прецедентный текст (ПТ)** – законченный и самодостаточный продукт речемыслительной деятельности; сложный знак, сумма значений которого не равна его смыслу, ПТ хорошо знаком любому члену национально-культурного сообщества (названия художественных произведений – *«Евгений Онегин», «Война и мир»*, тексты песен

(«Подмосковные вечера», «Ой, мороз, мороз...»), рекламы, анекдотов, а также политические публицистические тексты и др.);

- **прецедентное имя (ПИ)** — индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом (*Печорин, Тёркин*), или с прецедентной ситуацией (*Иван Сусанин, Стаханов*);
- **прецедентное высказывание (ПВ)** — продукт речемыслительной деятельности, законченная и самодостаточная единица, неоднократно воспроизводимая в речи носителей русского ментально-лингвального комплекса («*Кто виноват?*» и «*Что делать?*»; «*Тише едешь – дальше будешь*»).

Наиболее распространёнными ПТ для русских являются сказки. («*Аленький цветочек*», «*Волк и семеро козлят*», «*Гадкий утенок*» **Г.-Х. Андерсена**, «*Гуси-лебеди*», «*Золотой ключик, или Приключения Буратино*» **А.Н. Толстого**, «*Золушка*» **Ш. Перро**, «*Конёк-Горбунок*» **П. П. Ершова**, «*Кот в сапогах*» **Ш. Перро**, «*Красная Шапочка*» **Ш. Перро**, «*Курочка Ряба*», «*По щучьему веленью*», «*Репка*», «*Колобок*», поэма «*Руслан и Людмила*» **А. С. Пушкина**, сказки **А. С. Пушкина**, «*Три поросёнка*», «*Царевна-Лягушка*» и др.).

Из данных сказок пришли в русскую речь распространённые **прецедентные высказывания (ПВ)**. Для правильного использования ПВ в речи необходимо знать, какую ситуацию описывает это высказывание (из какого источника), какой смысл подразумевает, когда употребляют данную единицу.

Приведем примеры наиболее распространённых ПВ.

Битый небитого везёт. Это фраза из русской народной сказки «*Лиса и Волк*». Имеется в виду, что кто-то с помощью хитрости использует другого для получения желаемого. Современные русские употребляют данную фразу в ситуации, когда кто-либо решает собственные проблемы за чужой счёт, часто с выгодой для себя, или когда

кто-либо, считавшийся пострадавшим, на самом деле оказывается в более выгодном положении.

За тридевять земель. Эта фраза может употребляться при описании места. Тридевять означает 27. Это ПВ служит для указания на место, которое находится очень далеко от мира живых, «своих»; употребляется, когда говорят о месте, которое воспринимается как неизвестное или опасное.

Какое небо голубое. Эта фраза — фрагмент песенки из х/ф «*Приключения Буратино*», которую исполняют лиса Алиса и кот Базилио, не желающие платить за обед. Употребляется при описании ситуации. Имеется в виду нежелание продолжать разговор на данную тему. Употребляется, когда пытаются сменить тему разговора, уйти от ответа.

Молочные реки, кисельные берега. Фраза из русских народных сказок. Может употребляться при описании ситуации. Эти реки находятся в царстве мёртвых и являются воплощением мотива изобилия. Употребляется, когда говорят о сытой, беззаботной жизни.

Не пей: козлёночком станешь! Фраза из русской народной волшебной сказки «*Сестрица Алёнушка и братец Иванушка*» может употребляться для выражения запрета, предупреждения или при описании ситуации. Имеется в виду предостережение не делать чего-либо из-за возможных негативных последствий. Употребляется, когда хотят предупредить об опасности поступка.

Ни в сказке сказать, ни пером описать. Фраза из русских народных сказок; может употребляться для характеристики человека, предмета, состояния, события. Имеется в виду, что человек или предмет настолько прекрасны, что невозможно описать их красоту. Употребляется при описании что-либо необыкновенно прекрасного.

Остаться у разбитого корыта. Восходит к заключительной фразе ***А.С. Пушкина*** из «***Сказки о рыбаке и рыбке***», может употребляться для характеристики ситуации. Имеется в виду, что человек остается ни с чем. При этом подразумевается, что он имел слишком большие амбиции, которые не смог реализовать. Употребляется, когда говорят о ситуации, в которой человек потерял или может потерять всё, что имел.

Пациент скорее жив, чем мёртв. Фраза из сказки «***Золотой ключик, или Приключения Буратино***». Может употребляться при описании ситуации. Эту фразу произносит фельдшерица Жаба, советуясь с лесным доктором Совой, когда они осматривают Буратино. Все куклы думают, что Буратино умер, а он на самом деле жив. Имеется в виду, что всё не так уж плохо, как кажется, есть надежда на лучшее. Употребляется, когда имеют в виду, что, несмотря на сложное, трудное положение, ситуация не безнадежна.

Пойди туда, не знаю куда (Принеси то, не знаю что). Фраза из русской народной волшебной сказки. Может употребляться при описании ситуации. Такое задание дает царь главному положительному герою, чтобы жениться на красавице и избавиться от героя. Имеется в виду дело, которое практически невозможно выполнить, потому что человек, дающий это задание, сам не знает, чего он хочет. Употребляется, когда говорят о деле, задании, которое должно быть выполнено, но суть которого не ясна; предполагается, что человек, принимающий решение, сам не знает, что нужно.

Поле чудес (в стране дураков). Волшебное место из сказки ***А. Н. Толстого «Приключения Буратино, или Золотой ключик»***. Имеется в виду несуществующее волшебное место, где за короткое время можно приумножить свой «капитал». Употребляется русскими, когда имеют в виду сказочное место, где можно быстро и без особых усилий обогатиться, или когда имеют в виду страну, придуманную обманщиками.

Поскреби по сусекам. Фраза из русской народной сказки «*Колобок*». ***Сусек*** – специальная ёмкость, где хранится мука. Имеется в виду, что тщательно собираются остатки чего-либо. Употребляется, когда существует необходимость или удалось найти что-либо (деньги, продукты, книги и т.д.) там, где это кажется невозможным в силу неисчерпаемости источника.

По щучьему велению, по моему хотению. Фраза из русской народной волшебной сказки «*По щучьему велению*». Этой магической фразе научила щука героя сказки Емелю. В этой ключевой фразе воплощается древнейшее представление русских о чуде. Имеется в виду, что желание человека осуществляется чудесным образом, а не в результате его действий. Употребляется, когда говорят о желании получить что-либо без малейших усилий или о том, когда свершившееся воспринимается как чудо.

При царе Горохе. Восходит к тексту русской волшебной сказки «*Про царя Гороха*». Имеются в виду давно прошедшие стародавние времена. Употребляют, когда говорят о чём-то старом, относящемся к глубокой древности.

Утро вечера мудренее. Фраза из русских народных сказок. Имеется в виду, что любые проблемы лучше решать утром, так как с новыми силами легче найти решение или выполнить дело. Употребляется в ситуации, когда не следует торопиться и лучше отложить решение вопроса на более удачное для этого время.

Я не волшебник – я только учусь. Эту фразу произносит в фильме «*Золушка*» ученик Феи, когда дарит героине хрустальные туфельки. Употребляется, когда имеют в виду, что человек недостаточно опытен в каком-либо деле, когда он начинающий, но перспективный работник, или когда, наоборот, не в состоянии сделать то, что от него требуется, поскольку считает это невыполнимым, превышающим его возможности.

Я от дедушки ушёл, я от бабушки ушёл. Фрагмент песенки Колобка из русской народной сказки *«Колобок»*. Имеется в виду хитрость и ловкость, с помощью которых удаётся найти выход из сложного положения. Употребляется, когда говорят о ловком или хитром человеке, которому удалось обмануть своих преследователей или избежать опасности, нежелательных ситуаций.

Широкое использование прецедентных феноменов стало не только чертой обыденной речи русских, но и отличительной особенностью *газетного языка* российских печатных изданий.

Обращение к прецедентным феноменам в газетном языке отвечает двум основным тенденциям: стремлению к стандарту и экспрессии. Чем изобретательнее журналист в использовании прецедентных текстов, тем ярче его материал и эффективнее воздействие на читателей. Обычно цитируются тексты, широко известные в данном социокультурном сообществе: литературные произведения, известные высказывания политиков, деятелей культуры и науки, пословицы и поговорки, библеизмы (имена и фразы из Ветхого и Нового Заветов), тексты популярных песен, названия кинофильмов, фразы из них, призывы, девизы, рекламные тексты, анекдоты. Часто происходит замещение отдельных слов (*«Коррупция требует жертв» — ср.: «Красота требует жертв»; «Гусь высокого полёта» — ср.: «Птица высокого полёта»*).

Заголовками газетных и журнальных статей часто становятся пословицы, поговорки, сказки и мифологические образы или герои детской литературы (*«Ветер, ветер, ты могуч...»; «Волков бояться – в лес не ходить», «13-ый подвиг Геракла» — АиФ, 2002-2004*).

Очень распространены прецедентные феномены в печатной *рекламе*. В современном обществе реклама стала неотъемлемой частью повседневной жизни и является необходимым условием продвижения товара к покупателю. Поэтому торговое предложение должно быть

облачено в такую форму, которая бы убедила потенциального покупателя в необходимости приобрести товар или услугу. Это обусловило повышение внимания в воздействующей стороне языка.

В рекламе используются:

— **прецедентные имена собственные** (слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения объекта из ряда подобных): «*Искренне ваши, Гулливер*» — реклама турагентства «Гулливер» (газета «Ва-Банк, 2002); сеть магазинов «*Три толстяка*» («Ва-Банк», 2002);

— **прецедентные высказывания** (цитаты, фразеологизмы, строки из песен кинофильмов и мультфильмов; названия художественных произведений, перифразы из Библии): реклама «*В дальнюю дорогу с компанией «Эльдорадо» (ср: из песни «Пора в путь-дорогу»); «С чего начинается Турция?»* - реклама тура – «7 Дней», 1998, №6 – ср. «С чего начинается Родина?», песня из к/ф «*Щит и меч*», автор слов – **М. Матусовский**); «*Думайте сами, решайте сами*» — реклама автомобильного тура по Европе – «7 Дней», 1998, №10 (фраза из песни из к/ф «*Ирония судьбы, или С лёгким паром*» — автор слов — **М. Матусовский**); «*Переводчик, который всегда с тобой*» (ср.: **Э. Хемингуэй «Праздник, который всегда с тобой»**); «*Время ехать в отпуск*» — (ср.: «*Всему свое время*» — фраза из Библии); реклама «*И невозможное возможно*» (ср.: фраза из популярной песни **Д. Билана**).

Использование прецедентных феноменов усиливает прагматический потенциал рекламы, делает ее яркой, запоминающейся.

Состав прецедентных текстов может со временем меняться: одни теряют статус прецедентных, другие, наоборот, такой статус приобретают. Каждая культура диктует свои особенности минимизации текста, свои критерии выделения наиболее существенного в нём. Это определяет серьезные различия в восприятии одних и тех же текстов представителями различных культур.

Анализ связей, стоящих за прецедентными высказываниями, крайне важен с точки зрения межкультурной коммуникации, так как указывает на причины коммуникативных неудач в условиях диалога культур. Восстановление определённых ассоциативных связей оказывается необходимым не только для адекватного восприятия художественных текстов, но и для достижения нужного коммуникативного эффекта.

БЕСЕДА НА ТЕМУ: «РУССКАЯ НАРОДНАЯ ПЕСНЯ И РУССКИЙ РОМАНС КАК ОСНОВА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ И ИСТОЧНИК ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ»

«Песня родилась вместе с человеком...» — писал великий русский поэт *Г.Р. Державин*. Выходец из крестьянской семьи, он с молоком матери впитал в себя слова и мелодии русской народной песни и одним из первых русских поэтов широко использовал её отголоски в своём творчестве. Не случайно многие стихи поэта перелagались в народе на музыку, а некоторые звучат до наших дней как народные песни. Достаточно вспомнить *«Пчёлку золотую»*, которую исполняют как народные хоры, так и современные этно-рок-группы.

Однако обращение к народному творчеству, как *низкому* жанру, в эпоху русского классицизма XVIII века было скорее исключением, нежели правилом.

Песенные строки в ту пору рождались в стихии разговорной речи и растворялись в ней, не превращаясь в устойчивые конструкции крылатых слов и выражений.

И это объяснимо. Ведь для того, чтобы то или иное выражение было внесено в *словари крылатых слов*, необходимы сведения как об источнике высказывания, так и об его авторе.

Без соответствия этим условиям фольклорные высказывания не вносились в *Словари крылатых слов* вплоть до начала XX века, когда собиратель крылатых единиц речи *М.И. Михельсон* в число 1516 крылатых выражений книги *«Опыт русской фразеологии»* включил 40 фольклорных выражений, в том числе 10 песенных: *Что-то слышится родное; Унеси ты моё горе* и др. Эти 10 песенных крылатых выражений с некоторыми незначительными изменениями кочевали из одного словаря крылатых слов в другой на протяжении всего XX века. Но эта цифра не должна вводить нас в заблуждение. На самом деле, их намного, намного больше. Просто многие крылатые выражения из русских народных песен и близких с ними русских романсов вошли в *Словари крылатых слов* как литературные цитаты, авторы и источники которых были хорошо известны их составителям (См. **«Большой словарь крылатых слов русского языка»**, авт. *В.П. Берков, ВМ. Мокиенко, С.Г. Шулежкова* – М., изд. «Астрель», 2000г.)

Дело в том, что в *Золотом веке (XIX век)* русской литературы русская народная песня становится источником вдохновения для русских поэтов и композиторов, а также объектом пристального и любовного внимания со стороны общества.

Давайте вспомним *А.С. Пушкина* с его обращением к няне:

Спой мне песню, как синица

Тихо за морем жила;

Спой мне песню, как девица

За водой поутру шла.

В этой строфе поэт упоминает две народные песни, хорошо знакомые ему, а из повести *«Домик в Коломне»* мы узнаём, что народная песня стала приметой не только крестьянской, но и городской культуры:

*Играть умела также на гитаре.
И пела: «Станет сизый голубок,
И выйду я, и то, что уж постаре...*

Начиная с пушкинских времён и на протяжении двух веков русская народная песня органично вливается в произведения русских писателей, поэтов и композиторов и, огранённая и отражённая их творчеством, возвращается в народ в виде новых песен и романсов, литературных и музыкальных тем, образов русской оперы, театра, а в наши дни – и кино.

Приведём лишь два примера звучания одной народной песни в творчестве двух русских поэтов.

*Пой, ямицк! Я молча, жадно
Буду слушать голос твой.
Месяц ясный светит хладно.
Грустен ветра дальний вой.
Пой: «Лучинушка, лучина,
Что ж не светло ты горишь?»*

А.С. Пушкин

*Мчитесь, кони, ночью влажной,
Пой «Лучину», мой ямицк:
Этой жалобы протяжной
Так понятен мне язык.*

Н.А. Добролюбов

В стихах **Н.А. Добролюбова** подтверждается одна из главных особенностей *русской песни*, которую отмечали многие русские поэты, и одним из первых **А.С. Пушкин** в том же «*Домике в Коломне*»:

*Фигурно иль буквально: всей семьёй
От ямщика до первого поэта,
Мы все поём уныло. Грустный вой,
Песнь русская. Известная примета!
Начав за здравие, за упокой
Сведём как раз. Печалию согрета
Гармония и наших муз, и дев.
Но нравится их жалобный напев.*

Этот отрывок требует самого внимательного прочтения. Из него мы узнаём, что уже во времена А.С. Пушкина народную песню поют всей семьёй, от ямщика до первого поэта, что все поём уныло. Далее поэт использует фразеологизм Начать за здравие, а кончить за упокой, то есть начать хорошо и весело, а закончить плохо и грустно. Отсюда и прилагательное-определение русской песни – грустный вой.

Подобные эпитеты сплошь и рядом разбросаны по русской поэзии XIX века, когда речь идёт о народной песне: унылая, заунывная, тоскливая, грустная, печальная, жалобная. Но жалобный напев и «гармония печалию согрета» нравились не только великому поэту. С детства памятный напев (А.А. Григорьев «Цыганская венгерка») не только соответствовал складу характера русского человека, но и, что удивительно, душевно ободрял его и пробуждал надежды в самых печальных обстоятельствах жизни.

*И невозможное возможно.
Дорога длинная легка,
Когда звенит тоской острожной
Глухая песня ямщика!..*
Острожная тоска – тюремная тоска.
А.А. Блок «Россия»

В словаре крылатых выражений «Русская мысль и речь» М.И. Михельсон так определяет русскую песню: «Песня русская – стон, на голос положенное «Слово о народе русском».

И в доказательство приводит ставший каноническим отрывок из «Размышления у парадного подъезда» Н.А. Некрасова:

*Выдь на Волгу: чей стон раздаётся
Над великою русской рекой?
Этот стон у нас песней зовётся,
То бурлаки идут бичевой.*

Идут бичевой – впряжённые в лямки, в ремни, идут друг за другом.

Но не только стон и *жалоба слышались* в русской народной песне.

*Что-то слышится родное
В долгих песнях ямщика:
То разгулье удалое,
То сердечная тоска...*

В этих пушкинских строках, словно на камне, высечены два полюса русской музыкально-песенной культуры, которая нашла своё отражение и в словесных образах национального языкового сознания: разгулье удалое и сердечная тоска.

Сравнивая прелестную песнь полуденной страны (Италии) с русской песней, современник А.С. Пушкина поэт А.С. Хомяков даёт чудную характеристику русской народной песни и называет главные и привычные её приметы.

*Протяжная, унылая, простая,
Тоски, и слёз, и горести полна.
Как много дум взбудила вдруг она
Про нашу степь, про звонкие метели,
Про радости и скорби юных дней,
Про тихие напевы колыбели,
Про отчий дом, и кровных, и друзей.
Кровные – здесь: родные.*

Замечательный русский поэт *Л.А. Мей* в стихотворении «*Запевка*», написанном в 1856 году, через двадцать лет после «*Двух песен*» *А.С. Хомякова* расширит список определений русской песни.

*Ох, пора тебе на волю, песня русская,
Благовестная, победная, раздольная,
Погородная, посельная, попольная,
Непогодою-невзгодою повитая,
Во крови, в слезах крещёная -омытая!*

Повитая – от гл. *повивать*; устаревшее – принимать роды, отсюда – бабка-повитуха

Крещёная-омытая: при обряде крещения человека *омывают* святой водой.

В этом стихотворении интересны авторские эпитеты, выделенные нами курсивом. Вам будет нетрудно догадаться об их значении, исходя из смысла основ: *город, село, поле*.

Поэты XIX века прекрасно знали особую ценность русской песни для *самосознания* русского народа, и, наверное, высшей наградой для них служило признание их поэтических творений народными песнями.

*Наши песни – не забава,
Пели мы не от безделья,
В них святая наша слава,
Наше горе и веселье.*

Эти строки принадлежат замечательному поэту *Ивану Захаровичу Сурикову*, творчество которого знакомо русскому человеку с раннего детского возраста. Двадцать три стихотворения поэта положены на музыку известными и малоизвестными композиторами. А его знаменитые «*Рябина*» и «*В степи*» стали основой двух самых почитаемых народных песен, каноническими фактами русской культуры.

Эпоха *И.З. Сурикова* – это время расцвета *русского городского романса*, который и в музыкальном, и в поэтическом смысле вобрал в себя всё лучшее из русского классического романса первой половины XIX века и народной песни.

Необходимо отметить, что народная песня и русский классический романс, породив новые жанры песенно-музыкальной культуры, остаются особо почитаемыми и в наши дни, и «*...любви к ним все возрасты покорны...*» (*А.С. Пушкин*).

Эхообразное развитие русской песенно-музыкальной культуры является одной из самых примечательных национальных её особенностей. Приведём лишь несколько примеров.

Пение ямщика в стихотворении *Фёдора Глинки «Сон русского на чужбине»* породило каноническую песню русских «*Тройка*», стихотворение *И.З. Сурикова «В степи»* (1865) – знаменитую песню «*Степь да степь кругом*», мелодии и тексты которой существуют в нескольких вариантах: общерусском, воронежском, сибирском.

Ставшее крылатым выражение из песни *Владимира Высоцкого «Кони привередливые»*, как и сама песня, перекликаются с романсом

Якова Фельдмана на стихи **Николая Риттера** «**Ямщик, не гони лошадей**» (1905).

В стихии городского романса продолжал жить, жаловаться и стонать жестокий романс, продолживший традицию унылого романтизма русской песни.

Кстати, эпитет **Пушкина** не носит здесь уничижительный, обидный смысл. Именно в *тоскливости* народной песни поэт видел её душевность, то есть достоинство, а не недостаток.

Любопытный для нашего исследования факт: душещипательный романс «**Чудный месяц**» **Василия Ивановича Немировича-Данченко** (начало XX века) вдохновил удивительного поэта **Николая Рубцова** на создание одного из лучших своих стихотворений «**Чудный месяц плывёт над рекою**» (1970).

«*Чудный месяц плывёт над рекою*», —

Где-то голос поёт молодой.

И над родиной, полной покоя,

Опускается сон золотой!

Словно слышится пение хора,

Словно скачут на тройках гонцы,

И в глуши задремавшего бора

Всё звенят и звенят бубенцы...

Давно уж не мчится тройка по дороге столбовой (**А.С. Пушкин**), не звенят бубенцы в чистом поле, не гонит ямщик лошадей, а в русском сознании вновь и вновь оживают милые сердцу картины, всё те же, что жили в нём два века назад... Стоит лишь услышать чудные слова и мелодии русской песни.

*Так невалось, так поётся,
И досель из тьмы времён
В самом сердце отдаётся
Колокольчиков трезвон.*

В.В. Рождественский (поэт середины прошлого века)

Кстати, уже в наши дни стихи Николая Рубцова были переложены на музыку и стали популярной народной песней.

От пушкинских времён и до сегодняшнего дня гитарной струной звенит над Россией особый жанр русского песенного искусства – цыганское пение.

*Из Индии дальней
На Русь прилетев,
Со степью печальной
Их свыкся напев.*

*Не знаю, оттуда ль
Их нега звучит,
Но русская удаль
В них бьёт и кипит;
В них голос природы,
В них гнева язык,
В них детские годы,
В них радости крик.*

А.К. Толстой «Цыганские песни» (1840)

Интересно, что именно *цыганские песни* стали символом русской музыкальной народной культуры для жителей Европы и Америки. А в

Китае, Японии, Вьетнаме и Индии особой любовью и обожанием пользуются *протяжные*, как в старину говорили, *жалобные* лирические русские песни.

Очевидно, что уже в первой половине XIX века русские песни и романсы, в большинстве своём восходящие к авторским литературным или музыкальным первоисточникам или обработкам, становятся неотъемлемой, *канонической* частью *русской общенациональной культуры*.

Мы ни в коей мере не забываем о существовании и процветании огромных пластов песенного фольклора в различных краях и уголках России. Но не фольклорные песни являются темой нашей беседы, а только те *артефакты* русской музыкально-песенной культуры, которые нашли отражение в общенациональном языке в форме средств общения (*коммуникативные единицы*) и средств накопления и сохранения знаний национальной культуры (*аккумулятивные единицы языка*), *запечатлённых в слове*.

Последние в лингвострановедении принято называть *фоновыми знаниями* слова или словосочетания.

Итак, на протяжении двух столетий, да и в значительной мере в наши дни, русские песни и романсы являются неотъемлемой и весьма значительной частью русской национальной культуры, а их строфы и строки не могли не запечатлеться в языковом сознании русского человека.

Объяснения этому не требуют сложных изысканий. Назовём лишь некоторые из них.

Во-первых, гармония мелодии и слов песни, их соответствие свойствам и чувствам характера русского человека – *Душа песни просит*, а также его представлениям о красоте и добре – всё это способствует запоминанию песенных строк на экспрессивно-эмоциональном уровне памяти. Как говорят, хорошая песня – та, которая и *берёт за душу*, и *ложится на душу*. Недаром русские любят добрые – *душевные песни*.

Во-вторых, ритмо-мелодический рисунок песни или русского романса, их частая повторяемость при прослушивании и исполнении помогают запоминанию поэтических строк, особенно тех, которые содержат в себе смысловую законченность – афористичность.

И, наконец, это высокая художественность общенародных *канонических* русских песен и романсов. Это не удивительно. Ведь у многих *подлинно народных* песен и романсов, как мы уже говорили, можно при желании установить авторов – известных и малоизвестных поэтов и композиторов. Но что значит *малоизвестный* в эпоху расцвета русской поэзии и музыки, когда песенники с нотами соперничали по тиражам со сборниками поэзии, когда многие простые барышни и молодые люди могли искусно играть на русской семиструнной гитаре и на фортепьяно, когда гармонь в деревне соперничала с балалайкой.

Язык не поворачивается назвать *малоизвестным автором* инспектора казанской гимназии *Нигмата Мисаиловича*, или, на русский лад, *Николая Михайловича Ибрагимова*, обессмертившего своё имя самой русской народной песней «*Во поле берёзонька стояла...*» Слова из другой его песни «*Вечерком красна девица...*» (1815) стали мудрой народной поговоркой.

Не ищи меня, богатый.

Ты не мил моей душе.

Что мне, что твои палаты?

С милым рай и в шалаше.

Палаты – дворцы, хоромы.

Мы уже говорили об афористичности песенных строк, ставших *крылатыми словами*. Но в русской песенной культуре бытует немало песен, словесный смысл которых не имеет первостепенного значения.

Вспомним хотя бы знаменитую на весь мир *«Калинку-малинку»* или *«Шумел камыш»*, без которой не обходится ни одно разгульное русское застолье. Сама песня и две строки из неё стали символами разгула и раскаяния в содеянном: *а поутру они проснулись...*

*Песню кто уразумет?
Кто поймёт её слова?
Но от звуков в сердце млеет
И кружится голова.*

А.К. Толстой «Алёша Попович» (1871)

Уразуметь – понять.

Очевидно, что, помимо высокого смысла слов, в песне есть и некий потаённый смысл гармонии звуков речи и музыки, который *говорит* нам: *«Это моё! Это наше! Мы поём одни песни. Мы свои, родные. У нас общий язык и общие чувства! У нас одна душа – русская песня!»*

Нам видится, что именно в этом и состоит великое объединительное начало русской музыкально-песенной культуры.

Не об этом ли сказано в стихах русского поэта ***М.А. Дмитриева?***

*Слышал я: если настроить два инструмента согласно,
Тронешь струну одного – лишь к другому
Ухо приложишь,
Та же струна в тот же голос поёт
И вздыхает созвучно:
Точно так русская песня – русской душе
Отвечает!
«Опера и песня» (1845)*

Проверьте себя.

Задание. Найдите в тексте беседы ответы на следующие вопросы:

1. Когда и по каким причинам народная песня стала источником вдохновения для русских поэтов?
2. О каких особенностях-приметах русской песни писали поэты *Золотого века* русской литературы?
3. Как вы понимаете эпитеты, данные для русской песни поэтом *А.С. Хомяковым*?
4. Какие взаимосвязи и взаимозависимость существовали у русской поэзии и народной песни?
5. О каких жанрах русской песни говорится в тексте нашей беседы? Расскажите подробнее о каждом из них.
6. Назовите причины, по которым народные песни и русский романс стали частью общенациональной культуры и языкового сознания русских.
7. Почему народную песню называют *душой народа*? Расскажите о роли и значении народной песни в вашей национальной культуре.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ

Слова песни и петь в устойчивых словосочетаниях

Задание 1. С помощью контекста определите значение выделенных словосочетаний:

1. Все вокруг говорят: *«Миша непослушный, он плохо учится, он грубо разговаривает... **Всё та же песня!**»* А мне кажется, что он хороший и добрый парень.
2. — *Расскажи, как ты с ним познакомилась?*
— *Это длинная песня. Как-нибудь расскажу.*

3. Напрасно он изображает из себя героя и думает, что всё впереди. А я считаю, что *его песенка спета*.
4. Эту роль называют *лебединой песней* актёра.
5. — *Мама, дай! Мама, подай! Мама, принеси!*
— *Старая песня! Придумай что-нибудь новенькое,* —
рассердилась на Лёшу мама.
6. У тебя на уме *одна песня* — гулять а не работать!
7. Не говори, что всего этого не было! *Из песни слова не выкинешь.*
8. — Вы у меня *ещё не так запоёте*, — грозно сказал нам папа.
9. — *Ну и времена настали,* — жаловалась бабушка. — *Хоть лазарем пой, хоть волком вой.*
10. — *Дорогие гости, хватит разговаривать. Проходите к столу, соловья песнями (баснями) не кормят!*
11. У него всё впереди. *Песня его ещё не спета.*

Проверьте себя.

1. Всё одно и то же.
2. Ироничное: долго рассказывать или не хочется рассказывать.
3. Карьера, продвижение вперёд закончилось.
4. Последнее проявление таланта, духовной жизни. От поверья, что лебеди поют раз в жизни, перед смертью.
5. О чём-либо надоевшем.
6. Одно и то же.
7. Поговорка: «*Что было, то было*».
8. Угроза ещё большего наказания.
9. Жалобно, как библейский Лазарь, жалуясь на тяжёлую жизнь.
10. Поговорка-приглашение к трапезе.
11. Надежда на будущее после неудачи.

Учим крылатые слова.

Задание 1. Попробуйте определить, какие строки из песен стали крылатыми выражениями? Каково их смысловое значение?

*1. Ямщик, не гони лошадей!
Мне некуда больше спешить.
Мне некого больше любить.
Ямщик, не гони лошадей!*

*2. Пой, ласточка, пой,
Дай сердцу покой!
Песню ту мне повтори
Про счастье любви!*

*3. Судьба играет человеком,
Она изменчива всегда,
То вознесёт его высоко,
То бросит в бездну навсегда.*

*4. Что день грядущий мне готовит?
Его мой взор напрасно ловит;
В глубокой мгле таится он!
Нет нужды; прав судьбы закон...*

нет нужды: устар. нет потребности, необходимости, это не нужно

*1. Я помню чудное мгновенье:
Передо мной явилась ты,
Как мимолётное виденье,
Как гений чистой красоты.*

2. Я люблю тебя, жизнь,
Что само по себе и не ново.
Я люблю тебя, жизнь!
Я люблю тебя снова и снова.

3. Я играю на гармошке
У прохожих на виду.
К сожаленью, день рожденья
Только раз в году!

4. Прекрасное Далёко!
Не будь ко мне жестоко,
Жестоко не будь!
От чистого истока
В Прекрасное Далёко,
В Прекрасное Далёко
Я начинаю путь.

Проверьте себя.

1. Первая строка: *не торопись в каком-либо деле.*
Вторая строка: шутливая жалоба на одиночество, на тоску и т.п.
Рефрен романса (1905) **Я. Фельдмана** на стихи **Н. Риттера**
«Ямщик, не гони лошадей!»
2. Первая строка: *продолжай что-либо делать, говорить, утверждать. Всё равно всё напрасно.*
Припев песенки, восходящей к итальянскому источнику. Слова **К. Линского** или автора музыкальной обработки **Ф. Садовского.**
Начало XX века.

3. Первая строка или всё четверостишие: о превратностях человеческой жизни.

Популярная песня на тему стихотворения *«Он» Н.С. Соколова*. Песня стала популярной в 1912 году (спустя 60 лет после опубликования стихов) в столетний юбилей победы над Наполеоном.

4. Первая строка: фраза, которой выражают тревогу о будущем. Фрагмент арии Ленского из оперы *П.И. Чайковского «Евгений Онегин»* (1878) по одноимённому роману *А.С. Пушкина*.

5. Первая строка: мечтательное выражение, как воспоминание о чудесном в прошлом.

Две последние строки: чаще всего шутливая характеристика красивой женщины или чего-либо мимолётного и приятного.

Начало популярного романса *М.И. Глинки* на стихи *А.С. Пушкина* (1825)

6. Первая строка: оптимистическое утверждение любви к жизни. Употребляется часто в публицистике.

Зачин и рефрен песни *Э. Калмановского* на стихи *К. Ваншенкина* (1958)

7. Две последние строки: слова, ставшие поговоркой, которой выражают сожаление о том, что праздники бывают нечасто.

Из *«Песенки крокодила Гены» В. Шаинского* на слова *А. Тимофеевского*. Песенка впервые прозвучала в мультфильме *«Чебурашка»* (1969-1971) и стала культовой песней праздника дня рождения.

8. Первая строка: слова о красивой мечте, о прекрасном будущем.

Весь рефрен часто используется журналистами в материалах о детях, о проблемах трудных и неблагополучных подростках.

Слова, вероятно, восходят к выражению **Н.В. Гоголя** «*Из Прекрасного Далёка*» (поэма «*Мёртвые души*»).

Рефрен песни **Е. Крылатова** на стихи **Ю. Энтина** из телефильма «*Гостя из будущего*».

Задание 2. Кто больше? Давайте проведём игру:

а) Кто вспомнит больше крылатых выражений из русских народных и современных песен?

б) Кто назовёт больше русских детских песен, слова которых широко известны детям, а следовательно, могут рассматриваться как *прецедентные тексты*.

Задание 3. «*В русской народной песне, — писал Н.В. Гоголь, — нашла своё отражение народная история, живая, яркая, исполненная красок, истины, обнажающая всю жизнь народа...*»

Прочитайте отрывки из текстов русских песен и попытайтесь установить, о каких исторических событиях в них идёт речь.

*1. Кипел, горел пожар московский,
Дым расстилался по реке,
На высоте стены кремлёвской
Стоял Он в сером сюртуке.*

*Зачем я шёл к тебе, Россия,
В твои глубокие снега?
Здесь о ступени роковые
Споткнулась дерзкая нога...*

2. Было дело под Полтавой,
Дело славное, друзья!
Мы дрались тогда со шведом
Под знамёнами Петра.

3. Хас-Булат удалой,
Бедна сакля твоя;
Золотою казной
Я осыплю тебя...

Золотою казной: золотом, богатством.

4. Отречёмся от старого мира!
Отряхнём его прах с наших ног!
Нам враждебны златые кумиры;
Ненавистен нам царский чертог!
Чертог: здесь дворец, трон.

5. Волга-Волга, мать родная!
Волга – русская река!
Не видала ты подарка
От донского казака.

6. Присядем, друзья, перед дальней дорогой.
Пусть лёгким окажется путь.
Давай, космонавт, потихонечку трогай
И песню в пути не забудь.

7. Вставай, страна огромная,
Вставай на смертный бой

*С фашистской силой тёмною,
С проклятою ордой!*

8. *Этот День Победы*

*Порохом пропах,
Это праздник
С сединою на висках.
Это радость
Со слезами на глазах.*

День Победы!

День Победы!

День Победы!

Проверьте себя.

1. Народная песня на стихи *Н.С. Соколова* «Он». Была известна по лубочным картинкам с 1830 года. Песня о войне 1812 года. Сюжет – Московский пожар перед бегством Наполеона.
2. Солдатская песня на стихи *И.Е. Молчанова*, собирателя народных песен и дирижёра первого профессионального хора крестьян. В сокращении и в различных обработках песня известна с 1850-х годов. В песне говорится о войне со шведами – «*Полтавская битва*» (1709). Известны переделки: «*Было дело на Кавказе...*», «*Было дело под Плевной...*» (1877) – (Болгария, русско-турецкая война), «*Дело было под Артуром*» (русско-японская война, 1904 г.), «*Дело было под Берлином...*» (Великая Отечественная война, 1941-1945 гг.) и др.
3. Народная казацкая песня на стихи *А.Н. Аммосова*, малоизвестного поэта середины XIX века. Необыкновенно популярна в разных слоях русского народа с конца XIX века по наши дни. В песне отражено

проникновение *кавказских* сюжетов в русскую культуру и литературу в период бесконечных войн на Кавказе в XIX веке.

4. Свободная переработка *«Марсельезы»*, написанная революционером-народником *П.Л. Лавровым (Миртовым)* в 1841 году. В разных вариантах эта песня была одной из главных песен русских революционеров вплоть до 1917 года. Под названием *«Вперёд»* пелась на мотив французского оригинала.
5. Каноническая русская народная песня о Степане Разине, предводителе крестьянского восстания XVII века, и о его первом каспийском походе против Астраханского ханства в 1667 году. Одна из самых популярных застольных песен, начиная с конца XIX века и до наших дней.
6. Одна из самых известных песен эпохи начала космических полётов человека в 60-70 годы прошлого века. Музыка *М. Блантера* на стихи *В. Дыховичного и М. Слободского «Перед дальней дорогой»*. Строка «Давай, космонавт, потихонечку трогай», как приглашение к началу движения, стала такой же фразеологической единицей, как две первые строки песенной строфы – традиционные формы речевого этикета.
7. Начало самой известной песни о войне с фашистами (1941-1945 годы). Музыка *А.В. Александрова*, слова *В. Лебедева-Кумача*. Песня была написана через несколько дней после нападения Германии на СССР.
8. Песня *Д. Тухманова* на стихи *В. Харитонова «День Победы»*, посвящённая Дню Победы в Великой Отечественной войне, который празднуется 9 мая. Удивительный пример того, как в наши дни авторская песня превращается в одну из самых известных и любимых народных песен.

Думаем и говорим.

Задание 1. Прочитайте отрывок из поэмы *Н. В. Гоголя «Мёртвые души»*.

Почему слышится и раздаётся немолчно в ушах твоя тоскливая, несущаяся по все длине и ширине твоей (Руси), от моря до моря, песня? Что в ней, в этой песне? Что зовёт, и рыдает, и хватается за сердце? Какие звуки болезненно лобзуют и стремятся в душу и вьются около моего сердца?..

Немолчно: устаревшее, не умолкая;

Лобзать: устаревшее, высокий стиль, целовать.

Задание 2. О каких особенностях-приметах русской песни говорится в этом отрывке?

Задание 3. Используя материалы этого урока (раздел «Практические занятия»), попытайтесь *ответить на вопросы Н.В. Гоголя*.

Задание 4. Прочитайте отрывок из романа *А.К. Толстого «Князь Серебряный»* (1863). Следует сказать, что *Алексей Константинович Толстой*, выдающийся русский поэт и прозаик, малоизвестен за пределами России. Что касается нашей темы, то следует упомянуть то, что на стихи поэта написано 128 романсов и многие его произведения воспринимаются русскими как народные песни.

...Грустно и весело в тихую летнюю ночь, среди безмолвного леса, слушать размашистую русскую песнь. Тут и тоска бесконечная, безнадежная, тут и сила непобедимая, тут и роковая печать судьбы, железное предназначение, одно из основных начал нашей

народности, которым можно объяснить многое, что в русской жизни кажется непонятным...

Задание 5. Представьте, что вы автор комментария к этому отрывку для студентов или учеников старших классов. На что бы вы обратили внимание в первую очередь? Какие бы песенные строки из этого раздела и из русских песен, которые вы знаете, вы бы использовали в вашем комментарии?

Задание 6. Попробуйте использовать отрывок из романа *А.К. Толстого* как *ответ на вопросы Н.В. Гоголя*. Найдите *иллюстрации* ответов дяди среди песенных строк этого раздела и стихов беседы о русской песен.

Творческие задания.

Задание 1. Подготовьте сообщение на тему «*Русская песня на уроке русского языка*».

Задание 2. Подготовьте научный доклад на тему «*Народная песня и русский романс как источник прецедентных высказываний*» (на материале русских песен или сопоставления их с народными или авторскими песнями из музыкально-песенной культуры учащихся).

Читаем и поём.

Задание 1. Прочитайте текст русского романса **В. Бакалейникова** на стихи **А. Кусикова**.

Бубенцы.

*Сердце будто проснулось пугливо,
Пережитого стало мне жаль;
Пусть же кони с распущенной гривой
С бубенцами умчат меня вдаль.*

Припев:

*Слышу звон бубенцов издалёка,
Это тройки знакомый разбег,
А вокруг расстелился широко
Белым саваном искристый снег.*

*Пусть ямицик свою песню затянет,
Ветер будет ему подпевать;
Что прошло, никогда не настанет,
Так зачем же, зачем горевать!*

Припев.

*Звон бубенчиков трепетно может
Воскресить позабытую тень,
Мою русскую душу встревожить
И потряхнуть мою русскую лень.*

Припев:

*Слышу звон бубенцов издалёка,
Это тройки знакомый разбег,
А вокруг расстелился широко
Белым саваном искристый снег.*

Белый саван: здесь белое покрывало.

Думаем и обсуждаем.

Задание 2. Найдите в тексте особенности-приметы русского романса и сделайте их лингвокультуроведческий комментарий. Вам поможет текст беседы в начале раздела.

Задание 3. Можно ли романс «*Бубенцы*» назвать типично русским романсом? Если вы согласны с этим, докажите свою точку зрения.

ЛЕКЦИЯ № 7. АССОЦИАТИВНЫЙ СЛОВАРЬ КАК СРЕДСТВО РАСШИРЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ УЧАЩИХСЯ

В этой лекции вы узнаете:

- что такое ассоциативный словарь и чем он отличается от толкового словаря;
- что такое ассоциативные нормы;
- что такое свободный ассоциативный эксперимент.

Ассоциативный словарь (АС) – это новый тип словаря, введённый в научный обиход лингвистов. *АС* более сотни лет используется психопатологией для диагностирования различных отклонений в психике человека. С конца 80-х гг. прошлого века в России группа учёных (*Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова*) стала составлять с другой целью *АС* русского языка, а затем и других языков. С помощью *АС* они пытались выяснить, какие знания в нашем сознании связаны (ассоциированы) со словами того или иного языка.

Учёные исходили из бесспорного ныне понимания того, что язык и культура любой нации неразрывно связаны. Получило всеобщее признание положение о том, что, изучая язык, мы обязательно должны включать в программу элементы страноведения, сведения о культуре данного народа. Но какие же элементы культуры и в каком объёме можно предложить учащимся?

Представляется, что здесь мы должны ориентироваться, в первую очередь, на тот объем лингвокультуроведческой информации, которой владеют их сверстники в самой России. Информацию об этом нам лучше всего дают *ассоциативные словари*.

Идея *ассоциативного словаря (АС)* связана с представлением об *ассоциативных нормах*. Чтобы уяснить для себя, что такое АС, какую пользу он приносит каждому человеку, изучающему русский язык, нужно знать, что такое ассоциативные нормы. Забегая вперед, скажем, что *АС полезен любому, независимо от того, изучается русский язык как родной или как неродной, но особенно он будет необходим учащимся, изучающим русский язык в условиях отсутствия или недостаточности русской языковой среды*.

Для того, чтобы понять, что такое ассоциативные нормы и, в частности, ассоциативные нормы русского языка, постараемся вникнуть в процесс составления АС.

АС составляется на основе результатов *свободного ассоциативного эксперимента*, который проводится следующим образом. Вначале составляется так называемый *словник* — список слов, ассоциативные нормы которых исследователи желают получить. Затем этот список предъявляется носителям языка уже в качестве списка *слов-стимулов* с просьбой отреагировать на каждое *слово-стимул* одним словом, которое первым приходит в голову. После этого все *слова-реакции*, данные носителями языка на одно и то же *слово-стимул*, собираются в *ассоциативное поле*, которое распадается на две части: первую часть образуют слова, встретившиеся в ответах несколько раз, а во вторую часть входят слова, которые появились в ответах один раз — это так называемые *единичные слова-реакции*.

Если список стимулов предъявляется 500 испытуемым и из их ответов-реакций формируются ассоциативные поля, то они называются *ассоциативными нормами*. Какими качествами обладают *ассоциативные нормы*? Они содержат практически все связи стимула с другими словами, которые хранятся в памяти *каждого* носителя конкретного этнического языка и культуры.

Другими словами, ассоциативная норма в своей частотной части содержит *слова-ассоциаты*, хранящиеся в сознании *каждого* человека, если, естественно, его психика находится в пределах нормы.

Для каждого, кто овладевает русским языком, необходимо знать *ассоциативные связи* изучаемых слов, потому что эти связи активно или пассивно знает любой русский человек. Можно сказать проще — если хочешь владеть русским языком, как сами русские, изучай *ассоциативные связи* русских слов.

Можно задаться вопросом, почему слова в нашей памяти хранятся таким образом, что попытка вспомнить или употребить какое-либо слово вызывает из памяти другие слова. Это происходит потому, что эти слова в нашей памяти хранятся рядом, а подобное их хранение является следствием того, что эти слова в речи встречаются также рядом: «*Наша бабушка уже старенькая*» или объекты, обозначаемые этими словами, в реальной жизни встречаются вместе: *женщина — мужчина*. Ассоциативные связи слов рождаются в нашей речи и в нашей жизнедеятельности. Каждый русский, овладевающий родным языком, узнаёт эти ассоциативные связи слов в процессе присвоения русской культуры. Единство присвоенной этнической культуры делает языковое сознание русских сходным в такой степени, что оно в значительной мере «вмещается» в ассоциативные нормы русского языка.

Ассоциативные словари составляют психолингвисты в ходе массовых *ассоциативных экспериментов*, в которых принимают участие тысячи носителей языка. На основе их ответов-реакций формируются *ассоциативные поля*, которые показывают, какие связи между словами существуют в памяти обычных русских людей.

Теперь попытаемся показать, чем **ассоциативный словарь** отличается от **толкового словаря**.

Толковый словарь составляется одним учёным-лингвистом (или группой лингвистов), который на основе своего знания значений слова в литературных текстах, часто в текстах художественной литературы, фиксирует в словаре своё представление о значениях этого слова. Его представление о значении конкретного слова функционирует как норма, фиксирующая более или менее прошлые словоупотребления в конкретном языке. Следовательно, **толковый словарь отражает индивидуальные знания уникального учёного-носителя языка**, которые не только отражают с некоторым неизбежным запаздыванием закономерности современного словоупотребления, но и формируют норму для всех настоящих и будущих пользователей толкового словаря.

Ассоциативные словари составляются не на основе анализа словоупотребления в литературных текстах и текстах художественной литературы, а в результате анализа языковой памяти обычных (профанных) носителей языка, вскрываемой в ходе массовых ассоциативных экспериментов. Эти **словари фиксируют** не значения слов, а **их употребление**, которое показывает пользователю словаря, как современные носители русского языка применяют свой язык в речевом общении.

Давайте сравним несколько упрощённую словарную статью из *«Толкового словаря» С.Ж. Ожегова* со словником из словаря *«Ассоциативные нормы русского и немецкого языков» Института языкознания РАН*. Для методической наглядности мы добавили в словник возможные конспекты употребления тех или иных слов-реакций. Это сопоставление позволит нам увидеть, что *ассоциативный словарь* не отменяет *толкового словаря*, но, в практическом плане, существенно дополняет его, обучая употреблению слова и способствуя формированию ассоциативных полей.

Прилагательное **МОЛОДОЙ**

ТС.

1. Нестарый, юный; не зрелого или пожилого возраста, небольшой по возрасту

Молодое поколение. Молодые избиратели. Молодой человек. «Молод ещё стариков учить».

2. Недавно начавший работать, расти, существовать

Молодое дерево. Молодое стадо. Молодой картофель. Молодое учреждение. Молодой специалист.

3. Недавно приготовленный (обычно о сыре, квасе, вине)

Молодой сыр. Молодой квас.

4. Свойственный, присущий молодости

Молодой задор. Молодая отвага. Молодой голос. Молодая энергия. Молодое сердце. Молодые глаза.

5. В значении существительного

Молодой (только что вступивший в брак). Поздравить молодых.

Молоденький – ая, -ое (к 1-ому и 2-му значениям).

Молодой (кто?) Молодая (кто?) Молодые (кто?)

АС.

Человек (125) *Молодой человек, как вас зовут?*

Старый (42) *Мой папа совсем не **старый**, а молодой*

Парень (30) *В дом вошли молодые **парни** и девушки*

(Молодой парень; молодая девушка – устойчивые тавтологические словосочетания, но нельзя сказать: «Молодой мальчик»).

Специалист (22) Сергей Иванович ещё молодой, но очень хороший специалист.

Красивый (20) Когда дедушка был молодой, он был очень красивый.

Мужчина (15) Нас встретил молодой симпатичный мужчина.

Зелёный (10) На лугу росла молодая зелёная травка.

Солдат был ещё молодой, как говорят, «зелёный».

Когда у ребят что-нибудь не получалось, бабушка говорила: «Эх, вы, молодо – зелено!»

(Устойчивое словосочетание – шуточный упрек молодым или детям со стороны старших).

Учёный (7) Её муж(7) был молодой учёный.

...да ранний (6) Молодой человек старался быть лучше всех. О нём говорили: «Молодой, да ранний».

(Несколько осуждающая характеристика, ранний в значении первый (овощи, фрукты)).

Учитель (6) В нашу школу пришёл молодой учитель.

Юноша (6) Юноша – это молодой юный человек.

Дуб (5) На опушке рос молодой дуб.

Здоровый (4) Хорошо быть молодым и здоровым.

Неопытный (4) Давайте простим его: он ещё молодой, неопытный.

Юный (4) Он такой молодой - наш юный друг (3).

Друг (3)

Побег (3) На деревце появился молодой побег.

Свежий (3) Дедушка нас угощал молодым свежим сыром

Сильный (3) «Как хорошо, что я молодой и сильный», — подумал Витя про себя.

Я (2)

Очевидно, что овладение иностранным языком своей главной целью должно ставить максимальное приближение вновь формируемых ассоциативных связей слов изучаемого языка к структурам АП носителей.

Одним из способов формирования АП при изучении русского языка является, по нашему мнению, использование обучающих словарей ассоциативных норм русского языка непосредственно в учебном процессе.

С этой целью нами была предпринята попытка создания *«Ассоциативного словаря-учебника»*, имеющего своей целью формирование и расширение языкового сознания учащихся, изучающих русский язык.

Этот словарь представляет собой первый опыт создания развивающего учебного пособия, которое, исходя из его содержания, структуры и целей можно определить, как *обучающий словарь*, который может быть полезен как иностранцам с высоким уровнем владения русским языком, так и всем желающим постичь тайны *русской языковой личности*.

Новый *Ассоциативный словарь-учебник* является плодом сотрудничества учёных и преподавателей-практиков *Е.Ф. Тарасова, В.В. Дронова* и *Е.С. Ощепковой*.

Контрольные вопросы к Лекции № 7:

1. Как составляется *ассоциативный словарь*?
2. Что такое *ассоциативный словарь*?
3. Чем отличается *ассоциативный словарь* от *толкового словаря*?
4. Что такое *ассоциативное поле*?
5. Как *хранятся* в нашей памяти слова?
6. Для чего нужны обучающие *ассоциативные словари*?

**БЕСЕДА НА ТЕМУ:
«ОБУЧАЮЩИЙ АССОЦИАТИВНЫЙ СЛОВАРЬ-УЧЕБНИК»**

В ходе этих занятий мы познакомимся с Обучающим словарём, созданным при участии авторов этой книги (Издательство «Дрофа», 2008 год).

В нашем словаре мы объединили статьи *толкового словаря*, показывающие значение слова и минимальные сведения о словоизменении, и статьи *ассоциативного словаря*, демонстрирующие употребление слова.

Теперь поставим следующий вопрос и попытаемся ответить на него.

Можно ли сформулировать ассоциативные связи слов у тех, кто изучает русский язык как неродной или в условиях недостаточной языковой среды, и какую помощь при этом может оказать наш *ассоциативный словарь*?

Ассоциативные цепочки слов, которые образуют АП, складываются у носителя того или иного языка в основном в раннем возрасте, но пополняются и усложняются на протяжении всей его жизни.

Этот факт мы учитывали при создании *Ассоциативного словаря-учебника*. Присутствие в нём детской тематики и литературных образцов детской литературы, не должно смущать наших учащихся. Именно так, *повторяя путь ребёнка в овладении речью, мы формируем ассоциативные поля, присущие и взрослым носителям языка.*

Ассоциативные связи слов формируются только в процессе их употребления, а наш *ассоциативный словарь* является самым эффективным средством ориентирования учащихся в этих связях. Ни один другой словарь не содержит таких сведений о живом употреблении русского языка.

Ведь владение русским языком предполагает не только знание слов и правил их сочетаемости, но и умение употреблять слова в мини-контекстах, которыми с детства владеют носители языка. Мы видим, что многие реакции испытуемых отсылают нас к так называемым *прецедентным феноменам*. А *«прецедентные феномены – это феномены, 1) хорошо известные всем представителям национального лингвокультурного сообщества; 2) актуальные в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане; 3) обращение (апелляция) к которым постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально – лингвокультурного сообщества»* (Красных В., 2002, С.58). Наш *Обучающий ассоциативный словарь* позволяет увидеть эти *прецедентные феномены* во всем их многообразии, т.е. отсылает к *прецедентным ситуациям*, текстам, именам и высказываниям. На практике это означает, что мы приводим либо прецедентные тексты и имена полностью, либо, с помощью диалога, поговорки и т.д. отсылаем ученика к *прецедентному феномену*. Следовательно, у учителя или родителей появляется возможность прочитать стишок, песенку, загадку, которые знает и использует большинство детей в самой России, проиграть ситуации, в которые дети часто попадают, а стало быть, нарастить багаж знаний, необходимый для владения современной русской культурой в более полном объёме, чем это предполагают учебники.

Ещё одной важной особенностью нашего словаря является тематическое представление лексики. Темы, предлагаемые нами, — это *Семья, Дом, Школа, Цвета, Человек, Мир вокруг нас* и т.д. По каждой теме приводятся слова, во-первых, имеющие наибольшее количество ассоциативных связей с другими словами, а во-вторых, слова, необходимые в любом речевом общении. Таким образом, ребёнок усваивает не только слова-стимулы, но и слова-реакции, число которых приближается к двум тысячам. Причём делает это в минимальных

контекстах их употребления, что позволяет позиционировать наш ***Обучающий словарь как учебник по лексике русского языка.***

Это же деление позволяет использовать словарь для составления учебных текстов как учителями или родителями, так и самими детьми.

Итак, главной лингвометодической задачей занятий с использованием Словаря являются знакомство с ассоциативными нормами русского языка и целенаправленное их закрепление в сознании учащихся с целью их обучения как адекватному восприятию русской речи, так и использованию ассоциативных связей слов в процессе общения с носителями русского языка. Достижение этих целей предполагает следующие этапы работы со словарной статьей.

1. Толкование слова-стимула (ТС).

1. Раскрытие значения или значений слова-стимула.
2. Формирование умений употреблять слова в минимальных контекстах: предложение, небольшой текст, высказывание.
3. Тестовая проверка понимания семантики слова.

2. Определение ассоциативных связей слова (АС).

1. Объяснение значений слов, входящих в ассоциативный словник (АС), с использованием минимальных контекстов.
2. Перевод словника (АС) на родной язык учащихся с целью сопоставления ассоциативных полей (АП) двух языков.
3. Определение и объяснение различий ассоциативных полей.

3. Формирование ассоциативных связей слов русского языка.

1. Тестовая проверка понимания ассоциативных связей слова-стимула.
2. Развитие языковой догадки путём создания минимальных текстов с использованием слов-реакций из ассоциативного словника (АС).
3. Творческие задания с выходом в устную и письменную речь.

Система заданий по формированию и расширению языкового сознания учащихся может включать в себя самые многообразные, чаще всего традиционные виды работы, которые мы используем при обучении детей русскому языку. Приведём несколько примеров, которые могут быть использованы в учебном процессе полностью или частично, а также заменены другими заданиями в зависимости от уровня владения русским языком учащимися и исходя из личного опыта учителя русского языка.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ

Задание 1. Прочитайте словарную статью из толкового словаря (ТС)

БАБУШКА

ТС

сущ. ж. р. (кто?) мн.ч. *бабушки*

1. Мама папы или мамы.

Моя бабушка. Наша бабушка.

2. Старая женщина (чаще всего, когда мы обращаемся к ней).

Жили-были дедушка и бабушка (начало сказки).

Бабушка, давайте я Вам помогу.

Бабуся; бабуля (ласковое).

Задание 2. Прочитайте словарную статью из ассоциативного словаря (АС)

БАБУШКА

<i>дедушка</i>	<p><i>Тра-та-та, тра-та-та, Поймал дедушка кота, А бабушка – кошку За левую ножку. (народная потешка)</i></p>
<i>старушка</i>	<p><i>Ветхая избушка Вся в снегу стоит. Бабушка-старушка Из окна глядит. Внукам – шалунишкам По колено снег, Весел ребятишкам Быстрый санок бег. (А. А. Блок)</i></p> <p>По улице шла бабушка, совсем старушка (очень старая женщина).</p>
<i>моя</i>	<p><i>Моя бабушка живёт в деревне.</i></p>
<i>любимая родная милая</i>	<p><i>«Здравствуй, моя любимая, милая, родная бабушка!» — пишет тебе твоя внучка Катя. (начало письма)</i></p>
<i>старенькая</i>	<p><i>Моя бабушка стала совсем старенькая.</i></p>
<i>дед</i>	<p><i>Жили-были дед и баба, и была у них внучка Маша. (начало сказки).</i></p> <p><i>(Дед и баба: в сказках – дедушка и бабушка, иногда и в речи маленьких детей).</i></p>

<i>с дедушкой</i>	К нам приехала <i>бабушка с дедушкой</i> .
<i>стареть</i>	Наша <i>бабушка</i> любит повторять: «Эх, <i>старость</i> не радость», а сама она ещё не <i>старая</i> .
<i>вязать платок</i>	Моя <i>бабушка</i> любит <i>вязать</i> . Она мне <i>связала</i> тёплый <i>платок</i> .
<i>надвое сказала</i>	Купит мне папа коньки или нет, это ещё <i>бабушка надвое сказала</i> . (устойчивое выражение: может быть, что-либо случится, а может быть, и нет)
<i>очки</i>	В школе мы читали смешные стихи <i>Сергея Михалкова</i> « <i>Где очки?</i> » о <i>бабушке</i> , которая потеряла <i>очки</i> . Она искала их повсюду, а «они на самом деле у неё на лбу сидели».
<i>пирог</i>	- <i>Где ты, бабушка, была?</i> - <i>Я у дедушки была,</i> - <i>Пирог</i> пекла. <i>На печи, на печи</i> <i>Пирог</i> горячи. (народная потешка)
<i>яга</i>	<i>Там ступа с бабою Ягой</i> <i>Идёт – бредёт сама собой.</i> (А. С. Пушкин « <i>Руслан и Людмила</i> ») (<i>Баба-Яга</i> – старая бабушка из сказок с костяной ногой – « <i>баба-Яга костяная нога</i> »).

Задание 3. Придумайте примеры со словом *бабушка* в первом и во втором значениях.

Задание 4. Прочитайте (спойте) песенку о *бабусе*.

Задание 5. Сколько значений у слова *бабушка*?

Задание 6. Каково значение слова *бабушка* в предложениях: «*Моя бабушка живет в деревне*» и «*Наша соседка – старенькая бабушка*»? (1 или 2 значение)?

Задание 7. Как ласково называют по-русски *бабушку*?

Определение и объяснение ассоциативных связей слова.

Задание 1. Давайте познакомимся со словами, которые в русском языке живут рядом со словом *бабушка*. Это слова-соседи. Когда мы произносим или слышим слово *бабушка*, в нашей голове возникают другие слова. Они говорят нам о том, какая это *бабушка*, как мы к ней относимся, чем она занимается, кто с ней рядом и многое другое. Увидеть, какие слова живут одной семьёй со словом *бабушка* в русском языке, нам поможет наш словарь. Откроем его.

Задание 2. Какое первое слово приходит нам на ум, когда мы слышим или говорим слово *бабушка*? Конечно же, *дедушка*! И в жизни, и в словаре *бабушка* и *дедушка* рядом, совсем как в песенке:

*Бабушка рядышком с дедушкой,
Столько лет, столько лет вместе...*

Прочитайте народную *потешку* (смешное стихотворение) про *бабушку* и *дедушку* и придумайте свои примеры с этими словами.

Задание 3. Прочитайте слова-соседи к слову *бабушка*, отвечающие на вопрос *какая?* и служащие определением этого слова. Придумайте примеры с этими словами.

Задание 4. Какие русские народные сказки, которые вы читали, начинаются словами «*Жили-были дед и баба...*»?

Задание 5. Почему слова *внук* и *внучка* стоят рядом со словом *бабушка*?

Задание 6. Подумай и скажи, что можно вязать? Твоя *бабушка* умеет вязать? А что она любит и умеет делать? Вышивать, готовить, печь пироги, петь песни и т.д.?

Задание 7. Давайте переведём на родной язык выражение «*бабушка надвое сказала*».

Задание 8. Давайте нарисуем *Бабу-Ягу* и придумаем про неё страшную историю.

Задание 9. Как русские дети обращаются к пожилым женщинам, чтобы спросить у них что-либо? Придумайте примеры.

Глагол ИДТИ

Задание 1. Прочитайте статьи из толкового (ТС) и ассоциативного (АС) словарей.

ТС

ИДТИ

глагол, несов. в. (что делать?)

иду, идёшь, идёт, идём, идёте, идут

Перемещаться, чаще всего пешком.

Иди, не останавливайся.

АС

вперёд

Иду вперёд

(Тирлим-бом-бом),

И снег идёт

(Тирлим-бом-бом),

Хоть нам совсем,

Совсем не по дороге!

(Б. Заходер)

домой

Снова я иду домой,

Снова чёрт идёт за мной,

Плюнула на плешь ему

И послала к лешему!

Ю. Энтин

Леший - одно из названий чёрта в сказках

пешком

Что готов душою страстной

За царевною прекрасной

Он пешком идти отсель

Хоть за тридевять земель.

А. Пушкин

Отсель – отсюда.

быстро

И, сделав у дома

Крутой поворот,

К жучку удалому

Он быстро идёт.

Л. Квитко

в кино

Ты куда идёшь? – В кино.

дорога

*Мы в город Изумрудный
Идём дорогой трудной,
Идём дорогой трудной,
Дорогой не прямой.
Заветных три желания
Исполнит мудрый Гудвин,
И Элли возвратится
С Тотошкой домой.*

И. Токмакова

бежать

*Дни бежали и недели,
Шёл войне не первый год.
Показал себя на деле
Богатырский наш народ.*

С. Михалков

*- Я и сам бы мог, браток,
Перейти через мосток!
И не шёл бы, а бежал.
Зря ты за руку держал!*

С. Михалков

по дороге

*И сразу столпился народ на дороге,
Шумит и кричит и на кошку глядит.
А кошка отчасти **идёт по дороге**,
Отчасти по воздуху плавно летит!*

Д. Хармс

гулять

Всей семьёй идут гулять

Ночью вдоль дорожек

Ёж-отец, ежиха-мать

И ребёнок-ёжик.

С.Я. Маршак

прямо

Правда прямо идёт, а с нею не разминёшься.

Правда прямо идёт, а ни обойти её, ни объехать.

Русские пословицы

На улицах слякоть,

И дождик,

И град.

- Наденьте галоши, -

Ему говорят.

- Неправда, -

Не верит Фома,

- Это ложь... -

И прямо по лужам

Идёт без галош.

С. Михалков

галоши - резиновая обувь, которая надевается на ботинки, чтобы не промочить ноги.

далеко

Корова идёт на работу

На пастбище

По молоко.

Корове не очень охота

Идти далеко-далеко.

В. Шмельжик

ехать

*Куда б ни шёл, ни ехал ты,
Но здесь остановись,
Могиле этой дорогой
Всем сердцем поклонись.*

М. Исаковский

стоять

Загадка:

*Я иду — она идёт,
Я стою — она стоит.
(Тень)*

Задание 2. Объясним на примерах значение слова *идти*.

Задание 3. Придумаем по 2-3 примера употребления слова *идти* с разными подлежащими.

Задание 4. Прочитаем спряжение глагола *идти* и придумаем с каждым лицом разные примеры.

Определим и объясним ассоциативные связи глагола *идти*.

Задание 1. Найдём в словнике АС слова, отвечающие на вопрос *как?* и говорящие нам о том, как происходит действие (*наречия*).

Задание 2. Придумаем примеры со словом *идти* с наречиями из словника АС.

Задание 3. Найдём в словнике АС слова, отвечающие на вопрос *куда?* *Куда* можно идти? А *куда* обычно ходите вы? Придумайте несколько предложений с глаголом *идти* и словами, обозначающими место.

Задание 4. В русском языке говорят: «*Тебе идёт это платье*» и «*А время идёт*». Что это значит? А как говорят в этом случае на вашем родном языке?

Задание 5. Прочитайте стихи, которые даются в статье. Что вам больше всего понравилось? Выучите наизусть понравившийся стишок.

Задание 6. Найдём в словнике АС и прочитаем другие глаголы, которые употребляются наравне с глаголом *идти* (*бежать, ехать, стоять*). Чем похожи и чем отличаются эти действия?

Задание 7. Отгадайте загадку: «*Я иду — она идёт. Я стою — она стоит*».

Задание 8. Придумайте свою загадку со словом *идти*.

Задание 9. Как вы понимаете русские пословицы «*Правда прямо идёт, а с нею не разминёшься*» и «*Правда прямо идёт, а ни обойти её, ни объехать*»? Есть ли похожие пословицы в вашем родном языке?

Задание 10. Есть ли среди приведённых отрывков такой, какой вы уже читали? Из какой он сказки или стихотворения?

Задание 11. Какие стихи, пословицы, загадки со словом *идти* вы уже знаете?

Задание 12. Прочитайте дома всю «*Сказку о Золотом петушке*» А.С. Пушкина.

Задание 13. Посмотрите мультфильмы «*Летучий корабль*» и «*Волшебник Изумрудного города*». Расскажите, что вам понравилось, а что нет.

Задание 14. Составьте небольшой текст, а ещё лучше — придумайте рассказ или сказку со словами из словника АС.

Имя прилагательное БЕЛЫЙ

Задание 1. Прочитайте статьи из толкового (ТС) и ассоциативного (АС) словарей.

Белый

ТС

прил. м. р. (какой?) белая ж. р. (какая?)

белое с. р. (какое?) белые мн. ч. (какие?)

бел бела бело белы (краткие формы прилагательного)

1. Цвета снега или мела.

елый снег *Белая бумага*

елое поле *Белые туфли*

2. Светлого цвета

Белый хлеб *Белый гриб (лесной гриб)*

Белые ночи (светлые ночи на Севере в июне)

АС

снег

Белый снег пушистый,

В воздухе кружится

И на землю тихо

Падает, ложится.

И. З. Суриков

Белый снег,

Белый мел,

Белый заяц

Тоже бел.

А вот белка

Не бела,

Белой даже не была.

Евгений Измайлов

чёрный

Вам бабушка прислала сто рублей,

что хотите, то купите,

чёрное и белое (чёрный с белым) не берите,

да и нет не говорите.

Народная игра

цвет

Белый цвет – цвет зимы.

аист

Моей бабушке и маме очень нравится песня Александры

Пахмутовой «Белый аист летит над Полесьем...»

Белый аист не боится людей и может жить в деревне, на

крышах домов.

пудель

У меня есть пудель, его зовут Арто, как в рассказе

«Белый пудель».

«Белый пудель» — повесть А. И. Куприна

- лист** *Чтобы нарисовать зиму, нужен **белый лист** бумаги.*
- свет** ***Белый свет** – это мир вокруг нас, Земля и жизнь на Земле.*
- Хорошо жить на **белом свете!***
- (Частые слова людей, которые любят жизнь).*
- чистый** *Ночью выпал **белый чистый снег.***
- медведь** ***Белый медведь** живёт на Крайнем Севере на льдах*
- Северного Ледовитого океана.*
- На уроках пения мы разучивали песенку о **белом***
- медвежонке Умке:*
- Ложкой снег мешая,*
- Ночь идёт большая.*
- Что же ты, глупышка, не спишь?*
- Спят твои соседи,*
- Белые медведи.***
- Спи скорей и ты, малыш.*
- Муз. *Евгения Крылатова*, сл. *Юрия Яковлева*
- Ночь идёт большая* — наступает полярная ночь, которая продолжается несколько месяцев.
- клык** *Мама мне читала очень интересную книжку про собаку,*
- которую звали **Белый клык.***
- «**Белый клык**» - очень интересная повесть американского
- писателя *Джека Лондона.*
- лебедь** ***Белый лебедь** живёт на севере, а чёрный – на юге.*
- хлеб** *С чаем я ем **белый хлеб**, а с супом – чёрный.*
- гриб** ***Белый гриб** на самом деле коричневый, но внутри – белый.*
- как снег** *По озеру плыл **лебедь, белый как снег.***

Задание 2. Кто больше? Кто больше назовёт предметов одушевлённых и неодушевлённых, которые характеризуются прилагательным *белый*?

Определение ассоциативных связей прилагательного *белый*.

Задание 1. Почему в словнике АС слово *снег* стоит первым?

Задание 2. Почему, когда мы говорим или слышим слово *белый*, нам на ум приходит слово *чёрный*? Почему эти слова – соседи?

Задание 3. Выучите наизусть отрывок из стихотворения *И.З. Сурикова* «*Белый снег...*»

Задание 4. Прочитайте несколько раз чистоговорку «*Белый снег, белый мел...*» Кто быстрее?

Задание 5. Из словника АС выпишете слова, отвечающие на вопросы *кто?* и *что?*, а затем слова, отвечающие на вопрос *какой?* Придумайте с ними предложения.

Задание 6. В словнике АС мы встретились со сравнением *белый как снег*. А какие другие сравнения со словом «*белый (как)...*» вы знаете?

Задание 7. Поиграем в игру «*Чёрное и белое не берите, да и нет не говорите*».

Задание 8. Давайте нарисуем рисунки к выделенным словам и выражениям и устроим конкурс рисунков.

Наш *Словарь* можно использовать также при составлении учебных текстов и упражнений, в которые целенаправленно включаются слова-

стимулы и слова-реакции. Частотность использования этих слов определяется их местом в словнике ассоциативных связей – чем ближе слово-реакция к слову-стимулу, тем чаще оно включается в контексты учебных заданий. Периферийные слова ассоциативного поля привлекаются и активизируются в зависимости от тематической направленности учебного процесса.

Многие *слова-стимулы* нашего **Словаря** могут служить основой проведения простых ассоциативных экспериментов со словами родного языка учащихся. Сопоставление результатов подобных занятий со статьями нашего Словаря может стать полезным способом не столько увидеть различия двух языков, сколько ощутить и почувствовать близость и общечеловечность наших культур.

Думаем и обсуждаем.

Лингводидактические задания

Лингводидактические задания – это задания, развивающие профессиональные навыки и умения, с параллельным обучением основам педагогического общения.

Задание 1. Познакомьтесь с вариантом работы с *Толковым* (ТС) и *Обучающим ассоциативным* (АС) словарями в группах учащихся высокого уровня владения русским языком.

ТС

Определим значения слова *молодой*

Воспользуйтесь «*Толковым словарём русского языка*» **В. И. Ожегова** – см. материалы лекции этого раздела.

Задание 1. Прочитайте предложения со словом *молодой* и определите, в каком значении употребляется здесь это слово.

Образец: «Сколько вам лет, молодой человек?»

Ответ: 1) 1

- 1) Молодые люди, вам пора на урок.
- 2) Старики спорили с молодым задором.
- 3) За околицей шумел молодой лес.
- 4) Нам нужны молодые, энергичные специалисты.
- 5) Он был молод, моложе меня.
- 6) На Кавказе предпочитают молодой сыр.
- 7) Молодая была совсем молоденькая.
- 8) Сам стар, да душа молода (поговорка).
- 9) Из молодых, да ранний (поговорка).
- 10) В школе работал молодой коллектив учителей.
- 11) О молодых и неопытных говорят: «*Молодо-зелено*».

Проверьте себя.

1) 1; 2) 4; 3) 2; 4) 2; 5) 1; 6) 3;
7) 5; 8) 4; 9) 1; 10) 1; 11) 2

С некоторыми вариантами ответов можно поспорить. Попробуйте!

Задание 2. Придумайте примеры со словом *молодой* в различных значениях.

АС

Определение ассоциативных связей прилагательного *молодой*.

Задание 1. Прочитайте весь список слов, связанных по ассоциациям со словом *молодой*, и переведите их на ваш родной язык.

Задание 2. Отметьте слова, которые вам трудно было перевести без словаря, и слова, которые вам показались нелогичными (*странными*) для этого списка. Поговорите об этих «*странностях*» с вашим преподавателем или коллегами.

Задание 3. Как вы заметили, ассоциативный словник слова-стимула *молодой* включает в себя существительные, прилагательные и словосочетания. Назовите несколько примеров и укажите:

- для каких существительных слово *молодой* является частым определением;
- какими существительными (прилагательными) оно может быть заменено в разговорной речи;
- какие существительные у русских чаще всего связываются с молодостью, с молодыми людьми;
- с какими значениями слова *молодой* из **толкового словаря** связано то или иное прилагательное нашего ассоциативного списка.

Задание 4. Подумайте, почему самыми частотными словами в ассоциативном списке оказались слова: *человек, старый, парень, специалист, красивый, мужчина, зелёный*? Почему в этот список попали слова: *свадьба, солдат, старик*?

Задание 5. Переведите слово *молодой* на ваш родной язык и проведите ассоциативный эксперимент в классе или студенческой группе. Сопоставьте результаты эксперимента с ассоциативным словником из нашего *Словаря*. Попытайтесь объяснить эти различия.

Задание 6. По образцу урока попробуйте подготовить модель занятий с *толковым* (ТС) и *ассоциативным* (АС) словарями на примере работы со словами *ДУМАТЬ* и *МАЛЬЧИК*.

АС

ДУМАТЬ

долго (23); *о нём* (21); *мечтать* (17); *мыслить* (17); ... *о жизни* (14); ... *о будущем* (10); *решать* (10); *быстро* (9); *головой* (9); *гадать* (8); *душу* (8); *голова* (7); *о своём* (7); *о доме* (6); *о хорошем* (6); *о чём-то* (6); *мысль* (5); *сидеть* (5); *говорить* (4); *надо* (4); *не думать* (4); *хорошо* (4); *соображать* (4); *медленно* (3); *над задачей* (3)

МАЛЬЧИК

мальчик-с-пальчик (124); *девочка* (76); *маленький* (52); *хороший* (12); *ребёнок* (10); *сын* (7); *умный* (6); *большой* (5); *красивый* (5); *плачет* (5); *хулиган* (5); *милый* (4); *ученик* (3)

Задание 7. Обсудите варианты ваших уроков.

В заключение хотелось бы сказать, что работа над словарём может осуществляться как на занятиях по развитию речи учащихся, так и самостоятельно при изучении тем, включающих в качестве основных слов слова-стимулы из *обучающего словаря расширения языкового сознания*.

ЛЕКЦИЯ № 8. УСВОЕНИЕ ЧУЖОЙ ЭТНИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ КАК ПРОЦЕСС ФОРМИРОВАНИЯ ОБЩНОСТИ СОЗНАНИЙ ДЛЯ ИНТЕРКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

В этой лекции мы познакомимся с проблемой формирования общности сознаний — необходимой предпосылке и условию знакового общения, а также ответим на следующие вопросы:

- что такое социальный репертуар личности;
- как социальные роли личности связаны с её деятельностями;
- как знания из чужой культуры появляются в нашей культуре;
- как осуществляется вторичная социализация при обучении иностранным языкам;
- как формируются наши представления о знаниях других людей в процессе совместной деятельности и речевого общения;
- какую роль играет сравнительный анализ АП слов-эквивалентов в двух сравниваемых языках;
- из каких знаний конструируются знания о чужой культуре;
- в какой форме существуют знания о чужой культуре;
- каков опосредованный путь знакомства с чужой культурой.

Процессы усвоения своей и чужой этнических культур имеют сходства и различия, поэтому для понимания специфики усвоения чужой культуры целесообразно выяснить, как *усваивается* родная культура.

Процесс усвоения своей культуры социологи называют *социализацией*: иногда первичной социализацией; если соотносят этот процесс с усвоением культуры чужого этноса, тогда усвоение чужой культуры называют вторичной социализацией.

Усвоение культуры имеет чрезвычайно важное значение для каждого человека: в процессе овладения своей культурой *человек* становится *личностью*. Превращение человека в личность связано с формированием родовых качеств человека, которые есть умения и навыки совершать деятельности, обеспечивающие выживание этноса в конкретном ландшафте. Каждый член общества овладевает, естественно, не всеми деятельностями, практикуемыми в конкретном этносе, а только теми, которые необходимы для проигрывания ролей его *ролевого репертуара*.

Ролевой репертуар личности – это понятие, сформированное в социологии и социальной психологии для описания становления и функционирования личности в обществе.

В соответствии с теориями социальных ролей каждая личность обладает ролевым репертуаром, складывающимся в ходе социализации. *Ролевой репертуар личности*, принадлежащей к европейскому культурному региону, состоит из следующих ролей:

1. Роли длительного пользования.

- *половая роль* – определяется биологическим полом;
- *гендерная роль* – социальный пол, в рамках которого воспитывалась личность;
- *культурная роль* – определяется этнической культурой, присвоенной личностью;
- *этническая роль* – определяется этносом, с которым идентифицирует себя личность;
- *гражданская роль* – определяется государством, гражданином которого является личность;
- *семейная роль* — осуществляется как в семье родителей, так и в своей собственной;

- *профессиональная роль* – определяется профессией, которой владеет или овладевает личность;
- *роль члена профсоюза, политической партии или какой-либо общественной организации.*

2. Ситуативные (ситуационные) роли.

Это роли, которые начинает исполнять личность, попадая в определённую ситуацию:

- роль *пассажира* какого-либо вида общественного транспорта;
- роль *покупателя*;
- роль *посетителя* зрелищного мероприятия;
- роль *гостя*;
- роль *знакомого(ой)* и т.д.

3. Психические роли.

- роль *обиженного(ой)*;
- роль *обидчика*;
- роль человека, *демонстрирующего* радость, горе, безразличие и т.п.

Итак, ролевой репертуар личности – это в первую очередь навыки совершения деятельностей, которые ожидаются от носителя социальной роли.

Деятельности, которые личность может осуществлять по правилам (технологиям) конкретной этнической культуры, обуславливают:

- *знания о мире*, которыми владеет личность;
- *умения и навыки* совершения деятельностей, входящих в ролевой репертуар;

- **потребностно-мотивационную сферу** (набор потребностей, т.к. потребности формируются только в деятельности, и способов их удовлетворения);
- **умения и навыки** речевого общения, т.к. речевое общение необходимо только для организации совместных деятельностей.

Нас, в первую очередь, естественно, интересует, *как* формируются навыки речевого общения в первичной и вторичной социализации, но мы должны исходить из того, что эти навыки, хотя и играют важнейшую роль в жизни человека, являются производными от актов совместной деятельности человека. Это следует понимать таким образом, что человек прежде всего умеет общаться там, где этого требует от него совместная деятельность.

Следовательно, в рамках вторичной социализации, т.е. при изучении иностранного языка, личность непременно должна усвоить те знания из вторичной (чужой) культуры и сформировать такие навыки речевого общения, которые необходимы для осуществления совместной деятельности с носителями чужой культуры и по их правилам.

Как это осуществить в рамках вторичной социализации?

Для этого необходимо:

- определить **номенклатуру совместных деятельностей**, которые будут осуществляться в чужой культуре;
- в соответствии с номенклатурой совместных деятельностей определить **номенклатуру актов речевого общения**;
- в соответствии определенными совместными деятельностями и актами речевого общения **вычленив языковые единицы**, подлежащие усвоению.

В Российской Федерации студентов факультетов иностранных языков, например факультета английского языка, обучают осуществлять совместную деятельность и общаться в чужой культуре с коллегами, с таможенниками и работниками аэропорта при пересечении границы, с полицейскими на улицах английских и американских городов, с

обслуживающим персоналом в гостиницах, ресторанах, магазинах, музеях, картинных галереях и т.п. В соответствии со сформированной номенклатурой совместных деятельностей и обслуживающих актов общения отбираются *аутентичные тексты* с различной степенью адаптации и составляется учебный тематический словарь, содержащий языковые единицы для обязательного усвоения. Все эти процедуры хорошо известны из практики преподавания иностранных языков, и сведения, изложенные выше, достаточно банальны.

Наше внимание должно привлечь другое обстоятельство: при изучении иностранных языков в культуру и, следовательно, в этническое сознание транслируется только форма языковых единиц, а их значение, т.е. знания, ассоциированные с формой слова в культуре изучаемого языка, остаются в языковом сознании носителей изучаемого языка. Эта мысль может быть выражена более жестко: *знания, сформированные в одной этнической культуре, не передаются в другую этническую культуру; знания чужой культуры пересказываются при помощи знаний своей культуры.*

Покажем, как происходит этот *пересказ* на примере работы переводчика, т.к. именно он начинает этот *пересказ*. Получив в качестве материала текст на иностранном языке, в котором никаких, как мы установили ранее, знаний нет, переводчик ориентируется в форме текста и конструирует содержание переводимого текста из тех знаний, которые ассоциированы в его сознании с языковыми единицами оригинала перевода. Это содержание конструируется из образов сознания, оторванных от *формы* языковых единиц оригинала. А затем переводчик осуществляет, пожалуй, наиболее важную и наиболее ответственную часть своей работы: он подыскивает языковые единицы из переводного языка, значение которых позволяет *пересказать* сконструированное содержание оригинала. Далее текст перевода читается, комментируется, анализируется и т.п., и каждый новый читатель перевода конструирует вариативное содержание, всякий раз используя свои (уникальные, специфические) знания.

Таким образом, переводчик, однажды *пересказав* сконструированное им содержание оригинала при помощи знаний своей культуры, инициирует процесс *развития* знания чужой культуры уже в новом формальном и содержательном облики в культуре-реципиенте. Упрощённо можно сказать, что знания, сформированные в одной этнической культуре, могут существовать в другой этнической культуре в виде знаний об этих знаниях, и иного способа *трансляции* знаний из одной культуры в другую, вероятно, не существует.

Знания, сформированные носителями одной этнической культуры, могут только побудить носителей другой этнической культуры сконструировать свои знания о знаниях чужих, но не могут быть переданы, транслированы в чужое сознание.

Чтобы подкрепить этот неожиданный для некоторых читателей вывод, покажем процесс появления знаний из чужой культуры на примере формирования в русском сознании таких понятий как *вольтерьянство*, *ницшеанство*, *гегельянство*, *гамлетизм*, *донжуанство*, *донкихотство*, *вертеризм*, *садизм*, *жорж-сандизм*¹ и т.п.

Условно можно сказать, что жизнь этих слов в чужой культуре начинается с формирования определения в толковых словарях: *байронизм* – литературное течение начала 19 века, возникшее под влиянием творчества английского поэта Байрона², *гегельянство* – философское течение, возникшее под влиянием идей немецкого философа Гегеля, *вольтерьянство* – религиозное и политическое свободомыслие, связанное с философским взглядами Вольтера³.

¹ Этой проблеме посвящен сборник, где рассматривается бытование чужих имён в инациональных культурах. **Багно В.Е.** (отв.ред.) *Вожди умов и моды. Чужое имя как наследуемая модель жизни.* СПб.: Наука, 2003.

² *Словарь русского языка.* М., 1985. Т.1.С.56.

³ Там же. С.208.

Обратим внимание на то, что сформировать представление об этих понятиях мы можем, только используя знания своей культуры, ассоциированные со словами словарных *дефиниций*. Далее значения этих чужих имён в культуре-реципиенте начинают *развиваться* в переводах, в театральные инсценировках, дискуссиях и т.п. Исследователь понятия *донкихотства* в русской культуре пишет: «*Русская судьба Дон Кихота – не просто национальная версия общекультурного процесса, но один из редких в истории культуры примеров превращения частного литературного явления одной страны в доминанту культурной и общественной жизни другой страны...*»⁴

Таким же путем формируются значения новых слов, заимствуемых в культуру-реципиент. В рамках диалога культур заимствуются из культуры-донора в культуру-реципиент:

- **культурные предметы** (предметы, изготовленные людьми);
- **способы изготовления культурных предметов** (технологии);
- **знания** (о культурных предметах и способах их изготовления).

Если для обозначения заимствованных предметов, технологий и знаний в языке носителей культуры-реципиента нет слов, то заимствуются и слова из языка носителей культуры-донора: например, заимствование в русскую культуру новой технологии заделывания щелей между полом и внутренней стеной здания сопровождалось заимствованием слова *плинтус*, значение которого было раскрыто при помощи дефиниции «*плинтус* [*гр. plinthos - плита, плитка*] – *деревянный брусок вдоль внутренних стен здания, закрывающий щель между стеной и полом*». Читатель этой дефиниции сформирует значение слова *плинтус*, используя значения слов

⁴ *Багно В.Е. Русское донкихотство как феномен культуры.*/Багно В.Е. (отв.ред.) Вожди умов и моды. Чужое имя как наследуемая модель моды. СПб.2003.С.217.

плита, плитка, деревянный, брусок, вдоль, стена, здание, закрывать, щель, между, пол и опираясь на их грамматическое оформление.

Аналогичным образом поступит читатель словарной дефиниции слов «*плюш* [нем. Plüsch] – *шёлковая, шерстяная или хлопчатобумажная ткань с ворсом на лицевой стороне, более длинным, чем у бархата; примен. как одёжная, мебельно-декоративная или отделочная ткань*».

Итогом нашего анализа слов, заимствованных из чужой культуры, должна быть мысль, что *перенести* из чужой культуры можно только *форму* иноязычного слова, подвергнув её определённой адаптации, значение же заимствованного слова должно быть *сформировано*, а затем должно *развиваться* индивидуальными усилиями носителей культуры-реципиента. Знания, ассоциированные со словом, могут быть *развиты* только *самим* субъектом языкового сознания: другие люди могут только *способствовать* или *препятствовать* этому процессу, но все усилия по развитию значений слов должны исходить только от субъекта языкового сознания.

Мысль о том, что значения слов, а также любые знания, ассоциированные со словом, *формируются* и *развиваются* в индивидуальном и общественном сознании, не является привычной для лингвиста: лингвисты оперируют представлением об изменении значений слов, так как ещё со времен *младограмматиков* известно, что значения слов сужаются/расширяются, ухудшаются/улучшаются, но не формируются и не развиваются в сознании индивида и общества.

Общность сознаний формируется как при усвоении своей (*первичная социализация*), так и чужой культуры (*вторичная социализация*), во многом механизм этого формирования идентичен для *первичной* и *вторичной социализации*: сознание должно развиваться.

Развивается знание и создаётся общность сознаний двумя путями:

- *в деятельности*, когда субъекты совместной деятельности формируют знание о её объекте, целях, средствах, способах;

- и *в общении*, когда говорящий формирует мысль (знания), которую он овнешняет при помощи речи, и когда слушающий, конструирует содержание (знания) воспринятой речи.

Для иллюстрации мысли о формировании значения слова в речевом общении обратимся к статье известного публициста **Олега Попцова** «*Уродология, или Ваш стол №44*» (Литературная газета №7, 2008 г.) о российской элите. Он пишет, что «...слово *элита* происходит от французского *elite* (лучший, избранный). Это лучшие, отборные растения или животные, полученные в результате селекции и предназначенные для дальнейшего распространения и размножения». Основной мотив деятельности российской элиты, по мнению **Олега Попцова**, приумножение и сохранение капитала, полученного любыми способами, пренебрежение нормами морали, этики, а уж тем более христианскими добродетелями. Это произошло потому, что члены этой новой российской элиты были сориентированы на подобный образ действий самой властью, не отягощённой заботой о благе народа.

Новая российская элита в противоположность советской элите рекрутировалась из чиновников, коррумпированных криминальным миром, из криминальных элементов, ставших чиновниками. Сейчас новую российскую элиту отделяют от народа две особенности: *несметное богатство* и *полное отсутствие морали*, потому что обрётённый капитал в большинстве своем капитал несправедливый.

Формирование читателем статьи представления о новой российской элите осуществляется путём конструирования представления из знаний, ассоциированных со словами *пренебрежение нормами морали, этики, христианских добродетелей, обогащение, криминальный мир, мир беспредела и вседозволенности, несметное богатство, полное отсутствие морали*.

Какие знания ассоциированы с этими словами? На эти знания указывают слова, которые мы найдём в *«Русском ассоциативном словаре»* (Караулов Ю.Н., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Уфимцева Н.В. и др.). Этот словарь показывает нам совокупность слов, очерчивающих круг знаний, на которые опирается современный профанный носитель русского языка в процессе конструирования содержания представления о российской элите.

Пренебрежение нормами морали в сознании русского, в первую очередь, связано с представлениями о социальных ограничениях, которыми пренебрегает российская элита, – это *правила, нормы, законы, запреты, обязанности, приличия, этикет, эталоны поведения, ограничения в поведении.*

Пренебрежение нормами морали трактуется в профанном сознании как *отклонение, нарушение порядка, переступание через пределы, установленные в обществе.*

Представления о нормах морали, нарушаемых российской элитой, раскрываются через совокупность **квазисинонимов**: *нравственность, закон, норма, принцип, запрет, кодекс, нравы, правила, честь.*

Гипотетически можно полагать, а для этого есть все основания, что профанный читатель статьи вполне имеет право рассматривать факт существования российской элиты как покушение на этические основы своей жизни.

Продолжим наш анализ.

Следующая характеристика российской элиты, по Олегу Попцову, – это *обогащение, богатство.* *«Русский ассоциативный словарь»* предлагает к слову *богатство* следующие ассоциаты: *бред, вилла, дикое, достаток, жадность, кооператив, деньги, бедность, несметное, огромное, власть, золото, базис.*

Бред, дикое – эти слова характеризуют необычную для мировой практики форму обогащения, когда команда реформаторов перемещала государственную собственность в частные и даже криминальные руки⁵.

По мнению аналитиков, многие из так называемых *назначенных* олигархов, отличаются беспрецедентной *жадностью*, что выглядит особенно удручающе при сопоставлении с такими богатыми людьми, как *Э. Карнеги, Дж.-Д. Рокфеллер-ст., Г.Форд*, которые известны своей осмысленной благотворительностью.

Получив *огромные богатства*, российские олигархи в 90-е годы пытались конвертировать его во *власть*, лоббируя свои интересы в правительстве демократов. *Несметное, огромное* богатство, свалившееся на российских олигархов, выглядит безнравственно на фоне неприглядной бедности подавляющей части населения страны.

Образ криминального мира, сформированный в профанном сознании прежде всего российскими СМИ, раскрывается ассоциатами: *мафия, банда, наручники, нечистый, преступление, преступник, преступность, труп*. Действия *банд преступников*, терроризировавших появившихся в нашей жизни бизнесменов, описывались в СМИ при помощи знаний, сформированных в связи с сообщениями об итальянской *мафии*. Путь *банд* в 90-е годы был усеян *трупами* российских предпринимателей, которых не смогла защитить милиция, в свою очередь *заражённая коррупцией*.

Нельзя не подчеркнуть, что современная российская *элита* – это не мир художественной или научной элиты, а *мир беспредела*, представление о котором ассоциировано со знаниями, обозначаемыми словами: *бардак, беспорядок, коммунизм, несанкционированный, пакость, правосудие, преступность, расстрел, Россия, сталинизм, фашизм, шовинизм*.

⁵ *М.Голдман. Пиратизация России*. Новосибирск/Москва.2005. Д.Хоффман. Олигархи. М.,2007. *А.Хинштейн. Как убивают Россию*. М.,2008.

Наш комментарий к фрагменту статьи *Олега Попцова* о современной российской *элите* показывает, естественно, гипотетическую, но вполне правдоподобную картину формирования образа российской *элиты*. Вариативность же этого образа в индивидуальном профанном сознании зависит напрямую от знаний, ассоциированных со словами, которыми *Олег Попцов* описывает свой образ этой элиты.

А как же формируют знания и общность сознаний в совместной деятельности?

А.В. Сергеева, специалист в области преподавания русского языка как иностранного, пишет в своей книге *«Какие мы, русские?»* (М., 2006) об опыте русских женщин, состоящих в браке с иностранцами. Первое шокирующее впечатление русские жёны получают *«от вида тесных парижских квартир с цветными соседями или американских картонных домиков на задворках города...»*. *«Русскую жену может неприятно поразить экономность мужа... Яблоком раздора может стать непомерный расход воды, русская привычка мыть посуду под струёй воды, не затыкая раковину; неумение экономно тратить деньги, бережно считать их; долгая болтовня по телефону; часто гостящие родственники и друзья жены и многое другое»*.

Этот пример показывает, как меняется представление о райской, зарубежной жизни у русских жён в процессе жизнедеятельности в чужой культуре.

Другой пример. Мой друг со своим сыном решили построить дачный дом и начали это строительство, естественно, с устройства фундамента. Хотя мой друг с сыном и наняли профессиональных строителей, тем не менее принимали посильное участие в этом деле. Какие же новые знания они сформировали в ходе своего участия в строительстве фундамента? Это были следующие знания:

- о грунтах вообще и о грунтах Подмосквья в частности: их поведении в летние и зимние месяцы и т.д.;
- о грунте на своём дачном участке (они сами сделали шурф);
- о фундаментах сельских домов и особенностях их устройства;
- о марках бетона и способах работы с ними.

Список полученных знаний можно продолжить, но мы ограничимся этим, укажем только на то чрезвычайно важное обстоятельство, что эти знания формировались в *интересах* совместной деятельности и были *обусловлены* ею.

Итак, главная мысль этой части лекции состоит в том, что значения слов как у отдельной личности, так и общества в целом *развиваются* за счёт неязыковой деятельности членов общества, порождающих новые знания, а также за счёт речевого общения, где новые знания порождаются говорящим при производстве речи и слушающим при конструировании содержания воспринятой речи.

В этой части лекции мы познакомимся с *процедурой сопоставительного анализа ассоциативных полей (АП) слов-эквивалентов*, для выявления знаний, подлежащих формированию при изучении иностранных языков.

Теперь мы подошли к тому, чтобы ответить на вопрос: «*Как создать общность сознаний с носителями культуры изучаемого иностранного языка?*» Для этого нам нужно вспомнить составляющие образа сознания, так как они могут быть ориентирами при формировании образов сознания чужой культуры.

Как мы помним, *составляющие образа сознания* – это:

- *биодинамическая ткань познавательных действий* – это их внешняя форма (их пространственно-временные характеристики), которая обусловлена познавательными задачами: дать

эмоциональную оценку познавательному объекту и сформировать его смысл для субъекта познания;

- **чувственная ткань** формируется субъектом познания в процессе обработки сенсорного материала, она хранится в сознании и служит перцептивным при восприятии новых объектов;
- **смысл** связывает индивидуальное сознание с бытием человека;
- **значение познавательных объектов** – это знания, вырабатываемые обществом и предлагаемые индивиду для усвоения знания, связывающего его со всеми членами своего этноса.

Все составляющие образа сознания, кроме **биодинамической ткани**, скрыты от прямого наблюдения, они овнешняются и становятся наблюдаемыми, правда, в изменённом (превращённом) виде, при помощи тел *языковых знаков* (звуковая и *графическая форма слова*), а также и *неязыковых знаков*. Это значит, что форма слова только *фиксирует* значение слова, которое формируется в деятельности, направленной на познание предмета, обозначенного словом.

К примеру, для того чтобы сформировать знания, ассоциированные в русской культуре со словом *дом*, нужно направить на обозначенный словом *дом* предмет познавательные действия: осмотреть его, пожить в нём, понаблюдать, как строят дом и т.д., составить представление о строительных материалах, из которых сделан дом, понять, что значит для русских их дом, какова атмосфера в русском доме в прямом и переносном смысле и т.п. Для формирования знаний, локализованных в *значении*, нужно обратиться также к текстам, описывающим *русский дом*, чтобы выйти за пределы своего личного опыта и *присвоить* знания, сформированные обществом. Представление о знаниях общества помогает сформировать «*Русский ассоциативный словарь*»⁶.

⁶ Караулов Ю.Н., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Уфимцева Н.В., Черкасова Т.А. *Русский ассоциативный словарь*. М., АСТ. Астрель, 2002 г. В 2-х томах.

АП ДОМ

<i>дом</i>		
<i>родной 11,5%</i>	<i>крыша 2,8%</i>	<i>красивый 1,9%</i>
<i>большой 3,8%</i>	<i>семья 2,8%</i>	<i>на окраине 1,9%</i>
<i>мой 3,8%</i>	<i>белый 1,9%</i>	<i>строить 1,9%</i>
<i>в деревне 2,8%</i>	<i>деревня 1,9%</i>	<i>тепло 1,9%</i>
<i>кирпичный 2,8%</i>	<i>жилой 1,9%</i>	

Необходимо подчеркнуть, что для формирования образов как своей, так и чужой культуры недостаточно своего личного *прямого* опыта, необходим чужой *косвенный* опыт, сформированный и зафиксированный социумом в письменных текстах.

А как же сформировать образ *английского дома*?

Это можно сделать так же, как и при формировании образа *русского дома*. Но, проживая за пределами английской культуры, русский человек существенно ограничен в своих познавательных возможностях: он не может сформировать чувственную ткань при помощи своих познавательных действий, и поэтому или обращается к описанию чувственной ткани в текстах, или рассматривает изображения (фотографии) *английских домов*, формирует собственную чувственную ткань при помощи перцептивных (чувственных) образов, сформированных в своей культуре. Иначе говоря, *русский* в этом случае чувственную ткань *английского дома* **подменяет** чувственной тканью *русского дома*. Если русский студент, изучающий английский язык, не осознаёт различия в чувственной ткани *русского* и *английского дома*, то подмену осуществляет автоматически.

Как же происходит формирование **смысла** и **значения** *английского дома*? Напомним, что знания, локализованные в этих составляющих, одни

и те же, но в *смысле* эти знания связаны с личными целями субъекта сознания и соотносимы с его личной деятельностью.

Попытаемся в рамках сопоставительного анализа показать сходство и различие образов *русского и английского дома*.

Эквивалентами русского слова *дом* в английском языке являются два слова *home* и *house*.

АП

HOME и HOUSE

<i>home</i>	<i>house</i>
<i>house</i> 24 %	<i>home</i> 28%
<i>family</i> 6%	<i>garden</i> 8%
<i>mother</i> 5%	<i>door</i> 6%
<i>away</i> 4%	<i>boat</i> 6%
<i>life</i> 3%	<i>chimney</i> 4%
<i>parents</i> 3%	<i>roof</i> 4%
<i>help</i> 2%	<i>flat</i> 3%
<i>range</i> 2%	<i>brick</i> 2%
<i>rest</i> 2%	<i>building</i> 2%

После знакомства с ассоциативными полями (АП) *home* и *house* может возникнуть естественный вопрос: «*Какую роль играют эти АП в конструировании знаний, ассоциированных со словами home и house?*» АП этих слов следует рассматривать только как указание на те фрагменты *английского языкового сознания*, которые описаны в культурологических, лингвокультурологических и иных работах беллетристического или энциклопедического характера, посвящённых в данном случае культуре Великобритании и раскрывающих значения слов *home* и *house*.

Образ *английского дома* у носителя русской культуры, естественно, *формируется* (конструируется) из знаний человека, присвоившего русскую культуру. Чтобы расширить *русские знания* об английской культуре у человека, изучающего эту культуру опосредованно, т.е. через описания, нужно предоставить в его распоряжение тексты, которые помогут сконструировать знания, сходные с представлениями, ассоциированными с английскими словами, которые содержатся в АП *home* и *house*. Знания, которые сконструирует русский при чтении таких текстов, никогда не будут *английскими знаниями*, т.е. знаниями, которые содержатся в *английском языковом сознании*, это всегда будут *русские знания об английских знаниях*. Но это не должно разочаровывать человека, изучающего чужую, в данном случае английскую культуру. Необходимая степень понимания чужой культуры определяется возможностью осуществлять совместную деятельность с носителем чужой культуры по правилам его культуры. Иначе говоря, если нам удастся совершить с носителями английской культуры некоторую совместную деятельность, результаты которой нас удовлетворяют, то это должно значить, что мы достигли взаимопонимания в рамках этой совместной деятельности.

В соответствии с этой логикой и при обучении английскому языку студента учат находить взаимопонимание с англичанами в рамках заранее определённых совместных деятельностей: с таможенниками, полицейскими, таксистами, сотрудниками гостиницы и т.д.

Дальнейший наш анализ опирается на исследование молодого отечественного психолингвиста **Ю.Б. Денисова**, посвящённое сопоставительному исследованию образов *дома* и *семьи* в русском и английском языковом сознании⁷.

⁷ Денисов Ю.Б. *Русское и английское языковое сознание: сравнительный анализ*. М., 2006.

Образ *русского дома* ассоциируется, в первую очередь, с *семьёй* (родной 11,5%) и *атмосферой семьи* (большой 3,8%, мой 3,8%, семья 2,8%, красивый 1,9%, тепло 1,9%) .

Образ *английского дома* также связан с представлениями о *семье* и *положительными эмоциями* (*family* 6%, *mother* 5%, *parents* 3%, *life* 3%, *help* 2%, *rest* 2%).

Слово-стимул *house* вызывает ассоциации, указывающие прежде всего на строение (*door* 6%, *chimney* 4%, *roof* 4%, *flat* 3%, *brick* 2%, *building* 2%). Кроме того, для англичан *house* видится прежде всего как отдельный дом, как правило, со своим даже крошечным садом (*garden* 8%).

Хотя английское население в основном городское, но большинство англичан стремится организовать свою жизнь за городом: *away* 4%, *range* 2%: оба эти ассоциата указывают на далёкий сельский дом, который, по мнению культурологов, всегда был мерилем социального положения.

Требуется пояснения аналогичная реакция *garden* 8% на стимул *house*. **В. Овчинников**, русский журналист, долгое время проживший в Великобритании, пишет по этому поводу: «*Садоводство – национальная страсть англичан, ключ к пониманию многих сторон их характера, их отношения к жизни*»⁸.

Сад при английском доме может ассоциироваться у русского с местом, подобным саду в дачном кооперативе, где русские пытаются создать некое подобие товарной продукции в виде различных плодов. Но английский сад (*garden*) у большинства англичан среднего достатка с русской точки зрения заслуживает названия *палисадник*, где англичане высаживают кусты и цветы, часто экзотические. Английский сад всегда привлекает иностранцев своей ухоженностью, так как он является тем

⁸ **Овчинников В. Корни дуба.** М., Мысль, 1980.

местом, которое содержится в идеальном порядке и которому англичанин уделяет много сил, внимания и времени.

Об особом месте образа *английского дома* в английской культуре свидетельствует традиция посещения частных домов экскурсантами. Такие дома в своих сельских усадьбах открывают для посетителей богатые землевладельцы, и посещение этих своеобразных музеев, имеющих более чем вековую историю, вносит свой вклад в формирование культа и, естественно, образа *английского дома*⁹.

Не должна вызвать удивления, казалось бы, неожиданно частотная реакция - *boat 6%*. Лодка является необходимой принадлежностью сельского дома по причине любви англичан к рыбалке (*angling*).

Продолжим анализ содержания английских образов *home* и *house*. Английское слово *chimney* прочно ассоциировано с *английским домом*, т.к. труба есть его неременная принадлежность. Ещё и сейчас многие английские дома не имеют центрального отопления, а в сыром климате Великобритании трудно обойтись без камина и, следовательно, без трубы. Камин обогревает часто единственную тёплую комнату в доме, где вечерами собирается вся семья.

Реакция *flat* в АП *home* требует пояснения, т.к. указывает на одну из существенных сторон жизни современных англичан, у которых существует стойкое предубеждение по отношению к съёмному жилью. Поэтому даже среднего достатка англичанин стремится иметь собственный дом, но если собственный дом невозможен даже в условиях жесточайшей экономии, то англичанин соглашается на квартиру, но на собственную, а не съёмную. В съёмных квартирах, особенно в Лондоне, предпочитают жить преимущественно иностранцы.

Это отношение англичан к *собственному дому (квартире)* отличает их от американцев и от европейцев континентальной Европы: американцы

⁹ Павловская А. *Англия и англичане*. М., 2005. С.88-96.

и отчасти европейцы в конце жизни легко расстаются с собственным домом, доживая остаток жизни в пансионатах и отелях¹⁰.

В заключение мы сделаем очевидный вывод: **познание чужой культуры – это процесс конструирования представлений о чужой культуре при помощи знаний культуры собственной.**

Контрольные вопросы к Лекции № 8

1. Что такое ролевой репертуар личности и как его можно использовать при анализе деятельности личности, проходящей первичную и вторичную социализацию?
2. Какова связь социальных ролей личности с её деятельностями?
3. Как формируются наши знания о знаниях чужой культуры?
4. Каков механизм осуществления вторичной социализации при обучении иностранным языкам?
5. Какую роль играет сравнительный анализ АП слов-эквивалентов в двух сравниваемых языках?
6. Из каких знаний конструируются знания о чужой культуре?
7. В какой форме существуют знания о чужой культуре?
8. Каков опосредованный путь знакомства с чужой культурой?

БЕСЕДА НА ТЕМУ:

«ПРАЗДНИК-ПРАЗДНОСТЬ; РАБОТА-ЛЕНЬ В ПРЕДСТАВЛЕНИЯХ РУССКИХ»

Приступая к обсуждению темы, мы договоримся не расчленять, вслед за философами, трёхкратный символ-понятие **ДЕЛО-ТРУД-**

¹⁰ *Овчинников В. Корни дуба.* М., Мысль, 1980.

РАБОТА, а рассматривать составляющие этого слова как близкие по значению синонимы. В толковых и даже, что для нас особенно важно, ассоциативных словарях эти слова всегда вместе, поскольку они неразрывно находятся рядом в языковом сознании русских.

Слова **ПРАЗДНИК-ПРАЗДНОСТЬ** и **ЛЕНЬ** образуют единую цепочку, которая является составной частью ассоциативных полей слов-стимулов **ТРУД** и **РАБОТА**.

Таким образом, объединение этих слов в одну тему лингвистически и методически оправдано.

Не менее оправдано обсуждение этих понятий в единстве и в культурологическом и даже политологическом плане, поскольку в России и за её рубежами не утихают страсти об *особом* отношении русской ментальности к **ТРУДУ** и **ЛЕНИ**.

«**ТРУД** не является ценностью в русской ментальности» (Тульчинский Г.Л. *Самозванство*, СПб., 1996, С.259). Интересно, откуда взялась эта ставшая расхожей точка зрения? Русский человек, напротив, полагает, что тот, «кто не способен работать по 16 часов в сутки, – тот не имел право родиться и должен быть устранён из жизни как узурпатор бытия» (Ключевский В.О. *Сочинения*. Том 9. М., 1990, С.378).

Точка зрения **В.О. Ключевского** находит своё отражение в пословицах и поговорках русского народа, которые, по словам **М. Горького**, формируют весь жизненный социально-исторический опыт человека.

Смысл пословиц и поговорок о **ТРУДЕ** глубок и доходчив. С ранних лет каждый ребёнок знает, что *без ТРУДА не вытащишь и рыбку из пруда*. С годами мы убеждаемся в том, что *терпенье и ТРУД всё перетрут*.

Только по делам и труду следует судить о человеке:

Суди человека по ТРУДУ.

Дерево ценят по плодам, а человека по делам.

Не верь словам, а верь делам.

Стоящее дело и настоящий **ТРУД** не терпят суеты, поскольку «делаешь наспех – сделаешь на смех», зато «хорошая работа два века живёт».

Народная педагогическая мудрость резко осуждает нерадивость и лень:

Под лежащий камень вода не течёт.

***ТРУД** кормит, а **ЛЕНЬ** портит.*

Лентяев у нас зовут *белоручками*, а людей трудолюбивых и умелых - *мастерами на все руки*. «Белые ручки чужие труды любят», - тонко подмечено народом.

Русские люди в **ТРУДЕ** видят добро и счастье:

*Без **ТРУДА** нет добра.*

*Где **ТРУД**, там и счастье.*

***ТРУД** всё создаёт, а война разрушает.*

Во все времена для русского человека **ТРУД** был *святым* и *богоугодным делом*:

Кто рано встаёт, тому и Бог подаёт.

*Бог **ТРУДЫ** любит.*

Великий знаток народной психологии, *Л.Н. Толстой* писал:

*«Освобождение себя от **ТРУДА** есть преступление»;*

*«Без **ТРУДА** не может человек обрести своё человеческое достоинство.*

От этого-то праздные люди заботятся о внешнем величии».

ТРУД в народном сознании ассоциировался с жизненной необходимостью, а не с возможностью достичь вершин богатства и с помощью последнего возвыситься над людьми:

*От **ТРУДОВ** праведных не наживёшь палат каменных.*

ТРУД для русского крестьянина был связан с **ХЛЕБОМ НАСУЩНЫМ** и будущим детей:

Мужик умирать собирайся, а земельку паши.

Но как же быть с поговорками, нахально кричащими о негативном отношении русских к работе?

***РАБОТА** не волк – в лес не убежит.*

*От **РАБОТЫ** конидохнут.*

***РАБОТА** дураков любит.*

На каждую добрую поговорку о **ТРУДЕ** в русском языке можно найти злую *оговорку* о **РАБОТЕ**.

Эти *оговорки* могли придумать бездельники, которым *«скучен день до вечера, коли делать нечего»*. Но это был бы слишком простой ответ на сложный вопрос: является ли труд *нравственным идеалом* для русских, если в русском языке *такое* отношение к **РАБОТЕ**?

Противоречивое отношение русских к **ТРУДУ**, к **РАБОТЕ**, отражённое в языковом сознании, имеет под собой ряд как субъективных, так и объективных причин.

Рассмотрим лишь некоторые из них:

- особое свойство русского национального характера или, как говорят культурологи, его *особость*, — это черта «самобытной иронии» (**Н.В. Гоголь**), высокой самокритичности русских, доходящей порой, по мнению иностранцев, до крайности, до самобичевания. В «*Заметках о русском*» известный исследователь древнерусской цивилизации **Д.С. Лихачёв** писал: «*Народ наш с беспощадной силой выставляет на вид свои недостатки и перед целым светом готов толковать о своих язвах, беспощадно бичевать себя, иногда даже он несправедлив к самому себе во имя негодующей любви к правде, к истине*».
- русский национальный характер противоречив, как противоречива сама Русь, её природа и её история. До сих пор специалисты по России любят цитировать написанные в XIX веке строки **Н.А. Некрасова**:

*Ты и убогая,
Ты и обильная,
Ты и могучая,
Ты и бессильная,
Матушка Русь!*

В качестве иллюстрации приведём отрывки из книги русского историка **В.О. Ключевского** «*Курс русской истории*».

Психология великоросса

Народные приметы великоросса своенравны, как своенравна отразившаяся в них природа Великороссии. Она часто смеётся над самыми осторожными расчётами великоросса; своенравие климата и почвы обманывает самые скромные его ожидания, и, привыкнув к этим обманам, расчётливый великоросс любит подчас, очертя голову, выбрать самое что ни на есть безнадёжное и нерасчётливое решение, противопоставляя капризу природы каприз собственной отваги. Эта склонность дразнить счастье, играть в удачу и есть великорусский авось.

В одном уверен великоросс – что надобно дорожить летним рабочим днём, что природа отпускает ему мало удобного времени для земледельческого труда и что короткое великорусское лето умеет ещё укорачиваться безвременным нежданным ненастьем. Это заставляет великорусского крестьянина спешить, усиленно работать, чтобы сделать много в короткое время и впору убраться с поля, а затем оставаться без дела осень и зиму. Так великоросс приучался к чрезмерному кратковременному напряжению своих сил, привыкал работать скоро, лихорадочно и споро, а потом отдыхать в продолжение вынужденного осеннего и зимнего безделья. Ни один народ в Европе не способен к такому напряжению труда на короткое время, какое может развить великоросс; но и нигде в Европе, кажется, не найдём такой непривычки к ровному, умеренному и размеренному, постоянному труду, как в той же Великороссии!

Невозможность рассчитать наперёд, заранее сообразить план действий и прямо идти к намеченной цели заметно отразилась на складе ума великоросса и на манере его мышления. Житейские неровности и случайности приучили его больше обсуждать пройденный путь, чем соображать дальнейший, больше оглядываясь назад, чем заглядывать

вперёд. В борьбе с неожиданными метелями и оттепелями, с непредвиденными августовскими морозами и январской склякотью он стал больше осмотрителен, чем предусмотрителен, выучился больше замечать следствия, чем ставить цели, воспитал в себе умение подводить итоги за счёт искусства составлять сметы. Поговорка «русский человек задним умом крепок», вполне принадлежит великороссу. Но задний ум не то же, что задняя мысль. Своей привычкой колебаться и лавировать между неровностями пути и случайностями жизни великоросс часто производит впечатление непрямоты, неискренности. Великоросс часто думает надвое, и это кажется двоедушием. Он всегда идёт к прямой цели, хотя часто и недостаточно обдуманно, но идёт, оглядываясь по сторонам, и потому походка его кажется уклончивой и колеблющейся. Ведь «лбом стены не прошибёшь» и «только вороны прямо летают», — говорят великорусские пословицы. Природа и судьба вели великоросса так, что приучили его выходить на прямую дорогу окольными путями. Великоросс мыслит и действует, как ходит. Кажется, что можно придумать кривее и извилистее великорусского просёлка? Точно змея проползла. А попробуйте пройти прямее: только проплутаете и выйдете на ту же извилистую тропу.

Так сказало действие природы Великороссии на хозяйственном быте и характере великоросса.

- ещё об одной причине негативного отношения к работе, вернее – к делу, которое ставит своей целью **накопительство**, говорится в цитируемой нами книге **В.В. Колесова**: «Кажется странным, в наше-то время, устойчивое неприятие накопительства у нормального русского человека. Есть, конечно, исключения, но исключения порицаются. Черта ментальности сложилась исторически... У работников постоянно – тысячу лет! – отбирали всё, иногда даже необходимое им для собственной жизни;

бесполезно им было бы накапливать, — собирали бы не для себя».
Отсюда и выражение «пахать на чужого дядю» и поговорки:

Один с сошкой (сошка – деревянный плуг), семеро с ложкой.
Мешай дело с бездельем, с ума не сойдёшь.

Но настоящая работа, стоящее дело, рабочее умение – ремесло, *золотые руки, светлые головы* во все времена высоко почитались в русском народе:

Ремесло – золотой кормилец.
Дело мастера боится.
С ремеслом не пропадёшь.
Не просит ремесло хлеба, а само кормит.

Русский мужик хорошо понимал, что «*Кто лето пролежит, зимой с сумой побежит*» и что «*Леность наводит на бедность*». А ещё говорили:

Под лежащий камень вода не течёт.
Ленивый – родной брат нищего.
Станешь лениться - будешь с сумой волочиться.
Хочешь есть калачи, так не лежи на печи.

Заглянем в **Словарь В.И. Даля**: «**ЛЕНЬ** – неохота работать, отвращение от труда, от дела, занятий; склонность к **ПРАЗДНОСТИ**, к тунеядству (жить за счёт других, ничего не делая – авт.). Народное: свойство или качество в действии; не хочется — ленюсь:

— *Лень, затвори дверь, — замёрзнешь!*
— *Мне лень, ленюсь, неохота.*

Даже в *Словаре В.И. Даля* приводятся забавные примеры *абсолютной ЛЕНИ*:

— *Лень, отвори дверь, — сгоришь!*

— *Хоть сгорю, да не отворю!*

Ленивый сидя спит, лёжа работает.

Хорошо ленивого за смертью посылать.

ЛЕНЬ, как отвращение от труда и склонность к **ПРАЗДНОСТИ**, к тунеядству, всегда презирались в народе, о чём свидетельствует огромный раздел поговорок в сборнике *В.И. Даля «Пословицы русского народа»*. Другое дело, обыденное, *народное* или, как говорят сегодня, разговорное значение слова **ЛЕНЬ** – это свойство или качество в действии, то есть **ЛЕНЬ** как временное физическое или душевное состояние человека: *мне неохота, мне не хочется, я устал*.

В эту **ЛЕНЬ** приятно окунуться:

Приди, о ЛЕНЬ, в мою пустыню.

Тебя зову, прохлада и покой;

В одной тебе я **зрю** свою богиню;

Готово всё для гостыи молодой.

(**Зрю** – вижу).

А.С. Пушкин

Звон бубенчиков трепетно может

Воскресить незабытую тень,

Мою русскую душу встревожить

*И стряхнуть мою **РУССКУЮ ЛЕНЬ**.*

Романс «Бубенцы»

(сл. А. Кусикова; муз. В. Бакалейникова)

В словах замечательного романса удачно для нас встретились слова, которые чрезвычайно трудно перевести на другие языки. Они насыщены *фоновыми знаниями*, и понять их глубинный смысл никакой перевод не поможет. На помощь тем, кто учит, и тем, кто учится, придёт лингвокультуроведческий комментарий этих слов и настойчивое наблюдение за их употреблением в текстах художественной литературы и, кроме всего прочего, внимательное чтение словарей.

По *Словарю В.И. Даля УДАЛЬ* – это *смелость, решимость, отвага, отчаянная храбрость при сметливости, находчивости; удачная отвага, молодечество.*

Но *УДАЛЬ* противоречива: есть *УДАЛЬ* молодецкая, а есть *УДАЛЬСТВО* кабацкое – буйство, о котором говорят: «*Сколько удалства, столько и дурости*».

УДАЛЬ – русское свойство характера как следствие работы *на рывок*, когда в короткий срок *УДАЧИ* нужно совершить порой непосильное дело: победить врага, убрать до дождей урожай, построить за короткое лето дом.

Но «*есть у русского человека враг, непримиримый, опасный враг, не будь которого, он был бы исполином. Враг этот – ЛЕНЬ*», - писал *Н.В. Гоголь. ЛЕНЬ*, временная, как отдых, *расслабление*, подготовка к рывку может перерасти в качество постоянное, презираемое в народе свойство души и тела – *ЛЕНЬ, ЛЕНОСТЬ*.

Ленивый человек в беспечном покое сходен с неподвижною водою, которая, кроме смраду и презренных гадин, ничего не производит.

М.В. Ломоносов.

В этом случае **ЛЕНЬ** становится **ПРАЗДНОСТЬЮ**. О различии этих слов хорошо сказал автор бессмертного «*Недоросля*» — великой комедии о **ПРАЗДНЫХ** людях:

Ленивый боится при деле труда, а праздный не терпит самого дела.

*Ленивый бывает таковым больше от расположения тела,
а праздный больше от расположения души.*

Расположение (души) – тяга к чему-либо, желание, хотение чего-либо.

ПРАЗДНЫЙ, по *Словарю С.И. Ожегова*,

- 1) ничем не занимающийся, без дела, без полезных занятий;
- 2) бесцельный, пустой.

В XIX веке второе значение было первым, и во всех словарях содержались примеры с осуждением этого порока:

ПРАЗДНЫЙ на грех натолкнётся.

ПРАЗДНЫМ бес качает (руководит).

ПРАЗДНАЯ молодость – беспутная старость.

В разговорной речи слово **ПРАЗДНЫЙ** сохраняет свой изначальный смысл – пустой:

Не люблю я ПРАЗДНЫЕ разговоры.

Не надоела вам ПУСТОПОРОЖНЯЯ болтовня?

В деревнях русского Севера до наших дней зимнее время называют **ПРАЗДНЫМ**, то есть свободным от главных летних трудов, а прядение, вышивание, плетение кружев зовут **ПРАЗДНЫМ** делом.

Но уже в XVIII веке **ПРАЗДНОСТЬ** окончательно становится не только синонимом **ЛЕНИ**, но и более презираемым обществом свойством

человека, таким, как **БЕЗДЕЛИЕ**. «**ПРАЗДНОСТЬ** – мать пороков», – говорили в народе, и великий полководец **А.В. Суворов** любил повторять: «**ПРАЗДНОСТЬ** есть корень злу, особливо военному человеку».

Внешне слово **ПРАЗДНОСТЬ** очень похоже на слово **ПРАЗДНИК**. Их очень легко перепутать и в жизни (*У лентяя каждый день ПРАЗДНИК*), и при изучении русского языка, как это случается с другими словами-паронимами.

Следует помнить, что **ПРАЗДНОСТЬ** образовано от прилагательного **ПРАЗДНЫЙ** в значении пустой, свободный от чего-либо, а **ПРАЗДНИК**, по мнению лингвистов, восходит к слову **УПРАЗДНЕНИЕ**, то есть освобождение от будничных трудов.

Если **ПРАЗДНОСТЬ** в сознании русских – явление резко отрицательное, то **ПРАЗДНИК** – радостное, ожидаемое, а в культуроведческом плане – явление социально художественное: национальные **ПРАЗДНИКИ**, народные **ПРАЗДНИКИ**, **ПРАЗДНИКИ-фестивали** и т.п.

ПРАЗДНИЧНАЯ культура – это форма сохранения этноса, его общности, уникальности, художественного мировосприятия.

Ассоциативное поле слова **ПРАЗДНИК** необычайно широко: сюда входят и определения **ПРАЗДНИКА**, и названия эмоций, с ним связанных, и перечисление самих **ПРАЗДНИКОВ**.

Довольно обширен и круг поговорок, связанных с **ПРАЗДНИКОМ**:

*Всякая душа **ПРАЗДНИКУ** рада.*

*Доброму человеку что день, то и **ПРАЗДНИК** (не путайте с лентяем, у которого каждый день – **ПРАЗДНИК**, т.е. безделье)*

***ПРАЗДНИК** в душе.*

*Для **ПРАЗДНИКА** Христова не грех выпить чарочку простого (вина).*

Слово **ПРАЗДНИК** входит во многие фразеологизмы:

У меня на душе ПРАЗДНИК.

Будет и на нашей улице ПРАЗДНИК.

Идёт на работу как на ПРАЗДНИК.

Среди поговорок о **ПРАЗДНИКЕ** есть и такая: «*Богатому всегда ПРАЗДНИК*». Эти слова соотносятся с поговоркой о **ЛЕНИВОМ**, и возвращает она нас к лингвокультуре **РУССКАЯ ЛЕНЬ**, которая стала самым устойчивым стереотипом в восприятии русских как со стороны иностранцев, так и со стороны некоторых российских исследователей русской ментальности. Последние не упустят возможности повторить слова *А.С. Пушкина*: «*Ленивы мы и нелюбопытны*», — адресованные, кстати, не русскому народу в целом, а только лишь образованному и богатому кругу.

В книге *И.Л. Солоневича*, русского мыслителя и собирателя **Русского мира** за рубежами России (после революции и гражданской войны) «*Народная монархия*» (М., 1991, С. 185), мы нашли интересную мысль, которая непосредственно касается нашей темы: «*Мнение Буллита, бывшего посла в России: «Русский народ является исключительно сильным народом с физической, умственной и эмоциональной точки зрения». А вот русская литература была великолепным отражением великого барского безделья. Русский же мужик, при всех его прочих недостатках, был и остался деловым человеком...»*

Изменился, иногда не в лучшую сторону, русский мужик, у барского безделья — другие герои, но национальный стереотип **РУССКАЯ ЛЕНЬ** пережил все невзгоды и остался главным оружием тех, кто по тем или иным причинам не очень любит Россию.

Что же касается русской литературы, то она создала, среди достойного прочего, и бессмертный шедевр о **ЛЕНИ**, причём не только как

социальное произведение русского *критического реализма*, но и как эстетическое исследование этого общечеловеческого привлекательного и презираемого порока – *ЛЕНЬ*. Мы говорим о романе великого русского писателя *И.А. Гончарова «Обломов»* (1859). Фамилия главного героя романа стала именем нарицательным: «*Если я вижу теперь помещика, толкующего о правах человечества и о необходимости развития личности, и уже с первых слов его знаю, что это Обломов...*» (*Н.А. Добролюбов*, критик, современник *И.А. Гончарова*).

Русский язык обязан этому роману и другими словами: *обломовщина* – слово придумано самим автором; *обломовский диван* – символ *ПРАЗДНОСТИ* и сладкой *ЛЕНИ*; *обломовка* – о поселениях, где живут безынициативные и ленивые люди, так называлась деревня помещика *Обломова*.

Кстати, деятельный герой романа *Штольц* не стал образцом положительного героя, его имя используется журналистами скорее для обозначения бездушного, занятого только зарабатыванием денег человека.

После выхода в свет фильма *Никиты Михалкова «Три дня из жизни Обломова»* и блистательной игры в нём *Олега Табакова Обломов*, наверное, окончательно потерял ореол отрицательного героя. Кстати, великий *Марчелло Мastroяни* всю жизнь мечтал сыграть в кино героя своего любимого русского романа – «*Обломов*».

В заключение нашей беседы мы хотели бы сказать, что исследование толковых, ассоциативных, фразеологических и других словарей русского языка опровергает бытующее мнение о том, что концептуальные идеи *ТРУД* и *РАБОТА* не являются главными ценностями системы мировосприятия русских.

Мы надеемся, что наши немногочисленные примеры «*изъяснения*» языковых единиц с фоновыми знаниями покажут нам негативное

отношение русского народа, как, впрочем, и многих других, к **ПРАЗДНОСТИ**.

Мы поговорили о сложном отношении русских к **ЛЕНИ**, но и здесь мы не являемся уникальными.

Культуры разных народов не похожи одна на другую, но и не настолько они далеки, чтобы их представители не понимали друг друга. Лингвокультуроведческий подход к изучению языков делает путь к взаимопониманию намного короче.

Проверьте себя. Ответьте на вопросы:

1. «**ТРУД** не является ценностью в русской ментальности». Доказывают ли это утверждение русские пословицы и поговорки как отражение русского менталитета?
2. Как расценивался **ТРУД** в русской народной психологии?
3. Какое противоречивое отношение к **ТРУДУ** нашло своё отражение в русских пословицах и поговорках?
4. О каких причинах противоречивого отношения к **ТРУДУ** говорится в тексте беседы?
5. Как вы понимаете *самобытную иронию* русского народа?
6. Чем объясняется противоречивость русского национального характера?
7. Какими историческими причинами объясняется устойчивое неприятие русскими *накопительства*?
8. О каких двух значениях слова **ЛЕНЬ** говорится в тексте беседы?
9. О каком *враге русского человека* писал **Н.В. Гоголь**?
10. Как вы понимаете слово **ПРАЗДНОСТЬ**?
11. Чем отличается **ПРАЗДНИК** от **ПРАЗДНОСТИ**?
12. Что вы можете сказать о **РУССКОЙ ЛЕНИ** как о негативном стереотипе восприятия русских?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ

Учим сравнения и устойчивые выражения.

Сравнения и фразеологизмы по лексической теме «**ТРУД-БЕЗДЕЛЬЕ**» являются неотъемлемой частью концептосферы «**ТРУД-РАБОТА**». Они помогают не только уточнить глубинные смыслы слов-концептов, но и делают русскую речь богаче и образнее.

Задание 1. Тест.

Проверим, как вы знаете русские сравнения.

Выберите правильный вариант ответа.

1) <i>вертеться как белка в колесе</i>	а) бегать вокруг кого-то; б) переворачиваться через голову; в) хлопотать, много работать, уметь выпутываться из затруднительного положения.
2) <i>быть, сидеть как в гостях</i>	а) отдыхать к удовольствию других; б) всем видом показывать, что тебе хорошо и удобно; в) не принимать участия в общей работе.
3) <i>делать что-либо как сапожник</i>	а) плохо и неумело; б) красиво и элегантно; в) прочно и хорошо.
4) <i>сидеть, лежать как барин или барыня</i>	а) удобно развалившись; б) праздно, не участвуя в общем деле; в) красиво.

5) <i>работать как проклятый</i>	а) слишком много, сверх сил; б) медленно, с прохладцей; в) с равнодушием.
6) <i>работать как папа Карло</i> (персонаж сказки <i>А. Толстого</i> <i>«Золотой ключик, или</i> <i>Приключения Буратино»</i>)	а) об итальянцах; б) много, не получая достойного вознаграждения; в) мало, но за хорошие деньги.
7) <i>работать как пчёлка</i>	а) много и прилежно; б) время от времени; в) понемножку.
8) <i>работать как зверь</i>	а) необдуманно и много; б) с энтузиазмом, с предельным напряжением, азартно; в) ругаясь с начальством.
9) <i>работать как заведённая машина</i>	а) не думая, не планируя действий; б) по плану, не торопясь; в) безотказно, без усталости.
10) <i>ленивый как ...</i>	а) тюлень; б) обезьяна; в) лошадь.
11) <i>трудолюбивый как ...</i>	а) курица; б) муха; в) муравей.

Проверьте себя.

1) в; 2) в; 3) а; 4) б; 5) а; 6) б; 7) а; 8) б; 9) в; 10) а; 11) в.

Задание 2. Придумайте примеры:

- со сравнениями из задания 1;
- найдите в вашем родном языке сравнения, соответствующие русским (**задание 1**). В чём их сходство и различие?

Работаем со словарём.

Задание 1. Тест.

Проверим, как вы знаете русскую фразеологию.

1) <i>египетская работа – это ...</i>	а) работа строителей пирамид; б) отдых в Египте; в) трудная, тяжёлая работа.
2) <i>сизифов труд – это ...</i>	а) трудная и бесплодная работа; б) настойчивый труд; в) подъём камней в гору.
3) <i>работать над собой – это ...</i>	а) ходить в фитнесклуб; б) совершенствовать себя; в) делать макияж.
4) <i>взять на себя труд – это ...</i>	а) выполнять работу другого человека; б) делать чужую работу; в) согласиться, обязаться сделать что-либо.
5) <i>будет и на нашей улице ПРАЗДНИК – это ...</i>	а) о том, что наступят лучшие времена; б) о вашем дне рождения; в) о вашей свадьбе.

<p>б) <i>этим делом занимаются все кому не лень – это ...</i></p>	<p>а) только об энтузиастах, деловых людях; б) обо всех, кто хочет, кому вздумается; в) о тех, кто презирает ЛЕНЬ и ЛЕНИВЫХ.</p>
---	--

Задание 2. Придумайте примеры с фразеологизмами из **Задания 1.**

Учим пословицы и поговорки.

Задание 1. Вспомните окончание пословиц и поговорок. В школе и студенческой аудитории первую и вторую части пословиц и поговорок можно напечатать на разных листках, смешать, а потом *собрать*.

1) <i>Без труда ...</i>	а) ... так не лежи на печи.
2) <i>Любишь кататься ...</i>	б) ... в лес не убежит.
3) <i>Дело не медведь ...</i>	в) ... тому Бог подаёт.
4) <i>Встанешь пораньше ...</i>	г) ... всё перетрут.
5) <i>Кто рано встаёт ...</i>	д) ... а руки делают.
6) <i>Куй железо ...</i>	е) ... горшки лепят.
7) <i>Терпенье и труд ...</i>	ж) ... люби и саночки возить.
8) <i>Не боги ...</i>	з) ... вода не течёт.
9) <i>Глаза боятся ...</i>	и) ... зимой с сумой побежит.
10) <i>Под лежащий камень ...</i>	к) ... пока горячо.
11) <i>Хочешь есть калачи ...</i>	л) ... не вынешь рыбку из пруда.
12) <i>Лето пролежит ...</i>	м) ... шагнёшь подальше.

Проверьте себя.

1) л; 2) ж; 3) б; 4) м; 5) в; 6) к; 7) г; 8) е; 9) д; 10) з; 11) а; 12) и.

Поговорим-поспорим.

Задание 1. Как вы понимаете следующие пословицы и поговорки? Вы согласны с ними? Помните, что иногда они противоречивы.

1. *Не место красит человека, а человек – место.*
2. *Мешай дело с бездельем, проживёшь век с весельем.*
3. *Работа дураков любит.*
4. *От трудов праведных не наживёшь палат каменных.*
5. *Богатство разум рождает.*
6. *Деньги не пахнут.*
7. *Где работают - там густо, а в ленивом доме – пусто.*
8. *Были бы деньги, а родня найдётся.*
9. *Не имей ста рублей, а имей сто друзей.*
10. *Денежка дорожку прокладывает.*
11. *Не в деньгах счастье.*
12. *Долго спать, с долгом вставать.*

Думаем и говорим.

ЛЕНЬ В ТВОРЧЕСТВЕ А.С. Пушкина

Задание 1. Как мы уже говорили, слово **ЛЕНЬ** имеет два основных значения:

- нежелание делать что-либо, склонность к **ПРАЗДНОСТИ**;
- в безличном значении – не хочется, неохота кому-либо что-либо делать.

Прочитайте отрывки из произведений **А.С. Пушкина** и определите, к какому из этих двух значений относится слово **ЛЕНЬ**.

*Тоска любви Татьяну гонит,
И в сад идёт она грустить,
И вдруг недвижны очи клонит
И лень ей далее ступить.*

*Красавица проснулась на заре
И нежилась на ложе томной лени.*

*Блажен, кто в отдалённой сени,
Вдали взыскательных невежд,
Дни держит меж трудов и лени,
Воспоминаний и надежд.*

*А девушке семнадцать лет,
Какая шапка не пристанет,
Рядиться никогда не лень!*

*Один лишь ты с глубокой ленью
К трудам охоту сочетал.*

*«Где ж, - мыслит он, - в нём плод наук,
Отважность, хитрость и проворство,
Лукавый ум и сила рук?»
В нём только лень и непокорство.*

Задание 2. Как вы успели заметить, слово **ЛЕНЬ** у *А.С. Пушкина* не имело отрицательных коннотаций. Поэт очеловечивает **ЛЕНЬ** и находит для неё удивительные определения: **ЛЕНЬ** сердечная; счастливая **ЛЕНЬ**; тягостная **ЛЕНЬ**; бродящая **ЛЕНЬ**; тоскующая **ЛЕНЬ**; задумчивая **ЛЕНЬ**; угрюмая **ЛЕНЬ**; вечная **ЛЕНЬ**, роскошная **ЛЕНЬ**; томная **ЛЕНЬ**.

ЛЕНЬ вдохновляла поэта и, как это ни парадоксально, помогала творить: **ЛЕНЬ-свобода**; **ЛЕНЬ-наслаждение**; **ЛЕНЬ-вдохновение**.

Попробуйте объяснить этот парадокс творчества поэта.

Читаем и говорим.

У каждого народа есть мифы о себе. Как правило, они положительные. Каждый народ придумывает мифы о своих соседях – других народах. Они могут быть и положительными, и отрицательными.

Урождённая немка и самая известная русская императрица **Екатерина II** писала: *«Нет народа, о котором было бы выдуманно столько лжи, нелепости и клеветы, как народ русский»*.

Профессор Университета международных отношений (МГИМО) и политик **Владимир Медынский** написал интересную книгу, которую будет интересно прочесть не только русским, но и всем тем, кто хочет понять русского человека. Книга называется *«О русском пьянстве, лени и жестокости»*.

Задание 1. Прочитайте отрывки из книги.

О работе на рывок

Народный характер формируется сложно и долго. Факторов влияния – множество.

Географические и климатические особенности страны способствовали развитию волнообразной активности населения. За относительно планомерной и размеренной «зимней» занятостью следовал всеобщий летний аврал. Необходимо учесть, что такие переходы существовали столетиями и, безусловно, закрепляли в естественном отборе самые подходящие качества в человеке: умение в сжатый период времени выложить все силы без остатка и отдыха, взять энергию из

«завтрашнего дня», а потом, замедляя темп работы, постепенно восстанавливаться и накапливать потенциал для нового невероятного рывка. Такой ритм, естественный для нашего народа, был глубоко чужд жителям Европы. Они не имели ни географических, ни климатических предпосылок для возникновения чего-либо подобного. Вероятно, путешественники-мемуаристы, попавшие в Россию именно в «зимний» период, удивлялись кажущемуся народному безделью.

*В русских народных сказках эти черты характера усилены и переданы художественными средствами, свойственными этому жанру. Всему своё время: и для отваги, и для труда, и для покоя. Таковы **Илья Муромец, Алёша Попович и Микула Селянинович**. В спокойном состоянии эти богатыри — вялые, им нужно время для раскачки, для собирания сил. Но, мобилизовавшись, русский богатырь проявлял волю, ум, смекалку в труднейшей борьбе. Недаром мы говорим, что «русский долго запрягает, но быстро едет».*

Запрягает – готовится к работе в зимний период, чтобы в хороших летних условиях быстро управиться с хозяйством. Мы с добротой и уважением относимся к этим героям.

*С добротой, но в то же время с юмором мы относимся к персонажам, которые высмеиваются в сказках. **Иван**, конечно, дурак, но очень странный. Он проявляет сообразительность и здравый смысл в критических ситуациях, но не всегда... Стоит появиться любому начальству, и герой сказки сразу тупеет, становится ленивым и неактивным. И не надо забывать, что герои русских сказок получают «блага» не просто так, а обязательно сотворив добро.*

*Далее автор говорит о том, что героев русских сказок часто обвиняют в том, что они лентяи и блага получают просто так, как сейчас говорят *на халяву* — то есть не за что.*

Если персонажи русских сказок – это этнические архетипы, как уверяют многие учёные люди, то герои западноевропейских сказок, которые жаждут попасть в сказочную страну «Кокань», где по небу летают жареные гуси, на деревьях растут булки, а на каждой поляне горит костёр под вертелом с жареной свиньёй, должны являться архетипами современных европейцев. При этом никто не обвиняет европейцев в лени, совсем наоборот! Немцы – трудолюбивы, англичане — нация новаторов и первопроходцев, французы – предприимчивы и изобретательны. Все эти замечательные, завидные национальные особенности не вызывают сомнений, поэтому сказки остаются просто фольклором, без всякой критической подоплёки. Только для русских уготована сомнительная честь отражаться в кривом зеркале, стать объектом долгого и недоброго мифотворчества.

Невольно возникает вопрос, он же предложение... Сograждане! А может, мы всё-таки перестанем считать самих себя бездельниками и пройдохами? Перестанем считать своих предков ленивыми и нелюбопытными?

Задание 2. На основании текста Беседы и отрывка из книги **Владимира Медынского** подготовьте сообщения на следующие темы:

1. Природа, климат и народный характер.
2. Отражение основных черт национального характера в народном творчестве, в пословицах и поговорках, в языке.
3. Ваше мнение о точке зрения профессора **В.Р. Медынского**.

В тетрадь учителя.

Имя **Якова Карловича Грота** (1812-1899) должно быть хорошо известно всем, кто интересуется проблемами русской филологии. **Я.К. Грот** был академиком **Российской академии наук**, автором трудов по

мифологии. С его именем связаны существовавшие до 1918 года правила правописания и исследования по русской литературе XVIII века.

При жизни **Я.К. Грот** был широко известен как автор стихов и рассказов для детей и многочисленных трудов по воспитанию детей и молодёжи. В истории русской педагогики его имя стоит рядом с **К.Д. Ушинским**.

В наши дни русская детская литература переживает глубокий кризис. Тем более будет интересным обращение к **Золотому веку** не только русской литературы, но и русской педагогической мысли.

Задание 1. Прочитайте стихотворение **Я.К. Грота**. За назидательной наивностью его стихов кроются глубокие мысли о мироустройстве, переданные доступным детям языком.

Труд

Дети, надобно трудиться:

*Бог нас создал для **ТРУДА**;*

*Лишь от **ПРАЗДНОСТИ** рождается*

Часто горе и нужда.

В жизни лучшие мгновенья

*Покупаются **ТРУДОМ**;*

Сладкий час отдохновенья

Лишь усталому знаком.

Не в богатстве счастье наше,

Но кому же нищета

И её лохмотья краше,

*Чем достаток, **ПЛОД ТРУДА**?*

*У прилежного веселье
Украшает дом и стол;
Скуку лишь дарит безделье;
ПРАЗДНЫЙ голоден и – гол.*

*Тот, кто хочет доброй славы,
Должен хлеб свой в поте есть:
Не за игры и забавы
Достается людям честь.*

*Без усилий, без терпенья
Не бывал никто велик;
ТРУД – источник возвышенья,
Счастлив, кто к нему привык.*

*Дети, дети, не лениться!
ТРУД всегда приносит плод:
Будешь смолоду трудиться –
Встретишь старость без забот.*

(1845)

Задание 2. Найдите в тексте **Беседы** и в разделе **Практическое занятие** пословицы и поговорки, которыми вы могли бы проиллюстрировать это стихотворение.

Задание 3. Как бы вы могли использовать это стихотворение на уроках русского языка?

Читаем и поём.

Песенка о лентяе *Антошке* очень популярна среди ребят. Этой песенке уже много-много лет, а написал её поэт *Ю. Энтин*, а музыку написал известный детский композитор *В. Шаинский*.

*Антошка, Антошка,
Пойдём копать картошку!*

*Дили-дили!
Трали-вали!
Это мы не проходили!
Это нам не задавали!*

*Антошка, Антошка,
Сыграй нам на гармошке!*

*Дили-дили!
Трали-вали!
Это мы не проходили!
Это нам не задавали!*

*Антошка, Антошка,
Готовь к обеду ложку!*

*Дили-дили!
Трали-вали!
Это, братцы, мне по силе!
Откажусь теперь едва ли!*

Это интересно.

ЛЕНИВЫХ в России называли *лентяями, бездельниками, ленивцами, тунеядцами*, а в середине XIX века к этим словам прибавилось слово *лодырь*. Как это получилось, мы узнаем из *Интернета*.

Итак, история следующая. Жил в Москве позапрошлого века некто Христиан Иванович Лодер (1753-1832), довольно известный профессор немецкого происхождения, императорский лейб-медик.

В 1828 году на Остоженке им было открыто «Заведение искусственных минеральных вод». Доктор прописывал своим пациентам совершать после принятия водных процедур многочасовые прогулки по парку до Москвы-реки. В одной из беседок парка для развлечения играл оркестр. Понятно, что свежий воздух и физическая активность должны были положительно влиять на самочувствие пациентов.

Прохожие, наблюдая весёлые толпы целеустремлённо вышагивающих больных (из которых две трети были здоровы), немало удивлялись и спрашивали, что здесь происходит.

Те, кто был наслышан о докторе Лодере и его методах лечения объясняли: «Да Лодера они гоняют». Затем кто-то, не расслышав как следует, переврал Лодера в Лодыря, а о праздношатающихся и бездельниках с тех пор стали говорить, что они «лодыри, лодыря гоняют».

Вот так добрый доктор, который сам лодырем не был, а совершил много полезных дел (например, выпустил анатомические атласы, посодействовал открытию в Москве анатомического театра и обучил немало студентов), выпустил в язык новое слово.

Беседа в конце урока.

Отвечаем и рассуждаем.

1. Существуют ли у вашего народа сказки о лентяях и лени? Какую воспитательную роль они играют?
2. Какие русские народные сказки вы знаете и как вы можете охарактеризовать их главных героев (*Иван-дурак, Емеля, Иван-царевич, Василиса Прекрасная, Баба-Яга, Кащей Бессмертный* и др.)?
3. Какие русские народные сказки о животных вы знаете? Какие из них вы могли бы использовать на уроках русского языка и с какой воспитательной целью?
4. Какие национальные и религиозные праздники России вы знаете? Какие из них, на ваш взгляд, являются главными для русского народа?
5. Расскажите о ваших национальных и религиозных праздниках.

ЛЕКЦИЯ № 9. ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ: ЭВРИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ

Из этой лекции вы узнаете:

- что такое образ языкового сознания;
- как формируется речевой контекст;
- чем задаётся неречевой контекст;
- как реципиент определяет концептуальное значение слова;
- какие знания из неречевого контекста позволяют нам выбрать одно из значений слова в качестве контекстуального значения.

Образ языкового сознания – понятие, которое было сформировано в теории речевой деятельности как альтернатива понятию *значение слова*, ставшее неадекватным при решении многих лингвистических проблем. Особенно незначительным *эвристический потенциал* понятия *значение слова* оказался при решении проблемы профилактики ошибок непонимания в межкультурном общении: в двух этнических языках слова-эквиваленты устанавливались на основе критерия полной или частичной общности их значений, но даже у слов-эквивалентов за пределами их общности оставалась часть знаний (ассоциированных с ними).

В лингвистике имеет широкое хождение представление о *двух видах знаний*, ассоциированных с языковыми знаками: с одной стороны, *знания, хранящиеся в сознании человека и описываемые в толковых словарях*, а с другой стороны, *знания, актуализуемые в конкретном акте речи для овнешнения мыслей говорящего, отображающих конкретный фрагмент действительности*. В современной лингвистической парадигме эти два вида знаний, ассоциированных с языковыми знаками, обозначают как *словарное значение слова (языковое значение слова)* и *контекстуальное значение слова*.

В логическом анализе языка исследователи на основе анализа контекстуальных значений слов формируют представление о *концептах*, то есть о той части контекстуальных значений одного слова, которая является общей при употреблении слова во всех контекстах.

При употреблении слова в конкретном контексте коммуниканты *вызывают* из памяти не все знания, ассоциированные со словом, а только те, которые допустимы в конкретном речевом и неречевом контексте.

Речевой контекст формируется следующими знаками:

- *языком общения* (русский, немецкий и т.д.);
- *формой общенационального языка* (литературный — нелитературный язык; стиль делового общения — стиль науки и техники и т.д.; территориальный диалект; социальный диалект; профессиональный жаргон; социальный жаргон и т.п.);
- *дискурсом как формой текста/речи* (научный, нарративный, разговорный т.д.).

Неречевой контекст задаётся следующими условиями:

- *историческим временем общения* (в начале XX века, во время Второй Мировой войны, сегодня и т.п.);
- *этнической культурой*, в которой проходит общение;
- *сферой деятельности* в конкретном обществе, где развёртывается общение;
- *социальными отношениями*, в которых состоят коммуниканты;
- *целями*, которые коммуниканты хотят достичь в этом конкретном общении и в этой конкретной совместной деятельности.

Покажем на конкретном примере, как реципиент определяет контекстуальное значение слова.

Поставим перед собой задачу понять следующий текст:



Упростим задачу до определения контекстуального значения слова *настоящее* в словосочетании *настоящее русское радио*.

Слово *настоящий*, согласно *Толковому словарю русского языка С. Ожегова*, имеет следующие значения:

1. Действительно такой, какой должен быть; представляющий собой лучший образец, идеал чего-нибудь.

Повесть о настоящем человеке.

Он н. поэт.

По-настоящему верный друг. нареч.

2. *настоящий*: этот, данный.

В настоящей статье речь пойдёт о кадрах.

3. *настоящий*: подлинный, действительный, не поддельный

Скрыть свою настоящую фамилию.

Н. бриллиант.

4. *настоящий*: действительность, существующая сейчас, теперь.

Счастливое настоящее.

5. *настоящий*: теперешний, происходящий в данное время.

В настоящее время.

В н. момент. Сейчас.

6. *настоящий*: colloq – полностью подобный (кому)чему-нибудь, несомненный.

Н. неуч. В доме настоящее столпотворение

Какие знания из неречевого контекста позволяют нам выбрать одно из значений слова в качестве контекстуального значения?

Знание русской культуры позволяет отнести этот текст к периоду после 1991 года, когда стало возможным открытие *частных негосударственных радиовещательных компаний*. Логотип *русское радио*, имитирующий шрифты *русского модерна* начала XX века, — это аллюзия на досоветскую культуру, и, следовательно, выбор шрифта указывает на то прецедентное состояние русской культуры, которое ещё не было искажено позднейшим влиянием большевизма и которое должно восприниматься как истинное и настоящее.

Сфера деятельности, в которой функционируют подобные рекламные тексты, — это сфера активности социальных институтов, формирующих общественное мнение в сознании членов российского общества при помощи так называемых *воздейственных* текстов, которые или сообщают новую информацию, или побуждают к переосмыслению старых знаний.

Конечная цель таких *воздейственных* текстов — либо побуждение к каким-либо действиям, либо создание готовности (установки) к их совершению. Эта цель достигается в процессе решения нескольких задач общения. Две первые из этих задач решаются в анализируемом тексте: это *задача привлечения произвольного внимания* и *задача его удержания*.

Конечная цель этого рекламного текста — побудить тех россиян слушать передачи *настоящего русского радио*, у которых существует потребность возвращения к *прецедентным*, досоветским истокам русской культуры.

Очевидно, что неречевой контекст подталкивает нас к выбору контекстуального значения у слова *настоящий* — действительно такой, какой должен быть, представляющий собой лучший образец, идеал чего-нибудь.

Влияние неречевого контекста поддерживает действие контекста неречевого: непосредственный неречевой контекст образован словом *русское*, которое является определяемым словом к определению *настоящее*.

Наш анализ неречевого и речевого контекстов, детерминирующих выбор из вербальной памяти одного из значений многозначного слова, показывает, что использование понятия *значение слова* связано с вовлечением в процесс анализа большого количества знаний, которые не входят в значение слова и никак не отображаются в его форме. Из этого факта можно сделать достаточно тривиальный вывод о том, что использование языковых знаков определённого этнического языка предполагает обязательное знание культуры носителей этого языка. Этот вывод становится еще более очевидным, если учесть, что **идеальная форма культуры – это знания, которые, будучи ассоциированными с телами знаков, становятся значениями.**

Представляется, что вывод о неадекватности понятия *значения слова* для анализа процесса производства и восприятия речи не вызывает возражений. Неадекватность *значения слова* для решения проблемы понимания чужой речи и производства своей не рефлексировалась лингвистами, т.к. они эту проблему часто решают в рамках интроспективного анализа на материале родного языка, в котором манипуляции со знаниями, формируемыми на основе неречевого контекста, просто не осознаются.

Межкультурное общение является той антологией, которая вынуждает исследователя рефлексировать над неосознаваемыми уровнями

процесса производства и восприятия речи и приходиться к неизбежному выводу о неадекватности понятия *значения слова*.

Отечественные психолингвисты, работающие в рамках понятийного аппарата теории речевой деятельности, сформировали новый подход к анализу содержательных процессов, лежащих в основе производства и восприятия языковых знаков. В рамках этого подхода они оперируют следующими понятиями: *образ сознания, психологическое значение, психологический смысл, чувственная ткань образа сознания, биодинамическая ткань познавательного действия, языковое и неязыковое сознание, образ мира*.

В соответствии с этим подходом, получившим название *языковое сознание*, тела языковых и неязыковых знаков овнешняют знания, описываемые понятием **образ сознания**.

Образ сознания – это совокупность знаний; если образ сознания овнешняется при помощи языкового знака, то он становится образом языкового сознания. Наше языковое сознание может быть представлено как совокупность образов сознания, ассоциированных с языковыми знаками, слуховые и зрительные образы которых также хранятся в нашей долговременной памяти.

В общепсихологической теории деятельности *А.Н. Леонтьева* сформировано расчленённое представление о составляющих **образа сознания**: это *чувственная ткань образа сознания*, состоящая из перцептивных данных, полученных от органов чувств и обработанных сознанием при помощи перцептивных эталонов, в качестве которых фигурируют чувственные образы объектов и явлений, хранящиеся в памяти. Эта чувственная ткань заменяет нам предметы (когда они отсутствуют в поле восприятия) и позволяет манипулировать ею вместо реальных объектов при умственном решении проблем, т.е. в мышлении; сюда же относится *психологический смысл воспринятого объекта*,

формирующийся в ходе соотнесения чувственной ткани с целями субъекта сознания; смысл воплощается в суждениях-оценках о воспринимаемом объекте в различных категориях: *опасно – не опасно, приятно – не приятно, полезно – не полезно* и т.п., так как цели конкретного познающего субъекта всегда личностны, то и смысл конкретного познаваемого объекта у реципиента всегда личностен; **психологическое значение** – это знание, сформированное о познаваемом объекте, которое известно всем носителям языка и культуры.

К составляющим образа сознания **чувственная ткань, психологический смысл** и **психологическое значение**, которые обосновал **А.Н. Леонтьев**, можно добавить ещё одну составляющую, которую предложил **В.П. Зинченко**: это **биодинамическая ткань познавательного действия** – совокупность временных и пространственных характеристик познавательного действия.

Какие эвристические выгоды даёт использование *образа сознания* с его составляющими вместо понятия *значения слова*. При сравнении содержания слов-эквивалентов в двух языках становится очевидным, что эквивалентность устанавливается на основе полного или частичного совпадения именно психологических значений. Остальные же составляющие образа сознания – это знания, которые обычно не совпадают у слов-эквивалентов и являются источником непонимания.

При межъязыковом переводе знания, на которые указывают составляющие образа сознания: *биодинамическая ткань, чувственная ткань* и *психологический смысл* — просто игнорируются потому, что переводчик, опирающийся на лингвистическое понятие *значение слова*, не может их (знания) учитывать, потому что понятие *значение слова* лишает его этой возможности.

Таким образом, понятие *образ сознания*, используемое вместо понятия *значение слова*, открывает более широкие возможности для профилактики коммуникативных ошибок при межкультурном общении.

БЕСЕДА НА ТЕМУ: «ЗООМОРФНЫЕ ОБРАЗЫ РУССКОЙ РЕЧИ. ЛЮДИ И ЖИВОТНЫЕ»

В далёкие давние времена наши предки не могли не заметить, что животные во многих их проявлениях похожи на людей, а человек, в свою очередь, похож на животных. И когда люди обнаружили это сходство, то оказалось, что можно кратко и красочно описать, охарактеризовать человека, всего лишь назвав то или иное животное. Так возникли и прочно вошли в нашу речь слова и словосочетания, которые учёные-лингвисты называют **зоомонимами**, а образы речи, которые создаются с их помощью, – **зооморфными образами**, или **зооморфизмами**.

Во всех языках мира **зооморфизмы** служат не только прекрасным средством общения и красноречия, то есть умения говорить красиво и образно, но и являются яркими носителями информации о культуре и особенностях мировосприятия и миропонимания того или иного народа.

Давайте рассмотрим несколько примеров.

Когда русские называют человека *зайцем*, то всем, хорошо знающим русский язык, будет понятно, что речь идёт о робком, трусливом человеке. Для американцев же *заяц* – это быстро делающий свои дела человек, а для некоторых народов Африки *заяц* – символ быстроты движения и умения ото всех убежать.

Зоомоним волк в русском языковом сознании представляет образ злого, хищного, подозрительного и порой одинокого человека, который к тому же ещё и очень голоден. Отсюда выражения *злой как волк*; *живёт*

как волк (*одинокий волк*), *смотрит (исподлобья) волком, голодный как волк*. У некоторых народов Кавказа, напротив, **волк** символизирует скорее отвагу, мужественность, бесстрашие и другие привлекательные для мужчины качества.

Для русского человека **свинья** – символ физической да и моральной нечистоплотности, поэтому это слово служит ругательством, к которому, впрочем, не стоит прибегать никогда. Для японцев это слово – шутивное и добродушное наименование толстого человека, а для некоторых народов Индокитая **свинья** – это знак благополучия и доброты.

Заметьте, что в слове **поросёнок** отрицательность образа в восприятии русских сглаживается, поэтому можно услышать из уст русских мам: «*Ах, ты, мой поросёночек!*» (упитанный ребёнок) или «*Ну, и поросёнок же ты!*» (добродушное и ласковое осуждение за проступок или за то, что «**поросёнок**» вымазался в грязи).

Разумеется, многие **зоомонимы** у разных народов могут и совпадать в своём значении. Это относится прежде всего к тем языкам, носители которых на протяжении веков жили рядом и тесно общались друг с другом. Так, к примеру, **зооморфизмы**, связанные с названиями домашних животных, у народов Европы одинаковы или очень близки. Чего не скажешь о народах, разделённых самобытностью истории, культуры и огромными расстояниями. И это должен учитывать каждый человек, изучающий иностранный язык: разные языки – это не просто разные звуки, слова и буквы, но это и разные культуры, отражённые в них. И чтобы понять и понимать друг друга, нам нужно не просто знать слова, но и то, что они отображают и отражают, т.е. **культурный фон значения слова**.

Как мы уже говорили, **зооморфизмы** возникли в далёкие, древние времена и до сих пор отражают мифологическое, сохранившееся во многом до наших дней сознание древнего человека, что, несомненно,

роднит нас и духовно связывает и с нашими предками, и с теми, кто говорит на одном с нами языке.

Зооморфизмы – это **метафоры**, то есть слова с *переносным* значением; и к ним относятся, в первую очередь, **зоомонимы** – **слова-названия животных**: *орёл* – храбрый, смелый человек; *соловей* – человек, который прекрасно поёт; *осёл* – упрямый человек; *попугай* – человек, глупо повторяющий чужие слова; и многие другие.

В этот же ряд мы можем поставить *сравнения* или *сравнительные обороты* и *словосочетания*: как *мокрая курица* (или просто *мокрая курица*) – безвольный или очень растерянный человек; как *жираф* – длинный человек; *установился (смотрит) как баран на новые ворота* – человек, который наивно или даже глупо удивляется чему-либо; как *медведь* – неуклюжий человек, а часто и в значении «очень сильный человек».

Следует обратить внимание, что многие русские фамилии образованы от названий животных и когда-то, безусловно, являлись прозвищами-зоомонимами: *Медведев, Волков, Орлов, Воробьёв* и многие другие распространённые русские фамилии.

При изучении русского языка нам следует также особое внимание обратить и на фразеологизмы, отражающие **зооморфные** образы русского языкового сознания. Употребление фразеологизмов в русской речи является признаком её красоты, яркости и богатства. Но, употребляя фразеологизмы, особенно с названиями животных, следует быть осмотрительным, поскольку именно здесь очень часто может проявиться несходство культур и миропониманий разных народов. А ведь мы учим языки прежде всего для того, чтобы лучше понимать друг друга.

Вряд ли нас поймут, если мы будем делать пословный перевод фразеологизмов, например в таких фразах-сообщениях:

1. У меня денег **кот наплакал** (мало).

А него – куры не клюют (много).

2. Он **стреляный воробей** (опытный человек).

А он ни рыба ни мясо (никчёмный человек с невыразительным характером).

3. Этот человек какая-то **тёмная лошадка**

(непонятный, малоизвестный человек).

Зооморфные образы могут быть представлены в языке и в виде пословиц и поговорок, которые являются наиболее яркой формой отражения национальной культуры в слове.

Эти пословицы и поговорки, как и другие **зооморфные образы**, отражают и описывают прежде всего человека, его внешний и внутренний мир, его жизнь, его отношение к миру и друг к другу.

И волки сыты, и овцы целы.

На сердце кошки скребут.

На безрыбье и рак рыба.

Ласточка день начинает, а соловей кончает.

Доброе слово и кошке приятно.

И у курицы сердце есть.

Лиса семерых волков проведёт (обманет, перехитрит).

Сколько волка ни корми, а он всё в лес смотрит.

И медведя плясать учат (т.е. учиться каждый может).

Молодец среди овец, а против молодца и сам овца.

Особое место среди **зооморфизмов** занимают **афоризмы** или **крылатые слова**. Одни из них универсальны и понятны людям в разных странах. К ним, в первую очередь, относятся библейские выражения; такие, например, как *(заговорила) Валаамова ослица* – о покорном человеке; *не пройти верблюду сквозь Игольное ушко* (название ворот в древнем Иерусалиме); а также крылатые слова, названия и имена из всемирно известных литературных произведений. В этом уроке вам встретятся, например, такие словосочетания: *Буриданов осёл* – человек, который колеблется между выбором равных возможностей (выражение приписывается французскому философу **Жану Буридану**); название пьесы **Метерлинка «Синяя птица»**, которое стало символом светлого романтизма; **«Гадкий утёнок»** великого сказочника **Ганса Христиана Андерсена**.

Другие литературные афоризмы или, как говорят лингвисты, *прецедентные высказывания*, сугубо национальны и составляют особенность русского языкового сознания. К таким **зооморфным образам** относят в первую очередь крылатые слова и **зоомонимы** из басен **И.А. Крылова**, которые стали яркими и самобытными *картинками* или *рисунками русского мира*. Вспомним их.

белка в колесе:

Посмотришь на дельца иного:

Хлопочет, мечется, ему дивятся все:

Он, кажется, из кожи рвётся,

Да только всё вперёд не поддаётся.

Как белка в колесе.

«Белка»

рыльце в пуху (в пушку)

- Мне взятки брать? Да разве я взбешуся!

Ну, видывал ли ты, я на тебя сошлюся,

Чтоб этому была причастна я греху?

Подумай, вспомни хорошенько. –

- Нет, кумушка, а видывал частенько,

Что рыльце у тебя в пуху.

«Лисица и Сурок»

мартышка

Мартышка *вздумала трудиться:*

Нашла чурбан, и ну над ним возиться!

Хлопот мартышке полон рот:

Чурбан она то понесёт,

То так, то сяк его обхватит,

То поволочит, то покатит;

С бедняжки льётся пот;

И, наконец, она, пыхтя, насилу дышит:

А всё ни от кого похвал себе не слышит,

И не диковинка, мой свет!

Трудишься много ты, да пользы в этом нет.

«Обезьяна»

Следует оговориться, что многие сюжеты и персонажи **И.А. Крылова** взяты им из античной и западноевропейской литературы. Это так называемые *стереотипные герои* и *бродячие сюжеты*. А в русскую речь и в русское языковое сознание проникли они и закрепились в нём благодаря дарованию великого русского поэта.

Прецедентные имена и высказывания с названиями животных рождаются и в наши дни. Они входят в пространство языкового сознания тех, кто говорит по-русски и внимательно слушает русскую речь. Надолго ли они задержатся в нём, покажет время. Но можно с уверенностью сказать, что многие из них уже стали неотъемлемыми частицами большого мира русского языкового сознания.

Например, такие, как эти *киноафоризмы*, т.е. крылатые слова русского кинематографа:

Ну, заяц, погоди!

Заяц, ты меня слышишь?

Мультфильм «*Ну, погоди!*»

Он мёртвый волк.

Мультфильм «*Маугли*»

Они у нас, собаки, спляшут. И не маленьких лебедей.

Кинофильм «*Калина красная*»

Он нам дорог просто как Мюнхгаузен...

А уж пьёт лошадь или не пьёт – это нас не волнует.

Кинофильм «*Тот самый Мюнхгаузен*» – шутовское выражение о том, что был бы человек хороший, а недостатки можно простить.

Что ты молчишь, как рыба об лёд?

Кинофильм «*Свадьба в Малиновке*» – шуточное смешение двух зооморфизмов: *Молчать как рыба* и *Биться как рыба об лёд* – напрасно и безнадежно что-то усиленно делать.

Чудило-крокодило.

Кинофильм «*Служили два товарища*» – шутливая брань.

Вперёд, орлы!

Кинофильм «*Суворов*»

Проверьте себя.

Задание 1. Ответьте на вопросы.

1. Когда и как возникли *зооморфные образы*?
2. Для чего нужны *зооморфизмы* в речи, какую функцию в языке они выполняют?
3. Совпадает ли значение *зооморфизмов* в разных языках?
4. Почему так важно знать *зооморфные образы* и *зоомонимы* при общении на неродном языке?
5. В каких языковых формах проявляются *зооморфизмы*?
6. Как следует переводить *зооморфизмы*?
7. Из каких источников приходят *зооморфизмы* в наш язык?
8. Рождаются ли новые *зооморфизмы* в наше время? Приведите примеры и расскажите (в форме письменного или устного сообщения) о *зооморфизмах* в вашем языке.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ

Внешность человека

Задание 1. Прочитайте маленький *Словарь зоофоризмов*. Составьте 10 примеров с ними на выбор.

- как яйцо** (голова)
У него была лысая *как яйцо голова*.
- как (варёный) рак** (о лице)
Мальчик волновался и *краснел как рак*.
- как ворон** (о смуглом и черноволосом мужчине)
Это смуглый *как ворон* мужчина с чёрными волосами и карими большими глазами.
- как грач** (о смуглом и черноволосом мужчине)
- как жук**
- как галка** (о женщине, смуглой и тёмноволосой)
И жена у него была смуглая *как галка*. А ребёнок был похож на чёрного галчонка (как галчонок).
- как грива** (о длинных и густых волосах)
грива Пора тебе в парикмахерскую. На голове не волосы, а *грива* (волосы как грива).
- как барашек** (обычно о ребёнке, с мелкими кудрями)
Миша наш кудрявый *как барашек* (Волосы у Миши кудрявые как у барашка).
- как у рака** (о выпуклых глазах, чаще с насмешкой, неодобрительно)
Когда он сердился, *глаза* его становились большие и выпученные *как у рака*.
Нас одновременно смешили его рачьи глаза.

- как у кошки*** (о зелёных глазах человека, чаще женщины)
Всем нравились живые и зелёные *как (точно) у кошки глаза* девочки.
- как у совы*** (о больных и круглых глазах)
как у филина (обычно об округлых глазах мужчины)
От страха *глаза* у бабушки сделались круглыми *как у совы*.
- как у лошади*** (чаще с насмешкой и чьих-либо больших, выпирающих зубах)
Лицо у артиста было *лошадиное*, и *зубы как у лошади*... А всё равно он всем нравился.
- как у хорька*** (отрицательная характеристика. Чаще всего о мелких и острых зубах)
Девушка зло улыбалась, показывая свои острые *зубки как у хорька*.
- как у слона*** (об очень толстых или большого размера ногах)
У него *ноги как у слона*. Такого с места не сдвинешь.
- как у орла*** (о носе, обычно крупном, с горбинкой, или о глазах в значении – хорошее, острое зрение или пристальный, горящий взор – «орлиный взгляд»)
У собеседника было тонкое лицо с *орлиным носом*.
За дерзкий и горящий взгляд солдаты звали командира меж собой «*Орлом*».

как у ястреба (практически то же самое, но неодобрительно)

как жираф (шутливо о высоком человеке)

Высокий и худой мальчик смотрелся среди одноклассников как *жираф*. И прозвище у него было соответствующее – Жираф.

как оса (о женщине с тонкой талией)

Девушка была длинноногая и удивительно тонкая в талии *как оса*.

как у гуся (шутливо или с насмешкой о шее худого мужчины)

Длинная, худая *как у гуся шея* старика, казалось, с трудом удерживает огромную *как у льва* голову.

Задание 2. Подчеркните сравнения с названиями животных, которые совпадают аналогичными сравнительными оборотами в вашем языке. Переведите несовпадающие сравнения на родной язык, используя устойчивые сравнительные словосочетания вашего языка.

Задание 3 Соедините устойчивые сравнения слева с их смысловыми объяснениями в правом столбце. Возможны варианты. Проверьте себя по ключу.

1. *как медведь* а) о хитром человеке;

2. *как заяц* б) о здоровом и сильном мужчине, иногда и о упрямом;

3. *как лиса* в) о выносливом человеке, который может долго не есть и не пить;
4. *как кошка* г) о человеке, который слишком много и часто ест;
5. *как бык* д) о вёртком человеке или о том, кто любит кривляться;
6. *как верблюд* е) о трусливом человеке;
7. *как обезьяна* ё) о толстом и ленивом;
8. *как белка в колесе* ж) о сильном, большом, иногда неуклюжем человеке;
9. *как тюлень* з) об изворотливом, ловком человеке или о живучей женщине, которая побеждает болезни и трудности жизни;
10. *как утка* и) о том, кто слишком много работает по дому и на работе и кто вечно занят;
11. *как собака* й) кто прекрасно поёт;
12. *как волк* к) о большом неловком человеке, который на всё натывается, а иногда и ломает вещи;
13. *как медведь в берлоге* л) о злом человеке и о том, кто очень голоден;
14. *как слон в посудной лавке* м) о человеке, который долго и крепко спит;
15. *как соловей* н) о злом человеке, а часто и о голодном.

Проверьте себя.

- 1) ж; 2) е; 3) а; 4) з; 5) б; 6) в;
7) д; 8) и; 9) ё; 10) г; 11) л, н; 12) н, л; 13) м;
14) к; 15) й.

Задание 4. Продолжите фразы. Проверьте себя по ключу.

1. От страха он дрожал как _____
2. На скамейке девчонки трещали как _____
3. Поезд шёл медленно, как _____
4. Моя сестра боится поправиться и ест мало, как _____
5. Под тёплым одеялом мальчик затих и уснул как _____
6. Через месяц ребёнок привык к новой школе и чувствовал себя как _____

7. Молодой боксёр дрался как _____
8. Домой он летел быстро, как _____
9. У девушки была необыкновенно красивая походка. *«Не идёт, а плывёт как _____»*, - говорили о ней.
10. Целыми днями Дима сидел за компьютером, что-то печатал, словом, долбил как _____
11. Мальчик был ласковым как _____
12. Ну и упрямый же ты, как _____

Проверьте себя.

- 1) овечий хвост; 2) (две) сороки; 3) черепаха; 4) птичка; 5) сурок (суслик);
6) рыба в воде; 7) лев; 8) птица; 9) лебедь; 10) дятел; 11) телёнок; 12) осёл.

Учим фразеологизмы.

Задание 5. Тест «Характер человека в зооморфизмах».

Выберите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.

1. Об этом человеке все говорили: «Он ни рыба ни мясо», потому что:

- а) он не ел ни того, ни другого;
- б) он был безвольный, бесхарактерный человек;
- в) он был ни на кого не похож.

2. Говорят: «Не тяни kota за хвост», потому что:

- а) не надо говорить медленно и нудно;
- б) коту больно;
- в) лучше тянуть его за уши.

3. О новом сотруднике шептались: «Он тёмная лошадка», потому что:

- а) он был похож на лошадь;
- б) у него была фамилия Конев;
- в) у него был непонятный, скрытный характер.

4. О некоторых говорят: «Он как собака на сене», потому что:

- а) сам не ест (не берёт) и никому не даёт;
- б) он крепко спит;
- в) лает и во двор не пускает.

5. О нашем дедушке все говорят: «Он стреляный воробей», потому что:

- а) он был на войне;
- б) он похож на эту птичку;
- в) он опытный, бывалый, много повидавший человек.

6. Утром мама сказала: «У нас денег кот заплакал», потому что:

- а) денег было хоть лопатой гребти;
- б) над деньгами плакал кот;
- в) совсем ничего или почти ничего.

7. О соседях люди говорят: «У них денег куры не клюют», потому что:

- а) куры любят не деньги, а зерно;
- б) очень много;
- в) соседи деньги курам не бросают.

8. О товарах в интернет-магазинах многие думают: «Это кот в мешке», потому что:

- а) там продают котов и кошек;
- б) мы часто не знаем и не видим, что покупаем;
- в) кот в мешке изображён на рекламе.

9. О нашем друге говорят: «Он в автомобилях собаку съел», потому что:

- а) есть ему в дороге было нечего;
- б) он не хотел, чтобы другие видели, что он ест;
- в) он хорошо разбирается в автомобилях.

10. «В работе от него пользы как от козла молока», – так говорят, когда пользы:

- а) очень много;
- б) чуть-чуть;
- в) как от мухи мёда.

11. У этого человека, как говорят, *собачья жизнь*, потому что:

- а) он ест одни кости;
- б) он очень плохо живёт;
- в) он спит под кроватью.

12. Про этого парня говорят: «У него *ослиное упрямство*», потому что:

- а) его невозможно ни в чём переубедить;
- б) он побеждает все трудности;
- в) он со всеми во всём соглашается.

13. Это платье *идёт ей как корове седло*, потому что:

- а) красиво на ней смотрится;
- б) слишком короткое;
- в) выглядит ужасно и ей не к лицу.

14. Ему, наверное, *медведь на ухо наступил*, потому что:

- а) он поёт ужасно;
- б) он поёт громко;
- в) он спал в лесу.

15. Никогда не надо *делить шкуру неубитого медведя*, потому что:

- а) медведь этого не даст сделать;
- б) надо сначала сделать дело, а потом решать, что делать с результатами работы;
- в) шкуру трудно резать ножом.

16. «Куриные мозги» - так говорят о:

- а) о глупом человеке;
- б) о том, кто всё забывает;
- в) о мозгах в голове петуха.

17. В детстве бабушка мне говорила: «Не надо лить крокодиловы слёзы», потому что:

- а) ей было меня жалко;
- б) она моим слезам не верила, так как я часто плакал;
- в) слёзы у меня были огромные.

18. Медвежий угол – это

- а) очень глухое, далёкое и дикое место;
- б) угол в берлоге медведя;
- в) угол, который нарисовал медведь на снегу.

19. Лошадиный смех – это

- а) смех радости лошади, победившей на скачках;
- б) глупый и громкий смех без причины;
- в) смех лошади, сбросившей всадника.

20. Мудрые люди говорят: «Лучше синица в руке, чем журавль в небе», потому что:

- а) синица – красивая птичка;
- б) синицу легче приручить, чем журавля;
- в) надо любить и беречь то, что имеешь, а не мечтать о несбыточном.

Проверьте себя.

- 1) б; 2) а; 3) в; 4) а; 5) в; 6) б; 7) б; 8) б; 9) в; 10) в; 11) б; 12) а;
13) в; 14) а; 15) б; 16) а; 17) б; 18) а; 19) б; 20) в.

Задание 6. Вставьте на месте пропусков фразеологизмы. Проверьте себя по ключу.

1. Хотя и говорят, что _____, на самом деле заяц совсем не труслив.
2. Говори прямо, что ты хочешь. Не хитри, _____.
3. Опять разбил чашку, ты просто _____.
4. Разве можно его в чём-то убедить? Он же _____.
5. Не прикидывайся _____, я всё знаю об этой истории.
6. Его легко обрадовать, даже новый галстук вызывает у него прямо _____.
7. Столько потрачено усилий, и всё _____.
8. Пользы от него, как _____.
9. Что же делать, ума не приложу! Ситуация отчаянная, _____.
10. С утра до вечера на ногах, кручусь _____.
11. Что за человек! Никакой силы воли, никакого характера! Просто _____.
12. Не знаю, как говорить с тобой: ты такой изворотливый, _____.

Проверьте себя.

1) труслив как заяц; 2) как лиса; 3) слон в посудной лавке (как медведь); 4) упрямый как осёл; 5) невинной овечкой; 6) телячий восторг; 7) коту под хвост; 8) от козла молока; 9) хоть волком вой; 10) как белка в колесе; 11) ни рыба ни мясо; 12) ящерица; уж; змея.

Думаем и говорим.

Задание 1. Используя фразеологизмы, передайте смысл следующих высказываний. Проверьте себя по ключу.

1. У неё прекрасная походка.
2. Он уехал из города и поселился в далёкой глухой местности.
3. Как холодно сегодня на улице.
4. Он обладал опасным и гибким умом.
5. Это недалёкий и глупый человек.
6. Её последняя книга – высшее достижение всей её творческой жизни.
7. У этого человека завидное здоровье.
8. Он сделал для меня то, о чём я его совсем не просил.
9. У девочки был удивительный голос.
10. Девочки громко и непрерывно болтали.

Проверьте себя.

1) лебединая поступь; 2) в медвежьем углу; 3) собачий холод; 4) змеиной мудростью; 5) у него куриные мозги; 6) лебединая песня; 7) лошадиное здоровье; 8) оказал медвежью услугу; 9) соловьиный голос; 10) трещали как сороки.

Задание 2. Придумайте ситуации, в которых можно было бы употребить фразеологизмы с названиями животных. Составьте предложения с ними.

Задание 3. Придумайте истории, заголовками к которым могли бы стать пословицы и поговорки с названиями животных.

1. Не всё коту масленица (будет и великий Пост).
2. Сколько волка ни корми, он всё в лес смотрит.
3. Ворон ворону глаз не выклюет.
4. Гусь свинье не товарищ.
5. Одна ласточка весны не делает.
6. Одна паршивая овца всё стадо портит.
7. У всякой пташки свои замашки (привычки).
8. Молодец против (среди) овец, а против (на) молодца и сам овца.
9. Соловья баснями не кормят.
10. Чует кошка, чьё мясо съела.
11. Яйца курицу не учат.

Работаем со словарём.

Для выполнения этого задания нам потребуется хороший *Фразеологический словарь русского языка* и *Словарь крылатых слов и выражений*. Мы прочитаем не совсем обычное стихотворение поэта *Петра Хмары*, в котором ярко представлен литературный приём *языковой игры*, или *языковой шутки*. К этому приёму часто прибегают писатели, поэты, ораторы и любители красноречия, чтобы показать красоту, выразительность и яркость языка, на котором они пишут и говорят.

Итак, учимся, играя в слова!

Задание 4. Прочитайте стихотворение, а затем с помощью словаря или вашего преподавателя найдите в нём и восстановите *обыгранные* фразеологизмы и крылатые слова. Постарайтесь их понять, а потом прочитайте стихотворение ещё раз. И помните, что *без труда не вынешь и рыбку из пруда!*

Зоологическая элегия

*Я был в зачарованном мире,
В далёких волшебных краях.
Он плавает в сказочном море
На трёх легендарных китах.
Там песнь лебединая льётся,
Там гадкий утёнок живёт,
Там ищут заблудшие овцы
Баранов у новых ворот.
Там водится синяя птица,
Свистит по-разбойному рак,
Там лают на девять псов-рыцарей
Нерезаных десять собак.
Верблюд там в ушко от иголки
Пролезть почитает за труд,
И в шкурах овечьих там волки
Козлов отпущения дерут.
Там льют крокодиловы слёзы,
Там раки зимуют у них,
Весёлым создателям прозы*

*Растят там телят золотых.
Премудрый пескарь там ютится,
Сверкает жар-птица огнём,
И кляча истории мчится
В упряжке с троянским огнём...
Как любим зверей этих все мы!
Но брёл я, печален и зол:
Где **наши** собаки на сене?
Где **наш** буриданов осёл?
Неужто совсем невозможно
Нам выдумать **наших** зверей?
Поэт! Современник! Художник!
Зажгись!
Вдохновись!
Озверей!
Пускай же немедля взлетает
Фантазии красный петух!
И пусть нам слонов не хватает,
Мы будем их делать из мух!*

Проверьте себя.

В стихотворении *спрятаны* нижеперечисленные фразеологизмы и крылатые слова. Одни пришли в русский язык из иных языков, другие родились в русском народе, у третьих есть авторы – писатели и поэты:

- 1) мир стоит на трёх китах; 2) лебединая песня; 3) гадкий утёнок;
- 4) заблудшая овца; 5) глядит как баран на новые ворота; 6) синяя птица;
- 7) когда рак на горе свистнет; 8) как собак нерезаных; 9) верблюд не

пройдёт в ушко иглы; 10) волк в овечьей шкуре; 11) козёл отпущения; 12) лить крокодиловы слёзы; 13) показать, где раки зимуют; 14) золотой телёнок; 15) премудрый пескарь; 16) жар-птица; 17) кляча истории; 18) троянский конь; 19) собака на сене; 20) буриданов осёл; 21) красный петух; 22) делать из мухи слона.

Нам кажется, что задание 4 можно использовать в викторинах и на олимпиадах по русскому языку, например, задавая такие вопросы:

1. Какие фразеологизмы употребил автор в своём стихотворении? Приведите примеры их употребления в речи. Соревнование «*Кто больше?*»
2. Каково происхождение того или иного устойчивого словосочетания (народное, литературное, библейское, авторское и т.п.)
3. Кто автор того или иного устойчивого словосочетания?
4. Как называется произведение, где оно впервые было использовано?

ЛЕКЦИЯ № 10. МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБЩЕНИЕ И ПРИЧИНЫ КОМУНИКАТИВНЫХ КОНФЛИКТОВ

Из этой части лекции вы узнаете:

- что такое межкультурное общение;
- какова роль адаптации этнической культуры к среде обитания этноса в формировании специфики этнической культуры;
- каковы причины коммуникативных конфликтов при межкультурном общении;
- в чём состоит профилактика коммуникативных конфликтов;
- как сформировать оптимальную общность сознаний участников межкультурного общения;
- какова номенклатура характеристик коммуникантов, знания которых необходимы для оптимального общения;
- каковы задачи общения, решение которых приводит к организации общения;
- каковы задачи общения, решение которых приводит к организации совместной деятельности;
- какова специфика решения задач общения в межкультурном общении.

В жизни этносов существенную часть занимает межкультурное взаимодействие, которое в науке называется **диалогом культур**. В этом диалоге этносы делятся на *доноров* и *реципиентов*; примечательно, что этнос с одним этносом выступает как донор, а с другим в то же время как реципиент. Решающую роль в этом диалоге культур занимает переводчик, организующий *межкультурное общение* (МКО) и выступающий в качестве носителя двух языков и культур как преобразователь внешней формы сообщений из одной культурной формы в другую.

В качестве хрестоматийного примера функционирования этноса одновременно в роли донора и реципиента указывают на *Киевскую Русь*, заимствовавшую православие из *Византии* и передавшую его в ходе миссионерской активности другим этносам.

Межкультурное общение (МКО) – это обширная область исследований, в которых участвуют представители разных наук: лингвистики, психологии, психолингвистики, этнологии, культурологии и т.д. Целевая теория МКО пока отсутствует.

Объектом теории МКО является процесс (точнее, модель процесса) общения коммуникантов – носителей разных этнических культур и языков. То, что участники МКО являются носителями разных этнических культур и языков, составляет *специфику* процесса МКО. Любое знаковое общение предполагает, что коммуниканты должны обладать определённой общностью знаний, что позволяет одинаково понимать используемые ими языковые и неязыковые знаки. Обычно *общность знаний* коммуникантов создаётся в ходе овладения одной и той же культурой. Мы не испытываем непреодолимых препятствий при достижении взаимопонимания с нашими соотечественниками именно потому, что мы все сформировались как личности, овладевая нашей общей культурой.

При анализе МКО мы сталкиваемся с другой картиной: участники МКО сложились как личности, овладевая разными этническими культурами, и поэтому у них часто отсутствует оптимальная общность знаний о мире, необходимая для одинакового понимания языковых и неязыковых знаков. Следовательно, участники МКО обладают некоторыми качествами (*мышлением, памятью, сознанием, речью и другими психическими функциями*), позволяющими им общаться и сотрудничать друг с другом; а также качествами, которые, с одной стороны, облегчают, а с другой — затрудняют взаимопонимание. Мы имеем в виду сознание коммуникантов (языковое и неязыковое): если оно

содержит одинаковые или сходные знания, то оно облегчает взаимопонимание, а если эти знания различаются, то это ведёт к коммуникативным конфликтам. Знания участников МКО заведомо различны, в таких случаях исследователи об этих различиях пишут, что сознание носителей разных этнических культур обладает спецификой.

Что означает *этнокультурная специфика* языкового и неязыкового сознания участников МКО?

Существуют многочисленные исследования культурологов и этнологов, трактующих проблемы осознания человеком своих отношений с миром и обществом. Общеизвестным является противопоставление западного и восточного человека по критерию его отношений с другими людьми и с миром.

Член западного общества ориентирован на достижение индивидуальных материальных успехов, человеческие отношения второстепенны и подчинены достижению материальных целей.

Член восточного общества ориентирован, в первую очередь, на установление отношений с социальной группой, интересам которой он подчиняет свои индивидуальные цели.

*Г.-М. Клейн*¹ приводит интересную сводку качеств западного и восточного человека:

«В западных культурах человек самостоятелен, индивидуален, сам решает свои проблемы, может улучшить свою природу при помощи работы и личных усилий, человек противопоставлен природе, чётко разделяет общественную и индивидуальную собственность, природные ресурсы безграничны, самый лучший способ их распределения – рынок и соперничество, материальный успех – это результат индивидуальных усилий, в области человеческих отношений – многочисленные поверхностные приятельские отношения. В восточных культурах человек

¹ *Klein H.-M. Cross-culture* – Benimm im Ausland 2004. Cornelsen Verlag, Berlin.

прежде всего член семьи или рода, ориентирован на авторитеты, его природа предопределена судьбой, человек противопоставлен природе, стремится жить с ней в гармонии, общественная собственность не получает достаточного признания, если ей противопоставлены групповые интересы, духовные ценности ставятся выше материальных, природные ресурсы ограничены, и разбогатеть можно лишь за счёт других, успех возможен только благодаря сети социальных отношений, в области человеческих отношений – длительные социальные контакты».

Для нас в первую очередь представляют интерес различия в языковом и неязыковом сознании носителей разных этнических культур.

Языковое сознание – это совокупность образов сознания, отображающих объекты реальной действительности и овнешняемых при помощи языковых знаков. Иначе говоря, *образы сознания* – это знания, которые лингвисты не совсем точно обозначают термином *значение языковых единиц*. Для использования *образов языкового сознания* в качестве средства достижения взаимопонимания они должны быть ассоциированными с телами языковых знаков (**тело знака – это означающее**, по **Ф. де Соссюру**), которые коммуниканты используют в речевом общении. Овнешнение языковых и неязыковых знаков – это тела знаков, т.е. предметы (в том числе и звуки), слуховое, зрительное, тактильное и т.п. восприятие которых позволяет косвенно судить о значениях знаков, хранящихся в сознании коммуникантов и поэтому не доступных для *прямого* восприятия.

Неязыковое сознание — это образы, отображающие в моём сознании объекты окружающего меня мира, языковые названия которых отсутствуют в моей памяти.

Вероятно, требует пояснения понятие *образы сознания*. Это психологическое понятие, используемое в разных психологических теориях для обозначения знаний о каком-либо объекте или явлении.

Например, с объектом, который в русском языке называется *ребёнок*, связаны следующие знания:

- человеческий детёныш, при рождении в норме весит около 3 кг и имеет рост около 50 см, нуждается в интенсивном уходе, без которого он не выживет, — эти знания известны всем носителям конкретной этнической культуры и в теории личности *А.Н. Леонтьева* называются *психологическим значением*;
- имеет разный смысл для матери, для отца, для других родственников, для участкового врача из детской поликлиники и т.д., иначе говоря, ребёнок занимает разное место в жизни всех этих людей — эти знания называются *психологическим смыслом*;
- ребёнок обладает определёнными физическими и психическими качествами, которые складываются в сознании наблюдателя в некоторый *чувственный образ* (вес, рост, запах, тембр голоса, реакции страха и радости на внешние раздражители), — эти знания *А.Н. Леонтьев* называет *чувственной тканью образа сознания*, которая хранится в нашем сознании и позволяет представить ранее виденные объекты, когда они отсутствуют в поле восприятия.

Как мы уже упоминали выше, к составляющим образа сознания, по *А.Н. Леонтьеву*, *В.П. Зинченко* добавляет еще *биодинамическую ткань познавательного действия* — его пространственно-временные характеристики, детерминирующие чувственную ткань образа сознания.

Языковое и неязыковое сознание каждого человека формируется в ходе присвоения своей этнической культуры. Наше сознание заполнено образами объектов, которые мы воспринимали в течение всей жизни в своей культуре. Мы храним в своем сознании образы только тех объектов, которые позволила нам сформировать наша культура. Этническая культура обеспечивает выживание этноса в определённом природном ландшафте, и

поэтому она несёт в себе следы адаптации этноса к ландшафту его обитания.

Сознание участников МКО, сформировавшееся при присвоении разных этнических культур, неизбежно обладает *этнокультурной спецификой*, которая затрудняет взаимопонимание в МКО.

Таким образом, участники МКО обладают несовпадающими знаниями о мире и о языке.

Теперь мы можем сформулировать **предмет МКО** – это **детерминационная зависимость между этнокультурными характеристиками коммуникантов в МКО и их коммуникативными конфликтами (ошибками непонимания).**

Зависимость между характеристиками участников МКО и их коммуникативными ошибками следует понимать как детерминационную: ошибки непонимания в МКО – это следствие несовпадения знаний коммуникантов о мире: чем больше этих несовпадений, тем меньше шансов на успех при достижении взаимопонимания, т.е. знания коммуникантов, обладающие общностью и различием, обуславливают коммуникативные неудачи участников МКО.

Коммуникативные конфликты (КК) – это **конфликты, возникающие в результате непонимания. Причины** непонимания могут быть следующими:

- недостаточная *сформированность навыков* говорения, письма, аудирования, чтения, т.е. недостаточное владение *лингвистической техникой*;
- недостаточная *сформированность навыков речевого общения* по правилам чужой культуры;
- недостаточное *владение чужой культурой* и, следовательно, отсутствие оптимальной общности знаний у коммуникантов

межкультурной коммуникации, необходимой для знакового общения.

Профилактика коммуникативных конфликтов в межкультурном общении состоит в формировании речевых навыков говорения, письма, аудирования, чтения, в формировании навыков речевого общения по правилам этнической культуры носителей изучаемого языка. Эти задачи легко рефлексированы, менее очевидна задача овладения чужой этнической культурой.

Для решения последней задачи необходима целенаправленная селекция и оптимальная минимизация знаний чужой культуры, подлежащих усвоению.

В этой части лекции мы рассмотрим следующие вопросы:

- номенклатура характеристик коммуникантов, знания которых необходимы для оптимального общения;
- задачи общения, решение которых приводит к организации процесса общения;
- задачи общения, решение которых приводит к организации совместной деятельности;
- специфика решения задач общения в межкультурном общении.

Если при анализе МКО мы хотим установить детерминационную зависимость между характеристиками коммуникантов в МКО и их неудачами при достижении взаимопонимания в ходе МКО, то мы должны по меньшей мере

- иметь номенклатуру этих характеристик;
- иметь расчленённое представление о номенклатуре задач МКО, при решении которых случаются неудачи.

Для составления научно обоснованной *номенклатуры* коммуникативно значимых характеристик участников МКО пока ещё недостаточно экспериментальных данных, хотя о содержании этих

характеристик многое уже известно. Социологи и социальные психологи уже сформировали представление о характеристиках коммуникантов, знания которых позволяют успешно осуществлять общение и эффективно воздействовать друг на друга.

Для успешного регулирования поведения собеседника субъект речевого воздействия должен обладать знаниями:

- о **познавательных возможностях** собеседника, т.е. о его знаниях о языке и о мире, чтобы транслируемые речевые сообщения были для собеседника умопостижимы;
- о **потребностно-мотивационной сфере** собеседника, чтобы иметь возможность опираться на знание о его потребностях (нуждах) в своих попытках регулировать его поведение и побуждать к желаемым действиям.

Что касается значимых характеристик участников МКО, влияющих на процесс взаимопонимания в МКО, то о них можно сказать, что **успешность МКО** напрямую зависит от **знаний** участников МКО о языке и о мире, и, что самое существенное, от **общности этих знаний**. Знания каждого конкретного человека зависят от тех деятельностей, которые он осуществлял в ходе своей жизни в своем родном этносе (знания каждый человек формирует только в деятельности или общении). Знания о мире каждого человека в значительной мере определяются его профессиональной деятельностью, т.к. мы прежде всего формируем те знания, которые необходимы для нашей профессиональной деятельности, а затем знания для иных наших активностей, например для хобби. Отсюда следует вывод, что больше шансов достигнуть взаимопонимания имеют люди тождественных или близких профессий. Одному известному французскому лингвисту принадлежит мысль, что *двум инженерам, говорящим на разных языках, легче договориться, чем инженеру и крестьянину, говорящим на одном языке.*

Теперь вернёмся к задачам общения, успешность решения которых обуславливает успех всего МКО. Представление об этих задачах сформировано в отечественной психолингвистике, известной под названием *теории речевой деятельности*.

Задачи общения – это проблемы, которые решают коммуниканты в процессе организации общения и деятельности. Общение – это сложный процесс регуляции коммуникантами внешнего и внутреннего поведения друг друга с целью организации совместной деятельности. В нашем изложении МКО мы исходим из достаточно обоснованного предположения, что общение всегда развёртывается для достижения целей, лежащих за пределами самого общения, и, упрощая, можно утверждать, что люди всегда общаются для организации совместной деятельности или отдельных её фрагментов.

Но общение само в свою очередь должно быть организовано, и поэтому при анализе общения как активности по крайней мере двух коммуникантов мы будем различать *две группы задач*:

- группа задач организации *общения*;
- группа задач организации *совместной деятельности*.

Задачи *организации общения* и задачи *организации совместной деятельности*, сформулированные при помощи психологических знаний, обладают чертами универсальности. Универсальность задач общения следует понимать в том смысле, что эти задачи с разной полнотой решаются в *каждом* акте общения. Поэтому в нашем дальнейшем анализе задач организации общения и деятельности мы будем пытаться указывать на *специфику* решения этих задач в МКО.

Переходим к анализу *задач организации общения*.

Первая задача организации общения – это *задача привлечения произвольного внимания партнёра*. Средства решения этой задачи – демонстрация партнёру объектов, которые формой, размером и цветом

отличаются от фона. Некоторые средства решения задачи привлечения произвольного внимания могут считаться *культурными универсалиями*, например — улыбка или нахмуренность, а другие средства являются *специфическими* для конкретной этнической культуры. Например, расстояние между коммуникантами, которое называется социальным, — дистанция между двумя партнерами в неформальном общении — в разных культурах различна: в Европе и США оно, по некоторым источникам, равно примерно 3 фута, а в некоторых странах Азии с высокой плотностью населения оно может сократиться до 1 фута. Нарушение при общении социальной дистанции, специфической для каждого культурного региона, может привлекать произвольное внимание.

В русской культуре стандартными этикетными средствами привлечения произвольного внимания являются:

- **обращения** — «Молодой человек!», «Девушка!», «Уважаемые коллеги!», «Дамы и господа!» и т.п.;
- **извинения** за причинённое беспокойство — «Простите, пожалуйста!», «Извините ради Бога!»;
- **попадание в поле** восприятия партнёра по общению;
- **одежда**, отличающаяся от фона по цвету или форме.

Вторая **задача** организации общения — **удержание внимания**. Средства для решения этой задачи — все объекты, которые могут удовлетворять наши потребности, упрощённо говоря, удержать наше внимание может то, что нам полезно.

Третья **задача**, которую непременно должны решить коммуниканты, — **ориентировка** в значимых для взаимопонимания *характеристиках* партнёра. Какие характеристики являются значимыми в этом случае? Это прежде всего знания собеседника об обсуждаемой теме, о правилах общения, о социальных ограничениях, накладываемых на общение.

Назовём некоторые правила общения, незнание которых может привести к срыву общения и непониманию.

В азиатских культурах обладатель более низкого социального статуса не должен смотреть в глаза собеседнику с более высоким статусом. Мужчина не должен смотреть в глаза женщине, не состоящей с ним в браке. Посещение концертов, официальных мероприятий, званых обедов предполагает ношение для мужчин пиджака и галстука.

В европейской и других культурах от женщины ожидается поведение, которое считается женственным и которое в целом оценивается как демонстрация подчинения: женщины сидят, сдвинув колени, выпрямив спину, не занимая много места, демонстрируя улыбки, втягивая локти в тело и т.д.

Наряду с усилиями по ориентировке в собеседнике, на каждом коммуниканте лежит обязанность по ориентированию собеседника в себе. Средствами такого ориентирования служат вербальные и невербальные знаки. К прямым вербальным средствам относятся *самотитулование* в устной и письменной форме (предъявление визиток, демонстрация бейджиков), к косвенным вербальным формам можно отнести демонстративное употребление одной из форм общенационального языка (литературный язык с полным произношением, профессиональный язык, профессиональный жаргон, сленг и т.д.).

Есть ли этнокультурная специфика при *самотитуловании*? Да, естественно, есть. В Западной и особенно Восточной Европе (Австрия, Венгрия, Польша, Чехия, Словакия, Румыния и т.д.) официальные титулы, в первую очередь названия должностей, используются гораздо шире, чем в России. Профессор, например, в Венгрии или Польше, будет называть своё звание при *самотитуловании* почти во всех ситуациях общения.

Невербальные средства ориентировки в собеседнике и ориентировании собеседника в себе можно разделить на *прямые* – это

военная униформа и любая одежда, чётко указывающая на пол коммуниканта, и на *косвенные* – это любая одежда, теряющая качества военной униформы, а также стоимость жилища, место проживания, марка автомобиля и т.д.

Итак, ориентировка в качествах собеседника и ориентирование его в своих – это самые важные задачи общения в МКО. Решение этих задач в МКО приобретает особое значение, т.к. знаковые средства, используемые носителями одной этнической культуры, могут быть не совсем известны носителям другой культуры или пониматься иначе. Риск возникновения коммуникативных конфликтов, возникновение случаев непонимания резко возрастает в МКО.

Следующая *задача общения*, которую должны решить участники как культурного, так и межкультурного общения, – это *определение соотношения социальных статусов* коммуникантов, иначе говоря, необходимо определить, кто обладает более высоким социальным статусом, т.к. обладание более высоким статусом связано с определёнными коммуникативными предпочтениями. И в европейских, и азиатских культурах владелец высокого социального статуса обладает правом инициативы в развёртывании общения, правом установления и смены атмосферы общения (дружеской, враждебной, нейтральной).

В русской культуре, например, соотношение социальных статусов чётко маркируется выбором *ты-* или *Вы-* обращений. Навыки определения соотношения социальных статусов в чужой этнической культуре формируются при изучении иностранного языка в рамках специального инструктивного обучения (в своей этнической культуре эти навыки формируются при обучении *по образцам*, т.е. при наблюдении за образцовым общением соотечественников).

Но на этом задачи общения ещё не заканчиваются: последняя *задача* – это *установление атмосферы общения*, благоприятной для достижения

целей коммуникантов. **Атмосфера общения – это условия общения, которые вызывают положительные, отрицательные или нейтральные эмоции.** Каждый коммуникант стремится создать атмосферу общения, которая адекватна его целям.

Представления об атмосфере общения, допустимой при достижении одной и той же цели, различаются в разных этнических культурах.

Известно, что в научных дискуссиях западные европейцы считают допустимым создание только нейтрально-благожелательной атмосферы, которая формируется в ходе изложения своей позиции, русские участники таких дискуссий полагают, что изложение своей позиции может сопровождаться критикой позиции оппонента и созданием атмосферы общения, отклоняющейся от нейтральной.

Процесс общения можно представить как решение *группы задач*:

- привлечение произвольного внимания;
- удержание внимание;
- ориентировка в собеседнике;
- ориентирование собеседника в себе;
- определение соотношения социальных статусов коммуникантов;
- создание оптимальной атмосферы общения.

Ошибки коммуникантов при решении этих задач общения ведут к коммуникативным неудачам. Представление общения в виде процесса решения задач позволяет демистифицировать процесс общения и облегчает как анализ общения, так и инструктивное обучение общению.

Теперь мы перейдём к анализу той части общения, которую мы ранее назвали *группой задач по организации совместной деятельности*.

Конечная цель любого общения – это организация совместной деятельности. Организовать сотрудничество с другим человеком – это значит побудить его действовать в соответствии с вашими интересами. Но добровольно люди совершают только те деятельности, которые им

выгодны, т.е. отвечают их потребностям. Для организации сотрудничества с любым человеком нужно решить следующие *задачи*:

- **актуализировать** одну из потребностей будущего партнёра, т.е. показать ему наличие у него какой-либо потребности, на которую вы хотите опереться при побуждении его к сотрудничеству;
- **ориентировать** будущего партнёра в совместной деятельности, указав ему способы сотрудничества, направление и объём его усилий и т.п.;
- **указать** предмет-мотив, достижение которого приведёт к удовлетворению актуализированной потребности.

Проиллюстрируем эту схему таким примером. Студентка приглашает свою подругу в гости, используя в качестве средства мотивирования *угощение тортом по новому рецепту*, после отказа подруги приехать в гости («Я на диете») студентка опирается на другую потребность своей подруги, помня, что подруга хотела познакомиться с её братом («Ты хотела познакомиться с моим братом? Приезжай, он сейчас дома»).

Легко увидеть, что предлагаемая схема побуждения партнёра к сотрудничеству – это *воздействие убеждением*. Такое воздействие осуществляется, когда партнёров связывают не отношения субординации, подчинения, а отношения равенства: при субординативных отношениях для побуждения партнёра к сотрудничеству достаточно приказа.

Прежде чем мы подведем итог нашему знакомству с МКО и его теорией, покажем в качестве иллюстрации этнокультурную специфику общения современных англичан².

При приветствии пожатие руки более или менее распространено при первичном контакте, обычно ограничиваются речевыми приветствиями.

² Klein H.-M. *Cross-culture* – Benimm im Ausland 2004. Cornelsen Verlag, Berlin

При первичном контакте представляются, называя фамилию, в последующих контактах, как правило, ограничиваются именами.

За столом во время трапезы категорически не говорят о делах.

В одежде британцы весьма консервативны, особенно в мире бизнеса, женщины одеваются скромно и подчёркнуто консервативно.

В гостях табуированы личные темы, больше всего ценится юмор, постоянными темами являются погода, отпуск, события в стране и в обществе.

В качестве подарка принято дарить конфеты или бутылку вина, цветы дарить не принято.

В разговоре не приняты прямые возражения, желательно избегать при решении проблем признаков нетерпения, недоброжелательности, отсутствия юмора. Дискуссии ведутся подчёркнуто вежливо, скромно, при отсутствии категорических утверждений и отрицаний.

Подведём краткий итог нашего знакомства с межкультурным общением.

МКО – это одна из форм общения, которая имеет определённые патологические признаки из-за отсутствия общности знаний о мире и языке у участников МКО.

Основные усилия при формировании навыков МКО должны быть направлены на создание представлений о способах решения задач общения в отдельных этнических культурах для формирования содержания обучения общению с представителями этих культур.

Контрольные вопросы к Лекции № 10:

1. Что такое межкультурное общение?
2. Какова роль адаптации этнической культуры к среде обитания этноса в формировании специфики этнической культуры?

3. Каковы причины коммуникативных конфликтов при межкультурном общении?
4. В чём состоит профилактика коммуникативных конфликтов?
5. Как сформировать оптимальную общность сознаний участников межкультурного общения?
6. Какие характеристики партнёра нужно знать для успешного общения с ним?
7. Какие задачи общения нужно решить для организации самого общения?
8. Какие задачи общения нужно решить для организации совместной деятельности?
9. Существует ли специфика решения задач общения в межкультурном общении?

**БЕСЕДА НА ТЕМУ: «ДЕРЕВО И ЦВЕТЫ
В РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ И РУССКОМ ЯЗЫКЕ»**

Образы природы играют исключительную роль в культуре любого народа и в его языке, поскольку определяют характер народа, его отношение к труду, формируют образ мира, эстетическую и цветовую символику. Отношение людей к реалиям природы, которые долгое время остаются неизменными, постоянными, позволяет понять не только мировосприятие определённого народа, но и его миропонимание, так как свою душу человек первоначально понимает не иначе, как в сопоставлении с явлениями внешнего мира. Поэтому привлечение природного феномена проясняет, почему даже такие основополагающие понятия, как жизнь и смерть, в разных культурах интерпретируются по-разному. Природа проходит сквозь призму понятий, методов, ценностей, выработанных

культурой. Сама культура становится для человека средством поиска ответов на важнейшие вопросы о смысле бытия.

В этом плане особенно интересен образ *дерева*, поскольку присутствует во всех культурах и языках. Деревья очень много значили в жизни людей. Они сопровождали человека от самого рождения до смерти, активно использовались в хозяйстве: из него делались предметы домашнего обихода, обувь, дома, телеги. Одни деревья вызывали симпатии людей, другие – антипатии. В жарких странах деревья были жилищем человека, плоды их были первой пищей, деревья защищали от дождя, хищных животных. Отсюда совершенно естественным считалось обожествлять дерево и поклоняться ему.

Психологи доказывают, что дерево вошло в обыденное сознание человека в виде *архетипа Мирового дерева*, который может символизировать жизнь и смерть, познание, Вселенную, связь низа и верха, подземной, земной, небесной сфер, единство предков и потомков, прошлого, настоящего и будущего. *Мировое дерево* несёт в себе семантику роста, развития.

Лексика с компонентом-названием *дерева* представлена в русском языке в мифологии, фольклоре (сказках и песнях), фразеологии, паремиологии (пословицах и поговорках), в художественных текстах и обыденной речи в виде устойчивых сравнений, метафор (образных выражений). Все эти языковые средства являются источником национально-культурной специфики. Например, русские скажут о красивой девушке *стройная как берёзка*, на Украине – *як тополя*, а у белорусов – как *калинка или рябинка*. *Дерево* в русском языке может выполнять различные функции: представлять собой центр мироздания и одновременно связующее звено между тремя мирами (*дуб, тополь*), выступать носителем символики плодородия (*берёза, верба*), быть символом человека и процессов его внутренней жизни (*плодовые деревья –*

яблоня, груша, вишня; клён, рябина), символом памяти и воспоминания (липа, черёмуха), вечности жизни или смерти (хвойные деревья – ель, сосна).

Дерево в русской культуре изначально сравнивалось с человеком (дерево стонет, поет, шумит - человек цветёт, сохнет), на части тела человека переносились названия частей дерева: корень – ноги, ветки – руки, кора – кожа, ствол – туловище. Сравнения человека с деревом присутствуют во многих пословицах:

Гни дерево, пока гнётся, учи дитятку, пока слушается;

Как ни гни дерево, оно всё вверх растёт

(неизбежность, закономерность жизненных процессов);

Деревья скоро садят, да не скоро с них плод едят;

Старое дерево трецтит, а молодое летит;

Руби дерево здоровое, а гнилое само свалится

(необходимо бороться с серьезным противником, второстепенные трудности отпадут сами);

Каково дерево, такова и отрасль (плод);

Каково дерево, таков и клин, каков батька, таков и сын;

от доброго дерева и плод добрый;

Какова берёзка, такова отростка (роль наследственности);

Кривого дерева не выпрямишь

(нравственные недостатки трудно исправить);

Лес по дереву не плачет (особенность русских жить общинно, миром).

Особое место в русской культуре и языке принадлежит **плодовым деревьям**, которые связаны с идеей продолжения рода и являются *двойниками* человека. **Плодовые деревья** на Руси запрещалось срубить или наносить им какой-либо вред. Плохой приметой считалось заболевшее или засохшее плодовое дерево.

ЯБЛОНЯ является одним из первых растений, которое было окультурено человеком. В пословицах запечатлена идея родства:

Яблочко от яблоньки недалеко откатывается (падает);

Не расти яблочку на ёлке;

Каково дерево, таковы и яблочки.

Существуют устойчивые сравнения: *румяный (краснощёкий) как яблочко; девка что яблочко* (красива, румяна, полна).

Из древнегреческих мифов в русский язык пришли два фразеологизма: *яблоко раздора* и *яблоки Гесперид*. Согласно мифу о *яблоке раздора Парис* по приказу *Зевса* должен был вручить яблоко с надписью «*Прекраснейшей*» или *Гере*, или *Афине*, или *Афродите*. Он отдаёт предпочтение последней. В благодарность богиня помогла *Парису* похитить жену спартанского царя *Менелая*, что стало причиной *Троянской войны*. Этот миф и породил фразеологическую единицу (ФЕ) *яблоко раздора*.

Источником появления фразеологизма *яблоки Гесперид* (так говорят о чём-то трудно достигаемом, о запретном плоде) стал греческий миф о том, как *Геракл* украл золотые яблоки, дающие вечную молодость и охраняемые нимфами *Гесперид*.

Существует также ФЕ *Адамово яблоко*, которая является калькой из немецкого языка. Согласно легенде, кусок запретного яблока застрял у

Адама в горле и навсегда преобразовался в выступ, который, как клеймо греха, передаётся всем мужчинам.

Для выражения крайней степени тесноты, вызванной большим скоплением людей, употребляется ФЕ *яблоку негде упасть*, где *яблоко* – символ маленькой вещи. Такое же осмысление *яблока* как образа тесноты бытует и в немецком языке.

ФЕ *яблоко Ньютона* связана с открытием известным английским физиком закона мирового притяжения, со временем это выражение стало употребляться в значении *любой незначительный факт может натолкнуть человека на открытие*.

Широко представлен в русской фразеологии образ *ГРУШИ*. Трясти *грушу* считалось несложным занятием, отсюда возникла ФЕ *околачивать груши* – бездельничать. Позже появилась поговорка «*Люби жену, как душу, трясى её, как грушу*» («сильно бей»). Очень продуктивным компонентом восточнославянских фразеологизмов с элементом *груша* стали её синонимы: *дуля* (дерево и плод летнего сорта груши»), *кукиш* (кука – «лесная груша, дикая дуля»). Кука дает кругловатый плод, по этому признаку *кука (кукиш)* стала обозначать *сжатую ладонь*. Отсюда русск. *кукса* – кулак. *Дуля, кукиш* в значении *сжатый кулак с пропуском под указательным большого пальца* — распространённые непристойные жесты, употребляющиеся для выражения грубого отказа. Магическое действие тайного показывания *фиги* (дули) с целью ограждения себя от воздействия нечистой силы послужило основой для возникновения ФЕ *показывать кукиш в кармане (рукавице)* в значении *грозить исподтишка*. Невозможность, абсурдность ситуации передают ФЕ *груши на сосне, не растут на вербе груши* и *когда на сосне груши будут*. Единичный плод *груши* символизировал что-то ничтожное, не имеющее цены, значения, что отразилось в поговорках:

*Кукиш и без денег купишь;
Вот тебе кукиш, чего хочешь, того и купишь.*

Среди дикорастущих лиственных деревьев одним из распространённых и почитаемых у славян считалась **БЕРЁЗА**. Это дерево считалось весенним, было символом плодородия, что связано с тем, что *берёза* одной из первых покрывалась яркой зеленью. В народных славянских преданиях *берёза* считалась деревом **Перуна** (бога грозы и молнии), так как сладкий сок *берёзы* (метафора дождя) начинает течь именно весной. Сок олицетворялся у славян с дарующей жизнь жидкостью. Обнимание с *берёзкой*, умывание *берёзовым* соком — способы избавления на Руси от болезней.

Берёза использовалась в обрядах в качестве свадебного дерева невесты и выступала *майским деревом*, вокруг него проводился весенний праздник семик (*зелёные святки*). Участвовали в этом обряде только девушки, которые водили вокруг *берёзы* хороводы, наряжали её разноцветными лентами, сплетали ветви в косички, надевали венки, девичий сарафан. Кроме того, символика зелёного цвета (зелёный в значении *молодой*) способствовала объединению этих образов между собой. Отсюда и возникло уподобление *берёзы* девушке и невесте. В этом также причина появления сравнения *стройная как берёзка*.

Во фразеологии закрепилось восприятие *берёзы* и как более древнего атрибута нечистой силы, так как считалось, что на *берёзовых* мётлах и палках летали по ночам ведьмы (ФЕ *бросало на берёзу* – сойти с ума, беситься). С русским обычаем сажать на могиле близких *берёзы* связаны ФЕ *найти последнюю берёзку, уйти под последнюю берёзку* – умереть; *под берёзы пора* – пора умирать.

Отражено во фразеологии и другое свойство *берёзы*: розги этого дерева обладали способностью отпугивать демонов, а также выгонять

упорство из преступников, крепостных крестьян, детей. *Берёзовые* ветки до XX века употреблялись в школах как орудие наказания (*берёза ума даёт*). К этому значению восходят ФЕ *берёзовая каша, дать берёзовой каше* (получить наказание). Свойство берёзовой коры быстро гореть породило ФЕ *вертеться как береста на огне* в значении *постоянно изворачиваться, юлить, хитрить*.

Со времен славян-язычников сохранились сведения о ветках **ВЕРБЫ** как обереге, символе жизненности, что связано со свойством этого дерева легко размножаться и от корня, и от срубленных или вбитых в землю кольев. После принятия христианства *верба* легко приспособилась к церковным обрядам: благодаря тому, что цветёт рано, её ветки украшают праздник *Входа Господня в Иерусалим (Вербное воскресенье)*. В старину расставляли с утра ивы и *верба* по берегу *Неглинной речки*. Сюда собирался народ ломать *вербу*.

Образ **ЛИПЫ** также широко представлен в русской фразеологии, значение большинства фразеологизмов связано со свойствами коры *липы* и очень мягкой древесины. Так, с использованием *липового* лыка в промысле плетения лаптей связаны ФЕ *обдирать как липку, ободранный как липка* (забрать все). А тот факт, что плести лапти на Руси считалось очень лёгким делом, способствовал образованию фразеологизмов *лыка не вяжет* (так пьян, что не в состоянии связно говорить), *лыком шит* (неотёсанный, не имеющий знаний, простой), *не лыком шит* (не хуже других, не лишён знаний, способностей).

Мягкая, почти не гниющая древесина *липы* часто использовалась тайно для вырезания печатей с целью применения их взамен казённых. Отсюда происходит ФЕ *делать липу* (обманывать, подделывать документы), а также *липа* в значении *подделка, фальшивка: липовые документы, липовая справка, настоящая липа*.

С негативным осмыслением **ОСИНЫ** как дерева, при помощи которого избавлялись от ведьм, а позже с преданием об *осине*, на которой повесился **Иуда**, связан фразеологизм *осиновый кол вбивать* в значении *окончательно избавиться от какой-либо напасти* и устойчивое сравнение *дрожит, как осиновый лист* (о человеке, находящемся в состоянии страха).

Истинно **Мировым деревом** у славян считался **ДУБ** – самое крепкое и долговечное дерево. *Дуб* занимает первое место в славянских обрядах и традициях и посвящается богу грома и молнии **Перуну**, поскольку, по наблюдениям славян, *дуб* сильнее, чем какое-либо дерево, притягивает молнии. Он также воплощает собой представления о структуре мироздания. Такие качества *дуба*, как прочность, надёжность, нашли отражение в пословицах

*Не срубить дубка не надсадя пупка;
Держись за дубок, дубок в землю глубок.*

Во фразеологизме *могуч, силен как дуб* также прослеживаются черты, приписываемые данному дереву. Встречается компонент *дуб* и во фразеологизмах, характеризующих человека. Так, о глупом человеке говорят *дубовая голова (башка)*, что указывает на твёрдость *деревянного* ума, прилагательное *дубоватый* употребляется в значении *глупый, тупой*, существительным *дуб* называют *глупого и недалёкого человека*.

Поскольку первоначально слово *дуб* заключало в себе общее понятие дерева, до сих пор сохранились производные формы *дубина, дубинка* со значением *палка*. Такие компоненты вошли в состав ФЕ *дубина безголовая* и *дубина стоеросовая (стоеросовый – растущий стоймя, прямо, имеющий сто еросов – свай, шестов) – тупой, непонятливый или упрямый человек*.

Также славяне считали, что пристанищем души после смерти становится именно *дуб*. Убитых и умерших славяне-язычники сначала сжигали на кострах из *дубовых* поленьев, позже их стали хоронить в *дубовых* колодах, гробах, поскольку *дуб* – дерево, медленно гниущее и прочное. С этими значениями связана ФЕ *дать дуба* (умереть).

Выражение *дубасить кого-то* связано с тем, что *дубовые* палки применялись как орудие наказания в работе, учёбе.

Среди дикорастущих лиственных деревьев в мифах, фольклоре, фразеологии часто встречается ***РЯБИНА***. Название этого дерева происходит от названия плодов – *рябь* (ягода), которые служат любимым кормом пернатых.

В языческих воззрениях *рябина* часто сближается с огнём, костром и летней пестрой (рябой) грозой, когда вспыхивают молнии, о которых напоминают красные ягоды *рябины*. Поэтому грозовая ночь получила название *рябиновой* (бурногрозовой, пёстрой). В пословицах и поговорках сохранились представления о *рябиновой* ночи как времени разгула нечисти и одновременно борьбы с ней.

Из дикорастущих хвойных деревьев на русской территории распространены ***ЕЛЬ*** и ***СОСНА***. Эти деревья получили широкое распространение в погребальной обрядности. Так, *еловые* ветви бросали за усопшими. Считалось, что они якобы преграждают мертвецу путь назад. Такие представления о *ели* связаны, видимо, с её вечной зеленью, что не могло не ассоциироваться с вечностью жизни, бессмертием. В соответствии с этими представлениями появились ФЕ *еловое платье* (гроб), *еловым одеялом укрыться, уйти по ёлку* (умереть).

Внешние признаки *ели* (высокий ствол, колючесть), а также произрастание *елей* в сырых, тёмных, мрачных местах, привели к появлению в народном сознании русских образов нечистой силы. Поэтому *ельник* – наиболее подходящее место для колдовских деяний. Возможно, в

таким контексте может найти объяснение ФЕ *голова еловая* (бестолковый человек).

В русском языке есть также междометные фразеологизмы: *ёлки-палки*, *ёлки зелёные* (выражение восхищения или неудовольствия, досады), *ёлки-моталки* (фамильярное порицание; чувство удовольствия).

Существует также фразеологизм *заблудиться в трёх соснах*, связанный со старыми народными анекдотами о *пошехонцах* (жители *Пошехонии* отправились искать счастье, но заблудились в трёх соснах) и бытующий сейчас в значении *не найти выход из простейшей ситуации*. Для обозначения случайного выбора существует ФЕ *кто с бору, кто с сосенки*.

Ель использовали также в качестве *майского* дерева, вокруг которого у славян могло происходить венчание, поскольку вечная зелень *елей* символизировала бессмертие. Сейчас популярен и образ новогодней *ёлки*, которая появилась в России в XVII веке. Со временем этот обычай повлёк за собой возникновение многих легенд, объясняющих обычай возникновения обряда украшения *ели*. Согласно одной из них, когда родился *Иисус*, ему несли дары и люди, и звери, и растения. *Ель*, увидев это, опечалилась, не зная, что подарить. Тогда она украсилась звёздочками и цветами, и её принесли в подарок *Христу*. С тех пор каждое *Рождество* в память об этом событии люди устанавливают в домах украшенные ели.

В паремиологии запечатлена символика *хвойных деревьев* как места обитания нечисти. Поэтому в русской пословице: «*Как хлеба край, так и под елью рай, а хлеба ни куска, так и в тереме тоска*», - пространство под *елью* обыгрывается негативно.

Бесполезность в хозяйстве *сосновых шишек* легла в основу пословицы *По грибы не час, и по ягоды нет, хоть по сосновы (еловы) шишки* (если нельзя получить что-либо ценное, полезное, то довольствуйся тем, что можно получить). Особенность взаимоотношений близких людей

отражена в пословице «*Всякая сосна своему бору шумит*» (каждый делает что-либо в своих интересах, для близких ему людей).

Ряд фразеологизмов также связан с *сосновыми шишками*. По народным поверьям, нечистые духи, черти имеют спутанные, *всклоченные шишом*, т.е. треугольником, волосы или сужающуюся кверху голову. Поэтому чертей называли *шишком*, а позже появилось слово *шиши* (*кукиши, дуля, шишка*) в значении *заострённая верхушка чего-либо*. Со значением бесполезности *шишек* в хозяйстве связано возникновение жеста – *кукиша, шиша*, которые воспринимались как обозначение полного отсутствия чего-либо, и выражений: *ни шиша* (полное отсутствие денег), *на какие шиши* (на какие деньги, средства), *шиши с маслом* (ничего; отказ), *ни шиша не знать; за море по еловы шишки* (о безрезультатном путешествии).

Интересно ещё одно переносное значение слова *шишка* в значении *бугорок, выпуклость*. Так говорят о человеке, имеющем большое влияние. *Шишка на ровном месте* – о незначительном, не имеющем веса, влияния человеке. *Все шишки валяются на кого-либо* – о множестве неприятностей, *набивать шишки* – совершать ошибки, допуская промахи, приобретая навыки, опыт.

Цветы также играли значительную роль в русской культуре, языке, фольклоре, особенно в лирических песнях. Среди самых распространённых – *подснежник, колокольчик, одуванчик, василёк, ромашка, роза, ландыш*.

Происхождение русского названия цветка **ВАСИЛЁК** объясняет старинное народное поверье. В молодого пахаря Василия влюбилась прекрасная русалка. Юноша ответил ей взаимностью, однако влюблённые не могли договориться, где им жить – на земле или в воде. Не захотела русалка расставаться с Василием, поэтому превратила его в полевой цветок, который своей окраской напоминает прохладную синеву воды. С

тех пор, согласно легенде, каждое лето, когда зацветает синий *василёк*, русалки плетут из них венки и украшают ими свои головы (см.: *Флора и Фавн. Мифы о растениях и животных*. Краткий словарь.- М.: изд-во «Русь», 1998.- 256 с.).

О *ЛАНДЫШЕ* также существует красивая легенда, связанная с именем *Садко* – русском былинном герое, который, по преданию, жил в *Большом Новгороде* (ныне *Ярославль*) на реке *Волхове* (ныне *Волга*). Отправился однажды *Садко* с товарами богатыми по *Волге*. Много лет странствовал он. Но однажды остановились его корабли посреди моря как вкопанные. Долго думали моряки, что бы это значило, и решили, что кто-то из команды грешен. Кинули жребий. Выпал он на *Садко*. И вспомнил тогда герой, что позабыл дать плату морскому царю за его гостеприимство. Сел тогда *Садко* на доску дубовую и пошел по воле волн. Долго ждал он и заснул, а когда очнулся, то оказался на морском дне, во дворе морского князя. А был *Садко* не только торговцем, но и чудесным певцом и гусяром. Захотелось морскому царю послушать гостя. Долго играл *Садко*, а царь морской возрадовался, и разволновалось море, и стали тонуть корабли. Явился тогда к *Садко* *Никола Можайский* (помощник морякам) и посоветовал порвать струны. А морской царь решил оставить у себя чудесного певца и предложил ему выбрать в жены одну из его тридцати дочерей. *Садко* выбрал *Волхову*. Но не сложилась их любовь, ведь дома ждала его *Любава*. И помогла *Волхова* вернуться *Садко* в родные края, а сама осталась одна и стала лить слёзы горькие. А из этих капель слёз, точно в сказке, цветы-ландыши расти стали (см.: *Флора и Фавн. Мифы о растениях и животных*. Краткий словарь.- М.: изд-во «Русь», 1998. – С. 56).

РОЗА в христианской традиции символизировала раны *Христа*, нанесённые ему во время мук на кресте. Красный цветок трактовался как пролитая кровь *Спасителя*, а шипы – как терновый венец мученичества. Христиане верили, что до грехопадения *роза* росла в *Эдемском саду* и не

имела шипов. Красной она стала, зардевшись от удовольствия, когда её поцеловала *Ева*. Позднее *красная роза* в христианской традиции превратилась в знак земного мира, а белая – духовного. **РОЗА** также была излюбленным цветком провансальских трубадуров, воспевавших любовь. Как символ любовного чувства выступает **РОЗА** и в русской поэзии.

РОМАШКА считается у русских символом девичьей привлекательности, а также сомнения. Поэтому есть обычай гадать при помощи лепестков *ромашки*: отрывая лепесток, произносят *любит* или *не любит* по очереди, пока не оторвут последний лепесток.

Проверьте себя.

Задание 1. Ответьте на вопросы.

1. Почему образы природы играют исключительную роль в жизни человека?
2. Слово *здоровье* тесно связано по смыслу со словом *дерево*. Как вы думаете почему? Что дают нам деревья сейчас?
3. Какие растительные образы есть в вашем языке? Расскажите о них и их символике.
4. Существуют ли в вашем языке и культуре мифы, традиции, связанные с какими-либо растительными образами?
5. Есть ли в вашем языке сравнения человека с деревом или его частями? Если есть, то какие? Объясните, почему они возникли, на чём основано сходство свойств человека и дерева?
6. Какие пословицы и поговорки, связанные с растениями, существуют в вашем языке? Что они обозначают, когда употребляются?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ

Как вы уже хорошо знали и ещё раз убедились, прочитав текст беседы «*Дерево и цветы в русской культуре и русском языке*», в том, что *дерево* является одним из основных *концептов* русского языкового сознания. Это занятие мы посвятим изучению языкового и поэтического содержания концептосферы *дерево*.

Задание 1. Найдите соответствия выражениям в русском языке и вашем языке. Продолжите список устойчивых сравнений.

1. О глупом человеке – тупой *как дуб* (русск.) - ... (в родном языке)
2. О стройной девушке – *как берёзка* (русск.) - ... (в родном языке)
3. О пьяном – *лыка не вяжет* (русск.) - (в родном языке).
4. О влиятельном человеке – *шишка* (русск.) - (в родном языке).
5. О бестолковом – *голова еловая* (русск.) - ... (в родном языке).
6. О способном, знающем, непростом – *не лыком шит* (русск.) - ... (в родном языке).

Задание 2. С какими определениями чаще всего сочетаются названия деревьев в русском языке? (Все определения даны в форме мужского рода; возможны варианты ответов).

- | | |
|------------------|---------------------|
| 1) <i>дуб</i> | а) <i>душистый</i> |
| 2) <i>берёза</i> | б) <i>белый</i> |
| 3) <i>рябина</i> | в) <i>трепетный</i> |
| 4) <i>клён</i> | г) <i>плакучий</i> |
| 5) <i>осина</i> | д) <i>стройный</i> |
| 6) <i>ива</i> | е) <i>могучий</i> |

7) тополь

ж) кудрявый

8) черёмуха

з) крепкий

и) горький

к) красный

Проверьте себя.

1) е, з; 2) б, д, ж; 3) и, ж, к; 4) ж; 5) в; 6) г; 7) д; 8) а, б.

Задание 3. Тест «Вспомним сравнения». Выберите правильный вариант ответа. Как мы говорим?

1) О глупом человеке: <i>тупой как</i>	а) тополь; б) дуб
2) О стройной девушке: <i>стройна как ...</i>	а) ель; б) берёза
3) О крепком мужчине: <i>могучий как ...</i>	а) дуб; б) клён
4) Об испуганном человеке: <i>он трясётся как ...</i>	а) осиновый лист; б) еловая шишка
5) О хорошо сложенном, стройном юноше: <i>он стройный как ...</i>	а) сосна; б) тополь
6) О дураке: <i>он ...</i>	а) дерево деревом; б) похож на дуб

Проверьте себя.

1) б; 2) б; 3) а; 4) а; 5) б; 6) а.

Задание 4. Ответьте на вопросы:

1. С кем лучше и приятнее иметь дело?

- а) с тем, кто лыка не вяжет;
- б) с тем, кто не лыком шит;
- в) с тем, кто в трёх соснах заблудился.

Проверьте себя.

- а) сильно пьяный человек;
- б) знающий, опытный человек;
- в) примитивный, ненаходчивый человек.

2. Что полезнее для здоровья?

- а) берёзовый веник;
- б) берёзовая каша;
- в) берёзовый сок.

Проверьте себя.

- а) неперенный атрибут русской бани; берёзовым веником хлещутся для улучшения системы кровообращения и поднятия жизненного тонуса организма;
- б) наказание *розгами* – берёзовыми прутьями;
- в) богатая витаминами жидкость, которая выделяется весной из ствола берёзы.

Думаем и говорим.

Задание 1. Великий русский поэт *Сергей Есенин* писал: «*Всё от дерева – вот религия мысли нашего народа. Дерево – жизнь*». В русском языке есть приветствие, с которого начинаются наши встречи, знакомства, беседы. В корне этого приветствия *прячется дерево*. Назовите это слово и дайте вашу версию его происхождения.

Учим фразеологизмы.

Нам хотелось бы предположить, что, если бы в XIX веке существовал термин *лингвокультурология*, то «*Словарь...*» *В.И. Даля*, без всякого сомнения, назвали бы *лингвокультурологическим*, или *словарём концептов*. И по содержанию, и по структуре, и по количеству обращений к нему со стороны исследователей языка и культуры он в полной мере соответствует этим названиям. Именно поэтому, мы в очередной раз обращаемся к этому «*Словарю...*», чтобы показать фразеологическое поле концепта *ДЕРЕВО*.

Задание 1.

а) Прочитайте поговорки и постарайтесь объяснить их смысл с помощью описания контекстов и ситуаций их употребления.

1. *Лес по дереву не плачет.*
2. *От доброго дерева добрый плод.*
3. *Куда дерево клонилось, туда и повалилось.*
4. *Руби дерево по себе.*
5. *Из-за леса деревьев не видать.*
6. *За один раз дерево не срубить.*
7. *И на дереве лист на лист не приходится* (не все листья одинаковы).

б) Найдите соответствие поговоркам в вашем родном языке.

Задание 2. Отгадайте загадки.

Отгадывать древние загадки о деревьях – довольно сложная задача для современного человека, но толкование загадок – очень интересная и благодарная *лингвокультуроведческая* работа, особенно на занятиях по глубинному изучению русского языка и русской культуры. Загадки о

деревьях, как и другие загадки о природе, чрезвычайно дидактичны: они развивают образное мышление ребёнка, просто и ненавязчиво объясняют сложные явления в мире природы, рассказывают о свойствах тех или иных предметов – *артефактов культуры*.

1. Есть дерево об четыре дела:

Первое дело – мир освещает;

Другое дело – крик утишает;

Третье дело – больных исцеляет;

Четвёртое дело – чистоту соблюдает.

2. Стоит дерево мохнато, в мохнatom гладко, в гладком сладко.

3. Одно проклятое дерево без ветра шумит.

4. Зелена, а не луг; бела, а не снег; кудрява, а не голова.

Проверьте себя.

1) ***Берёза.*** Лучина, щепочки от ствола, освещали избы; дёготь, смола из берёзы, использовалась для смазки колёс, и поэтому они не скрипели; берестой *лечили*: обвязывали разбитые горшки, а берёзовыми вениками парили, т.е. лечили больных людей; также берёзовыми вениками мели пол в избах и двор.

2) ***Орешник.***

3) ***Осина.*** Это дерево считалось ***Иудиным*** деревом.

4) ***Берёза.***

Деревья – поэтические символы России

Мифологемы далёкого прошлого русского народа живут во фразеологии русского языка и в произведениях русского фольклора. В последние годы учёные активно описывают их, изучая ***концепты*** языка, а

преподаватели и авторы учебников, опираясь на эти описания, пытаются *оживить* глубинный исторический смысл слов, чтобы не прерывалась *связь времён* и не утрачивалась образность русского языка и русской речи. Но лучшим способом постижения *смыслов слов* и образов речи было и остаётся внимательное чтение русской литературы и особенно её великой поэзии.

Читаем и обсуждаем.

Задание 1. Прочитайте стихотворение русского поэта-символиста *Константина Дмитриевича Бальмонта* (1867-1942). Творчество *К.Д. Бальмонта* пронизано яркой музыкальностью и стремлением проникнуть в тайны *храма природы*.

Славянское дерево

*Девически вспыхнет красивой калиной,
На кладбище горькой зажжётся рябиной,
Взнесётся упорно, как дуб вековой.
Качаясь и радуясь свисту метели,
Растянется лапчатой зеленью ели,
Сосной перемолвится с жёлтой совой,
Осиною тонкой, как дух, затрепещет,
Берёзой засветит, берёзой заблещет,
Серебряной ивой заплачет листвой.
Как тополь, как факел пахучий, восстанет,
Как липа июльская, ум затуманит,
Шепнёт звездоцветно в ночах, как сирень,
И яблонью цвет свой рассылет по саду,
И вишеньем ластится к детскому взгляду,
Черёмухой нежит душистую тень.*

Раскинет резьбу изумрудного клёна

И долгою песней зелёного звона

Чарует дремотную лень.

Задание 2. Ответьте на вопросы.

1. Стихотворение «*Славянское дерево*» любят цитировать исследователи-лингвокультурологи и специалисты по проблемам русской ментальности. Как вы думаете почему?
2. Какие деревья-символы представлены и как они описаны в стихотворении *К. Бальмонта*?
3. Мы считаем, что это непростое для понимания стихотворение поэта будет интересным для изучения не только в филологической аудитории, но и всем тем, кто интересуется русской литературой и хочет глубже понять русского человека. Если вы согласны с нами, то объясните почему.

Прекрасный символ России

Берёзу по праву называют главным символом России. По числу упоминаний и её изображений в фольклоре, в русской поэзии, в живописи, в музыке, в кино *берёзе* нет равных.

Без берёзы не мыслю России, –

Так светла по-славянски она,

Что, быть может, в столетья иные

От берёзы вся Русь рождена.

Олег Шестинский (современный поэт)

Задание 3. В русской мифологии *берёза* являлась символом юных дев. В трудах русских философов *Россия* олицетворяет собой женское, *бабье* начало. Эти два символа тесно переплетаются, становятся неразрывными, что особенно ярко проявилось в творчестве *Сергея Есенина* – певца *берёзовой страны*.

Прочитайте строки из стихов поэта:

*Зелёная причёска
Девическая грудь,
О тонкая берёзка,
Что загляделась в пруд?
Что шепчет ветер?
О чём звенит песок?
Иль хочешь в косы-ветви
Ты лунный гребешок?*

1918

*Я навек за туманы и росы,
Полюбил я берёзки стан
И её золотистые косы,
И холщовый её сарафан.*

*Потому так и сердцу не жёстко –
Мне за песни и за вином
Показалась ты той берёзкой,
Что стоит под родимым окном.*

1925

Задание 4. Выпишите из прочитанных вами стихотворений языковые средства, которыми Сергей Есенин создаёт поэтический образ *берёзы-девушки* и расскажите о них.

Задание 5. Поэт *Сергей Есенин* называл Россию *страной берёзового ситца*. Любимым деревом-образом его поэзии была *берёза*. Прочитайте стихотворение *С.А. Есенина*.

Берёза

Белая берёза

Под моим окном

Принакрылась снегом,

Точно серебром.

На пушистых ветках

Снежною каймой

Распустились кисти

Белой бахромой.

И стоит берёза

В сонной тишине,

И горят снежинки

В золотом огне.

А заря, лениво

Обходя кругом,

Обсыпает ветки

Новым серебром.

Задание 6. В стихах русских поэтов вы найдёте огромное число стихов о *берёзе*. Расскажите, как вы проведёте урок, посвящённый *русской берёзе*.

Задание 7. В порядке частотности упоминания за *берёзой* в русской поэзии следуют *дуб* и *рябина*. Мифологемы *дуба* и *рябины* в русском языковом сознании сохраняются во многом благодаря русской народной песне «*Рябина*» и современной песне, ставшей народной, - «*Ой, рябина кудрявая*». В основе «*Рябины*» лежат стихи замечательного русского поэта *Ивана Захаровича Сурикова* (1841-1880). На стихи поэта писали музыку известные русские композиторы, но самой популярной была и остаётся «*Рябина*».

Рябина

*«Что шумишь, качаясь,
Тонкая рябина,
Низко наклоняясь
Головою к тыну?»*

*«С ветром речь веду я
О своей невзгоде,
Что одна расту я
В этом огороде.*

*Грустно, сиротинка,
Я стою, качаюсь,
Что к земле былинка,
К тыну нагибаюсь.*

*Там, за тыном, в поле,
Над рекой глубокой,
На просторе, в воле,
Дуб растёт высокой.*

*Как бы я желала
К дубу перебраться;
Я б тогда не стала
Гнуться да качаться.*

*Близко бы ветвями
Я к нему прижалась
И с его листьями
День и ночь шепталась.*

*Нет, нельзя рябинке
К дубу перебраться!
Знать, мне, сиротинке,
Век одной качаться».*

Задание 8. Причиной популярности песни «Рябина» является не только прекрасная народная мелодия, но и сам поэтический текст. Как вы думаете почему?

Читаем и поём.

Образ *берёзы*, как и других *деревьев-символов* России, бережно сохраняют современные поэты и композиторы. Может быть, во многом поэтому песни их любимы в народе. Попробуйте разучить с учениками песню *Владимира Шаинского* на стихи *Людмилы Овсянниковой*.

Берёза белая

*Берёза белая, подруга
Весенних зорь, прозрачных рек,
Скажи, скажи, какая вьюга,
Скажи, скажи, какая вьюга
Тебе оставила свой снег?*

*Ветвями тянешься за мною,
На плечи руки мне кладёшь
И шелестящею листвою,
И шелестящею листвою
Без слов, без музыки поёшь.*

*О чём поёшь, моя берёза,
Качаясь тихо, как во сне?
И почему, не знаю, слёзы,
И почему, не знаю, слёзы
Приходят светлые ко мне?*

Задание 1. Это стихотворение **В.Я. Брюсова** поможет ребятам вспомнить русские названия цветов. Переведите их на родной язык.

*Цветики убогие северной весны,
Веете вы кротостью мирной тишины.
Ландыш клонит жемчуг
Крупных белых слёз,
Синий колокольчик спит в тени берёз.*

*Белая фиалка высится стройна,
Белая ромашка в зелени видна.
Здесь иван-да-марья, одуванчик там,
Жёлтенькие звёзды всюду по полям.*

В тетрадь учителя.

Подвижник русского слова

*В русском языке есть прекрасное слов **подвижник**. Оно сродни слову **подвиг** и означает по словарю **В.И. Даля** **славный великими делами на каком-либо поприще, доблестный деятель; храбрый, удачливый воитель.***

*Подвиги бывают разные. Для **В.И. Даля** подвигом был упорный, тяжёлый и бесконечный труд по составлению словаря, равного которому нет и поныне.*

*За свою долгую жизнь **В.И. Даль** собрал более 200 тысяч слов. Если их просто выписать столбиком, понадобится 450 ученических тетрадей. Но **Владимир Иванович** ещё и объяснил каждое слово и привёл примеры его употребления в пословицах и крылатых выражениях. Так, слово **добро** он проиллюстрировал 60 пословицами, а слово **глаз** – 110!*

***Даль** собрал и растолковал больше слов, чем целая плеяда академиков. Ведь в «**Словаре церковнославянского и русского языка**» **Академии наук**, вышедшем в 1847 году, было только 114 749 слов.*

*Свой труд **Даль** назвал «**Толковым словарём живого великорусского языка**». «Толковым не оттого назван словарь, — шутил его создатель, — что мог получиться и бестолковым, а оттого, что он слова растолковывает».*

Сборник *«Пословицы русского народа»*, составленный **Далем**, был ещё одним выдающимся деянием этого удивительного человека. *«Собрание пословиц – это свод народной опытной премудрости, цвет здорового ума, житейская правда народа»*, — писал **Владимир Иванович**. 30 130 пословиц вошло в этот сборник, на титульном листе которого стоят гордые слова: *«Пословица неподсудна»*.

Собирал **Даль** и народные сказки, песни и лубочные картины. Собрание песен он подарил писателю **Киреевскому**, а 228 сказок – это два тома – собирателю сказок **Афанасьеву**. Картины же передал публичной библиотеке. Известен **Даль** и как писатель, публиковавшийся под псевдонимом **Казак Луганский**. Написанные им произведения составили 10 томов.

Широко образованный человек, государственный деятель, **Даль** внёс вклад в отечественную медицину, этнографию, педагогику и даже в военно-инженерное дело. Но для нас **Владимир Иванович** остаётся прежде всего **доблестным деятелем** непревзойдённого *«Толкового словаря»*.

Отец **Даля** был датчанином, мать – обрусевшая француженка. *«Отец мой выходец, а моё отечество – Русь»*, — напишет впоследствии он в **Словаре**. Всегда мягкий и сдержанный по характеру, он скажет при случае: *«Я полезу на нож за правду, за Отечество, за русское слово, язык»*.

Текст *«Подвижник русского слова»* может быть использован при подготовке к конкурсам и олимпиадам по русскому языку. Понимание текста можно проверить следующими вопросами:

1. Почему автор называет **В.И. Даля** подвижником?
2. Какие главные труды **В.И. Даля** упомянуты в тексте?

Играем и говорим.

Задание 2. Поиграем. Чтобы выучить названия цветов, поиграем в игру «*Я – садовник*». Правила игры таковы. Сначала нужно нарисовать и вырезать из бумаги цветы, написать на них русские названия цветов, выбрать ведущего (садовника). Далее каждый выбирает себе один цветок, садовник не должен знать какой. Садовник начинает игру словами:

*Я садовником родился,
Не на шутку рассердился:
Все цветы мне надоели,
Кроме ...*

Он называет любой цветок и указывает на одного из играющих. Если садовник угадывает, то получает какой-нибудь фант, а играющий становится садовником. Если садовник не угадал, то продолжает водить. Выигрывает тот, кто к концу игры соберёт больше фантов.

ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ ТЕСТ № 2

1. Найдите выражения, соответствующие выделенным словосочетаниям.

1. Все вокруг говорят: «*Миша непослушный, он плохо учится, он грубо разговаривает... **Всё та же песня!***» А мне кажется, что он хороший и добрый парень.
2. – *Расскажи, как ты с ним познакомилась?*
Это длинная песня. Как-нибудь расскажу.
3. Напрасно он изображает из себя героя и думает, что всё впереди.
А я считаю, что *его песенка спета.*

4. Эту роль называют лебединой песней актёра.
5. – *Мама, дай! Мама, подай! Мама, принеси!*
Старая песня! Придумай что-нибудь новенькое, —
рассердилась на Лёшу мама.
6. *У тебя на уме одна песня — гулять, а не работать!*
7. *Не говори, что всего этого не было! Из песни слова не выкинешь.*
8. – *Вы у меня ещё не так запоёте,* — грозно сказал нам папа.
9. – *Ну и времена настали, —* жаловалась бабушка. – *Хоть лазарем пой, хоть волком вой.*
10. *Дорогие гости, хватит разговаривать. Проходите к столу, соловья песнями (баснями) не кормят!*
11. У него всё впереди. *Песня его ещё не спета.*

Возможные варианты: ***Всё одно и то же.*** Ироничное: долго рассказывать или не хочется рассказывать. Карьера, продвижение вперёд закончилось. Последнее проявление таланта, духовной жизни. От поверья, что лебеди поют раз в жизни, перед смертью. О чём-либо надоевшем. Одно и то же. Поговорка «*Что было, то было*». Угроза ещё большего наказания. Жалобно, как библейский Лазарь, жалуясь на тяжёлую жизнь. Поговорка-приглашение к трапезе. Надежда на будущее после неудачи.

2. Соедините устойчивые сравнения слева с их смысловыми объяснениями в правом столбце. Возможны варианты.

1. *как медведь*

а. о хитром человеке

2. *как заяц*

б. о здоровом и сильном мужчине, иногда и о упрямом.

3. *как лиса* в. о выносливом человеке, который может долго не есть и не пить.
4. *как кошка* г. о человеке, который слишком много и часто ест.
5. *как бык* д. о вёртком человеке или о том, кто любит кривляться.
6. *как верблюд* е. о трусливом человеке.
7. *как обезьяна* ё. о толстом и ленивом.
8. *как белка в колесе* ж. о сильном, большом, иногда неуклюжем человеке.
9. *как тюлень* з. об изворотливом, ловком человеке или о живучей женщине, которая побеждает болезни и трудности жизни.
10. *как утка* и. о том, кто слишком много работает по дому и на работе и кто вечно занят.
11. *как собака* й. Кто прекрасно поёт.
12. *как волк* к. о большом неловком человеке, который на всё натывается, а иногда и ломает вещи.
13. *как медведь в берлоге* л. о злом человеке и о том, кто очень голоден.
14. *как слон в посудной лавке* м. о человеке, который долго и крепко спит.
15. *как соловей* н. о злом человеке, а часто и о голодном.

3. Выберите правильный ответ.

1. Об этом человеке все говорили: «Он ни рыба ни мясо», — потому, что:

- а) он не ел ни того, ни другого;
- б) он был безвольный, бесхарактерный человек;
- в) он был ни на кого не похож.

2. Говорят: «Не тяни kota за хвост» — потому, что:

- а) не надо говорить медленно и нудно;
- б) коту больно;
- в) лучше тянуть его за уши.

3. О новом сотруднике шептались: «Он тёмная лошадка», — потому, что:

- а) он был похож на лошадь;
- б) у него была фамилия Конев;
- в) у него был непонятный, скрытный характер.

4. О некоторых говорят: «Он как собака на сене», — потому, что:

- а) сам не ест (не берёт) и никому не даёт;
- б) он крепко спит;
- в) лает и во двор не пускает.

5. О нашем дедушке все говорят: «Он стреляный воробей», — потому, что:

- а) он был на войне;
- б) он похож на эту птичку;
- в) он опытный, бывалый, много повидавший человек.

- 6. Утром мама сказала: «У нас денег кот заплакал», — потому, что:**
- а) денег было хоть лопатой гребни;
 - б) над деньгами плакал кот;
 - в) совсем ничего или почти ничего.
- 7. О соседях люди говорят: «У них денег куры не клюют», — потому, что:**
- а) куры любят не деньги, а зерно;
 - б) очень много;
 - в) соседи деньги курам не бросают.
- 8. О товарах в интернет-магазинах многие думают: «Это кот в мешке», — потому, что:**
- а) там продают котов и кошек;
 - б) мы часто не знаем и не видим, что покупаем;
 - в) кот в мешке изображён на рекламе.
- 9. О нашем друге говорят: «Он в автомобилях собаку съел», — потому, что:**
- а) есть ему в дороге было нечего;
 - б) он не хотел, чтобы другие видели, что он ест;
 - в) он хорошо разбирается в автомобилях.
- 10. В работе от него пользы как от козла молока — так говорят, когда пользы:**
- а) очень много;
 - б) чуть-чуть;
 - в) как от мухи мёда.

11. У этого человека, как говорят, *собачья жизнь* — потому, что:

- а) он ест одни кости;
- б) он очень плохо живёт;
- в) он спит под кроватью.

12. Про этого парня говорят: «У него *ослиное упрямство*», — потому, что:

- а) его невозможно ни в чёт переубедить;
- б) он побеждает все трудности;
- в) он со всеми во всём соглашается.

13. Это платье *идёт ей как корове седло*, — потому, что:

- а) красиво на ней смотрится;
- б) слишком короткое;
- в) выглядит ужасно и ей не к лицу.

14. Ему, наверное, *медведь на ухо наступил* — потому, что:

- а) он поёт ужасно;
- б) он поёт громко;
- в) он спал в лесу.

15. Никогда не надо *делить шкуру неубитого медведя* – потому, что:

- а) медведь этого не даст сделать;
- б) надо сначала сделать дело, а потом решать, что делать с результатами работы;
- в) шкуру трудно резать ножом.

16. «Куриные мозги» — так говорят о:

- а) о глупом человеке;
- б) о том, кто всё забывает;
- в) о мозгах в голове петуха.

17. В детстве бабушка мне говорила: «Не надо лить крокодиловы слёзы», — потому, что:

- а) ей было меня жалко;
- б) она моим слезам не верила, так как я часто плакал;
- в) слёзы у меня были огромные.

18. Медвежий угол – это

- а) очень глухое, далёкое и дикое место;
- б) угол в берлоге медведя;
- в) угол, который нарисовал медведь на снегу.

19. Лошадиный смех – это

- а) смех радости лошади, победившей на скачках;
- б) глупый и громкий смех без причины;
- в) смех лошади, сбросившей всадника.

20. Мудрые люди говорят: «Лучше синица в руке, чем журавль в небе», — потому, что:

- а) синица – красивая птичка;
- б) синицу легче приручить, чем журавля;
- в) надо любить и беречь то, что имеешь, а не мечтать о несбыточном.

ИТОГОВОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ

1. Из колонки слов справа выберем антонимы слов из колонки слева. Все слова являются эпитетами к слову *семья*.

- | | |
|------------------|------------------|
| 1. счастливая | а. тихая |
| 2. бедная | б. вздорная |
| 3. замкнутая | в. непутёвая |
| 4. праздная | г. многодетная |
| 5. ладная | д. открытая |
| 6. работающая | е. гостеприимная |
| 7. шумная | ж. жадная |
| 8. дружная | з. состоятельная |
| 9. неприветливая | и. ленивая |
| 10. хлебосольная | к. спокойная |
| 11. скандальная | л. несчастная |
| 12. бездетная | м. работающая |

2. Выражение *хлеб-соль* употребляется для этической оценки поступков человека. Особенно ярко это проявляется в пословицах и поговорках. Вспомните их. Каким этическим оценкам справа соответствуют пословицы и поговорки слева?

1.	<i>Хорош тот, кто поит и кормит, а и тот хорош, кто хлеб-соль помнит.</i>	а) Будь неподкупен
2.	<i>Хлеб-соль платежом красна.</i>	б) На гостеприимство ответь тем же

3.	<i>Не за хлебом-солью сказано.</i>	в) Отвечай на искреннее приглашение даже в скромный дом
4.	<i>Без соли, без хлеба худая (плохая) беседа.</i>	г) Нужно быть благодарным за добро по отношению к вам
5.	<i>Кинь хлеб-соль позади – окажешься впереди.</i>	д) Помоги тем, кто беднее тебя и нуждается в твоей помощи
6.	<i>От хлеба-соли не отказываются.</i>	е) Не бранись, не говори плохих слов за столом
7.	<i>Хлеб-соль ешь, а правду режь</i> (здесь: говори прямо).	ж) Прежде чем говорить о деле, накорми человека

3. Проверьте себя: точно ли вы знаете фразеологизмы со словом душа? Выберите правильный ответ.

1. *Он такой худой и слабый, в чём только душа ...*

- а) находится
- б) держится
- в) существует

2. *Мне не хочется есть, ничего душа ...*

- а) не желает
- б) не ест
- в) не принимает

3. *Так нам жалко его,
просто душа ...*
- а) тянется
б) перевёртывается
в) плачет
4. *... души он понимал,
что не прав.*
- а) в центре
б) поверхностью
в) в глубине
5. *Завтра воскресенье и мы можем
гулять сколько душе ...*
- а) нужно
б) хочется
в) угодно
6. *Когда я узнал, что ребята вернулись
домой у меня ... на душе.*
- а) отлегло
б) отошло
в) отлетело
7. *Дедушка человек замкнутый,
неразговорчивый и только в
разговоре с нами, своими внуками,
.... душу.*
- а) радует
б) развлекает
в) отводит
8. *Мы хотим помочь тебе и пришли
к тебе с ... душой.*
- а) широкой
б) открытой
в) большой
9. *На улице пусто, вокруг ... души.*
- а) нет
б) ни
в) никакой

10. *Как хорошо, что вы вернулись целыми и невредимыми! У меня с души груз...*
- а) упал
б) скатился
в) свалился
11. *Бабушка мне всегда говорила: «Не обижай маленьких и слабых, не бери ... на душу».*
- а) преступления
б) грех
в) не своё дело
12. *Дому и семье он был предан и душой, и ...*
- а) делом
б) головой
в) телом

4. Продолжите фразы. Проверьте себя по ключу.

1. *От страха он дрожал как _____*
2. *На скамейке девчонки трещали как _____*
3. *Поезд шёл медленно, как _____*
4. *Моя сестра боится поправиться и ест мало, как _____*
5. *Под тёплым одеялом мальчик затих и уснул как _____*
6. *Через месяц ребёнок привык к новой школе и чувствовал себя как _____*
7. *Молодой боксёр дрался как _____*
8. *Домой он летел быстро, как _____*
9. *У девушки была необыкновенно красивая походка. «Не идёт, а плывёт как _____», - говорили о ней.*
10. *Целыми днями Дима сидел за компьютером, что-то печатал, словом, долбил как _____*
11. *Мальчик был ласковым как _____*
12. *Ну и упрямый же ты, как _____*

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ЛЕКЦИОННОМУ КУРСУ

1. Чем деятельность отличается от общения?
2. Чем детерминировано и общение, и коммуникация?
3. Почему необходима оптимальная общность сознаний коммуникантов?
4. В каких случаях нарушается оптимальная общность сознаний?
5. В чём отличие образа женщины в русском и английском языковом сознании?
6. В чём сходство образа женщины в русском и английском языковом сознании?
7. Что такое ролевой репертуар личности и как его можно использовать при анализе деятельности личности, проходящей первичную и вторичную социализацию?
8. Какова связь социальных ролей личности с её деятельностями?
9. Как формируются наши знания о знаниях чужой культуры?
10. Из каких знаний конструируются знания о чужой культуре?
11. В какой форме существуют знания о чужой культуре?
12. Что такое межкультурное общение?
13. В чём состоит профилактика коммуникативных конфликтов?
14. Какие задачи общения нужно решить для организации самого общения?
15. Какие задачи общения нужно решить для организации совместной деятельности?
16. Какова специфика формирования первичной и вторичной языковой личности?

ОПИСАНИЕ КУРСА И ПРОГРАММА

«Лингвокультуроведческие аспекты формирования языкового сознания иностранных студентов в процессе изучения русского языка»

1. Аннотация. Цели и задачи курса. Целевая аудитория

Учебно-методический комплекс «Лингвокультуроведческие аспекты формирования языкового сознания иностранных студентов в процессе изучения русского языка» создан в рамках реализации ИОП РУДН, содержащей в себе инновации в области методики обучения, основанной на новейших информационно-телекоммуникационных технологиях.

УМК «Лингвокультуроведческие аспекты формирования языкового сознания иностранных студентов в процессе изучения русского языка» для слушателей ФПК (преподавателей РКИ) **является** учебным пособием по методике преподавания русского языка как иностранного и **предназначен** для повышения квалификации преподавателей РКИ как в российских вузах, так и за рубежом. Он **включает в себя** в себя теоретические и практические аспекты в области лингвокультурологии и психолингвистики. В **основе пособия** – методика формирования русского языкового сознания в процессе обучения студентов-иностранцев, соотечественников, проживающих за рубежом, и иммигрантов русскому языку, опираясь на фундаментальные исследования отечественной психолингвистики, лингвострановедения и лингвокультурологии.

Курс **может быть использован** в качестве учебного пособия для преподавателей русского языка за рубежом и студентов – будущих преподавателей РКИ, а также в качестве справочного и учебного пособия, включающего в себя лингводидактический материал для использования на

занятиях с учащимися как в России, так в условиях ограниченной языковой среды с использованием элементов открытой методики.

Задачами курса являются следующие:

- Формирование представления о языковом и неязыковом сознании русских с целью выработки навыков осуществления совместной деятельности и общения по правилам русского социума
- Формирование навыков совместной деятельности и общения с русскими по правилам русского социума
- Формирование навыков русского речевого общения при помощи средств русского языка.

2. Требования к уровню усвоения содержания курса (знания, умения, навыки)

Изучив курс *«Лингвокультуроведческие аспекты формирования языкового сознания иностранных студентов в процессе изучения русского языка»*, преподаватели РКИ должны

иметь представление

- об основах формирования русского языкового сознания
- об основных концептах русской культуры
- об особенностях усвоения этнической культуры
- об основах межкультурной коммуникации

понимать (уметь объяснить)

• отличие коммуникативно значимых ошибок от некоммуникативно значимых

- причины коммуникативных ошибок студентов-иностранцев
- приемы смягчения культурного шока у студентов-иностранцев

уметь

- моделировать ситуации реального речевого общения иностранцев в России в обучающих целях
- учить студентов-иностранцев пользоваться в реальных ситуациях общения различными речевыми ресурсами, выбирать оптимальный вариант
- формировать у студентов-иностранцев этническую толерантность

создавать (творческий подблук)

- методики формирования языкового сознания иностранных студентов в процессе изучения русского языка
- новые способы и приемы обучения РКИ

3. Инновационность курса

Инновационный характер курса **определяется** использованием таких понятий, как *этнокультурный образ мира, образ языкового сознания и языковое сознание*, как наиболее адекватных понятий для описания процесса формирования представлений о русском сознании в процессе преподавания РКИ.

Кроме того, инновационность курса **определяется** тем, что основная цель курса понимается как формирование русского языкового этнического сознания, позволяющего вырабатывать навыки совместной деятельности и речевого общения с русскими по правилам русского социума и русской культуры.

Специальная часть курса **предназначена** для анализа этнических стереотипов и их смягчения путём расширения знаний о носителях чужих этнических культур.

Инновационность характера курса с точки зрения методики преподавания РКИ **заключается** в его комплексном характере: с одной стороны, он представляет собой лекционный курс для преподавателей по проблемам изучения русского языка как процесса обучения межкультурной коммуникации на основе формирования представлений о языковом и неязыковом сознании русских; с другой стороны, данный курс включает в себя лингводидактические материалы, которые преподаватели могут использовать в процессе преподавания РКИ.

Инновационность УМК **проявляется** также в том, что он включает в себя электронный вариант курса, который призван расширить рамки применения за пределами ФПК вузов России.

Таким образом, данный комплекс **может быть использован** учителями русского языка в зарубежных странах как пособие по повышению их квалификации и в форме дистантного обучения как справочный лингводидактический материал для непосредственной работы в аудитории.

Данный **комплекс является** первым этапом в создании нового направления в методике РКИ, опирающимся на фундаментальное исследование языкового сознания, так как на данный момент отсутствие значительных успехов в страноведении и лингвострановедении объясняется тем, что они решали прежде всего прикладные задачи при игнорировании необходимости решения фундаментальных проблем этнического языкового сознания.

4. Структура и содержание курса

Многоплановость лингвометодических задач курса определяет его комплексный характер. Курс рассчитан на 72 часа и **включает** в себя:

- Лекционный курс (30 часов – 1 кредит)
- Практические занятия (30 часов – 1 кредит)
- Написание реферата (3 часа)
- Разработки уроков (3 часа)
- Тесты и контрольные задания (6 часов)

ТЕМЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ И ИХ КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

Лекция 1. Соотношение деятельности, общения и коммуникации (организация общения) – 4 часа.

Деятельность – это активность человека, направленная на внешний мир, на предметы, которые удовлетворяют потребности человека и обеспечивают его существование. Эта жизненная активность человека осуществляется как совместная деятельность с другими членами общества. Совместная деятельность требует неременной организации и координации усилий сотрудничающих людей. Организация совместной деятельности происходит в процессе общения, которое, следовательно, разворачивается ради целей совместной деятельности и в ее структуре.

Общение детерминировано организуемой совместной деятельностью, и этнокультурная специфика речевого общения определяется этнокультурной спецификой совместной деятельности. Отсюда очевиден вывод о том, что без анализа этой этнокультурной специфики деятельности трудно объяснить специфику самого речевого общения.

Несмотря на то, что общение определяется совместной деятельностью, оно имеет свою природу: если деятельность направлена на предмет, то общение направлено на другого человека (иногда на самого себя). В деятельности воздействие человека на предмет опосредуется

предметом-орудием, в общении воздействие опосредовано предметом-знаком, который не деформирует (трансформирует) субстанцию предмета, а только предъявляется партнеру по общению для восприятия. В деятельности объект воздействия – пассивный предмет, а в общении – активный, активно формирует ответные реакции.

Общение – это процесс регулирования внутреннего и внешнего поведения партнера с целью вовлечения его в сотрудничество в совместной деятельности и с целью координации этого сотрудничества. Сам процесс общения может быть описан как процесс решения ряда задач:

- привлечение непроизвольного внимания;
- удержание внимания;
- ориентирование партнера в себе (т.е. раскрытие ему своих качеств, необходимых для сотрудничества) и ориентировка в партнере;
- создание атмосферы общения (дружественной, враждебной);
- мотивирование сотрудничества – демонстрация партнеру выгоды для него инспирируемого сотрудничества;
- ориентирование в предлагаемом сотрудничестве.

Коммуникация - это только процессы производства и восприятия речи, направленные на решение перечисленных задач общения.

Наиболее адекватно (РО) может быть описано и объяснено при помощи так называемых деятельностных моделей, в которых одному из коммуникантов придается статус субъекта воздействия, а другому статус объекта воздействия.

Лекция 2. Первичная и вторичная языковая личность – 2 часа.

Понятие первичная языковая личность описывает набор навыков речевого общения, формируемых в процессе первичной социализации, т.е. в процессе присвоения своей этнической культуры. Формирование первичной языковой личности предполагает усвоение родного языка в

процессе присвоения своей этнической культуры. Вторичная языковая личность соответственно описывает процесс вторичной социализации, осуществляемой в ходе овладения чужим языком в процессе присвоения чужой этнической культуры. Введение понятия вторичная языковая личность в преподавание РКИ позволяет осознанно формировать номенклатуру ситуаций речевого общения, в которых обучаемые должны владеть речевыми навыками. Вторичная языковая личность формируется в рамках инструктивного обучения языку и контролируемого присвоения чужой этнической культуры.

Лекция 3. Соотношение деятельности, общения и коммуникации (организация совместной деятельности) – 2 часа.

Деятельность, точнее совместная деятельность, побуждает людей к вступлению в общение, само общение развёртывается благодаря тому, что коммуниканты производят и воспринимают речевые сообщения.

Совместная деятельность – это есть та активность, в структуре которой и возникает общение, вынуждающее партнёров коммуницировать.

Анализируя собственно речевое общение, мы обнаружили, что оно является процессом решения двух групп задач: задач *организации общения* и задач *организации совместной деятельности*.

Организация совместной деятельности предполагает мотивирование сотрудничества и ориентирование в этой совместной деятельности.

Каждый коммуникант имеет свой образ, свое видение ситуации общения и совместной деятельности, и каждый действует в соответствии со своим образом ситуации, и эти образы могут не совпадать.

Лекция 4. Концепты русской культуры – 4 часа.

В последние годы в русской культуре было сформировано представление о концептах русской культуры. Это культурологическое

описание предметов, явлений, действий, значимых для русской культуры и обладающих определенной константностью в сознании русских. Концепты как константные совокупности знаний постоянно используются русскими в общении для описания своих мыслей, вербализуемых и конструируемых в процессе общения.

Носители русской культуры овладевают концептами русской культуры в процессе речевого общения. В преподавании РКИ концепты русской культуры должны стать объектом изучения в инструктивном обучении. Для преподавания РКИ должна быть сформирована номенклатура концептов русской культуры, подлежащих усвоению.

Лекция 5. Общность сознаний коммуникантов как необходимая предпосылка для знакового общения – 4 часа.

Общность сознаний коммуникантов – это фундаментальная характеристика процесса общения, в результате чего формируются речевые сообщения, состоящие только из совокупности тел языковых знаков. В самих речевых сообщениях никаких знаний (информации) нет, знания находятся только в сознании коммуникантов и не доступны для их прямого наблюдения. Восприятие же речевой цепи – это только средство регулирования внутреннего поведения слушающего (реципиента) по **конструированию содержания** воспринятого речевого сообщения. При восприятии речевой цепи слушающий вызывает из своей памяти значения, ассоциированные с воспринятыми словами речевой цепи, из этих значений реципиент конструирует содержание сообщения.

Говорящий в речевой цепи, которую он строит и предъявляет для восприятия реципиенту, отображает свою мысль, а слушающий пытается понять эту мысль, конструируя для этого содержание сообщения, которое является аналогом мысли говорящего.

Отсюда очевидно: чем большей общностью знаний обладают коммуниканты, тем лучше они понимают друг друга.

Общность сознаний коммуникантов формируется в ходе присвоения ими одной этнической культуры. Поэтому присвоение чужой культуры при изучении иностранного языка есть необходимое условие для использования языка в качестве средства общения. Из этого утверждения напрашивается вывод, что преподавание РКИ невозможно без присвоения учащимися специально отобранных фрагментов русской культуры.

Лекция 6. Прецедентные тексты и прецедентные высказывания – 4 часа.

Любой человек обитает в мире текстов, а речевая деятельность человека главным образом построена на использовании готовых коммуникативных единиц. В процессе формирования высказывания мы обязательно прибегаем к шаблонам, клише, т.е. к чужой речи. Введение человеком в свою чужой речи может рассматриваться как социально значимое явление, необходимое для достижения определённых целей: учёбы, работы, науки и т. д.

Прецедентный текст может быть представлен в виде слова (*Геркулес, Аполлон*), словосочетания (*Гадкий утёнок*), предложения (*Быть или не быть – вот в чём вопрос?*), пословицы, поговорки, крылатого слова, афоризма, которые информативны как тексты. Они хранятся в памяти человека иногда помимо его воли и всплывают в речевом поведении в виде готовых высказываний. Знание и использование прецедентных текстов говорит о принадлежности человека к определённой культуре. Употребляя прецедентное слово или предложение, говорящий обогащает содержание высказывания, которое становится более информативным и выразительным. **Прецедентный текст** формирует дополнительные смыслы текста, вводя более широкий культурный контекст, создавая

особый эмоционально-оценочный колорит повествования. **Прецедентный текст** лаконичен и экономит время при передаче информации.

Лекция 7. Ассоциативный словарь как средство расширения языкового сознания учащихся – 4 часа.

Ассоциативные приемы обучения относятся к инновационным в методике преподавания РКИ. Ассоциативные приемы обучения языку помогают понять образ мыслей, социальные, этические и эстетические ценности носителей языка, представляют некоторые стороны сознания народа. Особую роль методисты отводят методу активизации ассоциативных связей, который закономерно вырастает из речемыслительной деятельности, протекающей на ассоциативной основе, и организован с учетом активного использования возможностей ассоциативных рядов

Ассоциативный эксперимент и ассоциативные словари также призваны показать, как и о чем говорят сегодня живущие в России русские. Они нужны иностранным студентам на разных этапах овладения русским языком, поскольку позволяют отбирать для повседневной коммуникации ходовые и стандартные выражения и словосочетания, проникать в духовный мир русского человека, отраженный в его вербальных ассоциациях. Использование ассоциативного словаря поможет преподавателю создать новые эффективные методики обучения русскому языку.

Лекция 8. Усвоение чужой этнической культуры как процесс формирования общности сознаний для интракультурного общения – 2 часа.

Непременной предпосылкой знакового общения для интракультурной и межкультурной коммуникации является общность сознаний коммуникантов. В интракультурном общении это общность

создается в результате того, что коммуниканты усваивают одну и ту же этническую культуру и у них формируется единый образ мира.

В межкультурной коммуникации один из коммуникантов должен владеть чужой культурой и, следовательно, иметь определенную общность сознаний с партнером по массовой коммуникации – носителем чужой культуры. Если процесс овладения своим родным языком сопровождается усвоением своей этнической культуры, то овладение иностранным языком (в том числе РКИ), сопровождается усвоением чужой культуры.

Овладение РКИ и усвоение русской культуры, по крайней мере в необходимых фрагментах – это две стороны одного процесса.

Лекция № 9. Языковое сознание: эвристический потенциал – 2 часа.

Образ языкового сознания – понятие, которое было сформировано в теории речевой деятельности как альтернатива понятию *значение слова*, ставшее неадекватным при решении многих лингвистических проблем. Особенно незначительным *эвристический потенциал* понятия *значение слова* оказался при решении проблемы профилактики ошибок непонимания в межкультурном общении: в двух этнических языках слова-эквиваленты устанавливались на основе критерия полной или частичной общности их значений, но даже у слов-эквивалентов за пределами их общности оставалась часть знаний (ассоциированных с ними).

При употреблении слова в конкретном контексте коммуниканты *вызывают* из памяти не все знания, ассоциированные со словом, а только те, которые допустимы в конкретном речевом и неречевом контексте.

Наш анализ неречевого и речевого контекстов, детерминирующих выбор из вербальной памяти одного из значений многозначного слова, показывает, что использование понятия *значение слова* связано с вовлечением в процесс анализа большого количества знаний, которые не

входят в значение слова и никак не отображаются в его форме. Из этого факта можно сделать достаточно тривиальный вывод о том, что использование языковых знаков определённого этнического языка предполагает обязательное знание культуры носителей этого языка. Этот вывод становится еще более очевидным, если учесть, что **идеальная форма культуры – это знания, которые, будучи ассоциированными с телами знаков, становятся значениями.**

Лекция 10. Межкультурная коммуникация и причины коммуникативных конфликтов – 2 часа.

Коммуникативные конфликты (КК) – это конфликты, возникающие в результате непонимания. Причины непонимания могут быть следующими:

- недостаточная сформированность навыков говорения, письма, аудирования, чтения, т.е. недостаточное владение «лингвистической техникой»;
- недостаточная сформированность навыков речевого общения по правилам чужой культуры;
- недостаточное владение чужой культурой и, следовательно, отсутствие оптимальной общности знаний у коммуникантов межкультурной коммуникации, необходимой для знакового общения.

Профилактика коммуникативных конфликтов в межкультурной коммуникации состоит в формировании речевых навыков говорения, письма, аудирования, чтения, в формировании навыков речевого общения по правилам этнической культуры носителей изучаемого языка. Эти задачи легко рефлексировать, менее очевидна задача овладения чужой этнической культурой.

Для решения последней задачи необходима целенаправленная селекция и оптимальная минимизация знаний чужой культуры, подлежащих усвоению.

Практический раздел призван лучше понять и осознать теоретические положения лекционного курса, что достигается использованием специальных заданий.

Занятие 1. Это сложное слово *русский* – 4 часа

Занятие 2. *Семья* и *семейные отношения* в русской речи – 2 часа.

Занятие 3. Особенности *речевого* и *неречевого* поведения русских. *Речевой* и *неречевой* этикет – 2 часа

Занятие 4. Концепт *ХЛЕБ* в русском языке и русской культуре – 2 часа.

Занятия 5. Концепт *ДУША* как душа языковой картины мира русских – 4 часа.

Занятие 6. Русская народная песня и русский романс как основа прецедентных текстов и источник прецедентных высказываний – 4 часа.

Занятие 7. Обучающий ассоциативный словарь-учебник – 4 часа.

Занятие 8. *ПРАЗДНИК-ПРАЗДНОСТЬ; РАБОТА-ЛЕНЬ* в представлениях русских – 4 часа.

Занятие 9. Зооморфные образы русской речи. Люди и животные – 2 часа.

Занятие 10. *Дерево* и *цветы* в русской культуре и русском языке – 2 часа.

6. Система оценки знаний

Текущий контроль осуществляется

• после каждой лекции и практического занятия в форме *контрольных заданий и тестов*, а также устного собеседования

- после каждых 5 лекций и 5 практических занятий слушатели выполняют *контрольный тест с последующим его анализом (всего в процессе обучения 2 промежуточных и 1 контрольный тест)*.

Итоговый контроль осуществляется в форме

- написания *рефератов* и устного объяснения основных его положений

- подробного изложения *плана урока*, разработанного слушателем применительно к существующим этапам обучения иностранцев русскому языку (в соответствии с темами практических занятий).

ТЕМАТИКА РЕФЕРАТОВ

1. Взаимодействие языка и культуры.
2. Национальный менталитет и ментальность русских.
3. Способы изучения и формирования языкового сознания.
4. Формы проявления этнических стереотипов и культурный шок (из опыта работы).
5. Приёмы преодоления культурного шока (из опыта работы).
6. Пути воспитания толерантности в процессе обучения русскому языку (из опыта преподавания).
7. Идеи лингвострановедения и лингвокультурологии на уроке русского языка (мой личный опыт).
8. Приёмы профилактики коммуникативных конфликтов в межкультурной коммуникации.
9. Оптимальный отбор знаний русской культуры, подлежащей усвоению на уроках русского языка.

10. Народное творчество и литература в аудиторной и внеаудиторной работе с иностранными учащимися.

11. Отбор и описание концептов русской культуры для дальнейшего использования в преподавании РКИ.

Шкала оценок

Программа курса рассчитана на 72 часа (2 кредита: теоретический курс – 1 кредит; практический курс – 1 кредит).

Максимальное количество баллов составляет 72.

Максимальный балл складывается из следующих компонентов:

1. Посещение лекций и практических занятий:	0, 3 б. x 10 = 3
	0, 3 б. x 10 = 3

Итого – 6 баллов

2. Активность во время устного контроля:	0, 5 б. x 10 = 5
3. Написание реферата:	4 б. x 5 критериев

Итого: 21 балл

(1 б. за тех. оформление)

Критерии оценки реферата:

- **от 0 до 3 баллов** – за точность отражения содержания выбранной теме;

- **от 0 до 3 баллов** – за свободное владение и точное понимание научной терминологии;

- **от 0 до 3 баллов** – за самостоятельность суждения и прикладной характер работы;

- *от 0 до 5 баллов* – за удачные использования идей лекций в практической работе.

- *1 балл* – за техническое исполнение работы.

4. Разработка плана и хода урока: 4 б. х 5 критериев

Итого: 20 баллов

Критерии оценки разработки плана и хода урока:

- Соответствие плана методическим целям и задачам: *от 0 до 4 баллов*

- Учёт национальных особенностей аудитории: *от 0 до 4 баллов*

- Учёт уровня владения русским языком: **от 0 до 4 баллов**

- Разнообразие форм работы на уроке: *от 0 до 4 баллов*

- Использование наглядных и технических средств: *от 0 до 4 баллов*

5. Оценки за текущие и итоговые тесты:

- Текущий тест №1: **1 – 5 балла**

- Текущий тест №2: **1 – 5 балла**

- Итоговый тест: **10 баллов**

Итоговые оценки

Оценка кредита	Система оценки по пятибалльной системе	Оценка по количеству баллов
A	5+	67-72
B	5	61-66
C	4	49-60
D	3+	43-48
E	3	37-42
FX	2+	25-36
F	2	Менее 25

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

А. Основная литература

1. *Бердяев Н.А.* Русская идея. Судьба России. – М., 1997.
2. *Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г.* Большой словарь крылатых слов русского языка. – М., 2000.
3. *Вежбицкая А.* Семантические универсалии и описание языков. — М., 1999.
4. *Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание. — М., 1996.
5. *Верещагин Е.М.* Об относительности мирской этической нормы // Логический анализ языка: Языки этики. — М., 2000. — С. 235-245.
6. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. – М., 1990.
7. *Виноградов В.В.* История слов. – М., 1994.
8. *Воркачев С.Г.* Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64-72.
9. *Воробьев В.В.* Лингвокультурология (теория и методы). – М., 1997.
10. *Воробьев В.В., Дронов В.В., Хруслов Г.В.* Москва... Россия... речь и образы. – М., 2005.
11. *Воробьев В.В., Дронов В.В., Хруслов В.Г.* Русская речь. – М., 2008.
12. *Даль В.И.* Пословицы русского народа в 2-х томах. — М., 1984.
13. *Даль В.И.* Словарь живого великорусского языка (с дополнениями И.А.Бодуэна де Куртенэ). Т. I-IV. – М.: Цитадель, 1998.
14. *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка / Под ред. Проф. И.А.Бодуэна де Куртенэ. В 4-х томах. – М., 1998.

15. *Добровольский Д.О.* Национально-культурная специфика во фразеологии (I) // ВЯ. – 1997. – № 6. – С. 37-48.
16. *Дронов В.В., Ощепкова Е.С., Тарасов Е.Ф.* Обучающий ассоциативный словарь. – М., 2008.
17. *Карасик В.И.* О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности – Волгоград, 2001. – С. 3-16.
18. *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. – М., 1987.
19. *Караулов Ю.Н., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Уфимцева Н.В.* Русский ассоциативный словарь. В 2-х тт. – М., 2002.
20. *Караулов Ю.Н., Тарасов Е.Ф., Уфимцева Н.В.* Славянский ассоциативный словарь. – М., 2005.
21. *Ключевский В.О.* Сочинения. – М., 1990.
22. *Колесов В.В.* Русская ментальность в языке и тексте. – С-П., 2007.
23. *Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д.* Пространство современного русского дискурса и единицы его описания // Русский язык в центре Европы. – Банска Бистрица, 1999. – С. 65-75.
24. *Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д.* Современный русский язык и культурная память // Этнокультурная специфика речевой деятельности. – М., 2000. – С. 23-36.
25. *Костомаров В.Г., Прохоров Ю.Е., Чернявская Т.Н.* Язык и культура. Новое в теории и практике лингвострановедения. – М., 1994.
26. *Лихачев Д.С.* Заметки о русском. – М., 1984.
27. *Лихачев Д.С.* Концептосфера русского языка // Русская словесность. – М., 1997. – С. 280-287.
28. *Маслова В.А.* Введение в лингвокультурологию. – М., 1997.
29. *Маслова В.А.* Лингвокультурология. – М., 2001.
30. *Медынский В.Р.* О русском пьянстве, лени и жестокости. Мифы о России. – М., 2008.

31. *Михельсон М.И.* Русская мысль и речь. – М., 1997.
32. *Мустаев Н.А.* Народные приметы: хотите – верьте, хотите – проверьте. – Казань, 1987.
33. *Нерознак В.П.* От концепта к слову: к проблеме филологического концептуализма // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков – Омск, 1998.
34. *Прохоров Ю.Е.* Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. – М., 1996.
35. *Снегирев И.* Словарь русских пословиц и поговорок. Русские в своих пословицах. – Нижний Новгород, 1996.
36. *Снегирев И.М.* Русские простонародные праздники и суеверные обряды. – М., 1839, вып. 4.
37. *Солженицын А.И.* Русский словарь языкового расширения. – М., 1990.
38. *Степанов Ю.С.* «Слова», «понятия», «вещи». К новому синтезу в науке о культуре // Бенвенист Э. Словарь Индоевропейских социальных терминов – М., 1995. – С. 5-25.
39. *Степанов Ю.С.* Константы. Словарь русской культуры. – М., 1997.
40. *Стернин И.А.* Концепт и языковая семантика // Связи языковых единиц в системе и реализации. Когнитивный аспект. Вып. 2. – Тамбов, 1999. – С. 69-75.
41. *Тарасов Е.Ф.* Тенденции развития психолингвистики. – М., Наука, 1985.
42. *Тарасов Е.Ф., Шахнарович Ф.М.* Теоретические и прикладные проблемы речевого общения. – Наука, М.: 1977.
43. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996.

44. Уфимцева Н.В. Этнос и традиция // RES LINGUISTICA. Сборник статей к 60-летию проф. В.П.Нерознака. – М., 2000. – С. 118-122.

45. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М., 1987.

Б. Дополнительная литература

1. Арутюнов С.А., Багдасаров А.Р. и др. Язык – культура – этнос. – М.: Наука, 1994. – 402 с.

2. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. – М., 1965.

3. Белякова Г.С. Славянская мифология. – М.: Просвещение. 1995. – 239 с.

4. Богуславский В.М. Человек в зеркале русской культуры, литературы и языка. – М.: Космополис, 1994. – 273 с.

5. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны. Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте. – М.: Русский язык, 1981. – 176 с.

6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура (Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного). – М.: МГУ, 1973. – 233 с.

7. Гуревич П.С. Культурология. – М.: Знание, 1996. – 286 с.

8. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – М., 1999.

9. Лингвистические и лингводидактические основы обучения русскому языку как иностранному. – М., 1997.

10. Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации / Под ред. В.В.Красных и А.И. Изотова. – М., 1997.

11. Логический анализ языка. Культурные концепты. Вып.4. – М.: Наука, 1991. – 203 с.

12. Национально-культурная специфика речевого поведения. – М.: Наука, 1997. – 352 с.

13. *Пассов Е. И.* Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М., 1989.

14. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др. – М.: Наука, 1988. – 216 с.

15. Русский народ: его обычаи, обряды, предания, суеверия и поэзия. – М., 1992. – 607 с.

16. *Стрижев А.Н.* Календарь русской природы. – М.: Колос, 1993. – 319 с.

17. Этническое и языковое самосознание: материалы конференции (Москва, 13 – 15 дек., 1995 г.). – М., 1995. – 178 с.

18. Этнопсихоллингвистика. – И.: Наука. 1988. – 190 с.

19. Язык, сознание, этнос культура. – М.: Наука, 1994. – 402 с.

20. *Яковлева Е.С.* Фрагменты языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). – М.: Гнозис, 1994. – 343 с.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Лекция № 1. Соотношение деятельности, общения и коммуникации (организация общения)	8
<i>Беседа «Это сложное слово русский»</i>	14
<i>Практическое занятие</i>	21
Лекция № 2. Первичная и вторичная языковая личность	38
<i>Беседа «Семья и семейные отношения в русской речи»</i>	42
<i>Практическое занятие</i>	45
Лекция № 3. Соотношение деятельности, общения и коммуникации (организация совместной деятельности)	54
<i>Беседа «Особенности речевого и неречевого поведения русских. Речевой и неречевой этикет»</i>	64
<i>Практическое занятие</i>	74
Лекция № 4. Культурные концепты в концептосфере русского языка	84
<i>Беседа «Концепт ХЛЕБ в русском языке и русской культуре»</i>	89
<i>Практическое занятие</i>	91
Лекция № 5. Общность сознаний коммуникантов как необходимая предпосылка для знакового общения	104
<i>Беседа «Концепт ДУША как душа языковой картины мира русских</i>	124
<i>Практическое занятие</i>	135
Промежуточный тест № 1	146

Лекция № 6. Прецедентные тексты и прецедентные высказывания	150
<i>Беседа</i> «Русская народная песня и русский романс как основа прецедентных текстов и источник прецедентных высказываний»	158
<i>Практическое занятие</i>	170
Лекция № 7. Ассоциативный словарь как средство расширения языкового сознания учащихся	183
<i>Беседа</i> «Обучающий ассоциативный словарь-учебник»	190
<i>Практическое занятие</i>	193
Лекция № 8. Усвоение чужой этнической культуры как процесс формирования общности сознаний для интеркультурного общения	211
<i>Беседа</i> «ПРАЗДНИК-ПРАЗДНОСТЬ; РАБОТА-ЛЕНЬ в представлениях русских»	230
<i>Практическое занятие</i>	245
Лекция № 9. Языковое сознание: эвристический потенциал	259
<i>Беседа</i> «Зооморфные образы русской речи. Люди и животные»	266
<i>Практическое занятие</i>	273
Лекция № 10. Межкультурное общение и причины коммуникативных конфликтов	288
<i>Беседа</i> «Дерево и цветы в русской культуре и русском языке»	303
<i>Практическое занятие</i>	316
Промежуточный тест № 2	330
Итоговое тестирование	337
Контрольные вопросы к лекционному курсу	341
Описание курса и программа	358